

www.VietLifestyles.com

**VIET**

Issue 59 - September 2015

# LIFESTYLES™

YOUR LIFE • YOUR MAGAZINE

ARIZONA - CALIFORNIA

FLORIDA - GEORGIA - HAWAII

GIÁ ỦNG HỘ \$4.99

*Jenny Vo*

HOA HẬU VIỆT NAM GEORGIA 2015

**Christian Dior**  
*History of Luxury Brand*

**QUAN ĐIỂM:**  
VIỆT NAM CHƯA GIÀU ĐÃ GIÀ?

*Gylan Kurdi*

Em đã chết  
cho bao người được sống!

*Làm Sao*

QUẢN LÝ THỢ NAIL  
VÀ TÌM THỢ NAIL?



# PERFECT DENTAL GROUP

*Nha sĩ Lê Minh Khoa, D.D.S.*

9130 W. Thomas Rd., Suite A-101

Phoenix, AZ 85307

Hãy gọi cho chúng tôi  
để làm cuộc hẹn:

English  
**623-877-3636**  
Tiếng Việt  
**623-414-0559**

## CHÚNG TÔI CÓ CÁC DỊCH VỤ SAU ĐÂY:

### NHA KHOA TỔNG QUÁT:

Khám định kỳ làm sạch răng  
Trồng răng giả các loại  
Trám, lấy gân máu, nhổ răng

### NHA KHOA NHI ĐỒNG:

Phòng sâu răng và răng mọc  
không đều  
Vui vẻ, nhẹ nhàng với trẻ em

### NHA KHOA THẨM MỸ:

Tẩy trắng răng 1-hour tại văn phòng (zoom)  
Làm khít răng thưa và sút mẻ  
Làm răng thẩm mỹ đủ loại đẹp như răng thật

- Giá đặc biệt cho đồng hương Việt Nam
- Có nhân viên nói tiếng Việt tại văn phòng
- Có chương trình trả góp.
- Nhận hầu hết các loại bảo hiểm và thế tín dụng.

**THAM KHẢO ĐỊNH BỆNH  
MIỄN PHÍ CHO BỆNH NHÂN MỚI  
KHÁM RĂNG CLEAN RĂNG  
& CHỤP XRAY:**

**\$49**

## GIỜ LÀM VIỆC

Monday: 8:00AM - 6:00PM  
Tuesday: 8:00AM - 5:00PM  
Wednesday: Closed  
Thursday: 8:00AM - 5:00PM  
Friday: 8:00AM - 6:00PM  
Saturday: 8:00AM - 2:00PM



(Gần góc đường Thomas và  
91 Ave, trong khu McDonald)





新世界超級市場  
MEKONG SUPERMARKET

66 S. Dobson Road, Suite 132 - Mesa, AZ 85202  
(Góc Tây Nam đường Main & Dobson)

SIÊU THỊ KHANG TRANG, BÃI ĐẬU XE RỘNG RÃI  
NHÂN VIÊN THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT, PHỤC VỤ ÂN CẦN



SPECIAL WEEKLY SALE  
**FRESH MEAT**  
**FRESH FRUITS & VEGETABLES**  
**FRESH & LIVE SEAFOOD**  
GREAT PRICES!

- Bán đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông và nhiều mặt hàng gia dụng
- **Đặc biệt: Trái cây, rau cải, thịt cá và hải sản tươi sống không đâu sánh bằng**
- Rau quả được bảo quản, sạch và tươi lâu
- Giá cả phải chăng
- Hàng mới về mỗi ngày

designs by: NPDAdesigns.com | 404.955.8836

**NHIỀU MẶT HÀNG ON SALE MỖI TUẦN**

**480-833-0095**

Mở cửa 7 ngày trong tuần | Monday- Sunday: 9AM- 9PM

FOOD  
STAMPS



VISA







GOLDEN NEST  
金燕窩

MC Nguyễn Cao Kỳ Duyên

MUA



8oz TỔ YẾN GOLDEN NEST

TẶNG



MỘT HỘP TỔ YẾN  
GOLDEN NEST (1oz)

+ HAI HỘP SÚP TỔ YẾN CÔ ĐẶC

20<sup>th</sup>  
Anniversary  
1995-2015



THỜI GIAN GIỚI HẠN!



CHỦ NHÀ LÀM SHORT SALE ĐƯỢC MIỄN THUẾ & CÓ THỂ ĐƯỢC \$3,000 HOẶC HƠN.

SHORT  
SALE

CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC THỊ TRƯỜNG  
**CALI & ARIZONA**

Short Sale 90% thành công cho thân chủ so với  
10% thành công trung bình trên toàn quốc Hoa Kỳ.

BANK  
OWN

**FOR SALE – CẦN BÁN**



**BLYTHE CALIFORNIA**

- 240 Cây Mãng Cầu (Trái Mãng Cầu \$15-\$18/lbs)  
240 Cherimoya Tree(s) (Fruite Retails \$15-\$18/lbs)
- 13+ Mẫu Đất Có Nước Vào Từ Sông  
13+ Water Toll Acre with Pvid Ditch

**CÓ 1 CĂN NHÀ + TRAILER  
SINGLE FAMILY + TRAILER**



**Nếu mua nhà để bán** lại và có

lời trong thời gian ngắn (dưới 6 tháng).

Giá mua = \$73,000

Tiền sửa chữa = \$12,000

Tổng Cộng = \$85,000

**Trong khi đó:**

Giá thị trường = \$135,000

Bán ra = \$129,000

Tiền Lãi = \$45,000

(trong vòng 4 tháng)

**Nếu mua để cho thuê:**

Nhà trị giá \$70,000 (3- 4 phòng)

Tiền mortgage: \$400/tháng

Tiền tax & insurance: \$100/tháng

Tổng cộng chi phí: \$500/tháng

**Trong khi đó:**

Giá thuê: \$900/tháng

Tiền lãi: \$400/tháng

**TẠI SAO TÔI CẦN LÀM SHORT SALE?**

Nếu tôi mắc nợ tiền nhà cao hơn giá trị căn nhà trên  
thị trường, tôi phải làm sao đây?

Nếu tôi không trả tiền nữa và để nhà bank kéo, người  
bị kéo nhà phải đợi sau 3 năm mới mua nhà mới.

Nếu nhà bị kéo, người bị kéo nhà vẫn phải khai thuế  
và đóng thuế cho chính phủ

BRE 01954662



**TẠI SAO TÔI CẦN LÀM SHORT SALE?**

Khi làm Short Sale, người chủ nhà sẽ được mua nhà  
lại ngay sau khi thủ tục Short Sale hoàn tất (với điều  
kiện người đó phải trả tiền payment nhà đều đặn mỗi  
tháng cho đến khi xong thủ tục short sale)

Short Sale không bị ảnh hưởng điểm tín dụng nhiều  
bằng Foreclosure

Short Sale sẽ được chính phủ /nhà bank trả lại số tiền  
khoảng \$3,000 hay có thể hơn.

**CALIFORNIA - iSouth Realty**

Call/Text: **714-867-3249**

**Anton V.**

CA Realtor - AZ Broker  
AntonVuHome@gmail.com

**ARIZONA - Access AZ Realty**

Call/Text: **602-327-8155**

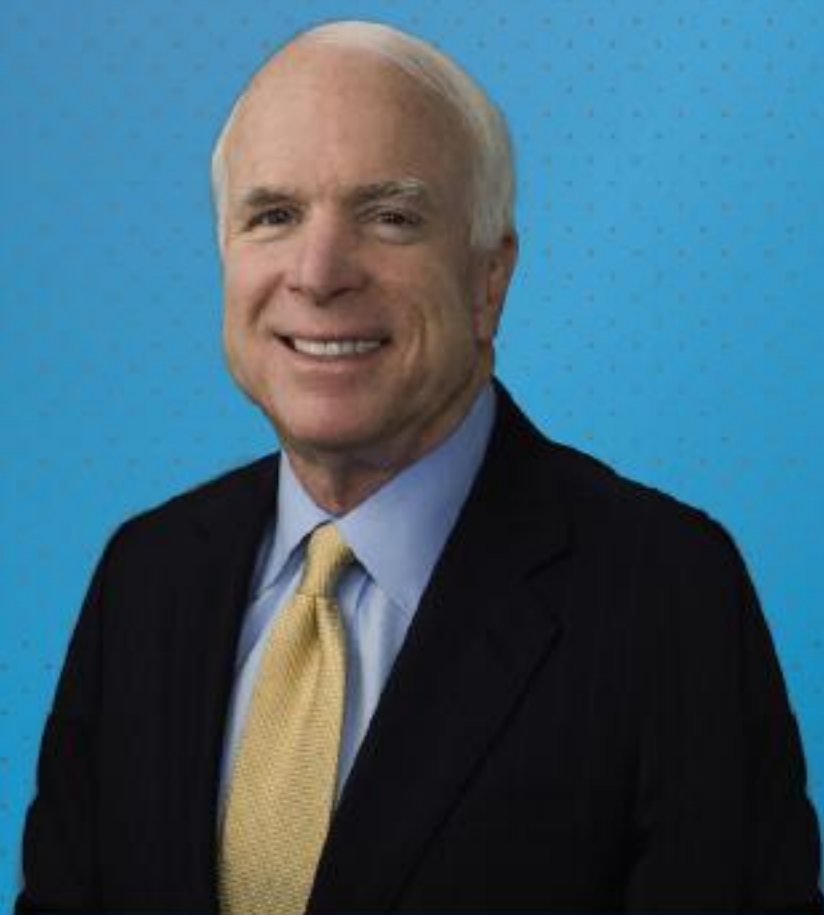


# Hội Cựu Quân Nhân QLVNCH - AZ

Trân trọng kính mời quý hội đoàn, mạnh thường quân, thân hữu và đồng hương tham dự



## Buổi Dạ Tiệc với Thượng Nghị Sĩ **John McCain**



### Nhằm Vận Động Gây Quỹ Cho Kỳ Bầu Cử 2016

Ngày Chủ Nhật, 18 tháng 10, năm 2015

Từ 5:00PM – 8:00PM

C-FU GOURMET RESTAURANT

2051 W. Warner Rd. Chandler, AZ 85224

Chương trình văn nghệ và ẩm thực 6 món

- ★ Vé thường: \$60
- ★ Vé VIP: \$100 (Chụp hình trên thảm đỏ với TNS John McCain)
- ★ Vé bảo trợ: Từ \$250 trở lên. (Ngồi bàn danh dự và chụp hình với TNS John McCain & quan chức chính quyền)

Đài truyền hình SBTN trực tiếp thu hình phóng sự

Hạn chót ghi danh trước ngày 12 tháng 10. Mọi chi tiết, xin liên lạc:

- ★ Ông Bùi Quang Lâm: (602) 312-8433
- ★ Tiến sĩ Nguyễn Ngọc Sáng: 480-272-4403
- ★ Ông Đặng Thế Khương: (602) 999-2934
- ★ Cô Thanh Mai: 480-213-5987



**Paid for by Friends of John McCain**

Xem chương trình chi tiết ở trang sau



# Hội Cựu Quân Nhân QLVNCH - AZ

Trân trọng kính mời quý hội đoàn, mạnh thường quân, thân hữu và đồng hương tham dự

Đại SBTN  
trực tiếp  
quay hình  
phóng sự

## Buổi Dạ Tiệc với Thượng Nghị Sĩ **John McCain**



CHƯƠNG TRÌNH CHÍNH  
SẼ TỪ

**5:00PM  
8:00PM**

SAU ĐÓ SẼ LÀ  
CHƯƠNG TRÌNH  
VĂN NGHỆ & DẠ VU

Vì chỗ ngồi có giới hạn, xin quý đồng hương vui lòng đặt vé trước bằng cách liên lạc với chúng tôi qua những số phone trên trước ngày 12 tháng 10 năm 2015

Tham dự event đặc biệt lần này để gặp gỡ:

TNS John McCain và một số quan khách chính quyền địa phương  
Nhạc sĩ Trúc Hồ và các ca sĩ Asia  
Chủ tịch Cộng đồng Việt Nam từ các tiểu bang trên toàn nước Mỹ  
Chủ tịch các Cộng đồng A Châu tại Arizona  
Các Hoa hậu, A hậu Cộng đồng Việt Nam và cộng đồng A Châu  
Các cơ quan truyền thông - Đặc biệt là Đại SBTN

Ban Tổ Chức đang rất cần sự ủng hộ của tất cả mọi người để cho TNS John McCain thấy được sức mạnh của Cộng đồng Việt Nam chúng ta. Mọi đóng góp, xin ghi trên chi phiếu trả cho: Friends Of John McCain.





*"Where America Buys QUALITY Furniture For LESS!"*

1980 N. Alma School Road • Chandler, AZ 85224



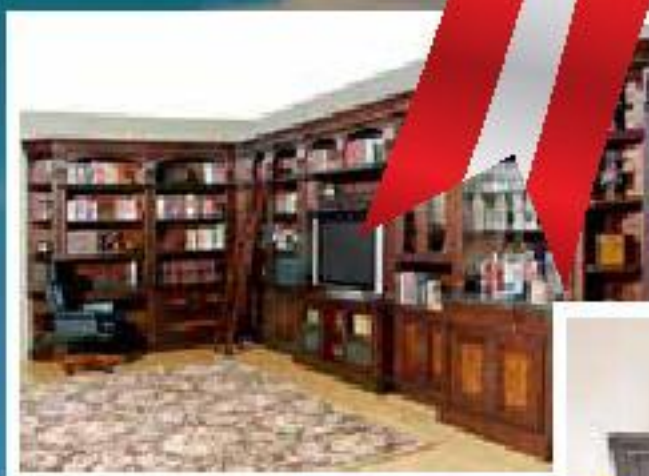
# LABOR DAY HOLIDAY HELD OVER *Sale*

**50% OFF**  
ALL MATTRESS

UP TO  
**70% OFF**  
ALL FURNITURE

CHỦ NHÂN NGƯỜI VIỆT KÍNH MỜI

[www.MyAmericanFurnitureGalleries.com](http://www.MyAmericanFurnitureGalleries.com)



1980 N. Alma School Rd, Chandler, AZ 85224

**480.786.0777**

(SW Corner of Alma School Rd & Warner Rd.)

7720 W Bell Rd Suite A, Glendale, AZ 85308

**623.773.9096**

(77th Ave & Bell Rd, next to Trader Joe's)



# NEW SAIGON ENTERTAINMENT

Presents

LIVE SHOW

## Trường Giang

BIỆT DANH

Mười Khos



**Saturday, December 5th, 2015**

SHOW TIME : 8:00 PM - 11:00 PM - Open Door At 7:00 PM

Ticket Sale Agents - East Valley

Vivi Fashion: 480-917-3886

Nationwide Nail Supply:

480-835-5589

Ticket Sale Agents - West Valley

TNT AZ Radio: 602-335-8888

Nationwide Nail Supply: 623-878-2475

**WILD HORSE PASS HOTEL & Casino**

5040 Wild Horse Pass Blvd. Chandler, AZ 85226

(Trên Freeway I-10, lấy Exit 162)

Ticket Price:

VIP \$75

First Class: \$50

Regular: \$30

(Must be 18 or above)



PHỞ ĐÀ LẠT

PHỞ VÂN





Dr. My Anh Tran

# DENTIST

RANCHO SANTA FE DENTAL GROUP

## 623-536-3377

13048 W. Rancho Santa Fe Blvd. Suite 114 - Avondale, AZ 85392

(Góc đường McDowell và Dysart, Đối diện Chợ Walmart, thành phố Avondale)

[www.ranchosantafedentalgroup.com](http://www.ranchosantafedentalgroup.com)



### FREE MÁY RADIO

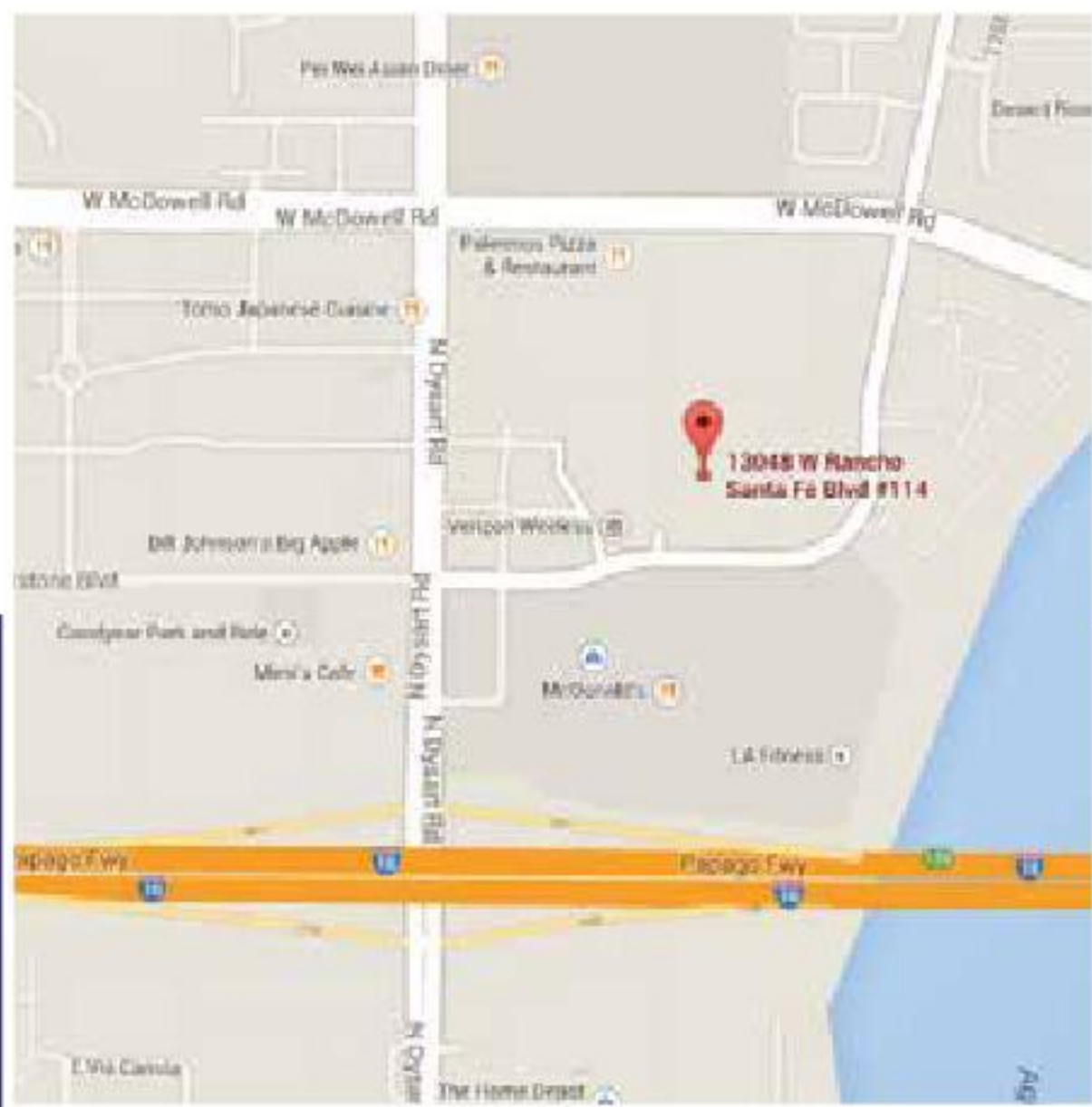
nghe Đài Tiếng  
Nước Tôi cho  
bệnh nhân sử  
dụng dịch vụ tại  
văn phòng.

# 20% OFF

cho những bệnh nhân  
không có bảo hiểm,  
trả tiền mặt

Nhận hầu hết các loại bảo hiểm, Medicare, Medicaid và AHCCCS, HMO, PPO. Có chương trình trả góp, giảm giá tối đa cho bệnh nhân không có bảo hiểm, trả tiền mặt.

**FREE chụp hình X-Ray  
và khám răng miễn phí.**



Đặc biệt, nha sĩ Mỹ Anh rất quan tâm muốn giúp đỡ quý vị cao niên. Văn phòng có nhân viên giúp quý vị cao niên có Medicare và AHCCCS điền đơn apply xin bảo hiểm Dental Care để được làm răng hoàn toàn miễn phí.

- Chuyên về nha khoa tổng quát, nha khoa thẩm mỹ và nhi đồng cho mọi lứa tuổi.
- Chuyên clean răng, trám răng, bọc răng thẩm mỹ, làm cầu răng v.v.
- **Đặc biệt**, chuyên làm răng giả và làm implant
- Nhổ răng từ \$50 trở lên.
- Clean răng cho trẻ em dưới 18 tuổi chỉ có \$20.

Nha sĩ Mỹ Anh nói tiếng Việt thông thạo, nhiều năm kinh nghiệm, nhẹ nhàng, tận tâm, chu đáo với đội ngũ nhân viên chuyên nghiệp đảm bảo sẽ làm quý vị hài lòng.

#### OFFICE HOURS:

Monday: 8:00AM – 4:30PM

Tuesday: 8:30AM – 5:00PM

Wednesday: 9:00AM – 6:00PM

Thursday: Closed

Friday: 8:00AM – 5:00PM

Saturday: 8:00AM – Noon or By Appointment



**VIET LIFESTYLES STAFFS**

**Chủ Nhiệm kiêm Chủ Bút:** Lê Văn Thanh Mai  
**Publisher/Editor-in-chief:** Mai Le

**Phụ Tá Chủ Bút/Editorial Manager:**

- **Tiếng Việt:** Nguyễn Phan Ngọc An  
Vinh Liem
- **English:** Dan Hulsey

**Cố Vấn Pháp Lý/Legal Advisor:**

Luật sư Phạm Viết Ảnh

**Giám Đốc Kỹ Thuật/Art Director:** Nguyễn Phạm

**Thiết kế hình ảnh/Graphic Designer:** Zen Lam

**QUẢNG CÁO – PHÂN PHỐI BẢO  
ADVERTISING & DISTRIBUTING CONTACT**

- **Phone:** 480-213-5987
- **Email:** [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

**Distributor/Phân Phối:** Binh Pham, Dan Hulsey.

**Trị Sự Tòa Soạn/Administrative Manager:**  
Đức Quang

**Secretary/Thư Ký Tòa Soạn:** Minh Vy

**Tài Chánh/Accountant:** Jessica McNabb

**Nhiếp Ảnh/Photographer:** Huy Khiêm, Phước Lê,  
Tony Nguyễn

**Ban Biên Tập/Editorial Team:** Đức Quang, Kim Hạnh, Thanh Dương, Khả Trương, Mương Giang, Ninh Nguyễn, Nguyễn Phan Ngọc An.

**Cộng Tác Viên Thường Xuyên/Regular Contributors:** Ngô Tăng Giao, Trịnh Thanh Thủy, Bác sĩ Trang Châu, Vinh Liem, Trần Quốc Chương, Bao Hoang, Văn Hà, Hoài Hương, Nguyệt Vân, Luật sư Tom Huỳnh, Đào Đức Chương, Lâm Đan, Nguyễn Thanh Châu, Hạ Anh, Đại Dương, Saomai, Bác sĩ Lê Ánh, Giáo sư Trí Dũng, Hiếu Nguyễn, Thùy Linh, Diệu Phương, Phương Đỗ.

**Không Nhận Trách Nhiệm/Disclaimer:**

Nội dung của các bài viết đăng trên Việt Lifestyles không nhất thiết phản ánh quan điểm của nhóm chủ trương. Tác giả của các bài viết được chọn đăng trên báo Việt Lifestyles sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung, xuất xứ cũng như bản quyền về bài viết của mình. Việt Lifestyles sẽ không chịu bất cứ trách nhiệm gì có liên quan đến nội dung, hình thức, tác quyền, v.v. của các bài viết này.

VIET LIFESTYLES HEADQUARTER ARIZONA  
P.O Box 93413 Phoenix, AZ 85070-3413  
[info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)  
Facebook/VietLifestylesMagazine



Quý độc giả thân mến,

Thời tiết ở Arizona đang bước vào thời điểm giao mùa, chuẩn bị chia tay mùa hè nóng bức để chào đón mùa Thu êm dịu. Nắng đang chói chang đó, chợt vụt tắt thật nhanh khi cơn mưa hạ cuối mùa ập đến một cách đột ngột, và ra đi cũng thật vội vã, khiến cho các cơ quan khí tượng cũng phải bó tay trước căn bệnh “nắng mưa của trời.” Chính nhờ những cơn mưa cuối mùa này đã giúp mang lại bầu không khí thoáng mát hơn cho bà con tận hưởng “Tết Trung Thu Đốt Đèn Chơi Trăng” đang diễn ra nhộn nhịp khắp mọi nơi.

Lẽ ra số báo tháng 9 với đề tài về trường lớp; tuy nhiên, lần này Ban Biên Tập lại nhận được nhiều bài viết rất đa dạng và hữu ích dù không theo chủ đề. Trước hết là những bài viết mang tính cách thời sự mà bạn đọc quan tâm như bài tham luận “**Chị Ngã Em Nang**” của bình luận gia Đại Dương nói về mối quan hệ giữa Việt Nam và Trung Cộng, trong đó phải nói đến mối quan hệ kinh tế đã khiến cho Việt Nam trở thành cái “bãi phế liệu” của Trung Cộng đàn anh. Buồn thay, một đất nước với trên 90 triệu dân mà phần đông là giới trẻ lại bị thua thiệt thụt lùi so với các nước láng giềng! Hãy đọc bài quan điểm “**Việt Nam Chưa Giàu Đã Già**” để thấy được nhận định sâu sắc này.

Riêng về tình hình thế giới trong những ngày gần đây cũng đang trong cơn khủng hoảng với làn sóng di dân ồ ạt từ Syria và các nước Trung Đông đã làm cho thế giới không khỏi bàng hoàng. Thoạt tiên, các quốc gia Châu Âu đều khép cửa làm ngõ, nhưng có lẽ chính vì hình ảnh bi thương về cái chết của bé Aylan Kurdi khi em cùng gia đình vượt biển tìm tự do, đã đánh động lương tâm toàn thế giới; để rồi các quốc gia Châu Âu lần lượt mở rộng vòng tay cứu mang những người tị nạn qua bài viết đầy cảm xúc của MC Nam Lộc “**Aylan Kurdi: Em chết để bao người được sống**”. Nhìn hình ảnh những đoàn người chen lấn, bám víu nhau để được leo lên khoang tàu, cảnh loạn lạc và những hy vọng mong manh trên những chiếc thuyền nhỏ bé ra khơi tìm tự do, khiến chúng ta không khỏi bồi hồi nhớ lại hơn 30 năm trước, người dân Việt chúng ta cũng đã từng trải qua đoạn trường oan nghiệt này kể từ ngày đất nước bị đổi chủ sang tên.

Không sống nổi dưới chế độ Cộng sản, hàng trăm ngàn người Việt đã ra đi tìm tự do, trong số đó mấy ai được may mắn đến được bến bờ tự do? Đau xót thay cho hơn nửa triệu dân mình đã chẳng may bị chôn vùi nơi biển cả hay rừng sâu núi thẳm... Có lẽ chính vì chúng ta phải đánh đổi bằng cả mạng sống, nên khi đến được bến bờ tự do, phần đông người Việt chúng ta đã xem nơi đây là quê hương thứ hai, mau chóng hội nhập xứ người và lập nghiệp làm lại cuộc đời. Hãy đọc bài viết “**Người Mỹ Gốc Việt Hội Nhập Xã Hội Hoa Kỳ**” để chúng ta hành diện cho Cộng đồng Việt Nam mình hơn với những gương thành công trong nhiều lãnh vực.

Khi nói đến sự thành công của dân Việt chúng ta nơi xứ người, không thể không nhắc đến ngành nail. Chính nhờ vào nghề nail mà nhiều gia đình đã nuôi con ăn học thành tài trở thành những bác sĩ, kỹ sư, và doanh nhân thành đạt... Trong số đó, có hai nhà triệu phú trẻ tuổi đó là Charlie Tôn Quý và Michelle Phan. Danh hài Đạt Phan cũng đã từng giễu rằng “*We take over America one foot at a time...*” Tuy nhiên, gần đây ngành nail đang gặp phải những khó khăn bởi những luật lao động khắt khe. Tội nghiệp nhất là những chủ tiệm nails, họ phải chịu nhiều áp lực từ việc “**Làm Sao Quản Lý Thợ Nail & Tim Thợ Nail?**” cho đến những vấn đề pháp lý liên quan đến luật lao động và lương bổng, và những vụ tranh chấp, kiện tụng, v.v... Để giúp quý độc giả hiểu biết thêm về những vấn đề phức tạp liên quan đến luật lao động ở Hoa Kỳ, luật sư Tom Huỳnh đã biên soạn công phu về đề mục này mỗi tháng, điển hình là hai bài viết tháng này “**Vấn đề ‘independent contractor’ theo luật lao động liên bang**” và bài “**Sau New York, đến lượt nhiều tiểu bang gia tăng kiểm tra luật lệ lao động tại các tiệm nail**”.

Nói đến công nghệ làm đẹp như ngành nail kể trên, thì để làm đẹp cho người, trước hết mình phải biết làm đẹp cho chính mình. Trong ấn phẩm lần này, quý độc giả sẽ được đọc và xem những bài viết cho đề mục về đẹp qua bài “**Các Cách Giảm Cân**”, “**Tâm Tình Cùng Hoa Hậu Việt Nam Georgia Jenny Võ**”, hay các mỹ phẩm làm đẹp mà quý cô, quý bà ưa chuộng... hoặc trải lòng mình với “**Nét Đẹp Của Mẹ**” để cảm nhận rằng, trên cõi đời này, có lẽ không ai đẹp về nhân cách lẫn tâm hồn bằng mẹ. Trong tâm tình đó, kính chúc tất cả quý độc giả luôn được trọn vẹn trong tình yêu thương của mẹ trong mùa Đại lễ Vu Lan này.

Trân trọng,

Lê Văn Thanh Mai



# Contents

# Mục Lục

**The Cover A:** Hoa Hậu Việt Nam Georgia  
2015 – Cô Jenny Võ  
**Photo by Boon Vong** – [www.b-vong.com](http://www.b-vong.com)  
**The Cover B:** Direct Funder Ad

## VIẾT THEO CHỦ ĐỀ

- Nét Đẹp Của Mẹ .....20
- Tết Trung Thu Đốt Đèn Chơi Trăng .....24

## THỜI SỰ - PHÓNG SỰ CỘNG ĐỒNG

- Quan Điểm: Việt Nam Chưa Giàu Đã Già .....16
- Tham Luận: Chị Ngã Em Nâng .....12B
- Người Mỹ Gốc Việt: Hội Nhập & Thành Quả Khích Lệ .....62
- Aylan Kurdi: Em Chết Để Bao Người Được Sống .....32
- Đây Là Sự Thật Ngày 18 Tháng 9 Năm 1945? .....38
- Ra Mắt Liên Hội Cựu Chiến Sĩ Tỉnh Nguyễn VNCH AZ .....46

## FASHION - BEAUTY- ART - ENTERTAINMENT

- Tâm Tình Cùng Hoa Hậu Việt Nam Georgia: Jenny Võ .....68
- Làm Đẹp: Các Cách Giảm Cân .....26B
- FASHION:
  - The History of Luxury Brand: DIOR .....30B
  - Asian Make Up Brands .....82
  - Korean Skincare Products & Ingredients .....88
  - Superhero Supplements .....44B
  - Men's Style .....40B
  - Color Cosmetics .....84

## GIA ĐÌNH - SỨC KHỎE - ĐỜI SỐNG

- Phong Thủy Trong Đời Sống .....48B
- Những Bệnh Thường Gặp Do Ăn Uống .....76
- Du Lịch Arizona .....54B
- Món Ăn Thay Thuốc: Canh Rau Đay & Nước Ép Trái Cây .....60B
- Làm Sao Quản Lý Thợ Nail & Tìm Thợ Nail? .....50
- TI Là Gì & Lợi Hại Ra Sao? .....16
- Food Review: Malee Thai & Hot N Juicy .....64B
- Luật Ngành Nail 1: Sau New York, đến lượt nhiều tiểu bang gia tăng kiểm tra luật lệ lao động tại các tiệm Nail. ....66B
- Luật Ngành Nail 2: Vấn đề "independent contractor" theo luật lao động liên bang .....56
- KIDS ZONES: Lịch Sử Việt Song Ngữ Bằng Hình .....68B

## TRUYỆN - THƠ - BIÊN KHẢO

- Truyện ngắn: Ngày Khai Trường Vui Vẻ .....86B
- Truyện dài: Lão Già Mặc Dịch .....80B
- Tùy bút: Những Cơn Bão Trong Đời .....92
- Biên Khảo: Cao Dao Nẻo Vào Lịch Sử .....20B
- Chân Dung Thơ Miền Nam Trước 1975 .....76B
- Vườn Thơ .....72B

VIET  
**LIFESTYLES**  
YOUR LIFE • YOUR STYLE • YOUR MAGAZINE

Advertise  
With Us

## Quảng Cáo Với Viet Lifestyles

- Trình Bày Mỹ Thuật
- Nội Dung Phong Phú
- Đa Màu Sắc
- Hiệu Quả

Call to place your ad today!  
Gọi Quảng Cáo Ngay!

**Tiếng Việt**

Bình Phạm: 623-570-7036

Hoàng Giang: 623-707-6898

**English:**

Mai Le: 480-213-5987

**All Other States**

GA-NC-SC-FL-MA-TX-CA

972-375-8397 or 678-849-6470

Published on the 15th of each month.  
Phát hành vào tuần thứ hai mỗi tháng.

Email: [ad@vietlifestyles.com](mailto:ad@vietlifestyles.com)  
or visit [www.VietLifestyles.com](http://www.VietLifestyles.com)



Để có được Báo đến tay bạn đọc hàng tháng, Việt Lifestyles xin chân thành tri ân đến những quý thân chủ quảng cáo sau đây:

## MỤC LỤC QUẢNG CÁO

### CA NHẠC - EVENTS

Tiếng Cười Âm Nhạc  
Dạ Vũ Tình Nồng  
Đóa Hồng Dâng Mẹ  
Tin mãi thương yêu

### NHÀ HÀNG

New York Seafood Buffet  
Phở Đà Lạt  
Pholicious  
AZ Pho Grill  
Hue GOURMET  
Phở Thành

### VĂN PHÒNG BÁC SĨ - LUẬT SƯ

Perfect Dental Group - Dr. Le Minh Khoa  
Dr. Mỹ Anh  
Westview Family Medicine  
Hi-Tech Dentistry  
Cornerstone Dental  
Bethany Home Women's Healthcare  
Văn Phòng Ls Clifford Levenson  
Sun valley eye care  
KB Canyon State  
Văn phòng luật sư Edward & Wu  
Văn phòng LS Phạm Tấn Quyền  
Heart & Rhythm - BS Huy Minh Phan  
Sun valley Dentistry

### DỊCH VỤ ĐỊA ỐC & TÀI CHÍNH

Geneva Arizona Realty - Kim Au  
Allstate Tran Insurance  
Mike Phuong Tran Realtor  
THD Construction LLC  
Panda Construction  
Negev Design & Build  
People Mortgage Company  
VIP Credit Card Services  
Chuyên viên Địa Ốc Anton V.

### CÁC DỊCH VỤ KHÁC

Fund raising event Senator John McCain  
GC Ex Express Gửi hàng Việt Nam  
Japanese Auto Pro's  
Máy Lạnh Xe Hơi  
Franklin's Fine Sign  
Jungle Nursery  
AV Travel  
Dịch vụ Điện -BAM Electrical Services  
Soft Serve & Yogurt Freezer  
Honsen Air Conditioning Service  
Minh Ngọc Jewelry

**TIỀM TẬP**

### HÓA - BÁN LẺ

Golden nest  
Nhà Thuốc Natural Healing & Herbal  
Foot Massage  
Universal Online Course  
Thuốc Đông Y - Best Group USA

### SIÊU THỊ - CHỢ

Mekong Supermarket  
88 International Market  
Chợ Tấn Phát

### HỘI ĐOÀN - THÔNG BÁO - LINH TINH

Đài Tiếng Nước Tôi Arizona

### Rao Vặt Cần Thơ Nails, Sang Tiệm, v.v.

Rao Vặt Cần Thơ Nails  
Thông Báo Như Lai Thiền Tự

Việt Lifestyles phát hành vào tuần thứ Hai trong tháng, hiện đã có đại diện tại một số thành phố và tiểu bang sau đây:

#### 1. Phoenix - ARIZONA

2013A West Bethany Home Road  
Phoenix, AZ 85015  
(623) 707-6898

#### 2. Atlanta - Norcross - GEORGIA

Cộng Đồng Việt Nam Georgia  
6100 Live Oak Pkwy  
Norcross, GA 30093  
(678) 849-6470

#### 3. Honolulu - HAWAII

Mường Giang  
Phone: 808-946-2732  
Email: [hawaii@vietlifestyles.com](mailto:hawaii@vietlifestyles.com)

#### 4. Orlando - FLORIDA

Yến Tà  
Phone: 407-896-2666  
Email: [Florida@vietlifestyles.com](mailto:Florida@vietlifestyles.com)

#### 5. Orange County - CALIFORNIA:

Trần Công Khả  
Phone: 310-920-1885  
Email: [Orangecounty@vietlifestyles.com](mailto:Orangecounty@vietlifestyles.com)

#### 6. San Diego - CALIFORNIA:

Tiết Trần  
Phone: 858-967-0035  
Email: [SanDiego@vietlifestyles.com](mailto:SanDiego@vietlifestyles.com)

#### 7. San Jose - CALIFORNIA

Nguyễn Phan Ngọc An  
Phone: 408-280-6853  
Email: [Sanjose@vietlifestyles.com](mailto:Sanjose@vietlifestyles.com)

# NHÀ BÁN

Muốn biết bí quyết  
bán được nhà nhanh với  
**\$20,000**  
trên giá thị trường, hãy gọi:  
**(602) 753-8294**



Access AZ Realty

# NHÀ MUA 3 THÁNG MIỄN PHÍ

Chúng tôi đang có  
chương trình tài trợ mua nhà,  
đặc biệt không cần phải trả  
tiền nhà trong 3 tháng  
đầu tiên.

Hãy gọi:  
**(602) 842-1497**



Access AZ Realty



# ĐIỂM TIN SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

Điểm tin ngắn theo thứ tự thời gian những sự kiện hay chương trình đang và sắp sửa xảy ra trong Cộng Đồng tại địa phương và đó đây để quý độc giả tiện việc theo dõi. Nếu quý hội đoàn có thông tin cần thông báo, xin vui lòng email về tòa soạn trước ngày 5 mỗi tháng, chúng tôi sẽ đăng thông báo miễn phí trong mục Tin Sinh Hoạt Cộng Đồng. Email tòa soạn Việt Lifestyles: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

## SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG VIỆT NAM ARIZONA

**Hội Người Việt Thiện Nguyên AZ sinh hoạt mỗi Chủ Nhật từ 9:00AM – 12:00PM**  
2615 West Mariposa Street, Phoenix, AZ 85017

Hội Người Việt Thiện Nguyên AZ có những sinh hoạt thường xuyên như:

- Lớp điện tử: học mỗi Chủ Nhật. Xin ghi tên trước.
- Dạy kèm thi quốc tịch (tiếng Anh & tiếng Việt) miễn phí.
- Diễn đơn thi quốc tịch. Nhận thông dịch khi thi quốc tịch tiếng Việt.
- Bán gây quỹ bộ Cẩm Nang Luyện Thi Quốc Tịch.
- Phụ giúp tìm kiếm việc làm, giúp làm tờ Resume
- Giúp đưa đi khám bác sĩ, xin trợ cấp, v.v. chỉ ngày thứ Hai. Xin gọi trước.
- Thu góp lon nhôm giúp Thương Phế Binh, Quả Phụ VNCH ở Việt Nam. Muốn tham gia thiện nguyện giúp đỡ quý đồng hương, xin liên lạc **Anh Ngà Bùi: 602-506-1288**

## Hội Á Mỹ Cao Niên Arizona thông báo lịch sinh hoạt tháng 10:

Như thường lệ, Hội sinh hoạt mỗi tháng 2 lần vào ngày thứ Bảy tuần thứ 2 và thứ Bảy tuần thứ 4 mỗi tháng từ 10 giờ sáng đến 14 giờ trưa tại Trung Tâm Sinh Hoạt Người Việt vùng East Valley (Vietnamese Center) tọa lạc tại số 2501 West Warner Rd., Chandler, AZ 85224. Muốn biết thêm chi tiết, liên lạc **Hội trưởng Lê Văn Ngàn: 480-491-0176.**

Trong tháng 10 sắp tới đây, lịch trình sinh hoạt của hội sẽ vào hai ngày thứ Bảy ngày 3 (**Hội tổ chức Tiệc mừng kỷ niệm 8 năm ngày thành lập hội và mừng hội viên có ngày sinh tháng 10**) và ngày 24 tháng 10 năm 2015, hội sinh hoạt như thường lệ.

**Chú ý:** Tiệc Mừng 8 năm của Hội sẽ được tổ chức tại Nhà hàng Phoenix Palace tọa lạc tại số 2075 N. Dobson Rd. Chandler AZ 85224. Chương trình sẽ bắt đầu từ 6 giờ chiều thứ bảy 3 tháng 10 năm 2015

Sinh hoạt Khu hội vùng Phoenix sẽ vào ngày thứ Bảy ngày 17 tháng 10. Thời gian họp mặt từ 9 giờ sáng đến 1 giờ trưa; tọa lạc tại 7138 North 45th Ave. Glendale, AZ 85301. Mọi chi tiết, xin liên lạc **Khu Hội trưởng, Phan Thông Nhơn (602-384-5335)** để được hướng dẫn.

**HỘI KÍNH CHÚC THỌ QUÝ HỘI VIÊN CÓ NGÀY SINH THÁNG 9**

Hội viên Nguyễn Hoàng PHI

Hội viên Trần Vĩnh HÙNG

Hội viên Lê DIỄU

Hội viên Phạm Tất THÀNH

**Kết quả bầu cử Tân Ban Điều Hành Hội Á Mỹ Cao Niên ngày 12 tháng 9 vừa qua như sau:**

- Hội trưởng: Lê Văn Ngàn
- Hội phó: Anh Hà
- Hội phó: Dương Chỉ Hồng
- Khu hội trưởng Phoenix, ông Phan Thông Nhơn cũng được đề cử lưu nhiệm.

## Tiệc Gây Quỹ Yểm Trợ Tranh Cử Thượng Nghị Sĩ John McCain

Hội Cựu Quân Nhân QLVNCH AZ kính mời quý đồng hương tham dự Buổi dạ tiệc gây quỹ yểm trợ Tranh cử cho Thượng Nghị Sĩ John McCain vào ngày Chủ Nhật, 18 tháng 10 năm 2015.

Chương trình gồm Chụp hình lưu niệm với TNS John McCain, văn nghệ và ẩm thực. Đặc biệt trong chương trình lần này sẽ có sự hiện diện của nhạc sĩ Trúc Hồ, Hoa hậu Arizona 2015, Chủ tịch các cộng đồng Việt Nam từ các nơi khác về, Chủ tịch Cộng đồng sắc dân Á Châu tại Arizona, cùng các ca sĩ Asia như Diễm Liên, Y Phương, và Mai Thanh Sơn và một số các màn ca múa dân tộc của nhiều sắc dân Á Châu cũng như hội tụ nhiều tài danh tại Arizona. Đây cũng là dịp để quý đồng hương chụp hình trên thảm đỏ với TNS John McCain. Đài Truyền Hình SBTN sẽ trực tiếp quay hình phóng sự. Giá vé tham dự chương trình: Vé thường \$60 bao gồm ẩm thực và VIP \$100 bao gồm ẩm thực và chụp hình với TNS John McCain trên thảm đỏ do một e-kip nhiếp ảnh chuyên nghiệp thực hiện.

Địa điểm tổ chức tại Nhà hàng C-Fu Restaurant tọa lạc tại số 20151 West Warner Road #13, Chandler, AZ 85224. Vì chỗ ngồi

có giới hạn, xin vui lòng ghi danh đặt chỗ trước ngày 12 tháng 10 sắp tới đây qua các số phone ông **Bùi Quang Lâm 602-312-8433; Dr. Săng Nguyễn: 480-272-4403;** và cô **Thanh Mai: 480-213-5987**

## Tuyển Thí Sinh Ghi Danh Cuộc Thi Hoa Hậu Áo Dài AZ 2016

Đài Tiếng Nước Tôi AZ được sự ủy nhiệm của Cộng Đồng từ bao năm nay, theo thông lệ mỗi 2 năm một lần, Đài TNT AZ đứng ra tổ chức Cuộc Thi Hoa Hậu Áo Dài AZ 2016. Cuộc thi sẽ diễn ra vào dịp Tết Nguyên Đán sắp tới đây. Hiện nay, Ban Tổ Chức Cuộc Thi Hoa Hậu Áo Dài AZ 2016 đang tuyển thí sinh cho cuộc thi. Tất cả thiếu nữ có gốc Việt Nam, tuổi từ 16 – 25, là công dân Hoa Kỳ hay thường trú dân, cư ngụ tại AZ ít nhất một năm và độc thân, chưa từng có gia đình hay có con, đều có thể tham gia. Ưu tiên cho 20 thí sinh ghi danh đầu tiên. Hạn chót ghi danh là ngày 31 tháng 10 năm 2015. Mọi chi tiết xin liên lạc: **480-213-5987** hoặc email về: [Missvnaz@gmail.com](mailto:Missvnaz@gmail.com) (Chi tiết, xem Quảng Cáo trang bìa A)

## Mục Vụ A-Ga-Pê Với Các Dịch Vụ Cho Đồng Hương

Là một tổ chức tôn giáo thiện nguyện, làm việc bất vụ lợi, giúp quý đồng hương với các chương trình sau đây: **Diễn đơn phúc lợi** (Xin bảo hiểm Medicare, Medicaid/AHCCCS, ObamaCare, SSI, Thất Nghiệp, An Sinh, Di Trú, Nhập Tịch...); **Thông dịch đơn từ** (Giúp thông dịch và/hoặc giải thích các đơn từ y tế, di trú, an sinh xã hội...), **Giúp hội nhập văn hóa** (Dạy Đàm Thoại Anh Văn, Thi Quốc Tịch, Lái Xe...); và **giúp cầu nguyện chữa bệnh** (Cầu nguyện cho người bệnh nhờ danh Chúa Giêsu.). Được biết, Mục Vụ đang nhận ghi danh tham dự Lớp Đàm Thoại Anh Văn vào mỗi tối Thứ Tư. Tất cả dịch vụ này không tính lệ phí, ủng hộ tùy lòng hảo tâm. Muốn bảo trợ hoặc làm thiện nguyện, xin gọi **480-463-6787**. Văn phòng tọa lạc tại số 2045 N. Dobson Rd #1, Chandler, AZ 85224 (Khu chợ Lee Lee Chandler, cạnh Nha-sĩ LOAN ĐÀO).

## Thu Gom Phế Liệu

Kính gửi quý đồng hương Việt Nam toàn Arizona, Tôi, Phạm Xuân Bình, thiện nguyện viên xã hội, nhờ quý đồng hương lưu giữ vỏ chai nước (nhựa) đã uống và lon soda. Xin gọi cho Bình để đến pick up, gửi cho Hội Thiện Nguyên giúp trẻ mồ côi khuyết tật. **623-570-7036**



## CÁO LỖI:

Trong ấn phẩm số #58 tháng 8 vừa qua, vì do lỗi kỹ thuật khi layout, chúng tôi đã vô tình để nhầm hình có tấm check \$17,000 của Hội Bạn Người Cùi gửi cho Bác Ngát, người trúng giải độc đắc chương trình Sổ Xổ của Hội, vào trong bài viết Tri Ân Những Ân Nhân & Thân Hữu đã đóng góp trong CHƯƠNG TRÌNH GÓP MỘT BÀN TAY do anh chị Sơn & Thủy thực hiện hằng năm. Ban Biên Tập chúng tôi thành thật cáo lỗi anh chị Sơn Thủy và Ban tổ chức về lỗi sơ xuất, ngoài ý muốn này. Cầu chúc anh chị và Ban tổ chức luôn thành công trong việc vận động chương trình gây quỹ ý nghĩa như thế này hằng năm.

## CẦN NGƯỜI ĐẠI DIỆN & CỘNG TÁC VIÊN:

Với kế hoạch phát triển Viet Lifestyles trong thời gian tới, chúng tôi đang cần tuyển chọn thêm người đại diện ở một số vùng trên nước Mỹ. Nếu bạn thuộc tip người hoạt bát, giỏi về giao tế, và thích báo chí, xin gửi resume về: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com) hoặc liên lạc với chúng tôi qua số phone: 480-213-5987.

Ngoài ra, nếu bạn thích về viết lách, Ban Biên Tập chúng tôi cũng đang cần những cộng tác viên chuyên viết về các đề tài sau đây: khoa học kỹ thuật, mái ấm gia đình, nuôi dạy con cái... Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc với Ban Biên Tập qua email: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com) hoặc số phone: 480-213-5987.

## Cách Trả Bill Quảng Cáo Báo Viet Lifestyles Online

- Rất dễ dàng, tiện lợi, quý thân chủ sẽ nhận được receipt ngay lập tức
- Chỉ cần vào trang nhà: [www.vietlifestyles.com](http://www.vietlifestyles.com)
- Bấm vào nút: **Pay Your Bill** (Trên Menu Bar ở cuối trang)
- Sau đó điền vào Invoice: (Ví dụ: Rao Vat Tho Nail – Tên của thân chủ)
- Bấm vào số tiền: Ví dụ \$30.00
- Sau đó bấm nút: **Pay Now**
- Màn hình sẽ hiện lên: **Pay by Pay Pal** hoặc **Don't Have Pay Pal Account**

- Nếu thân chủ không có Pay Pal và muốn dùng thẻ Credit Card, chỉ cần chọn: **Don't Have Pay Pal Account**.
- Sẽ có 1 window khác mở ra để quý vị điền vào thông tin cá nhân và thẻ Credit Card, số phone và địa chỉ (link to thẻ Credit Card) và email.
- Xong xuôi, kiểm chứng lại lần chót cho đúng, trước khi bấm nút **"Submit"**
- Ngay lập tức, thân chủ và Tòa soạn sẽ nhận được Receipt quý vị đã thanh toán bill.

Viet Lifestyles xin chân thành tri ân sự tín nhiệm của quý thân chủ Quảng Cáo gần xa, đặc biệt là các cơ sở tiệm Nails trong thời gian gần đây. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc Tòa Soạn: **480-213-5987**

## Địa chỉ tòa soạn:

**VIET LIFESTYLE MAGAZINE**  
PO Box 93413  
Phoenix, AZ 85070

## Chủ Đề Báo Tháng 10: THU HUYỀN BÍ

• Hạn chót gửi bài ngày 30 tháng 9 năm 2015.

Quý độc giả muốn đóng góp bài vở cho những kỳ báo sắp tới, xin vui lòng gửi trước ngày trước ngày deadline. Bài gửi đăng trên Viet Lifestyles, xin đừng gửi cho báo khác trong thời hạn 6 tháng. Tác giả của các bài viết được chọn đăng trên báo Viet Lifestyles sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung, xuất xứ cũng như bản quyền về bài viết của mình. Viet Lifestyles sẽ không chịu bất cứ trách nhiệm gì có liên quan đến nội dung, hình thức, tác quyền, v.v. của các bài viết này." Bài viết xin giới hạn đừng dài quá 4 trang đánh máy (trừ những trường hợp đặc biệt cần trình bày chi tiết), sử dụng font size 12, dưới dạng Unicode. Để gửi bài viết, xin email về địa chỉ: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

**VIET LIFESTYLES  
NOW GO MOBILE**



## ĐẶT MUA BÁO

**Mua một năm đầu  
\$60/12 kỳ báo  
\$5/1 kỳ báo**

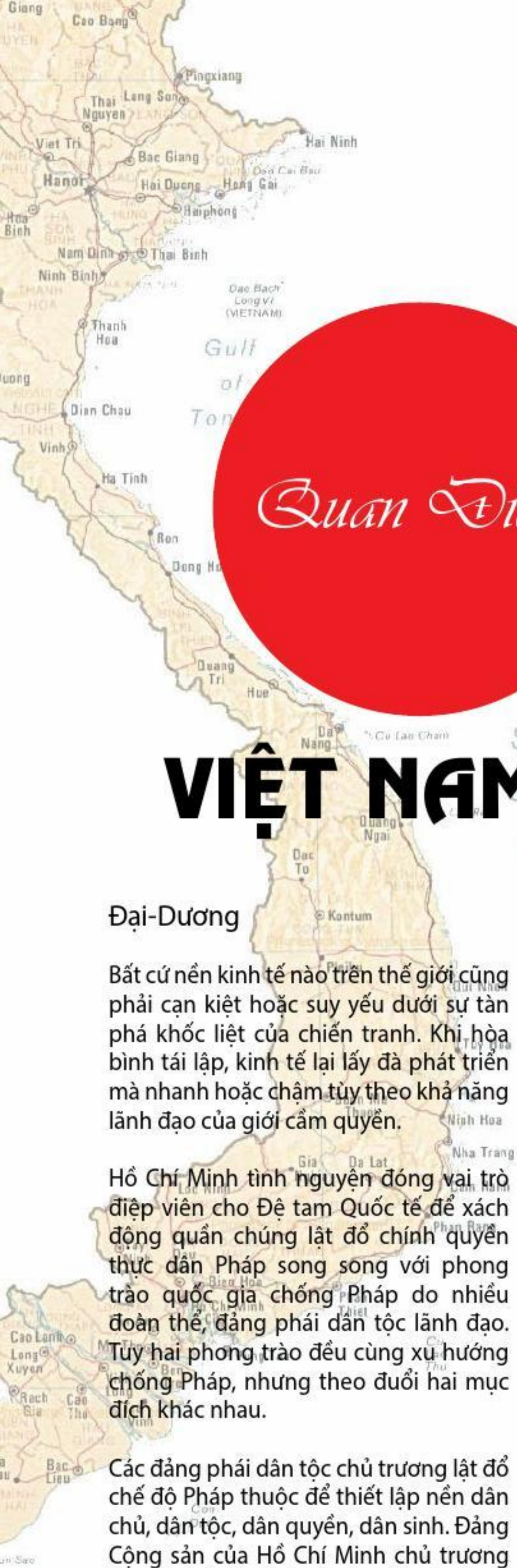
bao gồm cước phí shipping

[info@VietLifestyles.com](mailto:info@VietLifestyles.com)

Xin vui lòng gửi chi phiếu về địa chỉ:  
Check Payment: Viet Lifestyles Magazine  
ARIZONA

**PO Box 93413  
Phoenix, AZ 85070-3413**





# VIỆT NAM CHƯA GIÀU ĐÃ GIÀ

## Đại-Dương

Bất cứ nền kinh tế nào trên thế giới cũng phải cạn kiệt hoặc suy yếu dưới sự tàn phá khốc liệt của chiến tranh. Khi hòa bình tái lập, kinh tế lại lấy đà phát triển mà nhanh hoặc chậm tùy theo khả năng lãnh đạo của giới cầm quyền.

Hồ Chí Minh tình nguyện đóng vai trò điệp viên cho Đế tam Quốc để xách động quần chúng lật đổ chính quyền thực dân Pháp song song với phong trào quốc gia chống Pháp do nhiều đoàn thể, đảng phái dân tộc lãnh đạo. Tuy hai phong trào đều cùng xu hướng chống Pháp, nhưng theo đuổi hai mục đích khác nhau.

Các đảng phái dân tộc chủ trương lật đổ chế độ Pháp thuộc để thiết lập nền dân chủ, dân tộc, dân quyền, dân sinh. Đảng Cộng sản của Hồ Chí Minh chủ trương lật đổ chế độ Pháp thuộc để xây dựng chế độ cộng sản, quốc-tế-hóa dân tộc. Vì thế, chiến tranh chống Pháp, chống Mỹ do Hồ lãnh đạo bao giờ cũng đi đôi với đấu tranh giai cấp khiến cho dân tộc Việt Nam phải chịu vô vàn tai ương.

Hiệp định Genève 1954 chia đôi hai miền Nam, Bắc đã bộc lộ sự khác biệt rõ rệt. Miền Bắc vĩ tuyến 17 không bị chiến tranh phá hoại mà chịu thảm họa Cải cách Ruộng đất man rợ nhất trong dòng lịch sử dân tộc Việt Nam, người cày thay trâu, cơm độn quanh năm suốt tháng. Dù cho Liên Xô viện trợ 2 tỉ USD/năm và Trung Cộng cung cấp nhu yếu phẩm đủ loại lẫn dụng cụ gia dụng mà lợi tức bình quân cố định cao nhất vào năm 1963 cũng chỉ có 59 USD/người.

Việt Nam Cộng Hòa cai quản dưới vĩ tuyến 17 bị chiến tranh phá hoại triển miên vẫn xây dựng được một nền kỹ nghệ nhẹ và nông nghiệp phát triển nên cung cấp toàn bộ nhu cầu xã hội, còn xuất cảng gạo và hàng hóa tiểu công nghiệp. Lợi tức bình quân cố định của Việt Nam Cộng Hòa lên tới 118 USD/người vào năm 1963.

Nền hòa bình trên toàn cõi Việt Nam từ năm 1975 dưới quyền cai trị của đảng Cộng sản đã dẫn nền kinh tế đi tới đâu theo Báo cáo Kinh tế 2035 (2015?) của

Ngân hàng Thế giới do Giáo sư Kinh tế Trần Văn Thọ thuộc Đại học Waseda của Nhật Bản biên soạn.

Báo cáo này đã đánh giá nền kinh tế Việt Nam trong quá khứ và phát thảo tương lai với nhiều số liệu tương đối chính xác hơn, từ thống kê của Nhà nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Với khối chiến lợi phẩm tiếp thu từ Việt Nam Cộng Hòa còn nguyên vẹn sau chiến tranh và 16 tấn vàng, các mỏ dầu sắp được bơm lên ngoài khơi miền Nam khiến cho đảng Cộng sản nghĩ rằng có thể bỏ qua giai đoạn "tư bản phát triển" để "tiến nhanh, tiến mạnh, tiến vững chắc lên chủ nghĩa xã hội". (Trích Nghị quyết Đại hội IV đảng Cộng sản Việt Nam năm 1976).

Sự phát triển kinh tế của các quốc gia trên thế giới không dựa vào tinh thần cuồng tín và ảo tưởng mà do chính sách phát triển, sáng kiến toàn dân lẫn kỹ năng quản trị. Vì thế, nền kinh tế Việt Nam chỉ phát triển 1% suốt thời gian từ



**\$ 051,015,189,416,920**

**CURRENT GLOBAL PUBLIC DEBT**



1975 đến 1985 sau khi tiêu tán hết kho chiến lợi phẩm dồi dào.

Vẫn không chịu nhận sai lầm, Cộng sản Việt Nam lại đổ lỗi cho chiến tranh. Thực tế, Nhật Bản, Đại Hàn bị chiến tranh tàn phá gấp bội. Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam tự cô lập vì không chấp nhận đề nghị thiết lập quan hệ ngoại giao do Tổng thống Jimmy Carter đưa ra vào năm 1977.

Nhiều cán binh i-tờ-rít ngổ vào ghế lãnh đạo, thiếu chuyên gia quản trị kinh tế, giáo dục, hành chính nên sau năm 1986 đã buộc các chuyên gia thời Việt Nam Cộng Hòa bị kẹt lại phải xách bị gậy ăn xin khắp thế giới.

Chính sách đổi mới từ năm 1986 đã làm cho dân Việt Nam từ chỗ thiếu ăn tới xuất cảng gạo, nhưng đảng Cộng sản không tận dụng được yếu tố đi sau để rút ngắn

tiến trình phát triển đất nước nên mức phát triển chỉ từ 7-8% trong 9 năm. Nhật Bản, Đại Hàn, Tân Gia Ba, Đài Loan duy trì mức phát triển 10% suốt 20-30 năm. Các nước đó đã gia nhập vào khối các quốc gia giàu có vì lợi tức bình quân cố định (GDP nominal) trên 12,000 USD/người.

Đại Hàn mất 35 năm (1961-1996) đã từ lạc hậu mà gia nhập Tổ chức các Quốc gia Phát triển và Hợp tác Kinh tế (OECD) vào năm 1996, xếp thứ 13 trong nền kinh tế thế giới dù chỉ có 51 triệu dân. Lợi tức bình quân cố định năm 2015 lên tới 28,000 USD/người.

Việt Nam mất 40 năm chỉ có lợi tức bình quân cố định 2,000 USD/người khi dân số trên 90 triệu.

Giới lãnh đạo Đại Hàn biết trọng dụng nhân tài, tạo điều kiện cạnh tranh công bình, chỉ ưu đãi doanh nghiệp có thành tích, không cứu các tập đoàn kinh tế (chaebol) bị phá sản. Phát triển giáo dục chiếm 10-21% ngân sách quốc gia, thu hút du học sinh trở về phục vụ quốc gia, Đại Hàn bê nguyên chương trình giáo dục của Nhật Bản để giảng dạy.



## GDP per capita evolution - USD



Vietnam's GDP doubled in 5 years, and should at least double in the next 10 years

Source: VN GSO 2009, TMS analysis

Trung Cộng cùng ý thức hệ với Việt Nam, nhưng đặt chủ nghĩa phát triển trên Mác-Lê-Mao nên GDP năm 1984 hơn Việt Nam 30% mà vào 2013 đã gấp 3.5 lần. Việt Nam gìn giữ Mác-Lê-Mao như con người, dựa vào khả năng hạn hẹp của đảng viên cộng sản khớp với chủ trương "Hồng hơn Chuyên" nên kinh tế nay èo mai uột.

Một quốc gia muốn thành rồng, thành hổ phải biết chuẩn bị và tận dụng thời kỳ "dân số vàng". Sự biến đổi dân số quốc gia thường trải qua 4 giai đoạn.

**Giai đoạn I:** tốc độ sinh và tử đều cao nên dân số không thay đổi.

**Giai đoạn II:** tốc độ tử cao do chiến tranh, đại họa, vận tốc sinh cao nên độ tuổi dưới 15 đông.

**Giai đoạn III:** tốc độ sinh giảm, lực lượng lao động (15-65 tuổi) tăng rất cao mà tỉ lệ người sống phụ thuộc (dưới 14 và trên 65) chưa cao nên gọi là "dân số vàng".

**Giai đoạn IV:** dân số ngày càng lão hóa, lực lượng lao động giảm, tỉ lệ sống phụ thuộc tăng nhanh.

Dân số vàng của Việt Nam 50 năm kể từ 1970 với tỉ lệ tuổi lao động chiếm 51% dân số và lên đỉnh cao 71% vào 2020,

tức chỉ còn 6 năm nữa trong giai đoạn dân số vàng. Các quốc gia trên thế giới đã khai thác cấu trúc dân số trên con đường phát triển đất nước hữu hiệu như sau:

**Giai đoạn II:** chuẩn bị tiền đề phát triển bằng các hoạt động phổ cập giáo dục căn bản, xây dựng cơ sở hạ tầng, hoàn thiện hành lang pháp lý.

**Giai đoạn III:** đẩy mạnh phát triển bằng các chính sách toàn dụng lao động, phát huy lợi thế so sánh kỹ thuật và năng suất lao động.

Hết giai đoạn dân số vàng, lợi tức bình quân cố định của Nhật Bản bằng 30,000 USD/người, Đại Hàn 20,000 USD được coi như "giàu trước khi lão hóa". Trung Cộng, Thái Lan được 4,000 USD tức "trung lưu đã gần lão hóa". Việt Nam 1,600 USD thuộc loại "chưa giàu đã già".

Việt Nam bị giới chuyên gia quốc tế đặt tên là "quốc gia từ chối phát triển" làm chạm đến "cực tự ái dân tộc", nhưng chẳng ai bác bỏ được thực tế đau lòng này! Với lợi thế về dân số trẻ, hiếu học, cần cù, địa-dư-kinh-tế tốt, có tài nguyên tương đối đủ làm đòn bẩy mà Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam vẫn không trở thành rồng thành hổ như các quốc gia kém ưu thế hơn. Giáo điều Mác-

Lê kết hợp với Tống Nho tạo ra tâm lý "bế môn tỏa cảng" nên vừa thềm hội nhập vừa sợ chênh hướng. Do đó, mới sản sinh ra "nền kinh tế thị trường định hướng xã hội chủ nghĩa".

Việt Nam phải chịu hậu quả các vụ kiện kinh tế thất bại và bị quốc tế nghi ngờ. Tư-nhân-hóa để khuyến khích tài năng sáng tạo toàn dân trở thành cổ-phần-hóa phục vụ cho các nhóm lợi ích trong đảng Cộng sản. Nhật Bản và Đại Hàn chỉ có 7% công ty nhà nước trong khi Hiến pháp Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam 2013 quy định doanh nghiệp nhà nước giữ vai trò chủ đạo trong nền kinh tế quốc dân.

Nền kinh tế Việt Nam không phát triển tương xứng với tiềm năng đất nước dân tộc vì chế độ chính trị giáo điều, cuồng tín, lỗi thời, bất dung. Xét về yếu tố kinh tế thì thiếu hợp tác, thiếu tin tưởng, thiếu khả năng, thiếu tinh thần cạnh tranh, ưa độc quyền. Về giáo dục thì giấu dốt, học vẹt, sao chép, thiếu óc sáng tạo.

Theo Ngân hàng Thế giới thì chỉ có 13 quốc gia thoát khỏi chiếc bẫy thu nhập trung bình (1,000-12,000 USD/người), kể cả Nhật Bản, Đại Hàn, Hồng Kông, Đài Loan, Tân Gia Ba. Kinh tế Việt Nam chỉ bằng phân nửa Mã Lai Á, Thái Lan nên nguy cơ sập chiếc bẫy thu nhập trung bình thấp (876-3,465 USD/người) vô cùng cao.

Việt Nam muốn thoát khỏi chiếc bẫy thu nhập trung bình thấp làm đà đẩy mạnh phát triển thành quốc gia kỹ nghệ, thịnh vượng chẳng có con đường nào khác hơn phải lấy hết can đảm thay đổi hệ thống chính trị để vận dụng sức mạnh toàn dân, để cao chủ nghĩa phát triển và tinh thần độc lập dân tộc.

Dứt khoát từ bỏ thái độ "tự hào sảng" để biết nước Việt Nam đang đứng ở đâu trong cộng đồng quốc tế, ưu khuyết điểm là gì, khó khăn đến mức nào trước khi hoạch định chính sách kinh tế quốc dân./.





## GLOBAL COURIER EXPRESS, INC. (GCE)

2990 N. Alma School Rd. 35 - Chandler, AZ 85224

Tel: **480-786-0605** | **626-500-9387** | Fax: **480-786-0605**

www.GCExpress.com | Tomchen1393@yahoo.com

Hours: **Monday - Saturday 11AM - 6PM**



# GỬI HÀNG VỀ VIỆT NAM

SÀI GÒN \$ **3.50**  
**3/lbs**

TỈNH \$ **4.50**  
**4/lbs**

## NEW MEXICO OFFICE

7226 Central Ave. #H Albuquerque, NM 87108

Tel: **505-237-2100** or **505-453-3066**

Mon - Sat 10AM - 6PM

SÀI GÒN \$5.00/LBS

TỈNH \$5.50/LBS

## COLORADO OFFICE

615 S. Federal Blvd. #101 Denver, CO 30219

Tel: **303-376-5781** or **626-376-1854**

Mon - Sat 10AM - 6PM

SÀI GÒN \$4.25/LBS

TỈNH \$5.00/LBS



PHỤC VỤ CHUYÊN NGHIỆP

BẢO ĐẢM GIÁ RẺ NHẤT

TỪ MỸ VỀ VIỆT NAM 5-7 NGÀY

GIAO TẬN NHÀ

**ĐẠI LÝ VN POST CHUYỂN PHÁT NHANH BƯU ĐIỆN - 626-500-9387 TIẾNG VIỆT**





## NÉT ĐẸP CỦA Mẹ

### NGUYỄN THỊ THÊM

Khi con biết nhìn thì mẹ là người hiện ra trước mắt con hàng ngày. Mẹ cúi đầu xuống, vạt vú cho con bú. Con ngước mắt nhìn lên. Ôi chao! Đôi mắt con trong veo, đẹp như một thiên thần. Con đẹp nhất trong trái tim của mẹ. Mẹ nhìn con thương yêu và con ghi nhận đây là mẹ mình. Mẹ là như vậy, Mẹ là của con và mẹ của con thật đẹp. Đôi mắt mẹ không to nhưng chứa chan yêu thương. Đôi mắt mẹ có hình con trong đó, long lanh và gần bó. Trong mắt con, đôi mắt mẹ đẹp nhất trên đời.

Dẫu rằng con bao nhiêu tuổi và mẹ già như thế nào, đôi mắt của mẹ luôn đi vào đời con. Đôi mắt ấy thật tuyệt vời vì có tình thương của mẹ và con quyện lẫn vào nhau bất biến.

Con nhớ khi con còn bé bị té ngã hay đau bệnh, đôi mắt mẹ đầy lo âu và lo lắng. Đêm mẹ thức trắng chăm sóc cho con. Đôi mắt thiếu đi sức sống vì mệt mỏi. Mẹ ôm con vào lòng, ru cho con ngủ để quên đau đớn. Khi con mở đôi mắt ra nhìn mẹ, đôi mắt mẹ thâm quầng và hình ảnh con mờ nhạt trong những giọt lệ long lanh mừng vui khi con tỉnh lại.

Khi con báo tin cho mẹ biết con thi đậu tú tài, đôi mắt mẹ sáng bừng lên niềm vui. Mẹ lại long lanh nước mắt. Con muốn ôm lấy mẹ để cảm ơn, nhưng mẹ đã nắm lấy tay con, lồi vội vào nhà:

- Con vô đây, đốt nhang bàn thờ ông bà. Ông bà đã phù hộ con thi đậu.

Con muốn nói cho mẹ biết:

- Không! Mẹ ơi! Chính mẹ mới là nguồn động lực khiến con quyết tâm học hành. Những vất vả mà mẹ đã chịu đựng để chắt chiu lo cho con ăn học, con ghi mãi trong lòng. Đây là món quà con tặng cho mẹ, con yêu kính mẹ biết đường nào! Chính mẹ đã cho con kết quả này.

Khi con quyết định theo chồng đi xa, đôi mắt mẹ ưu tư biết mấy. Đôi mắt của một bà mẹ quê cả đời không rời bỏ ngôi nhà và mảnh vườn nhìn con với muôn vạn âu lo. Đôi mắt mẹ đã không còn tinh anh và nhiều vết chân chim. Con thấy mình bất hiếu, con thấy mình vô ơn. Con không muốn mẹ buồn một chút nào. Con muốn mắt mẹ sáng lên niềm vui. Thế nhưng chính con đã dập tắt niềm vui từ trái tim của mẹ. Con ôm mẹ và khóc. Những giọt nước mắt mẹ lăn xuống ướt tay con.

- Con gái thì phải theo chồng, Má không cản được. Ráng giữ gìn sức khỏe. Đây là nhà con, khó khăn lắm thì nhớ quay về.

Làm dâu phải chịu nhin nhục và phục tùng mẹ chồng. Miền Trung xa lắm, má không thể đi thăm con được.

Mẹ xoa đầu con rồi đưa tay quệt nước mắt. Con thêm được hôn mẹ, được mẹ hôn nhưng chợt bừng tỉnh là con đã trưởng thành, con đã không còn là cô gái nhỏ ngày nào. Hãy đứng vững trên đôi chân mình, hãy sống hạnh phúc là niềm vui đem đến cho mẹ. Con tự nói với mình.

Sau 75, khi con từ ngoài Trung về được miền Nam, con đứng trước sân nhà, mẹ chạy ra từ dưới bếp. Tay còn cầm đôi dưa và mẹ đã thần thờ thả đôi dưa rơi xuống đất. Mẹ đã khóc thành tiếng. Tiếng khóc mừng vui như tạ ơn đất trời đã cho con sống lại về nhà.

Mẹ ơi! Đối với con, đôi mắt mẹ đẹp nhất trên đời. Nó tượng trưng trái tim bao la của mẹ. Là nguồn yêu thương bất tận mà thương để ban tặng cho những người con. Đôi mắt mẹ đã khép lại vĩnh viễn khi mẹ từ già cõi đời. Nhưng con bao giờ cũng còn giữ lại trong trái tim mình đôi mắt đó. Đôi mắt mừng vui, hạnh phúc và có những lúc u uất thương đau. Đôi mắt đầy tình yêu và hy sinh của mẹ.



Mẹ còn gì đẹp nữa không? Còn chứ, đầu mẹ là một cô gái miệt vườn chơn chất. Mẹ có nụ cười với đôi môi trái tim thật đẹp. Không phải đôi môi chầu lên cong cong, đỏ lè của son môi. Đôi môi mẹ chưa từng một lần va chạm với son, đôi má mẹ chưa từng một lần thoa phấn dù là ngày cưới. Mẹ nhà quê hơn những cô gái nhà quê. Nhưng đôi môi mẹ tươi thắm, đôi má mẹ hồng hồng. Mẹ là cô gái đẹp nhất trong nhà 4 chị em gái.

Thuở con còn bé, đôi môi hay gương mặt đẹp không ý nghĩa gì cả đối với con. Con chỉ thích mẹ cười. Nụ cười thương yêu làm rạng ngời gương mặt mẹ. Nụ cười hân hoan khi con từng bước trưởng thành, khi con ôm lấy mẹ hít thật sâu hơi hương thơm tho. Cái mùi thơm thật nồng nàn mà chỉ có mẹ con mới có...

Đôi môi đó không chỉ để cười mà còn để dạy con bao điều tốt đẹp. Mẹ chưa bao giờ nổi giận để buông ra những câu tục tằn thô lỗ như những người hàng xóm. Mẹ nói năng từ tốn, mẹ đối đáp dịu dàng. Mẹ dạy con:

- Con gái phải đoan trang, thùy mị, nói năng giữ lời, khi ngồi đúng chỗ.
- Con gái phải biết kính trên nhường dưới, biết yêu thương và giúp đỡ mọi người.
- Con gái phải ăn coi nổi, ngồi coi hướng. Vào bữa ăn phải ngồi sau cùng và đứng lên trước tiên.
- Con gái phải đi đứng nhẹ nhàng, áo quần tề chỉnh, không cầu thả, lượm thượm người ta cười.
- Con gái phải biết nuốt cái giận vào lòng để gia đình hòa nhã. Hãy tôn trọng và giữ danh dự cho chồng. Hãy tha thứ nếu có thể.
- Con gái phải...

Ôi! Mẹ ơi! Con gái phải làm bao nhiêu điều đó chỉ vì mình là đàn bà. Và thế mẹ đã nín nhịn bao nhiêu oan ức, tủi hờn chỉ vì chồng con. Mẹ đẹp quá, đẹp từ lời ăn tiếng nói, đẹp từ trái tim yêu thương! Mẹ đã hy sinh thật nhiều cho chúng con. Mẹ vất vả gian lao tảo tần mà đôi mắt vẫn hân lên niềm vui và nụ cười khi thấy con mình khôn lớn...

Mẹ còn đẹp lắm ở đôi bàn tay. Bàn tay mẹ không trắng ngần, thanh tao, không sơn đỏ, sơn hồng, không đeo cà rá, hột xoàn. Bàn tay mẹ nhăn nheo, gầy guộc.

Những làn gân xanh nổi lên ngòong ngòong như một mô hình địa lý. Khi con nâng bàn tay thô ráp của mẹ lên, con như thấy lại hình ảnh mẹ tảo tần quang gánh nuôi con khôn lớn. Bàn tay này từng vuốt tóc con thương yêu và cũng chính bàn tay này đã dìu con vào đời. Mẹ ơi! Khi bàn tay càng xấu xí thì công sức của mẹ lo cho con càng nhiều và ý nghĩa của sự hy sinh càng to lớn. Nhiều khi nhìn bàn tay đẹp của một người mẹ khác, con lại nghĩ đến mẹ và thương mẹ biết bao nhiêu! Cái đẹp trong bàn tay mẹ chỉ có những người con mới thấy. Vì nét đẹp thiêng liêng đó xuất phát từ trái tim yêu thương và tri ân.

Thú thật, mẹ của tôi bề ngoài không có gì là đẹp để một người thoát nhìn phải ghi nhớ mãi về sau. Mẹ gầy gò trong chiếc áo túi hay áo bà ba may đơn giản, chiếc quần đen đôi khi bạc màu. Nhưng ở bà thoát lên một nét gì rất là... mẹ quê miền Nam với cái khăn đội đầu hay vắt lên vai. Tóc mẹ búi phía sau thành một cục và giữ lại bằng cái móc tai cực kỳ hữu dụng.

Mẹ là bà má dễ thương của lũ trẻ chung lớp với tôi. Là chị Sáu tốt bụng của những bà con hàng xóm gần nhà. Là bà thầy thuốc của những bà mẹ có con hay đau bệnh. Hơn với tất cả những bà mẹ khác, mẹ tôi còn là má của 12 đứa con thuộc ba dòng khác nhau. Mẹ đã mở rộng trái tim tha thứ để ôm lấy tất cả những đứa con riêng của chồng, bằng vòng tay yêu thương của một người mẹ. Khi mẹ tôi mất, những đứa em cùng cha khác mẹ đã ôm lấy bà khóc thảm thiết. Chúng khóc còn nhiều hơn khi mẹ ruột chúng mất. Bởi tình thương của mẹ không biên giới, không bị rào cản ghen tương làm nhạt nhòa. Mẹ tôi đã hy sinh cho chúng nhiều biết bao nhiêu!

Khi định nghĩa chữ Đẹp, tôi không nghĩ chỉ là hình thức bên ngoài. Nhìn về cái đẹp tùy theo nhãn quan và nhận xét mỗi người. Có thể với người này là đẹp, nhưng với người kia là thiếu thẩm mỹ. Một cô gái có thể là không đẹp mấy nhưng được nhiều người yêu thích và theo đuổi vì cô ta có cái duyên ngầm. Cái duyên đó thể hiện bằng cách nói năng, đi đứng, ứng xử và cách thể hiện nội tâm của mình. Nét đẹp bề ngoài theo thời gian sẽ phai tàn nhưng nét đẹp nội

tâm sẽ không thay đổi, nhất là thời đại khoa học ngày nay, mọi hình thức bên ngoài sẽ được bàn tay chuyên gia điêu gọt cho sắc nét hơn.

Mẹ tôi có nét đẹp riêng của bà khi còn là thiếu nữ. Vì mãi đến sau này ba tôi còn nhắc đến những người đàn ông bị ông đánh bật để bước vào cuộc đời mẹ tôi. Nhưng khi tôi bắt đầu hiểu biết thì mẹ tôi đã là một bà già, một người đàn bà già trước tuổi của mình vì bao nhiêu vất vả. Tôi không thấy mẹ soi gương hay chăm chút nhan sắc của mình. Bà không ngại ra nắng sẽ làm nám da, hay bàn tay làm việc nhiều sẽ bị thô ráp. Mẹ quên thân mình chỉ vì gia đình, con cái.

Nét đẹp của mẹ thể hiện bằng trái tim nhận thức của những đứa con. Nó thiêng liêng hơn tất cả những vẻ đẹp nào khác. Người ta chưa từng thấy Mẹ Maria hay Phật Quan Âm bằng xương bằng thịt, nhưng người ta vẫn tạc những bức tượng thật đẹp để chiêm ngưỡng hay lễ bái. Vì lòng yêu thương, vị tha của hai người toát lên vẻ đẹp như vậy, oai nghi như vậy. Cho nên mỗi dân tộc đều tạc hình hai vị theo cái đẹp đặc thù riêng của nước họ mà tôn thờ. Và người mẹ được ví như Đức Quan Thế Âm bồ tát luôn luôn che chở, bảo bọc cho con.

Có thể người mẹ bằng xương bằng thịt không hề là một mỹ nhân. Nhưng mọi việc làm của mẹ đều xuất phát từ trái tim thương yêu. Tình thương và sự hy sinh của mẹ đã xóa mờ tất cả những nét không đẹp trên gương mặt. Mọi việc mẹ làm, mỗi cử chỉ của mẹ đều hiện rõ khi con nhớ tới mẹ dù mẹ mất đã lâu. Đó là nét đẹp vĩnh cửu mà thượng đế ban tặng cho người đàn bà làm mẹ.

Mẹ tôi cũng vậy, mẹ bạn cũng vậy, mỗi người mẹ của chúng ta có vẻ đẹp khác nhau. Vẻ đẹp đó còn thể hiện bằng quá trình làm mẹ như thế nào và yêu thương con ra sao. Mẹ tôi đẹp nhất trong trái tim của tôi. Bởi vì khi tôi nhắc đến bà tôi lại rưng rưng muốn khóc. Gương mặt của bà hiện lên rõ nét và những kỷ niệm yêu thương về tràn ngập trong tôi.

Nếu hỏi tôi ai đẹp nhất trong mắt tôi? Tôi xin trả lời:

**- Mẹ tôi! Mẹ đẹp nhất trên đời!**





Bethany  
Women's  
Healthcare >



**DR. THOMAS LE, MD** *Bác Sĩ Sản Phụ Khoa*

### SẢN KHOA - OBSTETRICS

- Bác sĩ trực tiếp theo dõi suốt thời kỳ mang thai và sau khi sinh
- Thử thai miễn phí (Pregnancy Tests)
- Siêu âm tại văn phòng (Ultrasound)

### PHỤ KHOA - GYNECOLOGY

- Khám phụ khoa định kỳ (Annual Exams)
- Điều trị những triệu chứng trước và sau khi mãn kinh (Treatment of Premenopausal & Menopausal Symptoms)
- Xét nghiệm nhiễm trùng phụ khoa (STD Testing)
- Ngừa thai với nhiều phương cách: thuốc uống – thuốc chích – thuốc dán – đặt vòng (Birth Control: Oral Pills – Depo Injections – Diaphragm – Patch)

### GIẢI PHẪU PHỤ KHOA PHẪU THUẬT NỘI SOI GYNECOLOGIC SURGERY LAPAROSCOPIC MINIMAL INVASIVE SURGERY

- Cắt u nang tử cung (Removal of Uterine Fibroids)
- Cắt u nang buồng trứng (Ovarian Cyst Removal)
- Phẫu thuật ngừng kinh nguyệt (Eliminate Periods)
- Sa tử cung (Uterine Prolapsed)
- Lạc nội mạc tử cung (Endometriosis)
- Chứng tiểu xón (Urinary Incontinence)

Bác sĩ Thomas Lê thông thạo tiếng Việt và tiếng Anh. Nhiều năm kinh nghiệm, tận tâm với nghề và làm việc tại nhiều bệnh viện trong vùng. Chúng tôi nhận AHCCCS và hầu hết các bảo hiểm. Giá đặc biệt cho bệnh nhân không có bảo hiểm.

3660 West Bethany Home Road, Phoenix, AZ 85019  
(Gần góc đường 35th Ave và Bethany Home)

**Office Hours:** MONDAY – FRIDAY 7:30AM – 5:00PM

XIN VUI LÒNG GỌI LẤY HẸN

**(602) 973-3200**

[www.bethanywomen.com](http://www.bethanywomen.com)



VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

# CLIFFORD LEVENSON

5119 North 19th Ave, #K Phoenix, AZ 85015

**602-544-2222**



CLIFFORD LEVENSON  
LAWYER - LUẬT SƯ  
**(602) 258-8989**

## TAI NẠN XE CỘ

Dù có hay không có bảo hiểm, chúng tôi sẽ giúp cho quý vị trong những trường hợp khẩn cấp: Tai Nạn Xe Cộ, Bất Cần Y Tế, Té Ngã Siêu Thị - Nhà Hàng - Máy Bay - Chó Cẩn .v.v.



QUANG TRƯƠNG - PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
**602-363-3700** (GỌI 24/7)

## CHỈ NHẬN THÙ LAO KHI ĐƯỢC BỒI THƯỜNG

- Luật sư có mặt tại văn phòng và sẵn sàng đón tiếp thân chủ khi cần đến.
- Chúng tôi sẽ giới thiệu quý thân chủ đến các bác sĩ chuyên môn
- Liên lạc công ty bảo hiểm để đòi Bồi Thường Chi Phí Nhà Thương cho quý vị
- Đặc biệt: Kéo xe, Mướn xe, Sửa xe và lấy Report từ văn phòng cảnh sát
- Xin lại Bằng Lái từ DMV nếu bị tịch thu.

- SAY RƯỢU LÁI XE (D.U.I.)
- LUẬT THƯƠNG MẠI & ĐỊA ỐC  
(Civil Litigation & Business Law)
- TAI NẠN CÁ NHÂN (Personal Injury)
- GIA ĐÌNH (Family Law)
- PHÁ SẢN (Bankruptcy)
- DI CHỨC (Estate Planning)
- DI TRÚ (Immigration)
- HÌNH SỰ (Criminal Law)



# TẾT TRUNG THU

*Đốt Đèn Lồng  
Chơi Trăng*

MỪNG GIANG





Tính đến nay lễ hội đêm Trung Thu đã gần tròn 2000 tuổi nhưng vì là một mỹ tục nên không bị thời gian đào thải, trái lại càng lúc càng được nhiều người ưa thích, nhất là giới trẻ. Sự phổ biến làm phát triển nhiều nền công nghiệp có liên quan đến ngày lễ như làm các đầu lân, sư tử, rồng, các đồ chơi của trẻ con bao gồm nhiều kiểu đèn lồng, đèn kéo quân và loại đèn tạt treo trong nhà nhưng trên hết vẫn là bánh trung thu. Ngày nay, tuy con người thực sự đã đi vào cõi không gian, đổ bộ lên mặt trăng và đang ghé vào hỏa tinh là một hành tinh xa xôi với ước vọng tìm đất sống cho con người trần gian, sắp bị nạn nhân mãn đẩy xuống biển.

Tuy nhiên, không phải vì thế mà các câu chuyện diễm tình có tự ngàn đời truyền lại như mối tình Hằng Nga Hậu Nghệ, Chuyện Đường Minh Hoàng lên cõi trăng học vũ khúc Nghê Thường hay Thăng Cuội ngồi ôm gốc đa già khóc cười nhân thế mỗi độ trăng tròn tháng tám hằng năm... đã trở thành lỗi thời.

Trung Thu thực chất là thế. Theo âm dương tuần hoàn thì mỗi năm có bốn mùa, tám tiết và tứ kỳ là xuân phân, hạ chí, thu phân, đông chí. Tháng tám giữa mùa thu nên được gọi là tiết trung thu và sau đó được các nhà vua Hán Quang Vũ cùng Đường Huyền Tôn chọn làm Tết chơi trăng. Theo cổ học Đông Phương, trăng thuộc về Thủy trong ngũ hành, vốn là yếu tố then chốt để quyết định nghề nông tang. Cho nên bảo Tết Trung Thu là một mỹ tục cũng không có gì quá đáng, bởi đêm trăng tròn tháng tám, ngoài dịp tốt tạo nguồn cảm hứng cho thi nhân, đem sự vui vẻ náo nhiệt cho trẻ con, trên hết vẫn là mục đích để mọi giới theo dõi vầng trăng to tròn sáng ủa mà đoán định tương lai vận mạng quốc gia và tiên liệu công việc làm ăn có dính tới mùa màng, tằm tơ canh cửi. Tất cả các thú chơi trăng như múa rồng, đốt đèn lồng và thưởng thức các loại bánh trong đêm trung thu, không phải từ trên trời rớt xuống mà đều có nguồn gốc, có đi tìm hiểu mới thấy thú vị.

## Nguồn Gốc

Năm 6 sau tây lịch, Vương Mãng cướp ngôi Hán Tuyên Đế mới 2 tuổi, rồi tự xưng làm vua đổi tên nước là Tân, vơ vét tất cả tài sản của dân chúng thành của riêng mình và tạo cơ hội cho bọn tham quan ô lại, tham nhũng, bóc lột, gây cảnh sinh linh đồ thán, làm cho quốc khố trống rỗng và cả nước thêm khổ đói, hờn hận. Do lòng người ta oán, đã nhất tể hưởng ứng cuộc khởi nghĩa của Lưu Tú, là hậu duệ của Vua Hán Cảnh Đế, để chống lại Vương Mãng và nhà Tân và rốt cục lật đổ được chế độ bạo tàn, khôi phục lại được nhà Hán vào năm 23 sau tây lịch.

Theo sử liệu, trong trận Côn Dương thuộc tỉnh Hà Nam, quân Lưu Tú bị giặc vây khốn trong thành nhiều ngày, tình cảnh rất là nguy khốn. Trong lúc lương thảo đã cạn kiệt, ngoài lại không binh cứu viện, khiến cho lòng quân xao động, hoang mang, có thể tan vỡ bất cứ lúc nào. Trước cảnh nguy ngập trùng trùng, đêm đó lại nhằm ngày rằm tháng tám, trăng sáng vàng vạc như ban ngày, Lưu Tú đặt bàn hương án cầu khẩn Phật Trời giúp đỡ, thì bỗng dưng binh sĩ trong thành tìm thấy khắp nơi nhiều bưởi và khoai môn... Nhờ đó mà quân sĩ qua khỏi cơn đói, để chờ binh cứu viện.

Năm 25 sau Tây Lịch, Lưu Tú trùng hưng được xã tắc, dời đô từ Hàm Dương (Cam Túc) về Lạc Dương (Hà Nam), nên nhà Hán từ đó được gọi là Đông Hán. Cũng năm đó, vào rằm tháng tám, trước cảnh trăng thu soi sáng vàng vạc như bạch ngọc, Lưu Tú tức Vua Hán Quang Vũ, làm lễ tạ ơn Trời Phật nhưng vì muốn nhớ lại những vật đã cứu sống mình và quân sĩ trong lúc nguy khốn hoạn nạn nên Vua đã ban lệnh khắp nước, dùng hai món "Bưởi" và "Khoai Môn" làm vật cúng thần và thưởng lãm trăng thu.

Do trên, có thể nói Tết Trung Thu đã manh nha từ đó. Ngoài ra, đời Hán còn có tục lệ "Dưỡng lão, kính lão" vào hai dịp lập thu và trung thu, bằng nghi thức dâng lên bề trên Bánh Bột Gạo Nếp Hấp Hơi. Đến đời Tấn, người trong nước đã có tục hưởng trăng sáng vào đêm trung thu nhưng chưa được phổ biến rộng rãi. Ngày nay, căn cứ vào sử liệu,

thì mãi tới đời Vua Đường Huyền Tông tức Duệ Tông hiệu Văn Minh, phong tục vui Tết Trung Thu mới chính thức được cả nước công nhận và trở thành một mỹ tục, chẳng những tại Trung Hoa mà còn được phổ biến khắp vùng Đông Nam Á, tại những nước theo tam giáo Nho-Lão-Thích và có Cộng Đồng Người Hoa cư ngụ.

Cũng vào đời Đường, đêm Trung Thu đã trở nên lãng mạn và huyền hoặc, với những câu chuyện thần thoại rất đáng yêu, thắm đượm nét trữ tình như chuyện Hằng Nga Bôn Nguyệt, Ngọc Thỏ Đảo Dược nhưng được mên chuộng nhiều nhất, vẫn là điển tích "Đương Quý Phi Bế Nguyệt Thần" và "Đường Minh Hoàng Yêu Thỉnh Nguyệt Cung".

Tiếp theo tới đời Bắc Tống mới chính thức công nhận Tết Trung Thu nhằm đêm Rằm Tháng Tám âm lịch. Ngoài ra, các phẩm vật cúng lễ, trong đó cả bánh hay quả phải tròn, còn hoa dâng lên cúng Trời Phật, phải có cánh lệch như Hoa Sen... Tất cả không ngoài, lòng mong ước cảnh đoàn tụ sẽ do trăng mang tới cho nhân sinh.

## Múa Rồng Mừng Trăng Thu:

Đêm Trung Thu, trẻ con nhà nghèo không có tiền mua đèn lồng hay đồ chơi thì rủ nhau đi xem múa lân, rồng hay sư tử. Trong cuộc vui này nếu các con vật kia, qua quan niệm là mang sự may mắn tới cho mọi người, thì hình ảnh của Ông Địa, với nụ cười toe toét, làm cho lân thêm oai nghi hùng liệt, có tác dụng làm tiêu tan hết những phiền lụy cuộc đời. Cũng chính lý do này, mà người đời đã thờ ông Địa, để cầu mong được hạnh phúc, may mắn.

Riêng rồng là linh vật được nhiều nước trên thế giới sùng bái, nhất là người cổ Trung Hoa. Đối với dân tộc VN, rồng là vật tổ. Người ta tôn rồng là vật linh thiêng, thần kỳ mà nghiêm trang, là chỗ dựa để người đời cầu khẩn, xin phước, bảo đảm mùa màng. Vì vậy, trong đêm trung thu, múa rồng được xem như là một nghi thức tôn giáo, một điệu múa dân gian, lưu hành khắp xứ và tồn tại tới ngày nay. Vì mang tính chất truyền thống, nên các tiết mục về múa rồng cũng rất phong phú và đa dạng.



Bên Tàu, chỉ tỉnh Triết Giang cũng đã có nhiều hội múa rồng. Điều này cũng dễ hiểu, vì vùng này chính là cội nguồn của Bách Việt, quê hương của những dân tộc sống nơi sông rạch, biển sóng, sông hồ. Do trên, vật tổ của họ là thần rồng, cá sấu. Bởi vậy, dù nay con vật chỉ làm bằng giấy hay vải nhưng người múa, trong một tâm hồn phóng khoáng, đã làm cho con vật trỗi tượng trở nên uy vũ, toát lên cái hào khí sung mãn của một giống dân bách chiến, từng làm cho Hán tộc lao đao nể sợ.

Tóm lại, cho dù loại rồng làm bằng thứ gì, vải hay giấy, thì thân rồng cũng phải đan bằng tre, ở suốt phần mình rồng, rồi bọc giấy hay lụa mỏng, phía trên có gắn vảy lấp lánh. Phía trong có gắn đèn, khi múa thắp sáng. Đặc biệt, mình rồng có nhiều bộ phận có thể tháo rời, để rút ngắn hay thêm dài, tùy theo vị trí cần thiết khi biểu diễn nhưng không vì thế mà làm cho rồng mất đi cái uy vũ, linh hoạt dưới bóng đèn. Múa rồng dù ở đâu, cũng không ngoài 12 thế căn bản như Bàn Long, Ngưỡng Long, Trảo Dương, Thoát Thủ... và thuyết diệu nhất, vẫn là Bách Khiếu Long. Trong thế này, con rồng có chiều dài tới 500m, chẳng khác gì một con giao long, nhe nanh múa vút, bay lượn trên tầng trời. Cuối cùng, rồng thu gọn thành một tầng hoa sen chín cánh, hiển lộ như bóng Phật.

Bên cạnh giúp vui còn có Lân, mà nghề múa cũng thật công phu, chẳng những về kỹ thuật, mà còn pha trộn công phu võ nghệ và nhất là điệu trống lân của VN, biểu hiện một sự kết hợp toàn hảo giữa truyền thống Trung Hoa, ngón chầu VN và tiếng trống Jazz Âu Mỹ.

## Bánh Trung Thu:

Trong đêm ngóng trăng, người ta uống trà và ăn các loại bánh trung thu. Bánh còn được gọi là bánh trăng hay bánh Hồ vì người Hán đã lấy các nguyên liệu tại đất Hồ để chế biến. Bánh theo từ nguyên đã có từ thời huyền sử Ân-Chu, người dân vùng Giang-Triết dùng để cúng Thái Sư Văn Trọng có đất phong ở miền này.

Khởi thủy bánh làm bằng bột, đường cùng những nhu liệu được sử thần nhà Hán là Trương Thiên mang về từ Tây Vực như hạt Mè, Hồ đào và hạt dưa hấu. Từ Đường Minh Hoàng, bánh chính thức có mặt trong đêm Trung Thu và được nhà vua ban cho mỹ danh là Bánh Nguyệt.

Nước Tàu xưa nay có rất nhiều nơi sản xuất bánh này, nhưng cũng có thể phân biệt được nhờ những yếu tố chuyên môn như vỏ và nhân bánh. Nói chung, dù có sản xuất tại Bắc Kinh, Ninh Ba, Thượng Hải, Tô Châu, Quảng Châu, Hồng Kông, Đài Loan, Tân Gia Ba, Mã Lai, Thái Lan hay Sài Gòn, Chợ Lớn... thì nguyên tắc làm bánh trung thu vẫn không ra ngoài những nguyên tắc làm vỏ bánh (vỏ bột, vỏ bột trộn đường, vỏ bột có pha dầu).

Còn như nhân bánh thì luôn đủ năm thứ thịt khô, trứng, mè, đậu và các loại hạt khác. Tuy nhiên, trên thị trường, Bắc Kinh và Thiên Tân chuyên sản xuất bánh chay làm bằng dầu và thực vật. Bánh Quảng Đông chứa ít mỡ nhưng rất ngọt. Triều Châu đặc biệt về vỏ bánh nhiều lớp mỏng, như rất béo vì quá nhiều dầu. Đặc biệt nhất là bánh Tô Châu có nhiều mùi do các loại hạt làm như nhân bánh, vỏ thì chế bằng bột mì tẩm dầu đậu phộng. Về hình thức, bánh có ba loại mặt trơn, vỏ in hoa và bánh Tôn Ngộ Không. Tại VN xưa nay, nghề làm bánh Trung Thu vẫn do người Việt gốc Hoa tại Sài Gòn-Chợ Lớn độc quyền. Bánh làm theo kiểu Quảng Đông và Triều Châu là hai nhóm người Hoa định cư nhiều nhất ở nước ta.

## Đèn Lồng Trung Thu:

Tại VN, hai thành phố Hội An và Sài Gòn cung cấp đèn lồng cho cả Miền Nam VN trước ngày 30-4-1975, trong dịp tết Trung Thu. Nghề thủ công này do người Việt làm chủ, Phú Bình trước thuộc quận 11 là địa danh nổi tiếng về nghề làm đèn lồng. Đây là một làng của người Việt miền bắc di cư vào Nam từ năm 1954. Họ đến từ Làng nhuộm Báo Đáp, tỉnh Nam Định. Vào Nam vẫn giữ nghề tổ truyền nhuộm vải, làm giấy dép và lồng đèn Trung Thu.

Sau năm 1975, nghề trên vẫn phát triển bình thường nhưng rồi một biến cố chết người đã đến vào năm 1994, khi VC mở cửa khẩu đón hàng ngoại nhập của Trung Cộng, Đài Loan, Hồng Kông... trên đất Việt. Từ đó, lồng đèn Trung Thu do người Tàu sản xuất đã đè bẹp lồng đèn Phú Bình VN vì kiểu đèn mới lạ, kỹ thuật cao, dùng pin thay đèn cầy và trên hết là giá rẻ so với lồng đèn nội địa, đã thô kệch lại hay cháy khi ra gió. Đây cũng là chuyện thường của Xã Nghĩa VN như chúng ta hằng biết qua cá tra, hàng may mặc, rồi tôm lạnh. Tất cả chỉ nhằm vào lợi trước mắt chứ không bao giờ nghĩ tới cải tiến để làm ăn cạnh tranh, nên dân chúng bị thua thiệt và sập tiệm là cái chắc. Đây là định luật sinh tồn biết đâu mà mò.

Trung thu rồi lại Trung Thu nhưng muôn đời tiếng kêu thảm thiết bán trắng của nhà thơ Hàn Mặc Tử vẫn vang vọng. Đứng trong trăng sáng mà cứ thấp đèn lồng để tìm bóng trăng soi như Tản Đà đã làm, khiến cho ta càng chơi với theo bóng trăng mờ, trăng tỏ. Tết Trung thu biết mượn hồn nào gởi vào thời gian, để cùng với chú Cuội già cười khóc trong lúc trăng tàn? Hỡi ơi trăng chỉ một bóng thì làm sao soi đủ muôn phương, nói chi đến nỗi ngậm ngùi man mác của bóng trăng soi, trong cơn lốc vô thường của cõi thế, dù là buổi trăng trong gió mát, cũng chỉ là cõi trống vọng biển dâu muôn trùng.

*"có bầu có bạn can chi tủi  
cùng gió cùng mây thế mới vui  
rồi cứ mỗi năm rằm tháng tám  
tựa nhau trông xuống thế gian cười"...*  
(thơ Tản Đà)

Viết từ Xóm Cồn Hạ Uy Di

Tháng 9-2011

**HỒ ĐÌNH**



**Kính Mời Quý Vị Cùng Tham Dự Đêm Ca Nhạc & Dạo Vá Gây Quỳ**  
**GIÚP BẢO ĐIỆN TỬ THANGBOMAZ.COM**  
**HỘI NHIỆP ẢNH GIA NGƯỜI VIỆT TẠI MỸ**  
**ARIZONA ASIAN AMERICAN ASSOCIATION**

# Khúc Hát Âm Tinh

## HAPPY HALLOWEEN

**GIẢI NHẤT: \$200 CASH**  
**GIẢI NHÌ: \$200**  
**MEKONG SUPERMAKET GIFT CARD**  
**GIẢI BA: \$100**  
**MEKONG SUPERMAKET GILF CARD**

**• MUA VÉ XIN LIÊN HỆ:**  
**HUE GOURMET: (480) 251 - 7429**  
**• GIÁ VÉ ĐỒNG HẠNG**  
**BAO GỒM SỐ XỔ: \$10.00**

**CASINO ARIZONA: 524 N. 92ND ST. SCOTTSDALE AZ. 85256 ( 101 & MCKELLIP )**  
**RÚT THĂM TRÚNG THƯỞNG ( PRIZES WILL BE SPONSORED BY CASINO AZ ) - AN NINH AN TOÀN - MUST BE 21 OR ABOVE**

**SPONSORED BY** **IN COOPERATION WITH**

**CASINO ARIZONA**  
**TALKING STICK RESORT**

**LARAS**  
**RESTAURANT**

**PHU HOA**  
**RESTAURANT**

**AZ NAIL**  
**SUPPLY PEORIA**  
**623-979-9800**

**VISIT ĐẠI DƯƠNG AT: FACEBOOK.COM/DAIDUONGMUSICBAND**  
**CASINO ARIZONA KÍNH MỜI QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CÙNG THAM DỰ**

*Designed by M.C. Trương Tiến*



# Phở Đà Lạt

**SẠCH • NGON • NHANH CHÓNG • GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

*Hân hạnh được phục vụ quý khách*



**HAPPY HOURS**

3pm - 6pm (daily)

**Bia 50% Off**  
**Khai vị 30% Off**

NGOÀI MÓN PHỞ ĐẶC BIỆT CHÚNG TÔI CÒN CÓ

Chim cút Rô-Ti - Bò cuốn hành

Bún bò Huế - Thịt sườn nướng

Nghêu xào gừng hành

Mì La-Kai và các món ăn thuần túy khác



*ĐẶC BIỆT: TẤT CẢ MÓN ĂN KHÔNG DÙNG BỘT NGỌT*

**HOURS:**

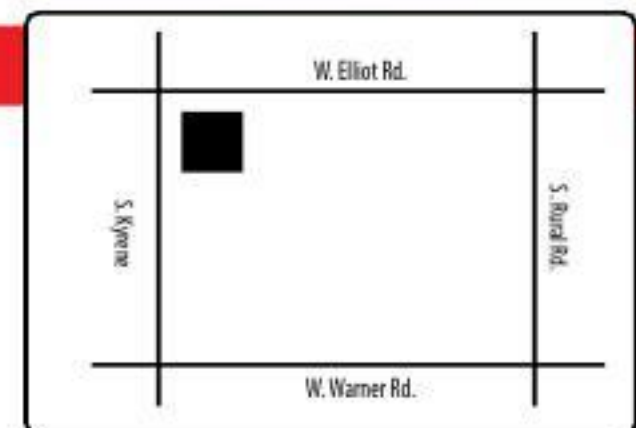
**M-Th: 11am - 9:30pm**

**Fr-Sat: 11am - 10pm**

**Sun: 11am - 9pm**

**7707 S. Kyrene #106 - Tempe, AZ 85284**

**480.755.7272**



**GENEVA** VĂN PHÒNG ĐỊA ỐC  
**ARIZONA**

**REAL ESTATE & INVESTMENTS LLC**

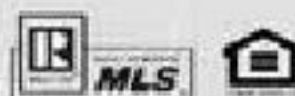
**COMMERCIAL REAL ESTATE - RESIDENTIAL REAL ESTATE - LAND SALES**  
**INVESTMENT PROPERTIES - BUSINESS OPPORTUNITIES**

- Hướng dẫn khách hàng mua/bán nhà tại Gilbert, Chandler, Tempe, Mesa và các vùng phụ cận..
- Hơn 10 năm kinh nghiệm trong ngành địa ốc..
- Biết rõ địa điểm, giá cả từng khu vực tại ARIZONA..
- Giá nhà thấp, đời sống thấp, quanh năm không có thiên tai và đặc biệt mùa đông không có tuyết..



**TẬN TÂM - UY TÍN - KINH NGHIỆM**  
**ARIZONA IS THE BEST PLACE TO LIVE**

Kim Au ( Realtor ) **480-332-0528**  
1018 E. Guadalupe Road Tempe, AZ 85283



Message: 480-232-6958  
Fax number: 480-304-9063  
Email: kimau07@cox.net



# HI-TECH

# DENTISTRY

## Nha Sĩ Allan T. Nguyen

### 480-962-1550



# Hi-TECH

## Nha Khoa Tổng Quát - Thẩm Mỹ - Trẻ Em

- Khám răng, trám răng, nhổ răng, bọc răng, tẩy trắng răng, làm răng giả đủ loại.
- Có chương trình trả góp không tiền lãi với Care Credit.
- Nhận hầu hết các loại bảo hiểm **PPO & AHCCCS**.

*(APIPA, United Health Care, Phoenix Health Plan, Mercy Care, Care First, Maricopa, etc...)*



Exam, XRay &  
Regular Cleaning

## \$49.00

\*SOME RESTRICTION APPLY  
\*DÀNH CHO BỆNH NHÂN KHÔNG BẢO  
HIỂM & KHÔNG BỊ BỆNH NƯỚC RĂNG

## 20% OFF

Quý vỵ cao niên, học sinh &  
Không có bảo hiểm

**Giờ làm việc:**

**Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Năm & Thứ Sáu:** 9am - 6pm  
**Thứ Bảy & Chủ Nhật:** 9am - 3pm (by appointment)

Văn phòng đóng cửa **Thứ Ba**

66 S. Dobson Road #144 Mesa, AZ 85202

**(Trong khu chợ MEKONG PLAZA)**

*Khởi nguồn của những nụ cười duyên dáng*





**TẶNG DVD  
FREE**

**FILM "THE LAST DAY IN  
SOUTH VIET NAM"**

*Quý đồng hương/thân hữu thân mến,*

*Film "The Last Day In South Viet Nam" do người Mỹ thực hiện, sau 40 năm mới được phổ biến khắp nơi (đồng bào ở Arizona đã có dịp xem trên đài PBS bảng tăng số 8 trong tháng 4 vừa qua). Film rất trung thực và quý giá, đáng để chúng ta làm lưu niệm, cho thế hệ kế tiếp xem và hiểu biết tại sao người Việt có mặt trên khắp năm châu. Film dài trên 3 giờ, có phụ đề Việt ngữ. Trong đoạn đầu của film có lời nói: "HIỆP ĐỊNH PARIS là một tuyệt tác sản phẩm mơ hồ!" Vì lời nói đó, nó đã cho phép tôi tự nguyện thực hiện và xin thân tặng quý vị cùng chia sẻ.*

**MUỐN CÓ DVD NÀY, XIN QUÝ VỊ VUI  
LÒNG GỬI ĐẾN ĐỊA CHỈ BÊN DƯỚI.**

(Ghi chú của Vinh Liêm: Tiền cước phí gửi qua Mỹ sẽ tính sau. Cước phí cho 5 DVD là \$7.40 - tiền Australia. Vậy gửi chẵn \$10.00 USD cho tiện).

Chân thành cảm tạ bạn Hiếu Hồ đã download từ trên Net. Hoàng Phương.

Địa chỉ liên lạc:

**HOANG PHUONG**  
4 Seymour St.  
Broadmeadows, Vic: 3047  
AUSTRALIA

# NEW YORK SEAFOOD BUFFET



## ALL YOU CAN EAT

- Lunch Buffet
- Dinner Buffet
- Weekend Dinner Buffet
- Sunday & Holiday All Day Dinner Buffet
- Buffet & Menu Take Out Available

**(602) 866-9988**

Sun - Thurs 10:30am-10pm  
Fri - Sat 10:30am - 10:30pm

Nơi lý tưởng để tổ chức party,  
sinh nhật, họp mặt, v.v.

**Phòng banquet rộng rãi chứa trên 200 người**

**We open on holidays, Labor's Day and Thanksgiving, Christmas**

**ĐẶC BIỆT  
MỖI NGÀY ĐỀU  
CÓ CRAB LEGS  
(CÀNG CUA)**



**4961 W Bell Rd #3  
Glendale, AZ 85308**

(Trong khu shopping Bell Tower Village,  
góc Đông Nam đường Bell và 51st Ave)

We have been to many buffets, this is  
so far the best buffet in the West Valley.  
~Nancy D.





Monday-Friday: 9:00 am - 6:00 pm  
Saturday By Appt. Sunday: Closed

# TRAN INSURANCE INC.

## Auto-Home-Business and Life



**KIM DUNG TRAN**

Cử nhân Khoa học  
Texas Southern University

Xin liên lạc:

**Kim Trần (480) 833-5138**

Toll Free:

**1-866-833-5138**

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ TRÊN INTERNET**

[www.allstate.com/dkimtran](http://www.allstate.com/dkimtran)

310 N. Dobson Rd., #4 - Mesa, AZ 85201

### BẢO HIỂM XE HƠI, XE GẮN MÁY, TÀU (Auto, Boat, and Bicycle)

#### GIÁ ĐẶC BIỆT:

- Bớt 6% nếu trả in full.
- Cho good driver
- (3 năm và 5 năm không ticket và accident)
- Cho good student
- Cho quý khách có bảo hiểm liên tục 12 tháng
- Cho quý khách có bảo hiểm 2 xe trở lên
- Cho quý khách mua nhà và xe.
- Bớt 5% nếu trả tiền thẳng từ nhà băng
- Bớt 10% nếu mua bảo hiểm trước 1 tuần

### BẢO HIỂM NHÀ (HOME OWNER)

- Bảo hiểm nhà trống (vacant home)
- Bảo hiểm nhà (trộm cắp, hỏa hoạn, lụt)
- Dịch vụ Escrow trong vòng 1 tiếng
- 20% discount cho nhà và xe
- Bảo hiểm nhà ở và nhà cho thuê
- Bớt đến 35% tiền bảo hiểm nhà cho thuê nếu có bảo hiểm xe và nhà

### BẢO HIỂM NHÂN THỌ (LIFE INSURANCE)

- Định kỳ (5, 10, 20, và 30 năm)
- Trọn đời
- Bảo hiểm không cần thử máu và nước tiểu.

### BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI (COMMERCIAL INSURANCE)

- Đủ loại bảo hiểm thương mại  
(nhà hàng, tiệm Nails, văn phòng bác sĩ . . .)

## BẢO HIỂM CẦN THIẾT CHO ĐỜI SỐNG CỦA QUÝ VỊ VÀ GIA ĐÌNH



# Aylan Kurdi ơi:

## Em đã chết cho bao người được sống!

### Nam Lộc

Hình ảnh của em bé thuyền nhân tỵ nạn Syrian 3 tuổi tên là Aylan Kurdi nằm gục mặt chết trên bãi cát khi xác của em trôi dạt vào bờ biển Bodrum, Thổ Nhĩ Kỳ tuần qua đã làm thức tỉnh lương tâm nhân loại trong lúc các con đường dẫn những người phải bỏ nước ra đi vì chế độ độc tài và diệt chủng để tìm đến một nơi an toàn tại các quốc gia Âu Châu lánh nạn đã bị chặn lại và cánh cửa nhân đạo hầu như đều khép kín.



Xác của bé Aylan Kurdi trôi dạt vào bờ, em nằm chết như bình thần như đang ngủ.

Aylan đã chết đuối cùng với người anh lớn hơn em 2 tuổi và người mẹ của mình cùng hàng chục người khác khi chiếc xuồng của họ bị chìm đắm trên vùng biển Bắc Đại Tây Dương. Hoàn cảnh của hàng trăm ngàn người tỵ nạn từ các nước Iraq, Afghanistan và đặc biệt là từ

Syria tràn vào Âu Châu bằng đường bộ hay bằng đường thuyền cùng với sự xua đuổi của những người lính Hung Gia Lợi trong tuần qua đã gợi lại cho đồng bào tỵ nạn Việt Nam chúng ta cơn ác mộng vượt biên 30 năm về trước. Âm thanh của bài hát Xác Em Nay Ở Phương Nào hoặc câu “tự do ơi, tự do, em đổi bằng thân xác...” bỗng dưng vọng lại bên tai như những Lời Kinh Đêm quen thuộc mà thuyền nhân đã cầu nguyện thuở nào! Thì ra người Việt chúng ta đã trải qua những nỗi gian truân đó từ lâu, khủng khiếp hơn, khổ đau hơn và bất hạnh hơn. Chỉ khác là vào thời điểm đó phương tiện truyền thông chưa phát triển mạnh mẽ và nhanh chóng như hiện nay để thế giới biết rằng có đến gần nửa triệu người VN đã chết trên biển Đông như số phận cùng hoàn cảnh của cậu bé Aylan.



Thuyền nhân Việt Nam



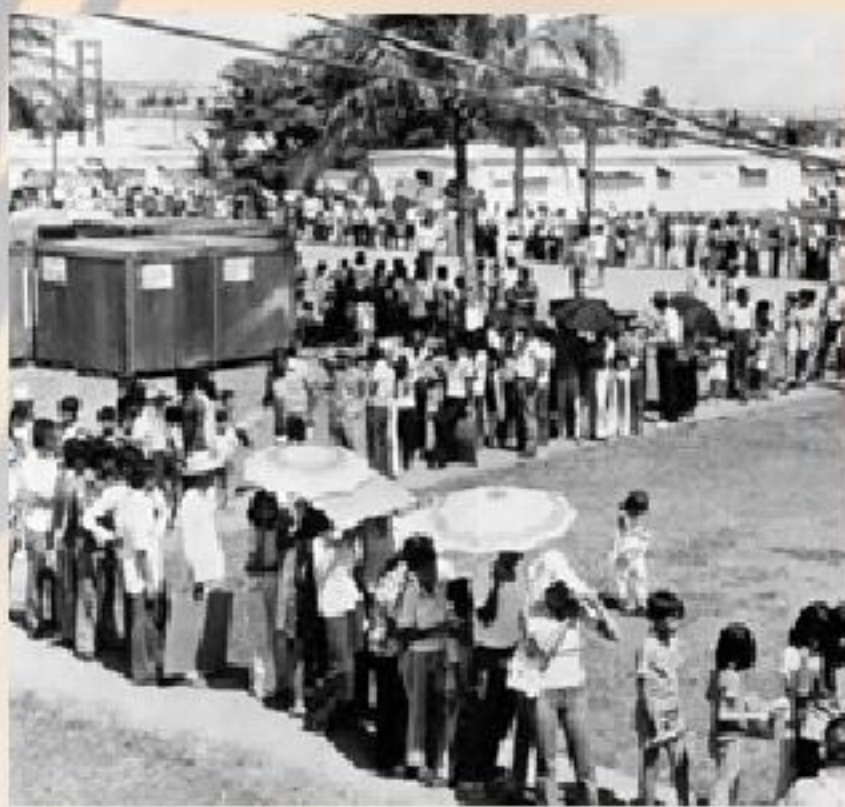
Thuyền nhân Syrians

Nhưng cũng chính vì sự tiến bộ kỹ thuật bây giờ mà hình ảnh của cậu bé Aylan

chết tức tưởi, oan khiên trên biển cả, đã như một phép lạ từ từ mở rộng những cánh cửa đã bị loài người ích kỷ khóa lại từ suốt gần một tuần qua. Chính phủ Hung Gia Lợi đã phải làm những hành động tối thiểu, dù không tiếp nhận, nhưng cũng đã cung cấp xe bus để đưa người tỵ nạn đến biên giới của những quốc gia nhân đạo hơn. Phần Lan đã mở rộng cánh tay. Đức đã quyết định tiếp nhận và sẵn sàng cung cấp công ăn, việc làm cho hàng trăm ngàn người tỵ nạn. Sau đó là Áo, Anh, Bỉ, Pháp, v.v... và dĩ nhiên là cả Hoa Kỳ, đất nước được xem là có một trách nhiệm lớn trong cuộc khủng hoảng ở Trung Đông, đặc biệt là chính sách bị nhiều người chỉ trích là “bất nhất” của chính phủ Obama từ suốt 3 năm qua về vấn đề Syria cùng nhà lãnh đạo độc tài và tham quyền, cố vị: Bashar al-Assad.

Nhưng tình hình đã có phần nào thay đổi theo chiều hướng tích cực trong mấy ngày qua. Phải chăng nỗi bất hạnh của Aylan Kurdi cùng gia đình em đã được đổi lại bằng sự may mắn và hạnh phúc của hàng trăm ngàn nạn nhân của bọn độc tài, khủng bố đã quyết định vượt biên và có thể cũng sẽ là niềm hy vọng cho hàng triệu người khác đang sống nhọc nhằn trong các trại tỵ nạn ở Lebanese, tại Thổ Nhĩ Kỳ hay ngay tại đất nước Syria hiện nay? Các nhà lãnh đạo ở trên thế giới kể cả tay cự trùm KGB, Vladimir Putin, đang là tổng thống nước Nga dù cứng đầu đến đâu cũng phải quyết định ngồi xuống để tìm ra một giải pháp hầu giải quyết cơn khủng hoảng trầm trọng này hầu cho người dân Syria có một cuộc sống ổn định ngay trên quê hương của họ thay vì phải mang đời lưu vong. Và nếu đúng như vậy thì **Aylan Kurdi ơi, em đã chết cho bao người được sống!**





*Làn sóng tị nạn Việt Nam, 1975*



*Làn sóng tị nạn của người dân Syria.*

Nhìn hình ảnh bé Aylan nằm chết như mơ, như thiên thần đang gục đầu ngủ yên trên bãi cát, nó cũng thấm thương như thân phận của những đứa trẻ VN bất hạnh thuở nào, lòng tôi trùng xuống một nỗi buồn vô hạn. Trước đó một tuần, khi xem được đoạn phim chiếu cảnh người đàn ông Syrian gò lưng đi bán từng cây bút nắp xanh để kiếm được miếng ăn cho đứa con gái nằm ngủ trên vai trong cơn nóng thiêu đốt trên đường phố ở Beirut, bỗng dưng tôi nhớ lại tình cảnh của hơn 2000 “Người Việt Còn Lại” ở Phi Luật Tân vào những năm đầu thập niên 2000, những người đã bị thế giới lãng quên qua gần 20 năm trời khổ hạnh với mẫu “căn cước” được đóng dấu là dân “vô tổ quốc” (Stateless)! Và ở đó, tôi cũng đã thấy hình ảnh người đàn ông tị nạn VN cõng trên vai đứa con gái chưa đầy 2 tuổi trong cơn nóng thiêu đốt ở Palawan để bán từng đôi dép cho những người dân làng hầu may ra mua được cho con mình một khúc bánh mì hay một bình sữa lạnh!



*Ảnh ông bố người Syrian bán bút nuôi con và ảnh những người tị nạn Syrians ở biên giới*



*Cảnh những người tị nạn Việt Nam ở các trại tị nạn.*

Tiếng reo của chuông điện thoại làm tôi tỉnh lại, sờ lên mắt, không biết là mình đã khóc từ lúc nào, và tự nhủ lòng, có lẽ mình sẽ phải làm một điều gì để cùng đồng hương chúng ta xoa dịu được một phần nào vết thương đang nhỏ máu của nhân loại dù chỉ là một điều nhỏ nhoi như hạt cát trong sa mạc.

Bên kia đầu giây là giọng nói của một người bạn trẻ tên là James ở Toronto, Canada, em ngỏ ý muốn mời tôi làm MC cho một buổi “sinh hoạt” tại đây. Sau khi thỏa thuận thù lao xong, tôi hỏi em về nội dung chương trình, lúc đó James mới cho biết mục đích của ngày sinh hoạt này là để phát động chiến dịch gây quỹ cho dự án có tên là “Lifeline Syria Project” ngõ hầu tìm phương tiện để bảo trợ cho các gia đình người tị nạn Syrian đang phải đối phó với những nỗi khốn cùng trên đường tìm tự do! Lòng tôi chợt bùng sáng lên như một kẻ đang đói khát được người ta ban phát cho một khúc bánh mì cùng ly nước lạnh! Tôi hân hoan nói với James, em ơi, tôi sẵn sàng nhận lời tham dự và xin phép cho tôi được đóng góp toàn bộ số tiền thù lao của tôi vào buổi gây quỹ trong ngày hôm đó để tiếp tay với ban tổ chức. James thoát đầu hơi ngạc nhiên và ngần ngại, nhưng sau đôi lời trao đổi em đã hiểu lòng tôi và vui vẻ đồng ý. Tuy nhiên, khi James đề cập đến thời điểm của buổi tổ chức sẽ rơi vào một ngày cuối tuần trong tháng Mười sắp tới thì tôi vô cùng lo lắng và hơi thất vọng, vì lịch trình diễn đã đầy ắp, không còn rảnh một weekend nào trong tháng Mười cả, đây là chưa kể đến chuyến đi Úc Châu kéo dài hơn một tuần lễ vào giữa tháng Mười, 2015! Nhưng khi mở lịch ra xem, thì tôi thấy còn trống một ngày Thứ Bảy duy nhất đó là October 3<sup>rd</sup>, nhưng đã dự định mua vé để bay sang Washington DC cho một event khác diễn ra vào buổi trưa Chủ Nhật October 4<sup>th</sup>. Và như một “phép lạ”, James cho tôi biết, vì tính cách cấp bách của sự việc cho nên BTC đã quyết định tổ chức vào ngày Thứ Bảy mùng 3 tháng Mười, 2015. Nghe em nói lòng tôi như mở hội, như vậy thì xem như “giấc mơ” ấp ủ “được làm một điều gì để cùng đồng hương chúng ta xoa dịu phần nào vết thương đang nhỏ máu của nhân loại” đã thành sự thật. Hai anh em chúng tôi cùng vui, và sau khi James



email cho tôi thêm chi tiết cùng tấm ảnh chúng tôi chụp chung với nhau trong lần tiếp đón và bảo trợ những người Việt tỵ nạn cuối cùng từ Thái Lan đến Vancouver vài tháng trước đây, tôi mới biết đó là James Nguyễn, cựu chủ tịch Hội Người Việt Toronto, và buổi gây quỹ lần này sẽ phối hợp cùng tổ chức VOICE Canada và một số cơ quan, đoàn thể người Việt tại đất nước giàu lòng nhân đạo này.

Tìm hiểu thêm tôi được biết thêm là, vì tầm mức quan trọng và rộng lớn vì thế dự án này không chỉ dành riêng cho tiểu bang Toronto mà còn bao gồm toàn cõi Canada, vì thế sẽ có đại diện ở nhiều thành phố khác mà đa số đều là những khuôn mặt tình nguyện viên rất quen thuộc và sốt sắng cũng như rành rọt trong việc gây quỹ cứu trợ người tỵ nạn VN trước đây thuộc tổ chức VOICE Canada. Tuy nhiên, 3 nhân vật “đứng mũi chịu sào” của dự án lần này sẽ là các anh James Nguyễn, Tom Tang và cô Le Luong.

VOICE Canada cũng không xa lạ gì với tôi, vì ngoài nỗ lực tranh đấu, vận động cũng như định cư những người Việt tỵ nạn muộn màng, vào tháng Tư 2015 vừa qua, họ còn gây quỹ được \$100 ngàn dollars để tiếp tay cho Hội HO Cứu Trợ Thương Phế Binh VNCH và Quả Phụ Tử Sĩ do bà Hạnh Nhơn làm chủ tịch.



James Nguyễn cựu chủ tịch và cô Lê Hoa Lương cựu phó chủ tịch Hội Người Việt Toronto, Canada



Nam Lộc và các thành viên nòng cốt của VOICE Canada

Tôi tin rằng điều may mắn được góp mặt cùng “Lifeline Syria Project” lần này là do sự sắp đặt của Thượng Đế như một “ơn gọi” của Bề Trên, của Trời Phật dù lời cầu xin của tôi chỉ mới là những tiếng nhủ thầm trong bụng. Tôi đem chuyện này chia sẻ với các gia đình tỵ nạn VN từ Palawan, Phi Luật Tân, những người cũng đã từng bị thế giới lãng quên. Họ đang tổ chức ngày “Tri Ân và Hội Ngộ” để kỷ niệm 10 năm định cư, đồng thời để cảm tạ những người đã giúp họ được làm lại cuộc đời nơi đất khách. Trong đêm họp mặt gọi là “tiền hội ngộ”, Thứ Bảy mừng 5 tháng Chín, 2015 vừa qua, sau khi nghe tôi trình bày về thảm trạng hiện nay của những người tỵ nạn cùng thiện ý của “Lifeline Syria Project” in Canada, thì nhiều người đã rơi nước mắt, hồi tưởng lại thân phận mình và so sánh với hoàn cảnh của người tỵ nạn Syrian cùng thân xác của vị “Thánh Tý Hon” tên là Aylan Kurdi, đã hy sinh cuộc đời để cho đồng bào mình được cứu sống! Và kết quả là trong đêm họp mặt ngày hôm sau, mừng 6 tháng 9, trước sự hiện diện của các quan khách cùng ân nhân Việt, Mỹ và đặc biệt là đại diện của chính phủ Phi Luật Tân, quốc gia duy nhất đã không trục xuất thuyền nhân VN. Luật Sư Trịnh Hội đã đại diện các gia đình tỵ nạn VN từ Palawan theo chân của VOICE Canada, chính thức loan báo rằng những thuyền nhân người Việt muộn màng này sẽ bảo lãnh 4 gia đình người tỵ nạn Syrian, và họ nhờ tôi liên lạc với các cơ quan thiện nguyện để bắt đầu thủ tục định cư tại thành phố Houston. Anh Trung Đình Nguyễn, trưởng ban tổ chức đã cho các ân nhân và quan khách Việt, Mỹ cũng

như Phi Luật Tân hiện diện trong ngày hôm đó biết rằng: “Cách duy nhất mà chúng tôi có thể làm được bây giờ để trả ơn quý vị là đưa tay ra để cứu giúp những người bất hạnh khác, như quý vị đã cứu giúp chúng tôi!” Thật là một hành động dẫn thân mang đầy ý nghĩa.

Nhân đây chúng tôi cũng xin cảm ơn quý vị đồng hương ở khắp mọi nơi đã đáp lại lời kêu gọi của chúng tôi để đóng góp vào quỹ “Thank You America” của cơ quan thiện nguyện USCC hầu giúp đỡ và tiếp tay cho tổ chức đã từng bảo trợ chúng ta để định cư những người tỵ nạn Syrian bất hạnh nói trên. Tính đến cuối Tháng Bảy, 2015, sau 4 tháng phát động, hội USCCLA cho biết là họ đã nhận được khoảng 60 ngàn dollars từ cộng đồng người Việt, và cơ quan này cũng đã gửi thư cảm ơn đến từng quý vị ân nhân đã đóng góp.

Qua nghĩa cử cao đẹp trước hết là của “Lifeline Syrian Project” ở Toronto, Canada, theo sau là anh chị em trong nhóm “Người Việt Còn Lại” tại Houston, Texas, chúng tôi mong mỗi sẽ có những tổ chức hoặc các hội đoàn hay cá nhân ở những địa phương khác cũng sẽ tiếp tay đóng góp, đón nhận hoặc bảo trợ các gia đình tỵ nạn đang sống vất vưởng tại các trại tỵ nạn ở nhiều nơi trên thế giới. Nếu biết thêm chi tiết, tin tức hoặc đóng góp vào dự án bảo trợ người tỵ nạn Syrian, xin quý vị liên lạc với các thành viên của tổ chức theo danh sách dưới đây, hoặc email về địa chỉ của chúng tôi là:

**[namloc@sbtn.tv](mailto:namloc@sbtn.tv)**





Đêm "Hội Ngộ và Tri Ân" của đồng bào tỵ nạn từ PLT tại Houston, Texas, September 6, 2015

**VOICE CANADA:**

Tại Toronto: Le Luong, Tom Tang, James Nguyen, Tuan Le, Ky Anh Do.

Tại Ottawa: Tony Nguyen

Tại Edmonton: Lily Le

Tại Calgary: Ann Pham

Xin chân thành cảm ơn sự hỗ trợ và tiếp tay của toàn thể quý vị.

SPECIAL  
SALE

# LEE'S SANDWICHES®

## ARIZONA



Celebrating  
over **60**  
stores and counting...



Buy 2

Asian Sandwiches

Get 1

Reg. Cup of Lee's Coffee

with **99¢\***

Expires 12/31/15

\* Only at Lee's Sandwiches - Arizona  
Cannot be combined with any other offers. Non-refundable.  
Cannot be redeemed for money or store credit. Excluded Half Sandwiches.  
Limit one per customer, per visit. Coupon must be presented at cashier.



**NOW HIRING**  
Scan for more information  
& download Job application

1901 W. Warner Road, Chandler, AZ 85224

Tel: (480) 855-1778 \* Fax: (480) 855-1929





TIẾNG NƯỚC TÔI  
**TNT**  
AZ RADIO



Nghe TNT Radio Miễn Phí  
[www.tntarizona.com](http://www.tntarizona.com)

Phát Thanh Bằng Việt Ngữ

**24/24**

CHƯƠNG TRÌNH PHONG PHÚ | ĐA DẠNG & GIÀU BẢN SẮC ITIN TỨC | SỰ KIỆN | THÔNG BÁO

**QUẢNG CÁO HIỆU QUẢ - GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

**\$5/Spot**

Mua 1 Tặng 1  
Mua 2 Tặng 2

**TNT CENTER**

**TNT CÒN LÀ ĐẠI LÝ CHÍNH THỨC CHO CÁC TRUNG  
TÂM DƯỢC THẢO, LUNEX TELECOM, VÀ THÚY NGÀ**



- Tại đây còn bán nhiều loại dược thảo của **ĐYS Cảnh Thiên, Sữa Ông Chúa 63 & 63.1, BS Phạm Hoàng Trung, BS Nguyễn Quang Hiện, BS Thomas Trọng Võ, MD Herbs, Thuốc Dán Bình Minh**, cùng nhiều loại dược thảo khác.
- Đại lý bán phim bộ gốc của **Hàn Quốc**, đã được lồng tiếng Việt tại Hoa Kỳ. Giá đặc biệt \$25/bộ, mua 4 bộ tặng 1 bộ. Đại lý bán CD/DVD của Trung Tâm Thúy Nga.
- **Nhận chuyển hàng về Việt Nam**, bảo đảm, an toàn, nhanh chóng. Hàng giao tận nhà hoặc nhận tại phi trường. Giá rẻ hơn các nơi khác.



**TNT AZ Radio**

2013A West Bethany Home | Phoenix, AZ 85015

602-335-8888 | email: [info@tntarizona.com](mailto:info@tntarizona.com) | [www.tntarizona.com](http://www.tntarizona.com)

Mon-Sun 10AM - 6PM

**ĐẠI LÝ CỦA NHIỀU  
CÔNG TY DƯỢC THẢO**

**CHƯƠNG TRÌNH MỚI:**

**THIỆU NHÍ TỪ 4:30PM - 5:00PM  
MỖI CHỦ NHẬT. CÁC BÉ THAM GIA  
VÀO CHƯƠNG TRÌNH SẼ ĐƯỢC  
RÚT THĂM CÓ QUÀ TẶNG.**

**ĐỊA ĐIỂM BÁN RADIO  
EAST VALLEY**

Chợ Mekong (Main/Dobson): 480-330-8281  
Nationwide Nail Supply: 480-835-5589  
Chợ Lee Lee (Dobson/Warner): 480-899-2887  
VIVI Fashion: 480-917-3886

**WEST VALLEY**

Đài TNT Az Radio: 602-335-8888  
Chợ Lâm: 623-247-2941  
Thảo Sandwiches: 602-241-9170  
Tiệm bánh Bamboo Bakery: 602-246-8061  
AZ Nail Supply: 623-979-9800



designs by [www.NPDAdesigns.com](http://www.NPDAdesigns.com) | 404.955.8336



# MÁY LẠNH XE HƠI

## Auto A/C Xpress

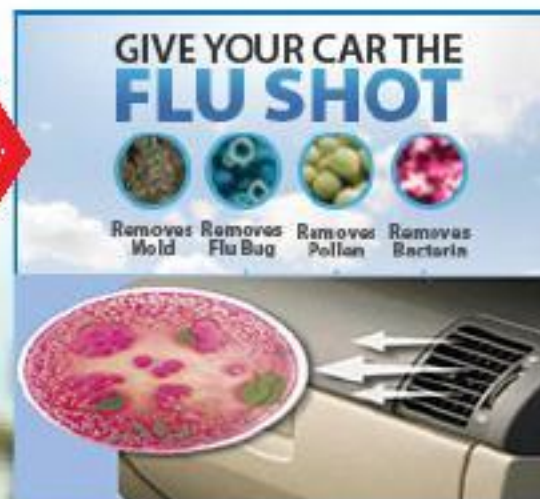
260 S. Alma School, Suite # 108 Mesa, AZ 85210  
(Phía sau Dos Molinos & Kale Body Shop)

Mở cửa: Thứ Hai – Thứ Bảy  
9:00AM – 6PM  
Chủ Nhật làm việc theo hẹn

|                   |            |                 |                  |
|-------------------|------------|-----------------|------------------|
| W. University Dr. |            | Alma School Rd. |                  |
| W. Main St.       | Dobson Rd. |                 | Country Club Dr. |
| W. Broadway Rd.   |            |                 |                  |

**SPECIAL**

**KHỬ MÙI HƠI &  
DIỆT KHUẨN**  
**\$59.99**



**ĐÁNH BÓNG  
ĐÈN PHA**  
**\$9.99 EACH**



**ĐẶC BIỆT CHỈ CHUYÊN LÀM MÁY LẠNH XE HƠI  
CHO TẤT CẢ CÁC LOẠI XE: MỸ, ĐỨC, NHẬT**

- Charge gas máy lạnh
- Tìm chỗ bị xì hơi và sửa chữa
- Thay và rebuild ống máy lạnh
- Thay và rebuild A/C Compressors
- Đổi từ gas cũ (R12) sang gas mới (R134a)
- Sửa chữa mọi trở ngại về điện A/C
- Thay & Sửa Chữa Radiator

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ & FREE A/C CHECK**  
**(480) 247-2079**

## Chuyên Làm "Đủ Loại" Bảng Hiệu Đèn NEON/LED **FRANKLIN'S FINE SIGNS**

Với hơn **20** năm kinh nghiệm làm bảng hiệu tại Tiểu Bang Arizona

Owner/Franklin Nguyễn:  
Direct # **602-828-1787**



Office: **(602) 269-2888**  
**(480) 460-8828**



**Lowest Price  
Guaranteed!!**



E-Mail: franklinssign@qwestoffice.net



**NAILS & SPA**  
Coming Soon

**Grand Opening**  
Special **10% OFF**  
For Any Service

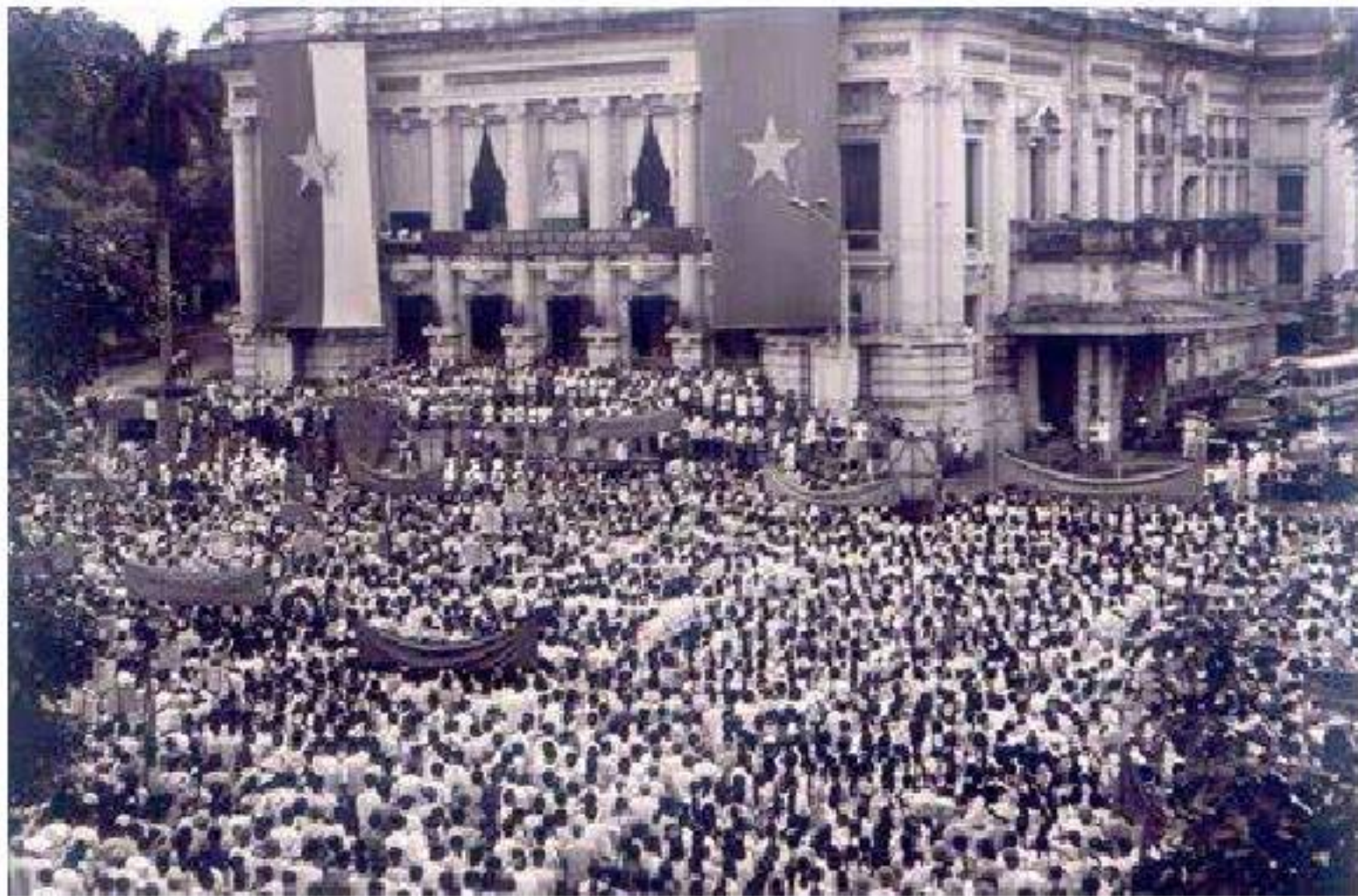


If You Receive A Lower Quote From Another Company For The Same Job,,  
We Will Beat Their Quote by **AT LEAST 10%!**

**GUARANTEED!!**

2517 West McDowell Rd., Phoenix, AZ 85009





# Đâu Là Sự Thật Về Ngày 19-8-1945: Việt Minh Cướp Chính Quyền?



Trần Trọng Kim (1883 - 1953)

## Mường Giang

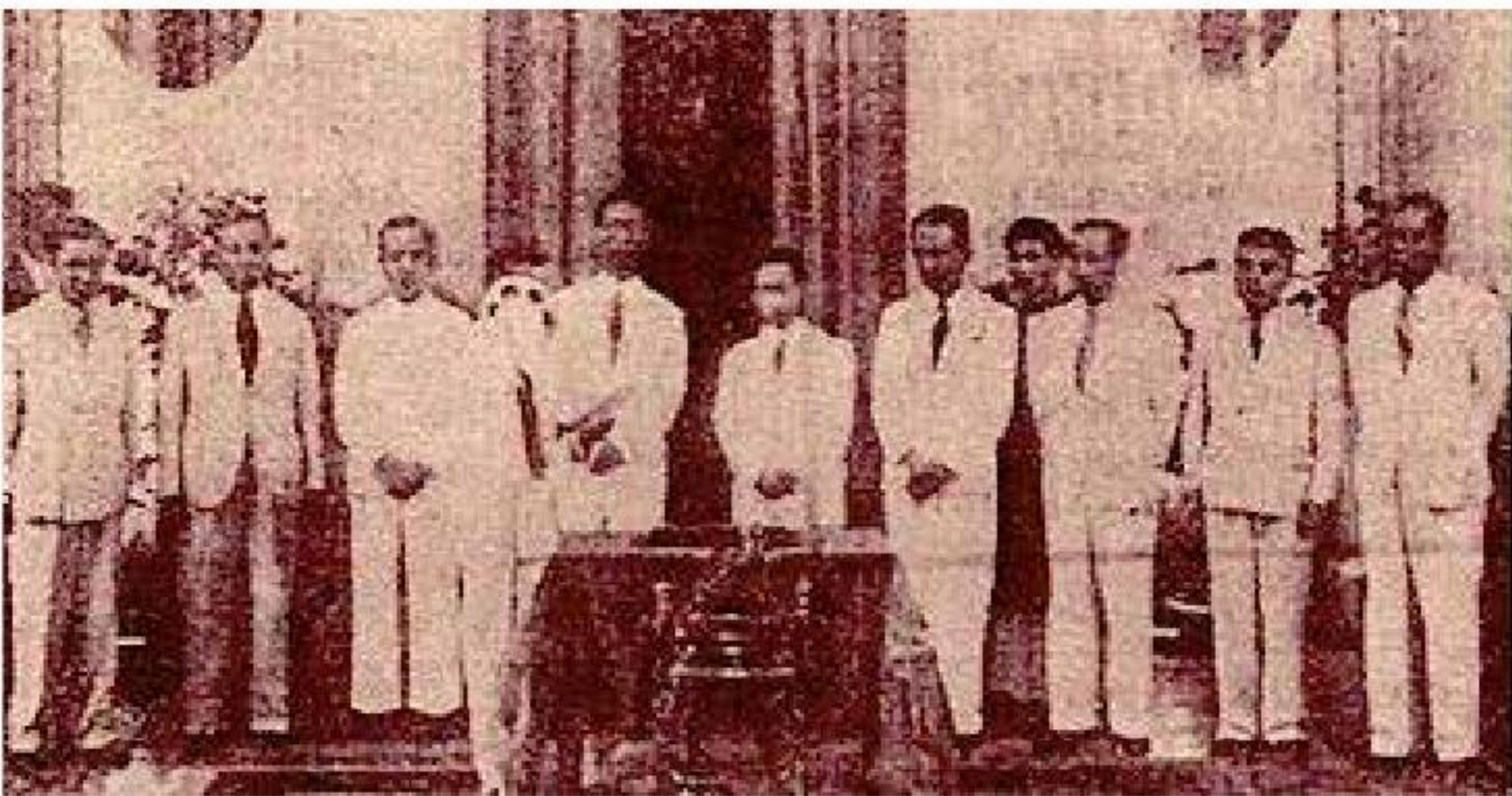
Ngày nay ai cũng biết cuộc kháng chiến chống Pháp, sau khi thực dân trở lại tái chiếm VN vừa lúc thế chiến II chấm dứt. Đó là xương máu chung của toàn thể quốc dân VN, chứ không riêng của đảng CS hay cái gọi là cách mạng tháng tám, tháng mười, mà bấy lâu nay đảng Hồ cứ rêu rao tuyên truyền để lừa bịp công luận.

Đây là một chặng đường lịch sử vô cùng quan trọng, vì chính nó đã dự phần quyết định vận mệnh của đất nước và dân tộc Việt như hôm nay chúng ta đã biết, mà khởi đầu bằng một giai đoạn ngắn ngủi từ 9-3-1945 tới ngày 3-9-1945.

Ngày 9-3-1945, Nhật chấm dứt 80 năm đô hộ của giặc Pháp trên toàn cõi Đông

Dương. Ngày 25-8-1945 Nhật cũng cáo chung quyền lực tại đây. Rồi sau đó là sự ra đời của hai chính phủ "VN độc lập", một của người Quốc Gia lãnh đạo và chính quyền kia, ra đời từ sau ngày 9-3-1945 do Mặt trận Việt Minh đoạt được, khi người Nhật bỏ ngõ VN, qua sự góp sức và yểm trợ vũ lực của Sở Hành Động Chiến Lược Mỹ (OSS).





Đó cũng là một báo hiệu của cuộc đổ máu chín năm sắp tới, không bắt đầu từ cái gọi là VN Độc Lập Đồng Minh Hội mới thành lập, mà là sự nối tiếp chặng đường đấu tranh của toàn dân Việt, có từ năm 1859 khi thực dân Pháp bắt đầu cưỡng chiếm VN. Trước khi Việt Nam Cộng Hòa bị Cộng Sản VN - Đệ Tam Quốc Tế cưỡng đoạt vào ngày 30-4-1975, phần đông thế giới kể cả Hoa Kỳ tuy đã có liên hệ chiến đấu tại VN nhưng hầu hết rất ít hiểu biết về đất nước và dân tộc Việt.

Sự khiếm khuyết này nguyên do không phải vì đất nước chúng ta thuộc loại vô danh tiểu tốt hay bởi CSVN tuyên truyền như huyền thoại, mà là VN có quá nhiều cuộc chiến trong quá khứ nhưng lần nào cũng mờ mờ ảo ảo, khiến cho các sử gia cảm thấy lạc lõng trước sự thật. Do trên, một số đã hư cấu hay viết bừa theo tài liệu một chiều của CS, làm cho VN đã xa lạ với thế giới lại càng thêm huyền hoặc, âm thầm.

Ngày nay trước sự hiện diện của mấy triệu người Việt Tị Nạn CS trên khắp các nẻo đường thế giới, đồng thời với sự đau đối hận nghèo tại địa ngục đỏ VN, nhân loại mới chịu thức tỉnh để có dịp hiểu rõ cái thực chất lừa bịp của cuộc chiến tranh vừa qua.

Bắt đầu từ năm 1940 ngay sau khi khởi cuộc Đệ II Thế Chiến, Pháp đã đại bại trước Đức, nên đã bán đứng thuộc địa VN cho Nhật lúc đó cũng là kẻ thù của mình, để vớt vát.

Chính Toàn Quyền Đông Dương là Decoux đã cho quân Nhật vào Bắc Kỳ, để hải quân Nhật xử dụng hải cảng Hải Phòng, còn Không quân Nhật thì chiếm đóng các phi trường Gia Lâm, Lào Kay, Phủ Lạng Thương.

Cũng vì vậy mà máy bay và chiến hạm của Đồng Minh đã tấn công Nhật ngay trên lãnh thổ VN, khiến cho đồng bào phải chịu nạn kiếp chung với Pháp và Nhật. Nhưng rồi sự hợp tác bất đắc dĩ trên cũng phải chấm dứt vì dã tâm quá lớn của người Nhật qua mộng Đại Đông Á. Do đó, vào đêm 9 tháng 3 năm 1945, Đại Sứ Nhật là Matsumoto Shunichi đã chính thức trao tối hậu thư cho Toàn Quyền Jean Decoux, ra lệnh cho quân viễn chinh Pháp trên toàn cõi VN phải buông súng đầu hàng Nhật vô điều kiện.

Tiếp theo là một trận chiến ngắn ngủi chưa tới 48 tiếng đồng hồ, quân Pháp tại Đông Dương từ Toàn quyền tới binh chốt, đều bị Nhật bắt làm tù binh. Rốt cục, chỉ có một phần quân Pháp thuộc Sư Đoàn của tướng Gabriel Sabattier nhờ đóng sát biên giới trong tỉnh Lai Châu, nên trốn thoát sang được đất Tàu.

Từ đó, VN cũng như Lào và Cao Mên, tạm thời rơi được chiếc cùm của Pháp nhưng lại mang vào cái gông của Nhật đang là chủ nhân ông trực tiếp kiểm soát toàn vùng. Lợi dụng Pháp và Nhật đang tranh giành nhau quyền làm chủ thuộc địa, Việt Minh nương theo chiều gió, càng lúc càng bành trướng và phát triển mạnh mẽ.

Việt Minh là hai chữ gọi tắt của VN Độc Lập Đồng Minh Hội, được thành lập năm 1941 với phương châm Bài Phong, Phán Đế, Diệt Phát Xít, tiêu diệt Thực Dân và Đế Quốc Chủ Nghĩa. Qua cái lý thuyết về cuộc chiến tranh Vệ Quốc chống lại kẻ thù đế quốc tư bản, học lóm từ bên Nga Tàu, người cán bộ Cộng sản lúc đó chỉ mượn nó để hô hào, tuyên truyền chống Nhật, chống Pháp.

**Bởi thế ban ngày thì nói chính nghĩa, hòa hợp, lập hội kết tinh để nối vòng tay lớn nhưng ban đêm lại gõ cửa những người ban ngày chống đối, dẫn đi thủ tiêu, đập đầu hay cho mang đá mò tôm. Những năm này dân chúng trong vùng gọi là giải phóng, chết còn sướng hơn sống vì Việt Minh khủng bố đỏ, còn rừng rợn hãi hùng hơn cả thực dân và quân phiệt, mà cán bộ đảng đã chửi ban ngày khi tuyên truyền. Những ai đã sống sót qua thời kỳ chín năm kháng chiến Việt Minh, chắc không bao giờ quên được cảnh nạn nhân bị kết tội Việt gian, bị đầy dọa hành hình man dã, chết mà không biết mình đã có tội gì. Nói tóm lại, khủng bố là một đường lối, chính sách của Quốc Tế Cộng Sản, nhằm đối phó với tất cả các đối tượng không phục tùng hay đã biết rõ mặt thật của chúng, tới bây giờ vẫn không có gì thay đổi.**

Cọp đi thì ma về, sự thay đổi quan trọng nhất trong giai đoạn này là quan Nhật thay quan Pháp. Ngày 16-3-1945, Tư lệnh Quân Đoàn 38 đồn trú tại Đông Dương là Tướng Tsuchihashi Yuitsui, từ Sài Gòn ra Hà Nội lên ngay Toàn Quyền Đông Dương. Cơ cấu tổ chức cũng y như thời Pháp, một miền có một Thống Đốc hay một Thống Sứ cai trị. Trong tháng 5/1945, Nhật giao hoàn Bắc Kỳ lại Nam Triều nên vua Bảo Đại kiêm lãnh Trung và Bắc Kỳ, gọi là An Nam, có một Cố Vấn tối cao Nhật bên cạnh chỉ đạo.

Sự thay đổi chính trị dù sôi động nhưng cũng vẫn không che khuất nỗi nạn đói khủng khiếp năm Ất Dậu tại miền Bắc và Trung Kỳ đã bắt đầu từ năm 1944, từ khi Pháp cho Nhật nhập quan, để cả hai cùng chia nhau xương máu của dân Việt. Đã nghèo lại càng đói rách bi





thảm hơn khi xuất hiện thêm cái gọi là Mặt Trận Việt Minh, lúc nào cũng cần gạo, tiền và nhân lực. Thiên tai hằng năm, ruộng đất cằn xấu, kỹ thuật canh tác cổ lỗ nên người nông dân miền Bắc và các tỉnh đầu Trung Kỳ muôn đời hầu như chỉ đủ lương thực nếu không có gì xảy ra. Nhưng từ cuối năm 1943 Pháp đã bắt dân chúng VN bán hết gạo thóc để dành, đồng thời gạo tiếp tế từ miền Nam cũng bị bế tắc vì máy bay của Đồng Minh. Nạn đói do trên đã lan tràn khắp đồng bằng sông Hồng, sông Mã, khiến cho người chết đói nằm như rạ. Người đói phải bỏ làng ra đi, kéo về thành thị xin ăn, kiếm sống nhưng một số lớn cũng gục chết bên vệ đường.

Dân chết thê thảm là dịp may ngàn đời để Việt Minh khai thác tuyên truyền đánh Pháp, diệt Nhật cứu nước. Cũng nhờ cái băng hiệu vàng ròng này trong giai đoạn 1940-1945, Hồ Chí Minh và Mặt trận Việt Minh chẳng những được yên ổn phát huy, mà còn được Cơ quan Tình báo Trung Hoa QG do tướng Trương Phát Khuê chỉ huy, thuê mướn sẵn tin quân Nhật tại biên giới Hoa-Việt và nội địa VN.

Sau đó vào ngày 9 tháng 3 năm 1945 Nhật hốt trọn quân Pháp tại Đông Dương, khiến cho Mỹ mất hết tin tức tình báo, nên dù biết Hồ là điệp viên của Cộng Sản Quốc Tế, nhân viên tình báo Hoa Kỳ (OSS) đã phải thay đổi thái độ hợp tác với "bác". Từ đó, Hồ được Charles Feen nhân viên tình báo trong Đội Yểm Trợ Không Lực Hoa Kỳ (AGAS) tại Trung Hoa đặt cho bí danh Lucius.

Thêm cơ duyên một lần nữa: Đó là ngoài việc Hồ được Mỹ tin dùng kể cả CSVN qua chiêu bài Việt Minh và điệp viên đệ tam quốc tế Hồ Quang, còn được Hoa Kỳ phục hồi nhanh chóng về trang bị và nhân lực. Tóm lại, nhờ dựa lưng Mỹ và nạn đói năm Ất Dậu đang hoành hành, Cộng sản Đông Dương gần như chiếm phần ưu tiên, chuẩn bị theo phe Đồng Minh thắng trận, đổ bộ vào VN cướp Chánh quyền của Chính phủ Bảo Đại, do người Nhật dựng lên.

Trong giai đoạn từ 17-4-1945 tới 25-8-1945, Chính phủ Trần Trọng Kim ra đời. Ông sinh năm 1883 tại Hà Tĩnh và là một học giả uyên bác nổi danh khắp nước,

qua các tác phẩm biên khảo giá trị như Phật Giáo, Nho Giáo, Lịch Sử VN. Nguyên Thanh Tra tiểu học, năm 1939 ông được bổ nhiệm Dân biểu miền Bắc. Ngày 30-3-1945, lúc đang tị nạn trốn sự bắt bớ của Mật Thám Pháp tại Thái Lan, Trần Trọng Kim được Nhật đưa về Huế gặp vua Bảo Đại, lập Chính Phủ vào ngày 16-4-1945.

Vì chỉ hiện diện trong một thời gian ngắn ngủi, nên nội các Trần Trọng Kim bị các nhà biên khảo đánh giá thấp và sự bóp méo của tài liệu đảng CS. Ngày nay, nhiều sử gia qua lăng kính vô tư, đã công nhận rằng đó không phải là cái cách giấy, mà là các kế hoạch của một Chính phủ đã phản ánh đúng quan điểm tổng quát, qua cái nhìn của giới thượng lưu và trí thức lúc đó, về một nước VN độc lập, không còn chịu ảnh hưởng của người Pháp.

**Sau hết, dù chỉ có bốn tháng nhưng Thủ Tướng Kim và nội các đã thực hiện phần nào các kế hoạch đã đề ra. Còn một điều khác cũng rất quan trọng, là hầu hết những vị Bộ Trưởng được tuyển chọn, đa số là khoa bảng tốt nghiệp từ Pháp về như Trần văn Chương, Hoàng Xuân Hãn, Hồ Tá Khanh, Trần Đình Nam, Trịnh Đình Thảo. Ngay trong phiên họp đầu tiên ngày 4-5-1945, nội các đã soạn thảo hiến chương, quyết định lấy lại quốc hiệu nước là Việt Nam, từ thời vua Gia Long năm 1802, hàm ý minh định sự vẹn toàn lãnh thổ Đại Việt với ba miền Nam-Trung-Bắc.**

**Ngày 2-6-1945 lá Quốc Kỳ mới của Việt Nam chính thức chào đời, có màu vàng với ba sọc đỏ theo hình quả LY trong kinh Dịch. Lá cờ này là tiền thân của Lá Quốc Kỳ hiện tại mà quốc dân Việt Nam đã sử dụng tới năm 1975 tại Việt Nam Cộng Hòa. Sau ngày 30/4/1975, mất nước, Cờ Vàng theo người Việt Quốc Gia trên mọi nẻo đường tỵ nạn Cộng sản, mà vinh dự thay là tại Hoa Kỳ, đã có nhiều thành phố và tiểu bang chấp nhận là lá cờ duy nhất đại diện cho Việt Nam tại hải ngoại.**

Ngoài ra, còn chọn bài hát "Đảng Đàn Cung" làm quốc thiều cho cả nước. Trong khi đó, Đồng Minh tàn dư Pháp của De Gaulle và Việt Minh qua bảng





hiệu làm thuê cho OSS, tiếp tục đánh phá làm sụp đổ ngôi nhà VN vừa được dựng lên. Vua Bảo Đại hay đúng hơn nội các Trần Trọng Kim gần như không có một lực lượng quân sự nào, kể cả Nghĩa Dũng Quân tiên thân của lính Khố Đỏ thời Pháp và cảnh sát, cũng do người Nhật nắm giữ.

Mãi tới tháng 6-1945 Nam Kỳ được Nhật giao hoàn về VN, Chính phủ mới có quyền tổ chức một lực lượng Bảo An. Nói tóm lại, vận mệnh của VN lúc đó nằm trong sự bảo vệ của quân đội Nhật cho nên khi Thiên Hoàng đầu hàng, dĩ nhiên cả nước đều có quân lực để bảo vệ quyền lực, nên mới bị Cộng sản cướp đoạt vận mệnh quốc gia một cách dễ dàng, bằng vài ba cây súng, mà đảng gọi là cách mạng vĩ đại tháng tám, mùa thu lá bay.

Trong lúc người Quốc Gia tàn úa vì nghèo cực và cô độc, thì Hồ và Việt Minh hể hả thừa mứa qua sự giúp đỡ của liệt cường, từ nước tổ Liên Xô, Trung Cộng cho tới Trung Hoa Dân Quốc và tình báo OSS của Hoa Kỳ. Chính Thiếu Tá Allison K. Thomas đích thân cùng các toán viên nhảy dù xuống một mật khu của Việt Minh tại Bắc Việt, mang theo nhiều vũ khí, đạn dược cung cấp cho VC, đồng thời huấn luyện các du kích quân sử dụng các vũ khí đó.

Người Mỹ còn cho Việt Minh những tin tức tình báo về Nhật tại Đông Dương, bày kế hoạch cho Hồ cướp chính quyền

khi Nhật đầu hàng Đồng Minh trên đất Việt. Lợi dụng sự đoàn kết dân tộc, nhiều cán bộ Cộng sản cao cấp nằm vùng như Nguyễn Mạnh Hà, Hoàng Minh Giám, Tôn Quang Phiệt, Phạm Ngọc Thạch, Phạm văn Bạch... trà trộn vào đủ mọi cơ quan, từ trung ương ở Huế cho tới tận Nam Kỳ.

Tất cả là những yếu tố góp phần làm sụp đổ nội các Trần Trọng Kim, tạo nên một khoảng trống vô quyền lực vào những ngày quân Nhật đầu hàng Đồng Minh. Về ngân quỹ dự trữ của VN tại Ngân Hàng Đông Dương, Nhật chẳng những rút hết số tiền đã có do Pháp ký thác hơn 800 triệu Phạt Lãng mà còn in thêm tiền không bảo chứng, tạo tình trạng lạm phát, góp phần cho nạn đói và trộm cướp khắp nơi.

Mặc dù bị Việt Minh phá hoại, xúi dục dân chúng đánh cướp các kho gạo dự trữ công cộng, hành hung cản trở những viên chức phát gạo chẩn bản, hay bắt nạt hơn, là bán tin, chỉ điểm cho máy bay của Hoa Kỳ, đánh phá các trục giao thông, tàu thuyền chở gạo từ Nam ra Bắc, khiến cho hơn 1 triệu người chết đói. Tuy nhiên, từ tháng 6-1945, Chính phủ cũng đã ngăn được nạn đói, do trúng mùa Chiêm và nhất là gạo trong Nam đã chở ra được ngoài Bắc, dù Mỹ đã đặt mìn phong tỏa Hải Phòng cùng các hải cảng lớn.

Trong vấn đề cải cách, chính phủ đã ban hành lệnh giảm hay bỏ hẳn nhiều

loại thuế bất công và bóc lột người dân nghèo có từ thời Pháp, nhất là loại thuế thân. Về giáo dục, lấy chữ quốc ngữ làm ngôn ngữ chính trong các chương trình giảng dạy, đã tổ chức khóa thi tiểu học đầu tiên bằng chữ Việt mới vừa cải cách. Chính điều cải cách quan trọng này, đã mở đường cho Việt Minh sau này, phát động phong trào Bình Dân giáo dục, xóa nạn dốt nát trong mọi tầng lớp dân chúng, nhất là tại nông thôn và các làng làm cá ven biển.

Từ tháng 7-1945, Nhật trả độc lập hoàn toàn cho VN và giao lại toàn vẹn lãnh thổ, chính phủ đã lập ra một Ủy Ban Quốc Gia phụ trách nền quốc học. Để chứng tỏ sự tự cường, tự do, chính phủ đã công bố nhiều buổi lễ, hồi phục và vinh danh các anh hùng liệt nữ mọi thời, từ Hùng Vương quốc tổ cho tới những nam nữ liệt sĩ đã hy sinh trong cuộc chống Pháp xâm lăng, trong đó có Việt Nam Quốc Dân Đảng.

Tất cả tên các đường phố đều được đặt lại, bằng tên các anh hùng VN như Lê Lợi, Quang Trung, Trần Hưng Đạo, Nguyễn Thái Học... Song song, cho phá bỏ các tượng đài của Pháp dựng lên tại thành phố, đô thị. Báo chí cũng được dịp nở rộ và tự do phát triển viết lách. Ngày 25-5-1945, một Dự ra đời thành lập Hội Đồng Quốc Gia Thanh Niên, mục đích đoàn ngũ hóa tuổi trẻ VN vào các tổ chức, đáp ứng phong trào thanh niên đã bùng nổ mạnh từ sau khi Nhật lật đổ Pháp ngày 9-3-1945.





Tuy nhiên, công lao lớn nhất của chính phủ Trần Trọng Kim, đáng được nhắc nhớ trong dòng lịch sử dân tộc, là đã tranh đấu với chính phủ Nhật lấy lại tất cả lãnh thổ VN. Thật vậy, giống như Pháp, người Nhật ban đầu cũng chỉ hứa suông trả nước lại cho người VN, nhưng thực tế là chỉ nói miệng. Cũng nhờ chính phủ Trần Trọng Kim mềm mỏng dùng ngoại giao lần hồi chẳng những thu hồi được Ba Kỳ, mà còn lấy lại những thành phố nhượng địa Hà Nội, Hải Phòng và Đà Nẵng vào tháng 7-1945. Do trên vua Bảo Đại mới ban hành 4 Đạo Dụ thành lập Hội Đồng Tư Vấn Quốc Gia, để soạn thảo Hiến Pháp. Nhiều lãnh tụ chính trị miền Nam như Hồ văn Ngà, Trần văn Ân... đều được tham dự trong Ủy Ban của Chính Phủ.

Nhưng giữa lúc hòa bình đang hé lộ trên quê hương, thì vòng vây của Đồng Minh Mỹ, Anh, Trung Hoa Dân Quốc càng lúc càng siết chặt và ra tuyên cáo đòi Thiên Hoàng Nhật phải buông súng đầu hàng vô điều kiện, khi tại mặt trận Âu Châu, hai nước Đức-Ý đã đầu hàng. Thế là bấy kên kên vỗ cánh, chẳng những cán bộ VC nằm vùng như Hoàng Minh Giám, Nguyễn Mạnh Hà... mà còn có nhiều nhân vật quốc gia như Phan Kế Toại, Trần văn Chương và tột nhất là Bộ Trưởng Kinh Tế Hồ Tá Khanh (con Hồ Tá Bang) đòi toàn bộ Nội Các Trần Trọng Kim phải từ chức, để cho Việt Minh lên cầm quyền vì chúng đang có quyền lực (Theo Vũ

Ngự Chiêu, trong *The Other Side of Vietnamese Revolution*).

Do trên, ngày 7-8-1945 Trần Trọng Kim từ chức và chưa kịp lập Nội Các mới, thì biến động chính trị làm thay đổi tất cả, khi Thế Chiến 2 đột nhiên chấm dứt và Nhật chịu đầu hàng Đồng Minh vô điều kiện sau khi Liên Xô xua quân chiếm Mãn Châu ngày 8-8-1945 và hôm sau 9-8-1945, hai trái bom nguyên tử trút xuống nước Nhật.

Để chuẩn bị cướp công, Phạm Khắc Hòe lúc đó là Ngự tiền đồng lý của Bảo Đại nhưng lại làm tay sai cho Đệ tam quốc tế do Tôn Quân Phiệt đại diện. Hòe gièm pha, kiếm chuyện ngăn cản không cho phái đoàn Trần Trọng Kim vào Sài Gòn tiếp nhận chính quyền, tạo khoảng trống để nhóm hung thần Nam Kỳ Trần văn Giàu, Dương Bạch Mai, Nguyễn văn Tạo, Nguyễn văn Trấn cướp chính quyền.

Nói chung khắp nơi, những đảng phái và người quốc gia đều đứng lên chống Việt Minh. Tại Nam Kỳ, nhóm Đệ Tứ liên hợp với hai giáo phái Cao Đài và Hòa Hảo, lập Mặt Trận Quốc Gia Thống Nhất. Ngày 17-8-1945, Việt Minh đàn áp phong trào ủng hộ Chính Phủ Trần Trọng Kim do công chức Bắc Kỳ tổ chức tại Hà Nội, khiến Nguyễn Xuân Chữ, Chủ Tịch Ủy Ban Chính trị tại đây phải giao quyền cho chúng, kéo theo sự sụp đổ hoàn toàn của chính phủ Quốc Gia. Ngày 23-

8-1945, Bảo Đại nghe theo lời xúi của Phạm Khắc Hòe thoái vị.

Trong Nam Kỳ, khâm sai Nguyễn văn Sâm trước họng súng, cũng giao quyền cho Việt Minh. Để rồi không lâu, ngày 23-9-1945 quân Pháp trở lại Nam Kỳ, tấn công Sài Gòn-Chợ Lớn, giữa lúc Ủy Ban Hành Chánh của nhóm hung thần Trần văn Giàu, Nguyễn văn Trấn cứ lo đi ruồng bắt, chém giết các lãnh tụ đối lập, làm sự chiến đấu với giặc rạn nứt, suy yếu. Ngoài Bắc, Hồ Chí Minh cùng đồng đảng, chỉ lo thỏa hiệp với Pháp, tự ký Hiệp định Sơ Bộ mở đường cho giặc vào Bắc Việt. Rồi cũng chính Hồ Chí Minh lên đài tuyên chiến, để Pháp có lý do biện minh về cuộc chiến tự vệ, còn Hồ Chí Minh giữ vai trò lãnh đạo, trong Chính Phủ Liên Hợp chống Pháp từ 1946-1954.

Một que diêm có thể gây nên một đám cháy rừng. Trong đêm đen kịt Việt Nam tám mươi năm nô lệ, những đốm lửa từ que diêm nội các Trần Trọng Kim vừa thắp sáng niềm hy vọng tràn trề về một quê hương sắp có tự do và thống nhất, thì giông tố Cộng sản đã đến từ một địa ngục tối om, như những bờ núi đá che khuất ánh lửa đó. Hỡi ôi trong đêm đen nô lệ VN, thiếu gì bóng tối và những âm thầm do con người thiếu lương tri tạo ra! Phải đến mấy chục năm sau, đốm lửa ngấm trong lịch sử mới bừng lên soi sáng lại một chặng đường xa xăm VN máu lửa.

Giờ đây ai cũng biết, ngay sau khi cướp được chính quyền trong tay nội các Trần Trọng Kim, thời vua Bảo Đại vào ngày 19 tháng 8-1945, Hồ và đảng Cộng sản đệ tam quốc tế đã dùng đủ mọi xảo thuật để mời quân viễn chinh Pháp, sau khi thay chân quân Anh-Ấn, chiếm Nam Kỳ và ra Bắc. Có như vậy, trước công luận quốc tế, chánh quyền Cộng sản do Hồ đứng đầu vừa lượm được bên lề lịch sử, khi người Nhật buông súng. Ngoài bức mật điện viết ngày 8-12-1946 của Sainteny viết gửi Hồ Chí Minh, chưa hề được công bố, đại ý là muốn Hồ lên đài phát thanh khai chiến với Pháp.

Sau đó là những lời tuyên bố của Trường Chinh "quân Pháp ra Bắc, quân Tàu rút về và dĩ nhiên Pháp sẽ ký kết với chúng ta. Đây là một sự công nhận có giá trị



Quốc tế.” Thế rồi sự đi đêm giữa hai phía êm đềm như mặt nước hồ Gươm, sau khi Hồ tự ký Hiệp ước Sơ Bộ, tự cho tàu chiến Pháp vào hải cảng Hải Phòng để “Pháp thừa nhận nước Việt Nam Dân Chủ Cộng Hòa, thuộc khối Liên Hiệp Đông Dương và Liên Hiệp Pháp.”

Còn sự xung đột đẫm máu tại Hải Phòng là giữa quân Tàu và Pháp, chứ không phải Việt Minh. Ngày 18-3-1946, quân viễn chinh Pháp của Tướng Leclerc vào Hà Nội trong sự mừng đón “hồ hởi” của Hồ Chí Minh và bộ hạ. Đó là một sự thật lịch sử đau đớn tận cùng, khi ta ngồi đọc lại những bi hài của câu chuyện lịch sử, cảnh Võ Nguyên Giáp đại diện Hồ tham dự duyệt binh trước cột cờ Hà Nội ngày 22-3-1946; cảnh Hồ ra tận soái hạm của Pháp ở Vịnh Hạ Long ngày 24-3-1946 để chào Cao Ủy D’Argenlieur và bị thảm nhất là bộ đội Việt Minh chỉ lo ruồng bỏ tiêu diệt các lực lượng Quốc Gia đối lập, bỏ mặc cho quân Pháp tiến chiếm hầu hết lãnh thổ VN.

Rồi thì chiến tranh xảy ra giữa Việt Minh và Pháp, do chính Hồ Chí Minh kêu gọi toàn quốc kháng chiến vào ngày 19-12-1946 và kết thúc bằng Hiệp Định Genève 1954, qua huyền thoại chiến thắng của Võ Nguyên Giáp và Bộ Đội VC. Nhưng hào quang đó tới năm 1977 trở nên tồi tệ giữa hai đồng chí Trung Cộng và Việt Cộng, thì sự bí mật về chín năm kháng chiến và Điện Biên Phủ mới được đàn anh Trung Cộng bật mí, cho nên đi tìm lịch sử cận đại, chớ nên lạc bước theo người xưa, cứ tưởng huyền thoại là thực chất, rồi cực phải sống bên lề cuộc đời.

Một chân lý không bao giờ dời đổi trong dòng sinh mệnh của dân tộc VN, đó là cho dù đất nước có ai lãnh đạo chẳng nữa, thì mục đích đánh đuổi xâm lăng thời nào cũng vẫn là xương máu của toàn dân. Có khác chăng, là trong khi chiến đấu họ có được chính quyền vinh danh hay biết tới, hoặc bị đảng Cộng sản quốc tế dành hết công trạng. Dù gì chẳng nữa, ngày nay chúng ta đã cảm thông và kính phục lòng yêu nước nồng nàn của người VN, kể cả kẻ thù là người Pháp cũng ghi nhận, bởi vì họ đã chịu trách nhiệm trong cuộc chiến đó.

Bởi vậy, đọc cận sử từ lúc người Pháp bắt đầu cưỡng chiếm VN năm 1859 cho tới khi thất thủ xuống tàu về nước năm 1955, là đọc những trang sử của cuộc kháng chiến chống sự thống trị của Pháp không bao giờ ngừng. Cuộc chiến đã làm cho thực dân lao đao và chết chóc, trong suốt thời gian chúng đô hộ VN, dù chúng ta luôn gặp thất bại và hứng chịu những cảnh đàn áp dã man của giặc. Tóm lại, việc xâm lăng VN lần thứ hai (1945), không dễ dàng như Pháp đã tưởng vì đã gặp phải kháng cự mãnh liệt của mọi người.

Ngày xưa, những nhà nho yêu nước như Đỗ Chiểu, Huỳnh Mẫn Đạt, Phan văn Trị... lạc lõng trước các phong trào Văn Thân kháng Pháp nhưng trong cuộc kháng chiến chín năm 1946-1954, người Việt đã biết tận dụng mọi phương tiện, trong đó có sự tham gia đấu tranh của giới văn nghệ sĩ, kết quả có được từ kỷ nguyên độc lập trong thời kỳ nội các Trần Trọng Kim cầm quyền từ 9-3-1945 tới 3-9-1945.

Ngày 19-8-1945 Việt Minh cướp chính quyền từ Nội Các Trần Trọng Kim khiến Bảo Đại thoái vị ngày 25-8-1945. Nguyễn Tất Thành tức Nguyễn Ái Quốc, Lý Thụy, Hồ Quang và trăm tên khác sau cùng là Hồ Chí Minh, lúc đó đang ở hang Pắc Pó tại biên giới Cao Bằng-Quảng Tây, được kiệu về lên ngôi lãnh đạo chính phủ, do đệ tam quốc tế lập ngày 2-9-1945 tại Hà Nội.

*Thùng thùng trống đánh ngũ liên,  
Bước chân xuống thuyền, nước mắt như mưa.*

**Nước mưa và nước mắt của những người chinh chiến cũ, ngày xưa đã làm bao triệu con tim tan tác chia lìa. Rốt cục giờ chỉ là con đường hun hút trùng mây trong vài trang sách, không biết có ai còn nhớ tới họ hay chẳng? Dù non nước Việt ngày nay đã tới hồi diệt vong trước sự xâm lăng không tiếng súng của Tàu đỏ, đâu khác gì thực trạng bi thảm của Việt Nam trong giai đoạn lịch sử từ ngày 9 tháng 3 tới ngày 3 tháng 9 năm 1945, Nhật chính thức đầu hàng Đồng Minh và Hoa Kỳ vô điều kiện.**

Viết từ Xóm Cồn Hạ uy Di

# VIỆT LIFESTYLES NOW GO MOBILE



Quý độc giả có thể đọc báo Việt Lifestyles qua các thiết bị cầm tay như iPhone, iPad, Android, v.v.. Chỉ cần bấm vào trang nhà: [www.vietlifestyles.com](http://www.vietlifestyles.com) và bấm vào nút Entertainment, sau đó chọn nút On The Stand Near You, quý độc giả sẽ thấy list những ấn phẩm Việt Lifestyles theo trình tự thời gian từ mới nhất trở về sau. Muốn đọc ấn phẩm nào, quý độc giả chỉ cần bấm vào hình bìa của ấn phẩm đó thì sẽ đọc được toàn bộ các bài vở và thông tin của Báo. Ban đọc có thể lật đọc từng trang báo như thể quý vị đang cầm tờ báo trên tay vậy, rất dễ dàng tiện lợi. Xin vui lòng giúp chúng tôi giới thiệu trang nhà Việt Lifestyles đến bạn bè và người thân.





# TRUYỀN HÌNH VIỆT NGỮ

Chỉ có \$180 để gán hộp TV. Chúng tôi sẽ đến tận nhà set up và hướng dẫn cách sử dụng

Mọi chi tiết, xin liên lạc Hùng

602-435-9532

- Xem được truyền hình Việt Nam hải ngoại (27 đài)
- Xem được TV dây cáp ở Việt Nam, có HBO, Cinemax, Star Movies, v.v... (với hơn 100 đài)
- Xem được truyền hình từ các tỉnh và thành phố ở Việt Nam (52 đài)
- Xem được phim cũ và mới 2015 đã và đang được chiếu tại các rạp hát ở Mỹ mà không phải trả tiền.
- Xem được phim bộ và phim lẻ của Á Đông mà không bị quảng cáo chen vào.
- Có Live Football, Boxing, đá banh, phim người lớn (quý vị có thể chọn lựa option, bỏ vào hay lấy ra dễ dàng).
- Hợp pháp, không có lệ phí hàng tháng. Không bị phá sóng như hộp Satellite.

## JUNGLE NURSERY



### CHUYÊN BÁN:

Cây được gieo, trồng bởi chủ nhân và thích hợp với khí hậu AZ.

#### CÂY ĂN TRÁI:

- Cam, Bưởi, Quýt, Chanh Thái, cây Chanh Phật thủ...
- Táo tàu, Hồng giòn, Đào Donut...
- Tắc (hạnh), Chuối Sứ (Sài Gòn, Xiêm), Mía Thanh điều
- ĐẶC BIỆT: Ổi xá lị Việt Nam giá rẻ

#### CÂY BÔNG, HOA:

- Cây Phượng Vĩ đỏ, vàng, hoa Điệp Việt Nam.
- Mai hè vàng (Muống hoàng yến, Bọ Cạp Nước), Sứ Cùi...
- Hoa Nhài kép (nhiều cánh), hoa Ngọc Lan, Nguyệt Quế, Dạ Lý Hương, Nhất Chi Mai, hoa Quỳnh, bông Chuông (trumpet), Lan trúc, hoa Đào nở vào dịp Tết Việt Nam ...

#### CÂY RAU:

- Rau bồ ngót Việt Nam, bồ ngót phi (cây Đệ sinh, Chùm ngây, Moringa) bầu, bí xanh, mướp hương, mùng tơi, rau dền cơm, bạc hà, môn ngọt (ngó khoai), lá dứa, lá Cẩm, lá Gai, hoa Thiên lý...
- Rau thơm: húng Quế, húng Nhũ, húng cây, ngò ôm, ngò gai, vấp cá, kinh giới, tía tô...

#### CÂY KIỂNG, BON SAI

- Sung Việt Nam, cây si, xanh, Bồ Đề...
- Sứ Thái, Trúc Ông Địa
- Bombax, Bursera, cây con rùa...

**760 S. Roca - Mesa, AZ 85204**  
**Contact: KEN NGO (480) 580-2062**



# CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC



- MUA BÁN NHÀ CỬA
- CƠ SỞ THƯƠNG MẠI
- ĐẤT ĐAI
- TRONG TOÀN TIỂU BANG ARIZONA

Chuyên viên Địa Ốc với nhiều năm kinh nghiệm  
sẽ mang đến cho quý vị sự an tâm & tiết kiệm thời gian và tiền bạc!

MIKE PHƯƠNG TRẦN  
(480) 370-7411

PRESTIGE REALTY  
10220 N. 31 St. Ave., Suite 129  
Phoenix, AZ 85051



**BẠN ĐANG GẶP KHÓ KHĂN MUA NHÀ? GỌI NGAY ĐỂ CÓ "SECRET LIST OF HOMES NOT IN MLS" HOẶC CHƯA CÓ TRÊN THỊ TRƯỜNG**

**ĐẶC BIỆT**

Bán nhà trong vòng 30 ngày.  
Lệ phí thật thấp.

**SHORT SALE**

chủ nhà không phải trả lệ phí

**NHỮNG TIỆM NAILS ĐẸP, SANG, GIÁ THẬT RẺ HƠN TỰ BUILT**



**PRICE \$169K**



**PRICE \$79K**



**PRICE \$186K**  
Nhà Hàng Việt Nam



**PRICE \$48K**

YOUR HOUSE HERE !! BE SOLD IN  
**30 DAYS OR LESS.**

**4%**

TOTAL COMMISSION | SELLING YOUR HOUSE  
IF I SHALL BE YOUR BUYING AGENT.



# RA MẮT LIÊN HỘI CỰU CHIẾN SĨ TỈNH NGUYỄN VNCH AZ

Trong buổi họp Đại Hội Đồng Hương vừa qua, Liên Hội Cựu Chiến Sĩ Tỉnh Nguyễn VNCH AZ đã ra mắt đồng hương, cũng như đã xin giấy phép của tiểu bang cấp ngày 18-05-2015 để chính thức đi vào hoạt động. Để tránh sự nhầm lẫn với Hội Cựu Chiến Sĩ VNCH Hải Ngoại do ông Nguyễn Xuân Vinh thành lập, Liên hội Cựu Chiến Sĩ Tỉnh Nguyễn VNCH AZ hoạt động hoàn toàn độc lập tại Arizona, không trực thuộc hệ thống, đoàn thể, hội đoàn nào.

Hội phục vụ với những mục đích sau đây:

1. *Tôn vinh và nhớ ơn những Cựu quân nhân chẳng may nằm xuống, chúng tôi nhớ ơn họ đã cống hiến cả một thời tuổi trẻ, cái tuổi đẹp nhất của đời người để gia nhập vào QLVNCH, thể hiện chí làm trai của một công dân, tham gia và dấn thân vào công cuộc bảo vệ tự do cho đất nước thân yêu của chúng ta.*

2. *Ngày nay nơi đất khách quê người, quê hương thứ hai này, chẳng may các anh em đó mất đi thì chúng ta những người còn sống phải có bổn phận đối với gia đình các anh em đó bằng cách đến chia buồn, an ủi, và đặc biệt là hội sẽ đến làm lễ phủ kỳ, bắn súng, thổi kèn truy điệu theo đúng lễ nghi, quân cách của quân đội. Việc làm này chúng tôi sẽ thực hiện theo yêu cầu của gia đình người quá cố.*



Chủ tịch Liên hội, ông Trần Thế Hưng đang giới thiệu về hội trên làn sóng Đài Tiếng Nước Tôi AZ.



Hai thành viên của Hội đang trả lời câu hỏi của cô Thanh Mai trên làn sóng đài Tiếng Nước Tôi AZ.

Chính vì những mục đích nêu trên, mà một số anh em cựu quân nhân chúng tôi đã ngồi lại với nhau thành lập nên Liên Hội này. Chúng ta hãy đoàn kết, tương thân tương trợ nhau trong tinh thần tương thân tương ái, hỗ trợ lẫn nhau.

Nhân đây chúng tôi mời gọi các anh chị cựu quân nhân tham gia vào Liên hội. Chúng tôi không phân biệt quân, binh, chủng, sĩ quan, hạ sĩ quan, và bác sĩ đều có thể tham. Liên hội CCS TN VNCH sẽ yểm trợ cho các Cộng đồng và hội Cựu Quân Nhân nếu có yêu cầu với tất cả khả năng sẵn có của mình.

Nói tóm lại, mục đích của Hội chúng tôi là phục vụ cho những người đã phục vụ, phục vụ cho cựu quân nhân bởi cựu quân nhân, trong tinh thần huynh đệ chi binh.

Xin cảm ơn tất cả quý vị và nếu có những thắc mắc, xin vui lòng liên lạc với chúng tôi:

**Chủ tịch Trần Thế Hưng: 623-666-0072**

**2228 N. 90<sup>th</sup> Ln. Phoenix, AZ 85037**



# THD CONSTRUCTION LLC

THD Construction LLC - DBA dark house Construction ROC License Commercial 256983 / Residential 261023

- ✓ Tham khảo - Thiết kế - Kiến trúc - Xin giấy phép Xây dựng
- ✓ Phục vụ từ A - Z từ buổi gặp mặt đầu tiên cho đến 2 năm sau khi công trình hoàn tất
- ✓ Chúng tôi nhận Quản Lý Dự Án Công Trình Xây Dựng bao gồm lập kế hoạch, giám sát và thi công
- ✓ Chúng tôi tin vào việc phục vụ khách hàng với 100% Chất lượng và sự Bảo đảm
- ✓ Chúng tôi có bằng xây dựng cho tư gia và cơ sở thương mại trên toàn tiểu bang Arizona



**ỐNG NƯỚC - LÓT SÀN GẠCH, GỖ VÀ THẠM - CHẠY ĐIỆN - NÓC NHÀ - TƯỜNG DRYWALL  
THỢ MỘC - MÁY LẠNH/SỪƠI A/C - TỰ ĐỘNG - REMODEL - NÂNG CẤP**



**Ti ( Cải thiện nhà cho mượn)**

**Remodel Cơ Sở Thương Mại**

**Sửa sang Văn phòng cho đúng luật**

**Nhà kho / Garage**

**Nhà hàng - Fast Food - Quán Bars**

**Yogurt, Thử ăn ngọt & Tiệm Ice Cream  
- Nail Salon**

**Sửa sang Văn phòng cho đúng luật**

**Nhà kho / Garage**

**Các Công trình Xây dựng mới**

**Xây thêm phòng**

**Phục hồi giống như còn mới**

**Remodel Nhà bếp - Phòng tắm  
& các phòng khác**



**Thử Mốc & Gỡ Mốc**

**Sửa chữa các hư hại Tài sản**

**FHA 203K Mortgage Rehab**

**Sửa sang Nhà cửa  
(Solar / Automation)**

**XIN GỌI TRỰC TIẾP DUONG TRAN - 480 225 3194**



[www.thdconstructionllc.com](http://www.thdconstructionllc.com)

Email: [duongtran1@gmail.com](mailto:duongtran1@gmail.com)



# JAPANESE AUTO PRO'S

JAPANESEAUTOPROS.COM

COMPLETE AUTO & BODY REPAIR



THAY - BÁN ĐỦ LOẠI VỎ XE CŨ & MỚI

## SPECIALIST »»

- Engine Work
- Transmission Diagnostic
- Heating - Air Conditioning
- Electrical
- Timing Belt - Water Pump
- Fuel Injection System
- Brakes
- Tune-up
- Cooling System
- Clutch
- Bumper to Bumper Repair

## EMISSION »»

Nếu quý vị **THAY MÁY** hoặc **THAY HỘP SỐ**

- ✓ FREE TOWING
- ✓ ALL WORK WARRANTY
- ✓ Dealer trained Technician, WHO YOU CAN TRUST !

*Chuyên sửa thay máy & thay hộp số các loại xe*



xin liên lạc

**ĐẠT NGÔ 602.841.2424**

Mon - Fri 8:00 AM - 5:30 PM Sat 8:00 AM - 3 PM

**2427 W NORTHERN AVE PHOENIX, AZ 85021**

SE CORNER I-17 & NORTHERN



*Bảo Dảm - Thành Thật - Uý Tín - Nhanh Chóng*



1901 W. WARNER RD, CHANDLER AZ 85224

**sun valley**  
**eye care**

# Myopia Control Clinic

Hãy giúp **THỊ GIÁC** của con bạn  
Tránh bị **CẬN THỊ** nặng hơn

CHANTELLE M. CLARIZIO, OD  
LOU H. PHAM, OD

At SunValley Eye Care

**KHÔNG CẦN** | Đeo kính  
Đeo contact lenses  
Phẫu thuật

Các ống kính định hình lại giống  
như niềng đôi mắt

Nhiều sự lựa chọn hiện đại và an toàn  
để kiểm soát độ cận thị như  
*orthokeratology, multifocal lenses, atropine*



MYOPIC EYE



LENS ON EYE



LENS RESHAPING  
CORNEA



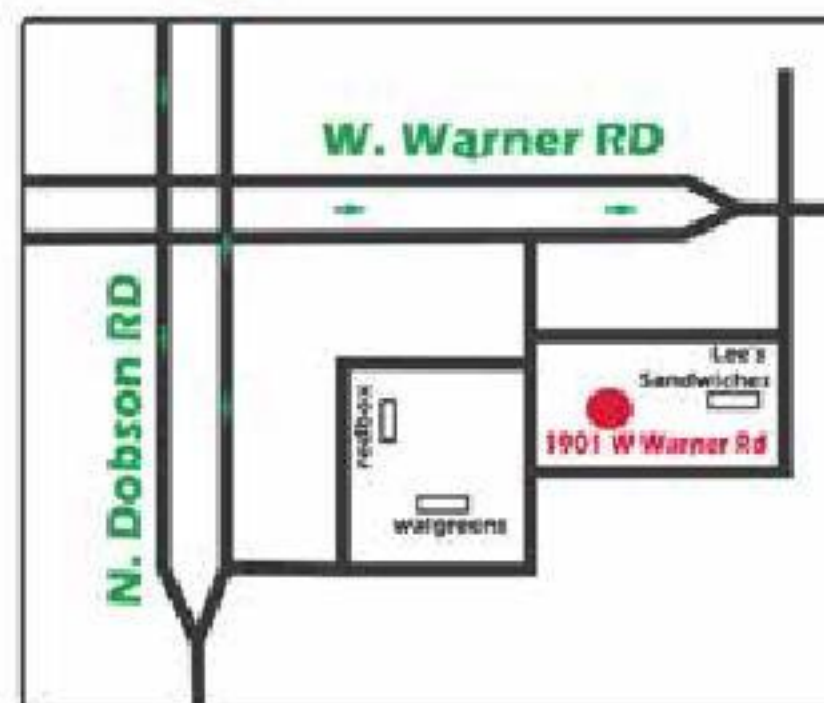
LENS REMOVED



CORRECTED VISION

Hãy đưa con em của quý vị đến với chúng tôi  
để được khám miễn phí với phương cách trị liệu mới  
an toàn sử dụng Paragon Corneal Refractive Therapy

**( 480 ) 812 2010**



Góc Đông Nam đường Dobson và đường Warner  
(cạnh Lee Sandwiches)

WWW.SUNVALLEYEYECARE.COM







**Trần Quốc Chương**, MBA in Finance & Real Estate, hiện là Business/Real Estate Consultant & Owner của công ty U.S. Delta Investments, chuyên về các vấn đề mua bán cơ sở thương mại và kinh doanh địa ốc (residential & commercial) và tài chính bảo hiểm cho cá nhân/thương mại (IRA, Roth IRA, 401k Rollover/Setup, Life Insurance). Mọi ý kiến đóng góp xây dựng, hoặc nhu cầu về các vấn đề tài chính, địa ốc, bảo hiểm, xin liên lạc trực tiếp với tác giả qua (phone) 480-336-8752 hoặc (email) [chuong@usdeltainvestments.com](mailto:chuong@usdeltainvestments.com).

Gần đây, chúng tôi nhận được khá nhiều những điện thư từ các bạn chủ tiệm Nail đều liên quan đến hai vấn đề: làm sao quản lý thợ và làm sao tìm thợ?

Vì quá bận rộn với những công việc cố vấn, và không có nhiều thời gian để trả lời riêng cho từng bạn. Cho nên, chúng tôi mượn hai chủ đề này để trả lời chung cho các bạn trong bài viết này. Hy vọng, qua bài viết này, không những chỉ trả lời cho các bạn đã thắc mắc, mà biết đâu, còn có thể giúp cho các bạn khác, đang thắc mắc mà chưa kịp hỏi, cũng có thể hiểu rõ được vấn đề.

#### Làm Sao Quản Lý Thợ Nail?

Có thể nói, trong thương trường, là một người chủ, dù người chủ đó kinh doanh trong bất cứ một ngành nghề nào, nếu muốn tồn tại và phát triển cơ sở kinh doanh, thì người chủ đó, cần phải có ít nhất 2 điều vô cùng quan trọng sau đây. Đó là:

Có Khách và

Có Thợ

"Có khách" để có đủ "sở hụi" cho cơ sở/



## Làm Sao QUẢN LÝ THỢ NAIL VÀ TÌM THỢ NAIL?

tiệm được tồn tại, và "có thợ" để phát triển doanh nghiệp một cách lớn mạnh hơn.

Phần đông, các chủ tiệm Nail thường chỉ chú trọng đến yếu tố thứ nhất là "có khách," mà quên đi yếu tố thứ hai là "có thợ."

Nếu bất đắc dĩ, phải đặt lên bàn cân xem "có khách" quan trọng hơn, hay "có thợ" quan trọng hơn, thì chắc chắn, bàn cân sẽ nghiêng về phía "có thợ."

Tại sao?

**Thứ nhất:** Vì không có thợ, thì khách có đông bao nhiêu, cũng vô dụng. Vì sao? Vì không có người phục vụ, thì khách cũng bỏ đi.

**Thứ hai:** Dù có đông khách bao nhiêu, mà nếu thợ "quậy" làm mất lòng khách, thì khách cũng sẽ bỏ đi.

Như vậy, cả 2 người hợp nêu trên đều dẫn đến tình trạng cơ sở/tiệm sẽ rơi vào tình trạng thiếu khách, rồi rơi vào cảnh thiếu hụt tài chánh xoay sở, rồi dẫn đến lụn bại, và cuối cùng là đóng cửa.

Ngược lại, tuy tiệm có ít khách, nhưng có đủ thợ, và **thợ biết cách chiều lòng khách**, thì khách sẽ giới thiệu thêm người quen, bè bạn của họ cho cửa tiệm, khiến cho cơ sở/tiệm ngày càng gia tăng lợi nhuận, phát triển lớn mạnh trong tương lai.

Nếu phải ví "có khách" và "có thợ" như 2 con gà "đẻ trứng vàng," thì con gà "thợ" là vàng 24, còn "khách" chỉ là vàng 14 mà thôi. **Giá trị của "có thợ" so với giá trị của "có khách" thì "cao" hơn một bậc, hay nói một cách đơn giản hơn, là quan trọng hơn "một cấp."**

Tiếc thay, các chủ tiệm Nail vì không hiểu, hay vì không thể thẩm định được đúng mức giá trị trên bàn cân, nên thường, chỉ biết chú trọng đến phần "có khách," mà quên mất phần "có thợ."

Có thể nói, 95% các chủ tiệm Nail Việt đều xuất thân từ thợ mà ra. Cho nên, đứng về góc độ hiểu được tâm lý của một người thợ như thế nào, thì người chủ tiệm Nail Việt là rành nhất.

Nhưng khổ thay, khi đi làm thợ cho người khác, thì chúng ta có khi phải "ăn cơm chan trong nước mắt," nhưng khi làm chủ, thì chúng ta cũng khiến cho thợ cũng phải "nước mắt chan cơm".

Và đây là 4 lỗi lầm lớn, mà các chủ tiệm Nail thường mắc phải trong quá trình quản lý nhân sự (thợ).

#### 1-Hách Dịch

Cho dù Bạn có quyền cao đến mấy, học vấn cao đến đâu, giỏi đến thế nào, thì một người chủ/quản lý hách dịch chỉ khiến cho thợ "sợ" trước mặt, chứ không



thể khiến cho họ “tâm phục” sau lưng. Quan hệ giữa chủ/quản lý và thợ cũng như “thuyền” với “biển”. Khi được “nước” thì thuyền “cưỡi” biển. Nhưng khi có “thể” là “biển” nhận chìm “thuyền”. Khó thay, các chủ tiệm Nail thường chỉ biết vênh mặt, coi thường thợ; chỉ biết ra oai, không biết quý trọng thợ; chỉ yêu cầu thợ tôn trọng mình, mà không bao giờ tôn trọng lại thợ; chỉ biết phê bình, chửi mắng thợ, nhưng không cho phép thợ bình luận, phê phán về mình... đó chính là nguyên nhân đầu tiên, đưa cửa tiệm bước vào con đường suy sụp và thất bại.

## 2-Nóng Giận Vô Cớ

Thống kê cho thấy, cứ một lần nóng giận vô cớ của người chủ là có thể ảnh hưởng rất xấu đến tâm lý làm việc của thợ. Thế mà, phần lớn các chủ tiệm Nail Việt lại không ý thức được việc này. Họ hay nổi cáu với thợ của họ, và đôi khi, còn coi thợ của họ là chỗ để họ trút những cơn thịnh nộ/giận. Khi thợ bị xúc phạm, người chủ sẽ rất khó để mà sửa sai, và làm cho quan hệ chủ-thợ hòa thuận được như cũ. Hay nói một cách khác hơn là, khi đã khứa vào da một lần sâu rồi, thì cho dù có lành lặn sau đó, trên làn da vẫn còn vết sẹo. Và đây cũng chính là nguyên nhân thứ hai đưa tiệm đến vắng khách và vắng thợ.

## 3-Không Giữ Thể Diện Cho Thợ

Điều tối kỵ của nhà quản lý/chủ tiệm Nail Việt thường vấp phải là: trách mắng thợ ngay trước mặt khách hàng, hoặc trước mặt người thứ ba. Các nhà tâm lý đều cho rằng, là một người chủ, cần phải tôn trọng thể diện của thợ trước mặt người khác, vì đây chính là điều kiện không thể thiếu, trong việc thiết lập mối quan hệ gần gũi hòa đồng giữa chủ và thợ. Tiếc thay, hình như đây lại là việc hết sức bình thường, xảy ra liên tục trong các tiệm Nail Việt. Mắng thợ trước mặt khách, hay người thứ ba, là chuyện bình thường.

## 4-Chia Tua/Phiên

Chia tua/phiên khách cho thợ đã trở thành “vấn nạn” trong quá trình quản lý nhân sự của các tiệm Nail Việt. **Sự phân chia không đồng đều của người quản lý/chủ, sẽ khơi dậy sự thù hằn, oán ghét, đổ kị giữa các người thợ với nhau, cũng như giữa thợ với chủ.** Cũng từ sự chia tua/phiên này, tạo ra sự phục vụ cầu thả để giành khách “xộp”, hoặc chủ muốn dồn khách cho thợ bao

trước khiến cho tiêu chuẩn phục vụ trở nên tồi tệ, dẫn đến mất khách hàng, và cửa tiệm suy sụp.

Và đây là 6 sai lầm không kém nghiêm trọng khác:

### Sai lầm thứ 1: Không trao quyền

Chìa khóa dẫn đến thành công là phải học cách trao quyền hiệu quả, bao gồm cả trách nhiệm, hoàn thành nhiệm vụ, và thẩm quyền cần thiết để thực hiện công việc suông sẻ. Tiếc thay, các chủ tiệm Nail Việt thì chả thích tin ai, ngoài mình.

### Sai lầm thứ 2: Không thiết lập các mục tiêu

Không chỉ giao những mục tiêu, chỉ tiêu, trực tiếp cho thợ, mà người quản lý/chủ phải bảo đảm, thợ của mình phải đang làm việc hướng đến mục tiêu chung của tiệm. Thiết lập mục tiêu cho thợ, là một công việc then chốt, của bất cứ một nhà quản lý/chủ tiệm nào muốn thành công. Tiếc thay, không có bao nhiêu chủ tiệm Nail biết được mục tiêu/mục đích của tiệm mình là gì?

### Sai lầm thứ 3: Tìm giải pháp vội vàng

Bất kể vấn đề có khó khăn đến đâu, bao giờ cũng có một giải pháp để giải quyết. Vấn đề nằm ở chỗ, các chủ tiệm Nail thường nóng lòng đi tìm những giải pháp nhanh gọn, để đốt cháy giai đoạn, mà bỏ qua những biện pháp lâu dài, có thể tốn thời gian hơn, để giải quyết đúng đắn hơn. Vì vậy, sau những giải quyết nóng vội, là những hậu quả tai hại khôn lường.

### Sai lầm thứ 4: Không khuyến khích học hỏi

Tất cả các thợ, dù tài năng hay cẩn thận đến mức nào, cũng có khi mắc phải sai lầm. Sự khác biệt giữa thợ tốt và thợ dở, chính là ở khả năng học hỏi từ lỗi lầm của họ.

Tiếc thay, các chủ tiệm Nail lại không biết tạo ra những môi trường, hoàn cảnh để giúp cho thợ không ngại chấp nhận rủi ro, ngay cả khi, đó là những thất bại liên tục.

### Sai lầm thứ 5: Không dành thời gian cho thợ

Khi một người thợ cần nói chuyện với người quản lý/chủ, với bất kể lý do nào, thì người quản lý /chủ phải đặt hết các

công việc sang một bên, và tập trung quan tâm đến người thợ đó.

Nếu như người quản lý/chủ bận, không thể giải quyết ngay, thì phải thu xếp một cuộc hẹn khác để nói chuyện với người thợ đó, càng sớm càng tốt.

Tiếc thay điều này lại hiếm xảy ra trong các tiệm Nail.

### Sai Lầm Thứ 6: Không Công Nhận Và Khen Thưởng

Có rất nhiều cách để giúp cho người quản lý/chủ có thể đánh giá và hiểu rõ được thợ của mình. Đôi khi, chỉ với một chi phí rất nhỏ, hay thậm chí, chẳng mất đồng nào, lại rất dễ thực hiện và chỉ cần vài phút để hoàn thành. Đó là: nhà quản lý/chủ phải biết dành chút thời gian, để công nhận thành tích của thợ, đã đóng góp cho tiệm của mình. Bởi vì, là con người, ai cũng thích được người khác biết đến công lao, và đóng góp của mình. Biết khen thưởng đúng cách, đôi khi, chỉ cần vài lời nói chân thành, sẽ khiến cho người thợ đó, có một tinh thần vui vẻ, và gia tăng hiệu suất làm việc, cũng như lòng trung thành với cửa tiệm. Tiếc thay, những chủ tiệm/quản lý lại không bao giờ làm việc này.

Như vậy, muốn làm nhà quản lý/chủ giỏi, hay thành công, thì việc sửa sai 10 điều nêu trên là việc cần phải thực hiện, và phải kèm theo 12 điều cần làm tiếp sau đây:

### 1-ĐỪNG TIẾC MỘT LỜI KHEN

Những nhà quản lý/chủ thành công thường biết những việc gì mà thợ mình làm tốt nhất, và có sự ghi nhận kết quả một cách xứng đáng. Bạn không nên chỉ biết khuyến khích thợ của Bạn bằng tiền thưởng, mà còn phải biết khuyến khích họ bằng những lời khen ngợi khi họ hoàn thành xuất sắc công việc, hoặc có một ý tưởng mới, hay một phương án kinh doanh sáng tạo v.v. Một lời khen chân thành của Bạn, sẽ có tác dụng động viên, khuyến khích những người thợ làm việc chủ động, sáng tạo, say mê với công việc hơn. Việc lựa chọn thời điểm, từ ngữ thích hợp sẽ giúp cho việc truyền tải “những lời có cánh” tới thợ của Bạn một cách nghệ thuật. Nên nhớ: sự tế nhị sẽ mang lại kết quả như Bạn mong muốn.

### 2-KHIẾN TRÁCH ĐÚNG CÁCH

Khen chê là cả một nghệ thuật. Nhiều



người quản lý/chủ thường nghĩ rằng, nếu mình nhắm mắt làm ngơ những lỗi lầm của thợ, thì sẽ nhận được sự kính trọng của họ. Đây là sự suy nghĩ sai lầm. Sự suy nghĩ sai lầm này, không những sẽ kéo tiệm của Bạn đi xuống, mà còn khiến cho các người thợ khác noi theo, tiếp tục làm lỗi. Vì vậy, đừng ngần ngại khi phê bình những người thợ không làm tốt công việc được giao. Cùng với đó, Bạn cũng nên tìm hiểu nguyên nhân tại sao họ lại làm không tốt nhiệm vụ, tránh đưa ra những nhận xét cá nhân, gây ảnh hưởng đến mối quan hệ giữa chủ và thợ.

### 3-LÀM CHỦ CẢM XÚC

Đây là một kỹ năng, đòi hỏi Bạn cần phải thường xuyên rèn luyện. Bởi cảm xúc là thứ khó điều khiển và kiểm soát nhất. Một phút nóng giận, hay một quyết định cảm tính của Bạn, có thể khiến một kế hoạch thất bại, tiệm gặp khó khăn. Vì vậy, kể cả trong lúc bức tức, Bạn cũng nên giữ bình tĩnh, tìm ra cách giải quyết, chứ không nên la lối, trút giận vào người khác. Trút giận lên người khác, chỉ khiến thợ của Bạn bị thêm ức chế, và mất hứng thú làm việc mà thôi. Một người quản lý/chủ giỏi phải là người biết kiểm soát tốt cảm xúc của mình.

### 4-XÂY DỰNG NIỀM TIN VÀ SỰ TÔN TRỌNG LẦN NHAU

Mỗi người thợ của Bạn đều khác nhau từ nhân cách, cá tính cho đến cách hành xử. Cho nên, khi Bạn là người quản lý/chủ, Bạn phải biết cách linh động, điều chỉnh cách thức quản lý sao cho thích hợp để giúp họ thành công. Hãy đối xử với thợ của Bạn bằng sự tôn trọng. Cung cấp những hướng dẫn và cách thức quản lý sao cho hợp lý, hợp tình. Bất cứ ai, nếu giao tiếp với tinh thần tin tưởng và tôn trọng lẫn nhau, đều thấy rằng, hiệu quả công việc sẽ tốt hơn. Xây dựng niềm tin với thợ của Bạn, sẽ giúp Bạn rút ngắn được khoảng cách giữa mọi người trong khi làm việc.

### 5-ĐƯA RA NHIỀU LỰA CHỌN

Chắc chắn khi làm việc, không thể tránh khỏi những lúc bất đồng quan điểm giữa Bạn và thợ của Bạn. Vì vậy, để giải quyết được vấn đề này, Bạn không nên khẳng định giữ nguyên ý kiến của mình, và bắt thợ của Bạn phải làm theo. Hãy đưa ra nhiều lựa chọn để cả nhóm có thể thảo luận, và cùng chọn ra phương án tốt nhất. Như vậy, không những Bạn có

thể tháo gỡ được những sự khó khăn, bức dọc của thợ, mà còn tránh gây ra mâu thuẫn và xung đột gia tăng.

### 6-THẤU HIỂU THỢ

Để làm được điều này, Bạn phải thật sự là một quản lý/chủ luôn theo sát với thợ của mình. Bạn phải biết được năng lực, sở trường và cách khắc phục những yếu điểm của họ. Đồng thời, Bạn cũng cần tìm hiểu về những khó khăn, trở ngại trong công việc, và những kiến nghị của thợ. Từ đó, Bạn có thể đặt ra những điều chỉnh phù hợp, cả về cơ cấu tổ chức, cũng như vai trò nhiệm vụ, cụ thể của từng người. Nếu làm được việc này, chắc chắn Bạn sẽ được thợ tin tưởng và nể trọng, đồng thời, góp phần xây dựng sự đoàn kết trong tiệm, tạo động lực để mọi người cùng tiến lên.

### 7-TẠO KHÔNG KHÍ VUI VẺ

Một người quản lý/chủ chuyên nghiệp luôn có cách để tạo bầu không khí vui vẻ, thoải mái trong mọi tình huống. Trong những cuộc họp, hay tranh luận căng thẳng về một vấn đề nào đó, nếu có một lời động viên, một câu nói hài hước, dí dỏm từ Bạn, thì sẽ khiến mọi người thoải mái hơn, và biết đâu, công việc sẽ đạt hiệu quả cao hơn. Bên cạnh công việc, Bạn nên hãy học cách gần gũi lại với mọi người, thông qua các hoạt động như vui chơi, giải trí, v.v... Tình cảm giữa các thợ trong tiệm là một trong những đóng góp quan trọng vào thành công của tiệm, và giúp giảm thiểu các xung đột khi làm việc.

### 8-ĐƯA RA LỜI KHUYẾN HỮU ÍCH

Là người quản lý/chủ giỏi, Bạn cũng cần phải có kỹ năng lắng nghe những ưu tư, thắc mắc của thợ và chia sẻ với họ những lời khuyên hữu ích. Khi có vấn đề rắc rối, Bạn phải đặt mình vào hoàn cảnh cụ thể, để từ đó đưa ra lời khuyên, và có hướng giải quyết hợp tình, hợp lý. Như vậy, sự tương tác giữa Bạn với thợ sẽ tăng lên đáng kể, và họ sẽ cảm thấy gần gũi hơn với Bạn. Khi đó, Bạn không chỉ thu được những thông tin cần thiết, thấu hiểu tâm tư, nguyện vọng của thợ, mà còn là hình thức động viên, khuyến khích để họ làm việc tốt hơn.

### 9-CÔNG BẰNG

Khi làm việc, Bạn hãy bỏ qua hết sự thù hằn, ý kiến cá nhân, không chấp nhất những chuyện nhỏ, tỵ nạnh để giảm

thiểu tối đa sự va chạm, mâu thuẫn... với thợ. Một người quản lý/chủ tốt, sẽ biết cách làm việc, và đưa ra những quyết định công bằng, để dẫn dắt mọi người cùng hăng say làm việc, và hướng đến những mục tiêu chung; chứ không phải chăm chăm xét nét, và phán đoán dựa trên cảm tính cá nhân. Sự công bằng của Bạn, còn khuyến khích mỗi thợ nỗ lực làm việc, để phát huy hết khả năng của mình, đem lại thành công trong công việc.

Việc giao tiếp hiệu quả với thợ của Bạn không phải từ "trên trời rơi xuống", hay một sớm một chiều mà được. Mà đó là cả một quá trình dài, tích lũy liên tục trau dồi và rèn luyện. Đây cũng là một công cụ hỗ trợ đắc lực cho công việc và sự nghiệp lâu dài của Bạn. Vì vậy, nếu Bạn muốn trở thành một người quản lý/chủ được thợ yêu quý và tôn trọng, hãy luyện cho mình những kỹ năng trên nhé, thành công sớm sẽ mỉm cười với Bạn.

### 10-LẮNG NGHE

Có hàng ngàn lý do, khiến thợ của Bạn trở nên căng thẳng, không hài lòng với tiệm. Nếu không được giải tỏa sớm, việc các thợ của Bạn sẽ ra đi là điều không tránh khỏi. Có một nghịch lý là càng ở vị trí cao, Bạn càng khó nghe được ý kiến phản hồi từ thợ. Hãy dành chút thời gian để trực tiếp lắng nghe mọi nguyện vọng của thợ. Đây là cách dễ dàng nhất, thể hiện sự quan tâm và phá bỏ rào cản không đáng có giữa chủ và thợ.

### 11-TẠO MỤC TIÊU CHUNG, CÙNG THỢ HƯỚNG TỚI

Thợ sẽ vô cùng thích thú và vui vẻ, nếu biết việc mình làm đang đóng góp, hướng đến một sứ mệnh lớn lao. Việc truyền những thông tin cụ thể, mạnh mẽ như "tốt nhất", "lớn nhất", "giỏi nhất" thường tạo động cơ làm việc nhanh và hiệu quả cho mỗi thợ.

Qua mục tiêu chung hướng đến, kích thích sự sáng tạo của thợ qua các ý tưởng, đề xuất, đóng góp. Điều quan trọng, hãy luôn để thợ biết ý tưởng đóng góp của họ luôn được lắng nghe và đánh giá cao.

### 12-CHIÊU ĐÃI THỢ

Việc thỉnh thoảng được Bạn chiêu đãi đi ăn, mua quà tặng, nhìn có vẻ đơn giản, nhưng dễ dàng mang lại hiệu quả cao.



Đây là cách thức dễ nhất để thợ cảm nhận được sự quan tâm của Bạn dành cho họ. Vài ý tưởng như, thỉnh thoảng mời thợ ăn trưa, mời về nhà dự tiệc cuối tuần, cũng là cách thức khích lệ thợ, mở rộng giao lưu ngoài công việc, gắn bó với nhau hơn.

Quản trị nhân sự luôn là bài toán khó khăn nhất đối với người quản lý/chủ doanh nghiệp. Tiệm càng lớn bao nhiêu, càng khó quản lý bấy nhiêu. Sự thật, dù Bạn có toàn quyền sa thải thợ, nhưng sự ổn định nội bộ là yếu tố tiên quyết để tiệm phát triển. Nhân tài cũng không dễ kiếm chút nào. Do đó, trước khi ra quyết định cuối cùng, có lẽ Bạn nên nỗ lực để giúp những thợ “khó nhằn” này thích ứng với tiệm.

Và Sau đây là 5 cách ứng phó với thợ “khó nhằn” của Bạn.

Khi phải đối diện với các vấn đề liên quan đến tính cách của thợ, các nhà quản lý/chủ thường có hai hướng giải quyết. Một là đối đầu, dẫn đến thái độ thù nghịch ngày càng gia tăng, hai là mặc kệ và để tình hình trở nên tồi tệ hơn.

Thay vì cứng nhắc áp dụng các quy định, Bạn có thể xử dụng vài cách mềm dẻo hơn, để hướng thợ theo cách có lợi cho bản thân họ, cho đồng nghiệp lẫn cho tiệm.

### 1. Thợ tự kiêu

Thợ tự kiêu hay thói phóng tầm quan trọng của mình, khao khát sự chú ý và khen ngợi. Họ tự kiêu và thiếu năng lực đồng cảm với người khác. Họ sẽ không quan tâm những gì người khác đang cảm thấy, và đó là một nhược điểm rất lớn tại nơi làm việc.

#### Ưu Điểm

Điều thú vị là họ sẽ làm tốt khi nắm giữ các vị trí quyền lực. Bởi vì, họ rất nghiêm túc với thành quả công việc, và đánh giá cao quyền lực. Sự thực là, hầu hết những người có tố chất quản lý/chủ đều có ít nhiều chút tự kiêu.

#### Nên Tránh:

Nếu Bạn chọn cách nói thẳng với họ rằng: hành vi của họ, sẽ làm cho người khác cảm thấy khó chịu, hoặc việc đó gây thiệt hại cho tiệm, (có thể có hiệu quả với một số thợ khác), nhưng với

những người thợ tự kiêu này, thì không nên. Bởi vì, những thợ tự kiêu này, họ rất nhạy cảm với những lời chỉ trích, và có khả năng phản trả lại Bạn rất mạnh mẽ.

#### CÁCH GIẢI QUYẾT:

**Nếu Bạn muốn giữ những người này, và muốn họ cống hiến cho công việc, Bạn phải đưa ra những lợi ích đi kèm với trách nhiệm. Đó là thứ duy nhất khiến họ chú ý, và đánh giá cao.**

### 2. Thợ Thụ Động

Họ hứa hẹn sẽ giúp Bạn hoàn thành công việc, nhưng sau đó lại không. Hoặc họ sẽ xuất hiện vào những giây phút cuối cùng. Người thợ thụ động hay tạo ra gây hấn, như một hình thức biểu hiện của sự tức giận gián tiếp. Nếu Bạn muốn thử tìm hiểu lý do khiến họ tức giận, và cố gắng giải quyết vấn đề, thì Bạn sẽ thất vọng. Vì đó là một dạng, rối loạn tính cách, nên Bạn phải tính toán cẩn thận.

#### Ưu Điểm

Không giống như thợ tự kiêu, thợ kiểu này có khả năng đồng cảm khá cao và họ cũng muốn thăng tiến trong môi trường làm việc. Cho nên, Bạn có thể xử dụng cả hai đặc điểm này, để thúc đẩy họ. Chủ yếu là Bạn phải đặt kỳ vọng rất rõ ràng cho họ.

Một điều cần chú ý là phản ứng của riêng Bạn với những người này. Họ sẽ khiến cho Bạn “tiến thoái lưỡng nan,” khiến Bạn cảm thấy vô dụng, vì không kiểm soát được tình hình, và không hiểu chuyện gì đang xảy ra. Họ có thể kiểm soát Bạn, mà Bạn không hề biết.

#### CÁCH GIẢI QUYẾT:

**Cách duy nhất là nói rõ những gì Bạn cần từ họ, và khi nào là thời hạn hoàn thành.** Ví dụ như: tuần này có khách A, B, C cần làm, và họ phải báo cáo hằng ngày.

**Bạn cần kiểm soát chặt chẽ tiến độ công việc của những người này,** nếu không họ sẽ khiến tất cả sẽ “phát điên”.

### 3. Thợ Nhiều Chuyện

Tiệm nào cũng sẽ có một số thợ thích nhiều chuyện. Nhưng nếu một trong những thợ của Bạn thường xuyên nói xấu về Bạn, nói xấu những người khác trong tiệm, và gây ra mâu thuẫn nội bộ,

thì đó là hành vi phá hoại, và Bạn cần phải giải quyết chuyện này.

#### Ưu Điểm

Về mặt tích cực, những người nhiều chuyện này thường có kỹ năng giao tiếp, và làm việc với người khác khá tốt. Họ thích trò chuyện. Vì vậy, Bạn có thể phân công cho họ một công việc, giúp họ phát huy khả năng này, như bán hàng chẳng hạn.

#### CÁCH GIẢI QUYẾT:

**Giải pháp tốt nhất là, gọi những thợ này vào nói chuyện trực tiếp, giải thích rằng việc nhiều chuyện không ích lợi gì cho môi trường làm việc.** Thu hút sự chú ý của họ sẽ giúp ngăn chặn họ tiếp tục lan truyền những tin đồn ác ý. Nếu Bạn thẳng thắn trao đổi với họ, và giải thích lý do tại sao những tin đồn này gây hại cho tiệm của Bạn, thì họ sẽ có lý do chính đáng, để không muốn tham gia vào việc đồn thổi những chuyện khó tin.

### 4. Thợ Hay Nổi Giận

Một số người, để đối phó với những căng thẳng tại nơi làm việc, họ hay dùng cách buộc tội đồng nghiệp về những hành động xấu của họ, hay lớn tiếng với những người khác, và không ngăn ngại thể hiện sự bức bối và tức giận. Đây là một trong số những kiểu thợ “khó khăn nhất” mà Bạn sẽ phải đối phó.

Dù gì, thì Bạn cũng đừng để họ tiếp diễn tình trạng này. Đó là những hành vi không thể chấp nhận được. Họ phải hiểu rõ giới hạn của mình. Những cơn giận phá hủy tâm trạng tích cực, cũng như các mối quan hệ tại nơi làm việc. Tệ hơn, nó sẽ dẫn đến những hành vi bạo lực, thiếu kiểm soát (chúng tôi có đăng một số tin tức về sự bạo hành trong tiệm nail ở phần Tin Tức trong trang [diendan.chunail.com](http://diendan.chunail.com) để giúp bạn tham khảo.)

#### CÁCH GIẢI QUYẾT:

Ở vai trò quản lý/chủ, Bạn phải luôn hiểu rõ tác hại của việc giận dữ, và thường xuyên học cách kiểm soát nó, hoặc phải có ai đó thuộc bộ phận nhân sự, thường xuyên nhắc nhở Bạn. **Hãy tạo điều kiện để những thợ nóng tính này được tư vấn tâm lý và trò chuyện thẳng thắn về các vấn đề mà họ đang gặp phải.** Một tiệm luôn trong tình trạng căng thẳng là một tiệm không thể phát triển nhanh và mạnh được.



## 5. Thợ Thích Đồ Lỗi

Những người này luôn khiến cho người khác cảm thấy có lỗi, vì đã làm điều gì đó sai trái với họ. Bất kỳ điều gì không tốt xảy ra cho họ, họ đều quy trách nhiệm cho người khác.

### Nên Tránh:

Thay vì ra lệnh, chỉ thị “anh/chị phải làm thế này, phải làm thế kia,” Bạn nên dùng những câu như “Tôi nghĩ anh/chị nên làm cách này tốt hơn”, “Anh/chị nghĩ nên làm thế nào?” để cho họ lựa chọn, và chịu trách nhiệm về lựa chọn của mình. Những người này chỉ thích hợp làm những công việc độc lập mà thôi. Đưa họ vào nhóm hay làm việc chung, chỉ gây thêm bất đồng và chia rẽ.

### CÁCH GIẢI QUYẾT:

**Để đối phó với những thợ này, Bạn cần nói rõ cho họ biết những lời nhận xét và quan điểm của họ, là không đúng với tình hình thực tế, cũng như ảnh hưởng xấu đến đồng nghiệp trong tiệm.** Những người này hoàn toàn yếu kỹ năng giao tiếp, cũng như không quan tâm đến cảm nhận của người khác.

Đó là những nét căn bản trong phương pháp quản lý mà Bạn có thể ứng dụng. Dĩ nhiên, nếu như Bạn muốn học cho đúng cách, muốn tiết kiệm thời gian, và tiền bạc trong việc thực hành, tích lũy kinh nghiệm nhanh chóng, thì Bạn cũng có thể tham gia thành hội viên VIP của diễn đàn [chunail.com](http://diendan.chunail.com). Là hội viên VIP bạn sẽ được trực tiếp học hỏi và giúp đỡ từ các chuyên gia.

## KIẾM THỢ BẰNG CÁCH NÀO?

Có cả trăm cách để kiếm thợ như: đăng báo, quảng cáo trên radio, TV, quảng cáo trên websites, quảng cáo nơi các tiệm thực phẩm, v.v. Nhưng quan trọng nhất, Bạn phải biết mục đích của Bạn kiếm thợ loại nào? Nếu ngay cả Bạn cũng không biết mục đích, muốn và cần của Bạn là gì? khách hàng của Bạn muốn gì và cần gì? thì dù Bạn có mượn được thợ, mà không đáp ứng được những nhu cầu của Bạn và khách hàng của Bạn, thì cũng sẽ trở nên vô dụng. Bạn vừa tốn tiền quảng cáo, mà vừa lại bức mình. Do đó, trước khi đăng quảng cáo mượn thợ, Bạn phải tìm hiểu về mục đích, muốn và cần của Bạn trước tiên. Bạn có thể vào

Diễn Đàn chủ Nail để tải về bài học thực hành số 1 theo địa chỉ sau:

<http://diendan.chunail.com> (muốn tải được tài liệu này, thì Bạn phải ghi danh làm hội viên của diễn đàn, hoàn toàn miễn phí.)

Sau khi tìm hiểu xong mục đích, muốn và cần của Bạn, thì Bạn mới phát thảo mẫu quảng cáo như thế nào, để tìm đúng được loại thợ mà Bạn mong muốn. Thí dụ: tiệm của Bạn là khách sang, cần thợ có tay nghề giỏi. Như vậy, trong 5 loại thợ, thì thợ tự kiêu chính là thợ Bạn phải tìm. Cách thức quảng cáo và nội dung quảng cáo cho mỗi loại thợ sẽ khác nhau. Đơn cử như sau:

### BẠN LÀ NGƯỜI TỰ KIÊU?

Nếu Bạn tự kiêu... Bạn có tay nghề giỏi?  
Nếu Bạn tự kiêu... Bạn có khả năng...  
khiến cho các khách **hạng sang** của chúng tôi phải vừa lòng?  
Nếu Bạn tự kiêu... dám gánh trách nhiệm?  
Khách hàng chúng tôi và chúng tôi sẵn sàng **THÁCH THỨC** Bạn.

Nếu Bạn chứng minh... Bạn đúng là người tự kiêu.

Chúng tôi sẽ thua Bạn ½ tuần lương.

Nếu Bạn chưa đủ “tự kiêu”,  
xin miễn gọi: 123.345.5678

Dĩ nhiên, đây chỉ là mẫu quảng cáo để bạn tham khảo, và chắc chắn Bạn sẽ chưa bao giờ đọc được mẫu quảng cáo kiểu này. Nhưng đây là mẫu quảng cáo khá thú vị, vì Bạn biết Bạn đang muốn gì, Bạn đang cần gì, và Bạn cũng biết được cá tính của thợ tự kiêu là gì, và họ có khả năng gì. Bạn dám thách thức họ, và họ cũng sẽ sẵn sàng “khiêu chiến” với Bạn. Đi làm mà có chủ biết thưởng thức được tài năng của mình là một chuyện rất hiếm xảy ra. Cho nên, khi có người chủ biết thưởng thức họ, họ sẽ trung thành hơn, và làm việc sốt sắng hơn. Thêm vào đó, là Bạn sẽ tránh gặp phải những người thợ “dở dở ương ương” sẽ khiến cho khách của Bạn sẽ bất mãn vì phong cách phục vụ, và sẽ bỏ đi.

Tóm lại, **muốn tìm thợ thì không khó, nhưng khó nhất là: Bạn đã biết làm Chủ hay chưa?** Nếu Bạn chưa hoàn thiện được 10 điều sai lầm và 12 điều cần có, thì cho dù Bạn có tốn bao nhiêu tiền, dùng bao nhiêu quyền lợi để kéo thợ về tiệm Bạn, Bạn cũng sẽ luôn “khát” thợ, vì chẳng có thợ nào chịu nổi tánh

khí “tam bành lục tặc,” hay cư xử không công bằng của Bạn cả.

Đó là chưa kể “lời đồn” khó đỡ. Cho nên, trước khi muốn tìm thợ, thì Bạn phải biết làm chủ đã.

Khi Bạn làm chủ đúng cách, thì thợ của Bạn sẽ giới thiệu Bạn bè của họ cho Bạn. Họ sẽ lôi kéo bạn bè của họ, mà không cần đến Bạn phải ra tay. Và Nếu như Bạn có phải ra tay, thì Bạn phải biết Bạn sẽ thích hợp với loại thợ nào? Tiệm và khách của Bạn sẽ thích hợp với loại thợ nào? Rồi Bạn sẽ soạn mẫu quảng cáo thích hợp cho mẫu người đó mà thôi. Đừng có đăng quảng cáo theo kiểu chung chung như trên các mặt báo:

### Cần thợ Nail

Tiệm ở North Phoenix, cần thợ Nail kinh nghiệm, biết làm bột.

Bao lương \$800-\$900. Tiệm vùng Mỹ

Trắng Tip cao,

làm việc vui vẻ, thoải mái.

Xin liên lạc 123.234.3456

Bạn hãy thử so sánh mẫu quảng cáo này với mẫu quảng cáo thí dụ ở trên xem, có khác biệt hay không? Nếu Bạn là người tự kiêu, Bạn sẽ hứng thú với mục quảng cáo nào?

Hãy bắt đầu bằng cách nhìn lại chính Bạn. Và Bạn chỉ có thể là một người chủ thật sự, khi Bạn có thể làm chủ được những cảm xúc của Bạn.

Có thể nói, tất cả các bí quyết để quản lý thợ của Bạn có thành công hay không, đều phụ thuộc vào cách bạn kiểm soát cảm xúc của Bạn có vững vàng hay không. Nếu Bạn không thể kiểm soát được cảm xúc của Bạn một cách vững vàng, thì suốt đời Bạn, sẽ mãi là người chủ “khát” thợ hay “đói” thợ mà thôi.

**Thất bại hay thành công trong cửa tiệm hay cuộc đời của Bạn, không nằm trong tay thợ của Bạn, hay của người khác, mà đang nằm trong chính đôi tay của Bạn.**

Hãy trở về với chính Bạn, và tìm xem mục đích sống của Bạn là gì? Bạn Muốn gì? và Cần gì?





# PANDA CONSTRUCTION

HIGH QUALITY BUILDING

## Chúng Tôi Đã Build Rất Nhiều Tiệm Nails Cao Cấp Tại AZ & CA

Chuyên Môn : Tiệm Nails - Nhà Hàng - Dental - Doctor Office - (Có Project Reference List)

General Contractor - Licensed / Bonded / Insured

General Contractor License #ROC209754 B-01

Plumbing License #ROC209753 L-37

PEARL NAILS - TEMPE, AZ



HERBAL NAILS - SCOTTSDALE, AZ



## Chuyên Môn

### Xây Cất Cơ Sở Thương Mại & Nhà Ở

- Bán tất cả các loại ghế spa: T4, Gulfstream, Alfalfa (ANS), J & A, Diamond Spa, Whale Spas, LC Deco, LURACO, and many more.
- Over 100 Spa Chairs in the market from all Major Manufacturers
- Sửa Chữa và Bảo Trì tất cả Pedicure Chairs
- Chuyên môn build Tiệm Nails  
(Free Architect Drawing, Color 3D Design and Permit)
- Làm Custom Salon Furniture (more than 100 colors and styles)

Whale Spas



T4 Spa



Diamond Pedic Spa



## PINK P Q PEDICURE CHAIRS

QUALITY SALON EQUIPMENT

[www.nailaz.com](http://www.nailaz.com)

[www.PinkQPedicureChairs.com](http://www.PinkQPedicureChairs.com)

## Tham Khảo Miễn Phí

Mọi Công Việc Được Bảo Hành 2 Năm

Chúng tôi có rất nhiều  
Tiệm nails hoặc lease  
Tiệm Nails hoặc Hair trên  
toàn tiểu bang AZ Muốn  
biết thêm chi tiết,  
xin liên lạc:

Xin Gọi Số Toll Free

**1(800) 924-0106**

Fax: (602) 391-2961

## - Financing Assistance -

100% financing including working capital available on approved credit. FICO scores of 720+ may qualified for full financing plus operational funds; FICO's of 650+ routinely qualify for needed funding via our FREE credit repair assistance.

Please call for more information.

## CONTACT US

(602) 405 -1448

(480) 500 - 8000

**BẢO ĐẢM  
GIÁ RẺ HƠN  
10% - 30%  
MỌI NƠI**

**CHANDLER SHOWROOM**

**2050 N. Alma School Rd. Ste #34,  
Chandler, AZ 85224**



*Nghề Nail:*

## Vấn đề “independent contractor” theo luật lao động liên bang

Tom Huỳnh, J.D.  
T.Huynh@1stcounsel.com  
(949) 943-4396

Ngày 19 tháng Bảy 2015 vừa qua, đài truyền hình SBTN đã tổ chức một buổi nói chuyện về đề tài “Trả lương đúng luật cho ngành Nail.” Hai vị diễn giả trong buổi này là ông Tony Phạm, phụ tá giám đốc, và bà Lydia Nguyễn, thanh tra viên, thuộc Cơ Quan Lương Bổng và Giờ Làm Việc của Bộ Lao Động Hoa Kỳ (Department of Labor - Wage and Hour Division) văn phòng Orange, California. Đây là cơ quan có nhiệm vụ giám sát các doanh nghiệp trong việc thi hành những điều khoản của đạo luật Tiêu Chuẩn Lao Động Công Bằng “The Fair Labor Standards Act” (FLSA) của chính phủ liên bang.

Qua gần một giờ đồng hồ của buổi nói chuyện được truyền hình trực tiếp, khán thính giả người Việt khắp Hoa Kỳ, đặc biệt là giới chủ tiệm Nail, đã được nghe hai vị đại diện Bộ Lao Động trình bày tóm lược về một số quy định của luật lao động liên bang. Đặc biệt là trong phần cuối của buổi nói chuyện, hai vị diễn giả đại diện Bộ Lao Động có đề cập đến sáu yếu tố được dùng để xác định sự khác biệt giữa “employee” và “independent contractor” trong nghề Nail theo luật FLSA.

### Luật FLSA và định nghĩa thế nào là “independent contractor”

Từ bấy lâu nay, Tối Cao Pháp Viện Hoa Kỳ cho biết không có một định nghĩa chung nào có thể giải quyết thỏa đáng những vấn đề liên quan đến mối quan hệ giữa chủ và công nhân theo luật FLSA. Theo Bộ Lao Động liên bang, người đi làm là “employee” hay “independent contractor” là một câu hỏi pháp lý được giải đáp dựa trên phương thức trắc nghiệm thực trạng kinh tế (economic realities test) trong mối quan hệ giữa người đi làm và chủ nhân. Phương thức này thành hình từ án lệ United States v. Silk, 331 U.S. 704 (1947), trong đó Tối Cao Pháp Viện liên bang Hoa Kỳ đã dùng sáu yếu tố để trắc nghiệm thực trạng kinh tế trong mối quan hệ giữa chủ và công nhân, và dựa vào đó mà áp dụng luật FLSA. Tối Cao Pháp Viện cũng

## Luật Pháp & Nghề Nail tại Hoa Kỳ

Luật Hành Nghề • Luật Thuê Vay



Luật Lao Động • Luật Di Trú

2013

Tom Huỳnh, J.D.  
Tiến Sĩ Luật Khoa Hoa Kỳ





MUST BE POSTED IN PLAIN VIEW

## BILL OF RIGHTS for Nail Workers

These are your rights regardless of immigration status.

Call For Information or Help:

**(888) 469-7365**

### Minimum Wage:

You **MUST** be paid for **EVERY** hour you work including overtime, even if you are paid on "commission" or are not experienced.

If you earn tips,  
you must make  
before tips:

**\$6.60** /hour  
(Less \$1.00 per week)

**\$10.98** /hour  
(After \$1.00 per week)

If you do not earn tips,  
you must make:

**\$8.75** /hour  
(Less \$1.00 per week)

**\$13.13** /hour  
(After \$1.00 per week)

### Employers Should NEVER:

- Take your tips or wages
- Pay you less than minimum wage
- Make you pay for a job or training, or punishment or any other reason
- Deny you a meal break
- Deny your right to meet a union or other group
- Punish you in any way for complaining about your wages or working conditions

### For Your Safety, Owners Must Provide and You Must Wear:

- Respirator (mask) when buffing nails or when using nail polish remover
- Gloves when handling chemicals or water during cleanup, and when performing any service that could create a splash or spray
- Eye protection when preparing, transferring or pouring chemicals

You should obtain a license, which you can do at the school where you work or at a New York State-licensed training program. (Please contact the hotline above for more.)



New York State  
Nail Salon Industry  
Enforcement  
Task Force

## Attention Consumers! Top Five Things To Ask When Entering Nail Salons

**(888) 469-7365**

Learn More:

[www.ny.gov/NailSalonSafety](http://www.ny.gov/NailSalonSafety)  
#NailSalonSafety

- ☐ Are workers paid at least the minimum wage and overtime?
- ☐ Is appropriate protective equipment (respirator mask, gloves, eye protection) provided to workers and used?
- ☐ Is there adequate ventilation (no strong chemical odors)?
- ☐ Is the salon business license posted in plain view?
- ☐ Is the Nail Salon Workers' Bill of Rights posted in plain view?

Feel free to ask the owner any of these questions. If you have any concerns, please call the Nail Salon Industry Task Force Hotline.

cho biết việc xác định ai là "independent contractor" theo luật FLSA cũng không thể dựa vào một yếu tố riêng biệt nào của phương thức trắc nghiệm đó, mà còn phải tùy vào hoàn cảnh của toàn bộ sinh hoạt trong quan hệ giữa chủ và công nhân.

Hiện nay, phương thức trắc nghiệm "economic realities test" vẫn được các tòa án liên bang áp dụng để xác định sự khác biệt giữa "employee" và "independent contractor" trong những vụ kiện liên quan đến luật FLSA. Nhưng trong cùng vấn đề này thì cơ quan thuế vụ IRS dùng phương thức trắc nghiệm theo luật thông thường (common-law test), và các tiểu bang cũng áp dụng nhiều phương thức khác nhau. Vì luật FLSA chỉ áp dụng cho "employee," Bộ Lao Động là cơ quan có trách nhiệm thực thi luật FLSA luôn dựa vào phương thức trắc nghiệm "economic realities test" để xác định người đi làm là "employee" hay "independent contractor." Và sáu yếu tố của phương thức trắc nghiệm này đã được hai vị đại diện Bộ Lao Động đề cập đến trong buổi nói chuyện trên đài SBTN hôm 19/7/2015 vừa qua.

Để giúp cho những ai muốn tìm hiểu thông tin tổng quát về việc xác định mối quan hệ giữa chủ và công nhân theo

luật FLSA, Bộ Lao Động có phổ biến tài liệu "Fact Sheet 13" nhằm giải thích tóm lược sáu yếu tố của phương thức trắc nghiệm "economic realities test." Tài liệu bằng Anh ngữ này có thể xem tại <http://www.dol.gov/whd/regs/compliance/whdfs13.pdf>

Qua tài liệu "Fact Sheet 13" phổ biến bởi Bộ Lao Động, sáu yếu tố của phương thức trắc nghiệm "economic realities test" được dùng để xác định quan hệ giữa chủ và công nhân áp dụng chung cho các ngành nghề, có thể tạm tóm lược như sau:

- 1) Mức độ việc làm của nhân công là một phần không thể thiếu trong kinh doanh của chủ;
- 2) Khả năng quản lý của công nhân có hay không có ảnh hưởng đến cơ hội lỗ lãi của đương sự;
- 3) Sự đầu tư tương đối về cơ sở hay dụng cụ bởi công nhân và bởi chủ;
- 4) Kỹ năng và sáng kiến của công nhân trong chủ động kinh doanh độc lập;
- 5) Tính cách lâu dài trong mối quan hệ giữa công nhân và chủ;
- 6) Tính chất và mức độ kiểm soát của chủ.

Như đã đề cập bên trên, tài liệu "Fact Sheet 13" trình bày tổng quát sáu yếu tố của phương thức "economic realities test" áp dụng chung cho mọi ngành nghề. Riêng với nghề Nail, Bộ Lao Động

cũng có phổ biến tài liệu "Nail Salon Workers Wage and Hour Rights," trong đó có phần trình bày tổng quát vài yếu tố chính yếu trong việc phân định sự khác biệt giữa "employee" và "independent contractor" áp dụng cho người thợ Nail. Để giúp người thợ Nail biết mình có phải là "independent contractor" hay không, tài liệu này có đặt ra một vài câu hỏi căn bản: Bạn có thuê chỗ làm trong tiệm Nail? Có tự mua sắm vật liệu và dụng cụ? Có tự ấn định giờ giấc làm việc và giá biểu? Có khách hàng riêng trả tiền trực tiếp cho bạn? Có giấy phép kinh doanh riêng?

Tài liệu "Nail Salon Workers Wage and Hour Rights" vừa nói trên có thể tìm thấy tại <http://www.dol.gov/whd/FLSAEmployeeCard/NailSalonFlyer-viet.pdf> (bằng tiếng Việt), và <http://www.dol.gov/whd/FLSAEmployeeCard/NailSalonFlyer.pdf> (tiếng Anh).

## Phán quyết mới nhất của một tòa án liên bang về vấn đề "independent contractor" trong nghề Nail theo luật FLSA

Tháng Sáu 2012, một thợ Nail làm ăn chia commissions trong một cơ sở thẩm mỹ tại Maryland đã kiện chủ tiệm trước tòa án liên bang, cáo buộc chủ vi phạm luật FLSA trong vấn đề lương bổng. Sau khi xem xét mối quan hệ giữa người thợ và chủ tiệm dựa vào sáu yếu tố trắc nghiệm của phương thức "economy realities test," tòa án liên bang vào cuối





năm 2013 đã đi đến kết luận rằng người thợ Nail nguyên cáo trong vụ kiện này là “independent contractor” chứ không phải “employee,” và đã bác đơn kiện của người thợ Nail, vì luật FLSA chỉ áp dụng cho “employee” mà thôi. (*Viar-Robinson v. Dubley Beauty Salon*, Case No. PWG-12-1794, 2013 US Dist. LEXIS 171383, D. Md. Dec. 4, 2013).

Trong vụ kiện vừa kể trên, các yếu tố có liên quan đến phương thức “economic reality test” tóm lược sau đây, đã dẫn đến việc tòa án kết luận người thợ Nail là “independent contractor”:

1) Yếu tố về “Mức độ kiểm soát” (Degree of Control): Người thợ Nail không bị chủ kiểm soát về giờ giấc làm việc, tự ấn định giá biểu, và tự quảng cáo. Người thợ không bị giám sát bởi bất cứ ai, không bị chủ nói phải làm việc gì, và làm cho ai. Người thợ có quyền từ chối phục vụ khách walk-ins. Với những chi tiết này, tòa án nhận định người thợ là “independent contractor” xét về yếu tố kể trên.

2) Yếu tố về “Cơ hội lãi lỗ” (Opportunity for Profit or Loss): Người thợ Nail được chia commissions trên số tiền làm được, nhưng tự do ấn định giờ làm và giá biểu cho các dịch vụ của mình. Vì vậy, tòa án nhận định rằng nếu người thợ tự thay đổi số giờ làm việc, giá biểu, chất lượng công việc, thì người thợ chắc chắn sẽ là

người bị ảnh hưởng bởi kết quả của sự lãi lỗ. Và theo tòa án, đó là những chi tiết cho thấy người thợ là “independent contractor” xét về yếu tố kể trên.

3) Yếu tố về “Sự đầu tư về dụng cụ và vật liệu” (Investment in Equipment and Material): Người thợ Nail trong vụ này tự mình mua sắm tất cả dụng cụ và vật liệu để làm việc. Theo nhận định của tòa án, đây là chi tiết cho thấy người thợ là “independent contractor” xét về yếu tố trên.

4) Yếu tố “Mức độ đòi hỏi về kỹ năng” (Degree of Skill Required): Người thợ Nail phải có bằng hành nghề từ tiểu bang Maryland, vì vậy phải học các lớp làm Nail trong 6 tháng, phải có chứng chỉ, và phải trả lệ phí. Người thợ cũng phải trả tiền để gia hạn bằng hành nghề theo định kỳ. Với những chi tiết này, tòa án nhận định người thợ là “independent contractor” xét về yếu tố trên. Tòa án cũng ghi chú thêm rằng không phải ai cũng thể xuất hiện và làm việc như một thợ Nail, nhưng rõ ràng là cần được sự đào tạo và phải có chuyên môn.

5) Yếu tố về “Sự lâu dài trong mối quan hệ làm việc” (Permanence of the Working Relationship): Người thợ Nail trong vụ kiện này làm việc cho chủ tiệm khoảng 14 tháng. Không có gì chứng tỏ đây là một quan hệ lâu dài giữa chủ và nhân viên. Theo nhận định của tòa

án thì chi tiết này cho thấy người thợ là “independent contractor” xét về yếu tố trên.

6) Yếu tố “Tính chất không thể thiếu của dịch vụ được cung cấp” (Integral Nature of Services Rendered): Cơ sở thẩm mỹ bị kiện trong vụ này chủ yếu là một tiệm làm tóc, chỉ cung cấp thêm dịch vụ làm Nail sau khi có sự yêu cầu của khách hàng. Tòa án nhận định chi tiết này cho thấy người thợ là “independent contractor” xét về yếu tố trên.

Nguyên văn biên bản lưu trữ nhận định của tòa án liên bang (Memorandum Opinion) trong vụ kiện *Viar-Robinson v. Dubley Beauty Salon* vừa tóm lược trên đây có thể tìm thấy qua đường link: [http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/US-COURTS-mdd-8\\_12-cv-01794/pdf/US-COURTS-mdd-8\\_12-cv-01794-1.pdf](http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/US-COURTS-mdd-8_12-cv-01794/pdf/US-COURTS-mdd-8_12-cv-01794-1.pdf)

## Những thông tin cần được làm sáng tỏ

Gần đây, theo phản ánh của nhiều người Việt tại các tiểu bang Hoa Kỳ, thông tin về sự khác biệt giữa “employee” và “independent contractor” trong nghề Nail ở Mỹ do hai vị đại diện Bộ Lao Động cung cấp trong buổi phát hình ngày 19/7/2015 của đài SBTN có những điểm vô lý và khó hiểu, vì vậy đã gây hoang mang cho người muốn tìm biết về luật lệ lao động trong nghề Nail.

Sau khi có dịp xem toàn bộ buổi phát hình vừa nói trên đây của đài SBTN được phổ biến qua YouTube, chúng tôi nhận thấy quả thật là hai vị đại diện Bộ Lao Động đã diễn dịch không chính xác về một vài yếu tố của phương thức trắc nghiệm “economic realities test” do Bộ Lao Động phổ biến bằng Anh ngữ trong “Fact Sheet 13.” Và sự diễn dịch đó đã dẫn đến một vài nghịch lý, chính là nguyên nhân gây hoang mang cho rất nhiều người nghe. Cụ thể là những điểm sau đây:

Bà Lydia Nguyễn nói rằng người “independent contractor” trong nghề Nail là ngoài việc trả tiền cho chủ để mượn chỗ làm trong tiệm, cũng phải hùn vốn đầu tư với chủ tiệm, cùng chia phần lãi lỗ của





chủ, phải chia tiền trả bills điện nước với chủ, phải góp sức làm tăng lợi nhuận cho chủ tiệm (!?) <https://www.youtube.com/watch?v=8vdwp1sxGdc>

Thật ra, tài liệu "Fact Sheet 13" của Bộ Lao Động có đưa ra câu hỏi rằng, khả năng quản trị của công nhân, bao gồm việc thuê mướn và giám sát người giúp việc hoặc sự đầu tư về thiết bị, liệu có tác dụng gì trên cơ hội lỗ lãi của công nhân đó hay không? Và cũng theo "Fact Sheet 13," công nhân phải có chút đầu tư so với sự đầu tư của chủ (nguyên văn: "*worker must make some investment compared to the employer's investment*"), đồng thời cũng phải có sự rủi ro về khả năng bị lỗ lãi (giống như trường hợp người chủ), thì mới là dấu chỉ cho thấy đương sự là người "independent contractor" kinh doanh độc lập. Thông tin của Bộ Lao Động không hề có khoản nào nói rằng "independent contractor" trong nghề Nail (hay trong bất cứ ngành nghề nào khác) là người phải hùn vốn đầu tư với chủ, bởi đó là điều mới nghe qua đã thấy ngay một sự nghịch lý: Nếu hùn vốn đầu tư và chia sự lỗ lãi với chủ tiệm, thì người thợ đương nhiên trở thành người đồng sở hữu (co-owner), nghĩa là đã làm chủ một phần của tiệm Nail, hoàn toàn khác với người "independent contractor" là người kinh doanh độc lập cho riêng cá nhân mình, chứ không phải cho chủ tiệm.

Theo dữ liệu phổ biến bởi Văn phòng Thống kê Lao động (U.S. Bureau of Labor Statistics), cũng là một cơ quan trực thuộc Bộ Lao Động liên bang Hoa

Kỳ, tính đến năm 2012 có khoảng 27% tổng số người hành nghề Nail tại Hoa Kỳ là người kinh doanh độc lập (self-employed). <http://www.bls.gov/ooh/personal-care-and-service/manicurists-and-pedicurists.htm#tab-3>

Kể đến, khi đề cập đến yếu tố về sự lâu dài trong mối quan hệ giữa chủ và công nhân (permanency of the worker's relationship with the employer), bà Lydia Nguyễn nói rằng "independent contractor" là người "mỗi ngày đi làm một chỗ khác nhau." <https://www.youtube.com/watch?v=8vdwp1sxGdc> (6:48 – 6:50). Qua sự diễn dịch này, bà Lydia Nguyễn đã tự mâu thuẫn khi trước đó bà Nguyễn nói rằng "independent contractor" trong nghề Nail là người phải hùn vốn đầu tư với chủ tiệm, lời lỗ cùng chia, phải chia tiền trả bills điện nước với chủ, phải góp sức làm tăng lợi nhuận cho chủ tiệm... Từ đó, sự diễn dịch này của bà Nguyễn còn là thêm một điều hết sức nghịch lý: Người hùn vốn mở một tiệm Nail và chia lời lỗ theo lợi tức của tiệm, thì phải tập trung thời giờ lo cho tiệm của mình để khỏi bị lỗ lãi, có ai lại "mỗi ngày đi làm một tiệm khác nhau" bao giờ? Cũng nên biết rằng trong vụ thợ Nail kiện chủ tiệm vài năm trước đây tại Maryland liên quan đến luật FLSA như tóm lược bên trên (*Viar-Robinson v. Dubley Beauty Salon*), mặc dầu người thợ Nail đã làm ăn chia commissions liên tục tại một tiệm duy nhất trong suốt 14 tháng (chứ không phải mỗi ngày đi làm một tiệm khác nhau), tòa án liên bang sau khi xem xét yếu tố về sự lâu dài trong mối quan hệ giữa công nhân và chủ theo

phương thức trắc nghiệm "economic realities test," đã xác định người thợ đó là "independent contractor."

Vào phần cuối của buổi nói chuyện trên đài SBTN hôm 19/7/2015, bà Lydia Nguyễn nói rằng việc chủ tiệm Nail ăn chia theo phần trăm trên lợi tức của người "independent contractor" thuê chỗ trong tiệm, là "một hình thức có thể làm được." Nhưng một phút sau đó, hoàn toàn trái ngược với lời bà Lydia Nguyễn vừa nói, ông Tony Phạm lại cho biết rằng khi chủ tiệm ăn chia theo phần trăm trên lợi tức của người thợ Nail, thì chủ tiệm đã kiểm soát người thợ rồi (có nghĩa rằng người thợ đó không phải là "independent contractor"). <https://www.youtube.com/watch?v=DYgydsIR-MA8> (4:25 – 5:49). Đây đúng là cảnh bà nói gà, ông nói vịt, khiến người muốn tìm hiểu luật lao động không biết phải tin ai để làm cho đúng luật?!

Cần lưu ý rằng người thợ Nail kiện chủ trong vụ *Viar-Robinson v. Dubley Beauty Salon*, là người làm theo lối ăn chia commissions với chủ. Khi xét xử vụ kiện này hồi cuối năm 2013, tòa án liên bang đã viện dẫn các án lệ từ trước để chú thích rằng, sự kiện người thợ Nail có thể làm được nhiều tiền nhờ vào năng khiếu và sự siêng năng (làm nhiều và làm giỏi thì càng hưởng được nhiều tiền), là dấu chỉ cho thấy trạng thái "independent contractor" theo luật FLSA.

Tóm lại, nhiều người Việt trong nghề Nail ở Mỹ vốn rất mù mờ luật lao động liên quan đến vấn đề "employee" và "independent contractor," đã càng thêm hoang mang sau khi nghe sự diễn dịch về luật lao động trong vấn đề này từ hai vị người Việt đại diện cho Bộ Lao Động liên bang Hoa Kỳ trong buổi nói chuyện về đề tài "Trả lương đúng luật cho ngành Nail" ngày 19/7/2015 trên đài SBTN. Và đây là sự kiện cực kỳ đáng buồn và đáng tiếc cho người Việt trong nghề Nail mà hầu hết đều rất cần những thông tin chính xác về luật lệ lao động hiện hành, đặc biệt là trước những vụ phạt vạ ngày càng gia tăng của cơ quan lao động khắp nơi, bắt nguồn từ chiến dịch tổng thanh tra các tiệm Nail tại tiểu bang New York hồi tháng Năm 2015.





# VĂN PHÒNG PHÁP LÝ

Chuyên Lo Bồi Thường Tai Nạn Xe Cộ



**NBTA CERTIFIED CIVIL TRIAL SPECIALIST**

Licensed in Arizona, Minnesota and California

**4820 N 35TH AVENUE PHOENIX AZ 85017**



**DIANA HA NGUYEN**

Licensed Public Adjustor



Luật sư Robert Edwards là một luật sư ĐƯỢC National Board of Trial Advocacy cấp bằng tốt nghiệp Certified Civil Trial Specialist mà nhiều công ty bảo hiểm phải tôn trọng lo ngại khi ra tòa. Luật sư Robert Edwards với hơn 30 năm kinh nghiệm chuyên tòa án tai nạn xe cộ và phụ tá Diana Ha Nguyen, Licensed Public Adjuster, hơn 22 năm kinh nghiệm trong ngành tai nạn xe cộ và đã bồi thường THÀNH CÔNG HÀNG NGÀN tai nạn khác nhau, chúng tôi sẽ ĐÁP ỨNG được MONG ƯỚC của QUÍ VỊ.

*Nếu không may bị tai nạn, dù lỗi, hay không lỗi, hãy gọi ngay*

**602-246-9595**

FAX 602-589-6198

E-mail: [dianahanguyen@yahoo.com](mailto:dianahanguyen@yahoo.com)

**Tham khảo MIỄN PHÍ!**

**Chỉ nhận thù lao sau khi ĐƯỢC BỒI THƯỜNG**





# AV TRAVEL

DỊCH VỤ-DU LỊCH-CHUYỂN TIỀN-CHUYỂN HÀNG



## Chuyên bán vé máy bay

- Vé máy bay trong và ngoài nước, đặc biệt vé về Việt Nam.
- Vé và Visa khẩn trong ngày.
- Làm Passport Việt Nam 10 năm, miễn thị thực nhập cảnh.



## Dịch vụ di trú

- Bảo lãnh thân nhân: định cư, du lịch.
- Điền đơn thi quốc tịch, giấy tờ di trú.
- Công hàm độc thân, chứng nhận ngoại giao.
- Dịch và thị thực giấy tờ sang tiếng Anh.



## Nhận chuyển hàng về Việt Nam

- Giao hàng tận nhà Sài Gòn và các tỉnh thành.
- Đặc biệt nhận tại phi trường giá thấp.
- Sửa Ensure, dầu xanh.



## Dịch vụ chuyển tiền

- Giao tiền trong ngày về Sài Gòn và các tỉnh lân cận.



Please show this ad and receive a \$30.00 discount for travel between August and November 2014

**Văn phòng  
chuyển về  
địa điểm mới**

## Tổng Đại Lý Điện Thoại V247

### Phục vụ tận tâm - Chuyên nghiệp uy tín

Mọi chi tiết xin liên lạc với Scott Hà & Nhan Tran  
1845 W. GlenRosa Ave. Phoenix, AZ 85015  
(Góc đường 19th & GlenRosa)

Tel: **602-230-1199**  
Cell: **623-824-6426**



# NGƯỜI MỸ GỐC VIỆT

## HỘI NHẬP VÀ THÀNH QUẢ KHÍCH LỆ

(Tiếp theo kỳ trước)



### Võ Tá Đức: Khoa học gia nguyên tử người Mỹ gốc Việt

*Một thiếu niên đạp xích lô ở Việt Nam trở thành khoa học gia nguyên tử ở Mỹ*

Tiến sĩ Đức hiện đang công tác tại Phòng thí nghiệm Quốc gia Los Alamos, tiểu bang California, một trong hai phòng thí nghiệm của Mỹ chuyên nghiên cứu chế tạo các loại vũ khí nguyên tử và là một trong các viện nghiên cứu đa ngành lớn nhất thế giới. Cậu bé đạp xích lô ở Việt Nam ngày nào, giờ đây đã góp công nghiên cứu sáng chế ra những máy móc, thiết bị dò tìm nguyên tử đang được ứng dụng để ngăn ngừa các hình thức vận chuyển nguyên tử bất hợp pháp vào biên giới Hoa Kỳ.

ăn vội cơm trưa rồi cuốc chiếc xe xích lô rong ruổi khắp mọi góc phố ở Tuy Hòa để kiếm tiền phụ cha mẹ nuôi 14 miệng ăn trong gia đình.

Tiến sĩ Đức nhớ lại: “Sau biến cố năm 1975, lúc đó tôi còn rất nhỏ đang học trung học, nhưng vì nhà nghèo quá, nên cũng phải phụ giúp gia đình. Sáng đi học, trưa về ăn cơm xong liền xách xích lô chạy. Đạp xích lô tới chiều tối. Ăn cơm tối xong lại lên xe đi tiếp. Tôi chỉ học buổi sáng, đạp xích lô từ trưa tới sáng hôm sau luôn. Tối đến tôi đậu xích lô ở bến xe ngủ. Hễ nghe tiếng xe đồ tới thì tôi tỉnh dậy, chạy về nhà tắm rửa, thay quần áo đi học. Lúc đó tôi đâu có thời giờ học đâu, thỉnh thoảng khi rảnh, tôi ngồi trên xe xích lô lấy bài vở ra làm chút chút vậy thôi. Thời đó, tôi học rất dở vì không có giờ học.”

### Vĩnh Liêm

Ngành Khoa học Kỹ thuật (Engineering & Technology)

Chuyện thành đạt trong ngành Khoa học Kỹ thuật của người Việt ở Mỹ trong 3 thập niên qua thật khó mà liệt kê hết được! Tác giả chỉ liệt kê một số thành đạt tiêu biểu để độc giả chia sẻ niềm tự hào với cộng đồng người Việt tị nạn ở Hoa Kỳ.



*Võ Tá Đức lúc ở trại tị nạn Bataan (Philippines) trước khi sang Mỹ định cư*

Là con trưởng trong gia đình 11 anh chị em, năm lên 14 tuổi, cậu bé Võ Tá Đức đã trở thành lao động chính trong nhà vì gia cảnh khó khăn. Ba cậu làm thợ nề, nhưng do bệnh tật nên bị mất sức lao động. Mẹ của Đức tảo tần buôn bán lật vật chạy bữa qua ngày. Hằng ngày, sau giờ tan học, Đức

Năm năm trời dầm mưa dãi nắng còng lưng trên chiếc xích lô đạp, việc học hành của Đức hoàn toàn sa sút, nên cậu đã không thi vào đại học. Tới năm 1981, ba Đức cố xoay sở tìm cách cho cậu theo một người bà con trong Nam đi vượt biên, và cũng từ đó, cuộc đời cậu bé đạp xích lô bước sang một ngã rẽ mới. Thời gian ở trong trại tị nạn chờ được một nước thứ ba cho đi định cư chính là giai đoạn bước ngoặt đối với Đức, khi chàng thanh niên lam lũ, cơ hàn quyết chí phải đổi đời, phải phấn đấu tiến thân bằng con đường học vấn.

Tiến sĩ Đức cho biết: “Vượt biên qua tới trại tị nạn, tôi cảm thấy như vậy là từ đây mình có cơ hội đi học, phát triển. Ngay từ lúc đó, tôi đã quyết định phải cố gắng học hành cho thành tài. Còn hồi trước ở Việt Nam, tôi không dám có ước mơ đó vì đi đạp xích lô cả ngày, học hành sao được mà có ước mơ học cho thành công?”



Sau thời gian ở trại tị nạn, anh tới Mỹ và được một gia đình ở tiểu bang Iowa nhận làm con nuôi. Thành tích học tập của chàng trai nghèo từ Việt Nam bắt đầu tỏa sáng sau 1 năm rưỡi ở trường trung học Mỹ.

Thông thường sinh viên ở Mỹ khi vào đại học phải trả học phí. Ngoài một số ít sinh viên xuất sắc nhận được học bổng, đa số phải vay từ các nguồn quỹ hỗ trợ của chính phủ dành cho sinh viên. Thế nhưng, cậu bé đạp xích lô ở Tuy Hòa suốt thời gian học đại học và cao học ở Mỹ không phải trả bất kỳ khoản tiền học phí nào, nhờ vào thành tích lao động trí óc cần cù. Năm học lớp 12, Đức đoạt giải nhất một kỳ thi khoa học cấp tiểu bang, mang lại cho cậu học trò nghèo học bổng toàn phần cho suốt 4 năm học ở khoa vật lý trường đại học Bắc Iowa. Tốt nghiệp đại học, anh đi thẳng vào chương trình tiến sĩ chuyên ngành vật lý nguyên tử, và trong suốt thời gian cao học, anh liên tục nhận được các nguồn học bổng dành cho nghiên cứu sinh. Còn các khoản sinh hoạt phí khác anh trang trải từ thu nhập làm trợ giảng cho các vị giáo sư.

Tiến sĩ Đức cho biết những điều kiện học tập có được ở Mỹ đã khuyến khích ông thêm say mê học tập, nên ông đã không dừng lại ở tấm bằng đại học như dự định ban đầu: *"Mình đi học ráng học cho lẹ, lấy thật nhiều lớp để mau ra trường lấy bằng đi làm kiếm tiền gửi về Việt Nam phụ gia đình. Nhưng tới lúc học gần xong đại học, tôi lại thấy sức mình vẫn còn đi học tiếp được. Cho nên năm cuối đại học, tôi lại nộp đơn xin vào Cao học. Tôi thấy vấn đề học hành không khó lắm. Nếu mình chịu khó thì chuyện gì cũng vượt qua được hết. Mỹ là một nước tự do và có cơ hội để mọi người, ai có chí, thì có thể làm nên. Tôi nghĩ nếu không qua Mỹ mà còn ở Việt Nam thì giờ này chắc tôi cũng còn đạp xích lô, không có cơ hội để phát triển thành tài. Nghĩa là phải có cơ hội nào đó đưa đến cho người ta có dịp để phát triển tài năng. Đối với tôi, cơ hội đưa đến là được qua Mỹ để rồi được phát triển đầu óc. Ở Mỹ này tôi thấy nếu mình chịu khó học sẽ có cơ hội đưa cuộc sống mình đi lên. Còn ở Việt Nam, dù cũng có, nhưng cơ hội không đồng đều."*

Ai có ngờ một nhà khoa học đang làm việc cho một phòng thí nghiệm nguyên tử nổi tiếng ở Mỹ xuất thân là một người đạp xích lô ở bến xe Tuy Hòa. Điều kỳ diệu ấy đã xảy ra đối với Tiến sĩ Võ Tá Đức thì

cũng có thể xảy ra với các bạn, nhất là các bạn trẻ nghèo khó tại Việt Nam, nếu các bạn quyết tâm phấn đấu, cần cù chịu khó học tập để thay đổi số phận của mình.

Tiến sĩ Đức khuyên: *"Một thông điệp tôi muốn nói với các bạn trẻ ở Việt Nam, nhất là các bạn nghèo, rằng nếu có ý chí sẽ vượt qua được những khó khăn. Nếu các bạn chịu khó đặt một mục đích nào đó cho tương lai, cho cuộc sống của mình và ráng sống theo mục đích đó, thì sẽ thành công."* (Nguồn: Trà Mi, VOA Tiếng Việt)

## Nguyễn Tuệ: "Siêu học giả" người Việt phá kỷ lục học văn của M.I.T



### Tiến sĩ Nguyễn Tuệ

Nguyễn Tuệ đến Mỹ năm 1978, khi anh mới 16 tuổi. Không đầy 10 năm sau, anh đã có 7 tấm bằng do viện đại học công nghệ Massachusetts (M.I.T) cấp. Trường đại học M.I.T là một trong những trường đại học kỹ thuật nổi tiếng nhất ở Mỹ đã công nhận Nguyễn Tuệ là người phá kỷ lục về "học văn" của nhà trường kể từ ngày thành lập đến nay. Báo chí Mỹ gọi Nguyễn Tuệ là "siêu học giả".

Những ngày đầu tiên ở đất Mỹ, Nguyễn Tuệ sống cùng 2 em trai tại Pasadena, gần Houston, tiểu bang Texas. Anh bắt đầu học tiếng Anh và làm công việc quét dọn để kiếm tiền theo học trung học. Sau khi có bằng trung học của trường San Jacinto, anh được đại học công nghệ Massachusetts nhận vào học năm 1981.

Hai người em của anh là Nguyễn Tiến sau này cũng theo học tiến sĩ nguyên tử tại đại học M.I.T. Còn Nguyễn Tài theo học cao học tại đại học tổng hợp Berkeley, California.

Không như nhiều sinh viên khác chọn 4 môn học, anh đăng ký học đủ 12 môn.

Năm 1984, anh đỗ bằng Cử nhân đầu tiên, rồi thêm 4 bằng Cử nhân nữa trong năm kế tiếp ở các lĩnh vực vật lý, công nghệ thông tin, toán học, nguyên tử. Năm 1986, anh lấy bằng Cao học nguyên tử, và chỉ hai năm sau hoàn thành xuất sắc luận án Tiến sĩ nguyên tử.

Hiện nay, Nguyễn Tuệ định cư tại Burlington, trong tiểu bang Vermont, và làm việc cho tập đoàn máy tính khổng lồ IBM. Anh giữ chức vụ nghiên cứu tại bộ phận chế tạo mảnh bán dẫn điện của IBM, bộ phận quan trọng trong các máy vi tính. Anh tỏ ra rất thành công trong việc ứng dụng công nghệ thông tin vào nghiên cứu vật lý.

Trong luận án Cao học, anh đã đưa ra lý thuyết về kết cấu nguyên tử của kim loại biến thể từ trạng thái đặc sang lỏng. Giáo sư cố vấn luận án nói rằng, công trình của anh đặc biệt ở điểm dùng lập trình tin học để chứng minh, thay vì dùng thực nghiệm. Bằng cách kết hợp công nghệ thông tin với vật lý, hoá học, Nguyễn Tuệ đã cho thấy có thể dùng máy vi tính (computer, máy điện toán) hữu hiệu trong lĩnh vực nghiên cứu cấu tạo vật chất.

Hãng IBM đánh giá cao những phương pháp do anh đưa ra trong nghiên cứu ứng dụng vào các sản phẩm công nghệ thông tin (ví dụ như giải quyết vấn đề khói bụi ô nhiễm trong không khí ảnh hưởng đến chế tạo các bộ phận bán dẫn điện tử). (Nguồn: báo Lao Động)

## Những Nhà Khoa Học Người Việt ở NASA

### Giáo sư Nguyễn Xuân Vinh: Vạch quỹ đạo lên mặt trăng



Giáo sư Nguyễn Xuân Vinh



Khi có dịp đến thăm phòng trưng bày thành tựu chinh phục không gian của NASA ở Houston, tiểu bang Texas, những người Việt Nam sẽ không khỏi cảm thấy tự hào khi thấy tên của một người Việt được trang trọng tôn vinh, đó là giáo sư - tiến sĩ toán học Nguyễn Xuân Vinh, người đã vạch quỹ đạo cho những phi thuyền Apollo của Mỹ lên được mặt trăng.

Nhà khoa học Nguyễn Xuân Vinh đã nghiên cứu và bảo vệ thành công luận án tiến sĩ về tính toán quỹ đạo tối ưu cho những chuyến bay lên mặt trăng dưới sự bảo trợ của Cơ quan Hàng không và Không gian Mỹ NASA. Ông là người Việt Nam đầu tiên và cũng là người đầu tiên ở Đại học Colorado được cấp bằng Tiến sĩ Khoa học Không gian vào năm 1962 với công trình này. Những lý thuyết của Nguyễn Xuân Vinh đã góp phần quan trọng đưa các phi thuyền Apollo lên được mặt trăng thành công và sau này được ứng dụng vào việc thu hồi các phi thuyền con thoi trở về trái đất.

Ngoài tiến sĩ Nguyễn Xuân Vinh, suốt 40 năm qua hàng trăm chuyên gia người Việt các thế hệ đã nối tiếp nhau để lại nhiều kỷ niệm trong những thành tựu của NASA. Chỉ tính riêng cơ quan [Ames Research Center](#) của NASA ở Moffett Field, tiểu bang California đã có hơn 100 chuyên gia là người Việt.

### Tiến sĩ Trịnh Hữu Châu: Bay vào vũ trụ



Tiến sĩ Trịnh Hữu Châu

Một trong những chuyên gia người Việt là Tiến sĩ vật lý thiên văn Trịnh Hữu Châu (Eugene H. Trinh), làm việc trong Phòng thí nghiệm phản lực (Jet Propulsion Laboratory - JPL) của NASA. Tiến sĩ Trịnh Hữu Châu sinh năm 1950 tại Sài Gòn, đỗ Tiến sĩ vật lý ứng dụng Đại học Yale năm 1977, ông đã trở thành nhà du hành vũ trụ trên

chuyến tàu con thoi Columbia 12 số hiệu STS-50 năm 1992, bay lên trạm không gian Skylab trong chuyến bay dài 13 ngày - dài nhất trong toàn bộ chương trình tàu con thoi.

### Tiến sĩ Nguyễn Thành Tiến: Đưa phi thuyền thám hiểm sao Mộc

Cùng làm việc ở Phòng thí nghiệm phản lực còn có tiến sĩ Nguyễn Thành Tiến, người đã được NASA trao Huy chương ngoại hạng vì những đóng góp quan trọng trong chương trình Galileo đưa phi thuyền thám hiểm sao Mộc.

### Thế hệ khoa học 6X

### Tiến sĩ Bùi Trọng Trí: Người mê Tên Lửa



Tiến sĩ Bùi Trọng Trí

Hiện nay, những gương mặt thuộc thế hệ 6X trở về sau chiếm đa số trong cộng đồng các nhà khoa học người Việt ở NASA. Trong đó, có thể kể tới Tiến sĩ hàng không và không gian Bùi Trọng Trí, hiện đang làm việc ở trung tâm nghiên cứu Dryden Flight Research Center ở Edwards, tiểu bang California. Bùi Trọng Trí, sinh 1965 tại Sài Gòn, đỗ Tiến sĩ tại Đại học Stanford, sau đó anh làm việc cho Glenn Research Center của NASA từ 1997 với công việc khởi đầu là kỹ sư hàng không, hiện anh đang làm việc với tư cách chuyên gia nghiên cứu và thử nghiệm các loại tên lửa. Tiến sĩ Bùi Trọng Trí là một trong những tên tuổi của ngành hàng không thế giới.

### Tiến sĩ Nguyễn Trọng Hiền: Tham gia chế tạo kính thiên văn



Tiến sĩ Nguyễn Trọng Hiền

Từ khi còn là học sinh cấp 2 ở Đà Nẵng, Nguyễn Trọng Hiền đã say mê Vật lý và Thiên văn học. Năm 1981, khi sắp tốt nghiệp cấp 3, anh đi sang Mỹ định cư theo sự bảo lãnh của người anh. Vừa đặt chân đến thành phố Los Angeles, với vốn tiếng Anh khá thành thạo đã được chuẩn bị từ khi còn ở Việt Nam, Nguyễn Trọng Hiền theo học khoa Vật lý của trường Đại học Berkeley (University of California at Berkeley). Tốt nghiệp, anh tiếp tục theo học bậc Tiến sĩ tại Đại học Princeton với chuyên ngành nghiên cứu bức xạ nền vũ trụ. Anh là người Việt Nam đầu tiên nhận bằng Tiến sĩ tại đại học này.

Công việc Tiến sĩ Nguyễn Trọng Hiền là phụ trách phần nghiên cứu chế tạo thiết bị quan sát thiên văn vũ trụ. Dự án mới nhất anh thực hiện là nghiên cứu chế tạo kính thiên văn cho đài thiên văn vũ trụ hợp tác giữa NASA và Cơ quan không gian châu Âu (ESA), hoàn tất vào năm 2007.

Đó mới chỉ là một số gương mặt tiêu biểu trong số hàng trăm nhà khoa học gốc Việt đã và đang làm việc, góp phần xây dựng và phát triển nên ngành khoa học không gian hùng hậu và nổi tiếng của nước Mỹ ngày nay. (Nguồn: Internet)

(Trong "Bức Chân Dung Cộng Đồng Người Việt Tị Nạn ở Hoa Kỳ, 1975-2014", Biên khảo của Vĩnh Liêm, chưa xuất bản)

(Còn tiếp kỳ sau)





# WESTVIEW FAMILY MEDICINE

WE CARE FOR YOUR FAMILY

## CHUYÊN KHOA GIA ĐÌNH

Với đội ngũ bác sĩ và y tá tận tâm chuyên nghiệp

**Dr. Phat Hoang**  
Thao Messenger, PA-C  
Denise Bailey, PA-C

**Dr. Mathew Cockett**  
Alan Marchbanks, PA-C

**Dr. Anna Tran**  
Minnie Gidda, PA-C



**Nhận bệnh  
nhân mới**  
(từ 1 tuổi trở lên)

Giá đặc biệt  
cho những bệnh  
nhân trả tiền mặt.

### 4 PHÒNG MẠCH

rất thuận tiện cho quý đồng hương:

**1 Avondale**  
13065 W. McDowell Rd, Ste A 105

**2 Phoenix**  
19841 N. 27th Ave. Ste 100

**3 Glendale**  
8811 N. 51st Ave. Ste 107

**4 Phoenix**  
5040 N. 15th Ave. Ste 101  
Góc đường 15th và Camelback

**NEW**

- Khám sức khỏe tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Chẩn đoán, chủng ngừa và điều trị các bệnh viêm gan siêu vi A, B, C.
- Khám phụ khoa và thử thai ngay tại phòng mạch.
- Thực hiện tiểu giải phẫu ngay tại văn phòng.
- Chích ngừa cảm cúm, chủng ngừa trước khi đi du lịch.
- Khám và điều trị những bệnh mãn tính như: tiểu đường, cao huyết áp, cao mỡ, suyễn, viêm xoang, đau dạ dày, v.v.
- Thử máu và chẩn đoán các nguy cơ dẫn đến bệnh tim mạch.
- Thử máu, thử nước tiểu, thử đường, thử thai, đo điện tâm đồ (EKG), đo dung tích phổi (spirometry) ngay tại văn phòng, kết quả nhanh chóng.

Bác sĩ, y tá & nhân viên thông thạo tiếng Việt, Anh, & Tây Ban Nha.  
Nhận hầu hết các loại bảo hiểm, Medicare, AHCCCS, MercyCare, Care 1st, v.v.

Phone: 623-536-6788 - Fax: 623-536-9288 - [www.westviewfamilymedicine.com](http://www.westviewfamilymedicine.com)  
**OFFICE HOURS:** Monday - Friday: 7:00AM - 5:00PM | Saturday: 7:00AM - 12:00PM | Sunday: Closed





# International 8Market

CÓ CÁC LOẠI THỰC PHẨM VIỆT NAM - ẤN ĐỘ - PHI LUẬT TÂN - LÀO



NGÔI CHỢ LÝ TƯỞNG CHO NGƯỜI VIỆT TẠI VÙNG PHOENIX

## ĐẦY ĐỦ CÁC LOẠI THỰC PHẨM Á ĐÔNG:

- Thịt, Cá, Rau tươi
- Đầy đủ các loại gia dụng
- Đủ các mặt hàng tươi và khô
- SEAFOOD: Tôm, Cá, Cua tươi
- Phẩm chất, Tươi tốt!

**(602) 841-3500**

3557 W. Dunlap Ave, Phoenix AZ 85051  
(Góc đường 35 Ave/Dunlap Ave)

### GIỜ MỞ CỬA:

Thứ hai đến thứ bảy: 09:00 am – 08:30 pm

Chúa nhật: 09:00 am – 08:00 pm

## SALE

RAU CẢI TRÁI CÂY, THỊT CÁ VỀ TIỆM  
MỖI TUẦN 2 LẦN VÀO THỨ BA VÀ THỨ SÁU  
ĐỂ HÀNG LUÔN TƯƠI TỐT PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH.

GIẢM GIÁ  
**10%**

designed by: www.NPDAdesigns.com 404-955-836





**QUÝ VỊ MUỐN MUA NHÀ HAY TÁI TÀI TRỢ (REFINANCE)?  
TÔI CÓ THỂ GIÚP QUÝ VỊ TÌM MÓN NỢ THÍCH HỢP.**

**CHÚNG TÔI ĐẶC BIỆT CÓ NHỮNG CHƯƠNG TRÌNH DƯỚI ĐÂY ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ VỊ**

- Reasonable credit for Conventional, FHA, VA & USDA loan
- Refinance: streamline, lower rate/term or cash-out
- Rehabilitation Loan
- Reverse Mortgage
- Private/Hard Money
- Canadian Product
- Recent Foreclosure, Short Sale & Bankruptcy
- City or State Grants, OK!
- Competitive pricing, Prompt Svc & Fast Closing



**Natalie Nhung Phuong, MBA**  
*Sr. Licensed Mortgage Professional*  
NMLS: 232682 AZ LO - 0912010  
E-mail: [Nphuong@PeoplesMortgage.com](mailto:Nphuong@PeoplesMortgage.com)  
[www.PeoplesMortgage.com](http://www.PeoplesMortgage.com)

**Free Qualification**



**CALL ME TODAY!**

TO CHECK YOUR ELIGIBILITY!!!

C: (623) 256-8432

O: (623) 935-9859

F: (855) 894-9516

**Peoples Mortgage Company • 3215 West Ray Road, Chandler, AZ 85226 • NMLS #: 6274 / BK#: 0904164**



**PHOLICIOUS**

**VIETNAMESE FOOD**

Chủ nhân và toàn thể nhân viên kính mời Quý Khách đến thưởng thức các món ăn ngon thuần túy Việt Nam. Khung cảnh lịch sự, mới mẻ. Tiếp đãi ăn cần vui vẻ



**MỞ CỬA 7 NGÀY 10AM - 9PM (623) 773 - 2020**

7852 W. Cactus Rd, #B5, Peoria, AZ 85381

Góc NW của 75th Ave. & Cactus Rd

Phía sau CVS Pharmacy

và ngang chợ Lee Lee Asian Supermarket





# Tâm tình cùng Hoa Hậu Việt Nam Georgia 2015

## JENNY VÕ

### INTERESTING FACTS ABOUT JENNY VO:

**Nơi sinh – Birthplace:** Norcross, Georgia

**Sinh Nhật – DOB:** June 19, 1997

**Năng khiếu – Talents:** Nấu ăn, chụp hình, làm tóc và trang điểm

**Sở thích – Hobbies:** Đi du lịch, xem phim, dạy kèm trẻ em, tham gia các events Cộng đồng Việt Nam ở Georgia.

**Món ăn yêu thích – Favorite food:** Bánh mì trứng

**Sợ – Scare of:** Mất đi những người thân thương (gia đình và những người bạn thân)

**Mốt thời trang yêu thích – Favorite style:** Chiếc áo dài

**Tật xấu dễ thương – Lovely bad habit:** Tham ăn, thích trải nghiệm khám phá những món ăn ngon, mới, lạ từ các nhà hàng.

**Thần tượng – Idol:** Ba mẹ vì cả đời ba mẹ làm việc mang lại hạnh phúc cho gia đình, cũng như ba mẹ đã làm nhiều việc giúp đỡ Cộng đồng Việt Nam tại Georgia.

**Mẫu người yêu lý tưởng – Dreamed boyfriend:** Là người lịch sự, thông minh, vui tính và có cùng sở thích về ăn uống như em.



Photo by Boon Vong – [www.b-vong.com](http://www.b-vong.com)  
Make up by NiA Tran.









**VLS: Trước hết, xin thay mặt cho tạp chí Việt Lifestyles, chúc mừng Jenny. Em có thể chia sẻ cảm tưởng của mình khi đạt danh hiệu Hoa Hậu Cộng Đồng Việt Nam Georgia 2015?**

*JV: Trước hết, xin cho em kính chào tất cả mọi người ở tạp chí Việt Lifestyles cùng quý độc giả khắp nơi, đặc biệt là Cộng đồng Việt Nam ở Georgia. Em rất vinh hạnh khi đoạt vương miện Hoa Hậu Việt Nam Georgia 2015. Thú thật là lúc đó em cũng không ngờ là mình đã được may mắn đó nữa. Em rất vui.*

**VLS: Lý do em ghi danh tham gia vào cuộc thi Hoa Hậu Cộng Đồng Việt Nam Georgia 2015?**

*JV: Em quyết định tham gia vào cuộc thi Hoa Hậu Cộng Đồng Việt Nam Georgia vì em muốn ủng hộ và làm điều gì đó để cho mọi người biết đến hội từ thiện Ngọn Nến Tình Yêu, một hội từ thiện dành cho trẻ em mồ côi. Thêm nữa, em muốn làm gì đó ngoài bản năng tự nhiên của mình để học hỏi thêm về Cộng đồng người Việt ở Georgia.*

**VLS: Thử thách lớn nhất đối với em trong cuộc thi là gì?**

*JV: Trong cuộc thi lần này, em rất run và hồi hộp. Tuy nhiên, em rất là vui vì những tất cả các thí sinh ai cũng đều rất vui vẻ và dễ hoà đồng. Nói chung là cuộc thi này đã cho em một ấn tượng rất tốt và em sẽ luôn trân quý trọn đời.*

**VLS: Điều gì đã giúp em có được tự tin để đạt đến sự thành công trong cuộc thi vừa qua?**

*JV: Em có được sự tự tin cũng nhờ vào sự động viên của gia đình em, cộng thêm sự cổ vũ của những bạn cùng tham dự cuộc thi đã cho em thêm tự tin để đạt được sự thành công trong cuộc thi vừa qua.*

**VLS: Trong cuộc thi vừa qua, em đã học hỏi được những gì để có thể áp dụng vào đời sống?**

*JV: Theo em, điều quan trọng nhất mà em đã học được là sự hoà đồng. Như em đã chia sẻ, khi mới bước vào cuộc thi em rất hồi hộp nhưng chính nhờ sự thân*

*thiện và dễ hoà đồng của các bạn thí sinh đã làm cho em cảm thấy thoải mái, bình tĩnh hơn. Em nghĩ trong cuộc sống cũng vậy, mình nên sống thân thiện với tất cả mọi người.*

**VLS: Mang danh hiệu Hoa Hậu Cộng Đồng Việt Nam Georgia 2015, điều này cũng có nghĩa là em đang mang một trọng trách đại diện cộng đồng Việt Nam; vậy Jenny đã có làm được những gì cho Cộng đồng trong thời gian qua trong nhiệm kỳ của em?**

*JV: Việc đầu tiên mà em đã làm là tặng hết số tiền em nhận được từ giải thưởng của cuộc thi cho Hội Ngọn Nến Tình Yêu. Cũng như trong thời gian qua, em luôn tham gia các events của Cộng đồng và thường xuyên làm việc từ thiện cho Cộng đồng Việt Nam mình ở Georgia.*

**VLS: Sinh ra và lớn lên ở Mỹ, em đã được hấp thụ văn hóa Việt Nam như thế nào?**

*JV: Gia đình em, nhất là ba mẹ em luôn mong muốn em có được sự ảnh hưởng của phong tục người Việt nên ba mẹ đã dạy*





cho em rất nhiều điều và cũng đã tạo cho em có rất nhiều cơ hội để làm việc từ thiện cho Cộng đồng Việt Nam. Thêm vào đó, em cũng có dịp về Việt Nam nhiều lần nên em có cơ hội học hỏi thêm về phong tục và tập quán của người Việt mình.

**VLS: Nhắc đến Việt Nam, em thích điều gì nhất về Việt Nam mình?**

*JV: Dạ vâng em đã có cơ hội về Việt Nam nhiều lần. Lần nào, em cũng cảm thấy là người Việt Nam mình rất thân thiện và sống nhiều tình cảm.*

**VLS: Đại diện Cộng đồng tham dự các sự kiện với Cộng đồng bạn, nếu có một khách ngoại quốc đến khen chiếc áo dài em đang mặc và hỏi em về xuất xứ của chiếc áo dài, em sẽ giải thích như thế nào?**

*JV: Chiếc áo dài là biểu tượng của người con gái Việt Nam, đã có từ ngàn năm trước. Tà áo dài tha thướt, từ lúc đi học ở trường cho đến khi ra ngoài xã hội, chiếc áo dài đã luôn được người phụ nữ Việt Nam trân trọng nân nịu, từ các cụ*



già cho đến những người trẻ, áo dài có mặt ở các tiệc tùng, lễ hội, và đặc biệt là trong những ngày trọng đại như cưới hỏi. Chiếc áo dài đã và luôn gắn bó với người phụ nữ Việt Nam qua bao thế kỷ.

**VLS: Ai là người có ảnh hưởng nhất đối với em? Jenny có thể chia sẻ cho độc giả Việt Lifestyles những gì em đã học được từ người đó?**

*JV: Theo em, người có nhiều ảnh hưởng nhất đối với em chính là ba mẹ em. Ba em thì lúc nào cũng cố gắng làm việc cần cù. Mẹ em thì luôn luôn dịu dàng. Mẹ dạy em trong cuộc sống, lúc nào mình cũng phải có tâm từ bi.*

**VLS: Được biết em đang học năm đầu tiên ở đại học, em hiện đang theo học ngành gì? Ước mơ của em sau này là làm gì?**



JV: Dạ thưa em đang theo học ngành kinh doanh ở trường đại học University of Georgia vì em muốn nối theo bước chân của ba mẹ em.

**VLS: Em đã có ý định nối nghiệp cha mẹ quản lý siêu thị HongKong, em có dự định sẽ phát triển business như thế nào để có thể đứng vững cũng như có thể cạnh tranh với các siêu thị lớn khác trong vùng?**

JV: Bước đầu tiên em đã làm là học về ngành kinh doanh để hiểu biết thêm về lãnh vực điều hành và kinh doanh. Kế đến, em muốn làm điều gì đó để khách hàng Việt Nam mình hài lòng về siêu thị HongKong hơn.



**VLS: Cộng đồng Việt Nam ở tại Georgia cũng giống như Cộng đồng Việt Nam ở các vùng khác, đều có những bất đồng dẫn đến chia rẽ, mất đoàn kết. Theo em, để đoàn kết và phát triển Cộng Đồng Việt Nam tại Georgia vững mạnh, chúng ta cần phải làm gì?**

JV: Theo em là người Việt Nam xa xứ chuyện cần thiết phải làm để có sức mạnh là đoàn kết tất cả người Việt Nam trên Hoa Kỳ nói chung và tại Georgia nói riêng, mọi người chúng ta phải bỏ qua tất cả sự cá biệt, lợi ích cá nhân để bắt tay nhau làm việc chung và xây dựng một Cộng Đồng vững mạnh vì em nhìn thấy chung quanh em những Cộng đồng bạn như người Hoa, người Hàn, người Mỹ, họ có chung những tiếng nói rất mạnh với chính quyền địa phương vì họ đoàn kết để tạo ra sức mạnh, tạo ra tiếng nói chung cho Cộng Đồng họ.

VLS: Em thường gần gũi và tiếp xúc với các bạn trẻ đồng trang lứa, em nhận thấy các bạn có quan tâm đến những sinh hoạt của Cộng đồng không? Nếu



có, mối quan tâm hay ưu tư của các bạn ấy là gì?

JV: Em nhận thấy những bạn trẻ đồng trang lứa cũng rất quan tâm về Cộng đồng Việt Nam. Ví dụ là những sinh viên ở trường em đang học, họ rất muốn tham gia vào những gì mà người Việt mình tổ chức. Vì vậy em nghĩ rằng những bạn đó cũng muốn học hỏi thêm về văn hoá và phong tục Việt Nam mình.

**VLS: Em sẽ làm gì để khuyến khích các bạn trẻ tham gia tích cực hơn trong các công tác xã hội Cộng đồng?**

JV: Vì các bạn ấy đang muốn tìm hiểu thêm về Cộng Đồng Việt Nam nên mỗi khi Cộng đồng tổ chức events, em đều thông báo và khuyến khích các bạn ấy tham gia.

**VLS: Cuối cùng, em có điều gì muốn trình bày hay chia sẻ thêm trước khi chào tạm biệt quý độc giả Việt Lifestyles?**

JV: Em muốn cảm ơn mọi người đã cho em một kỷ niệm không bao giờ em quên.



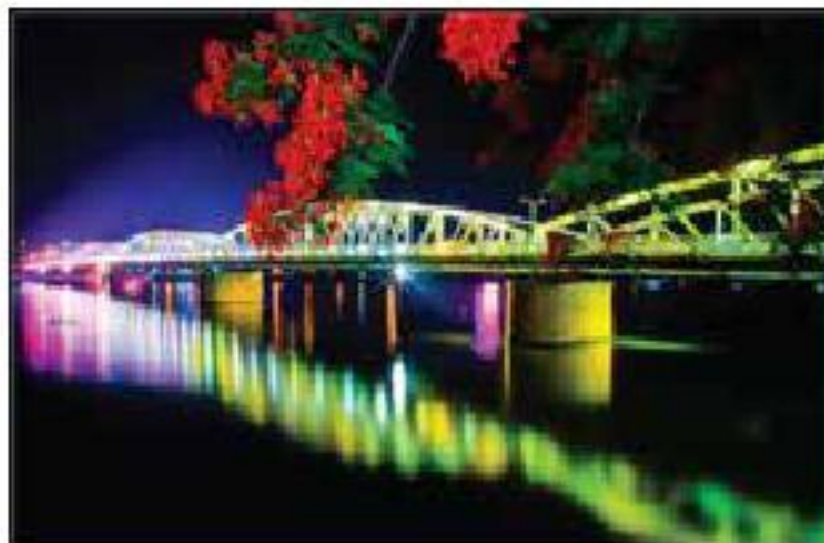


# MINH NGOC

*Jewelry*

5495 JIMMY CARTER BLVD STE A-12 NORCROSS GA 30093  
770-242-1080  
SAT-THURS 10AM - 6PM





# Hue Gourmet



## UNDER NEW MANAGEMENT

PHỤC VỤ TẬN TÂM AN CẦN

[www.huegourmet.net](http://www.huegourmet.net)

*Chuyên các món ăn về Huế*

**Đặc Biệt: Bún Bò Huế nấu đúng kiểu Huế**

### 480 - 251 - 7429

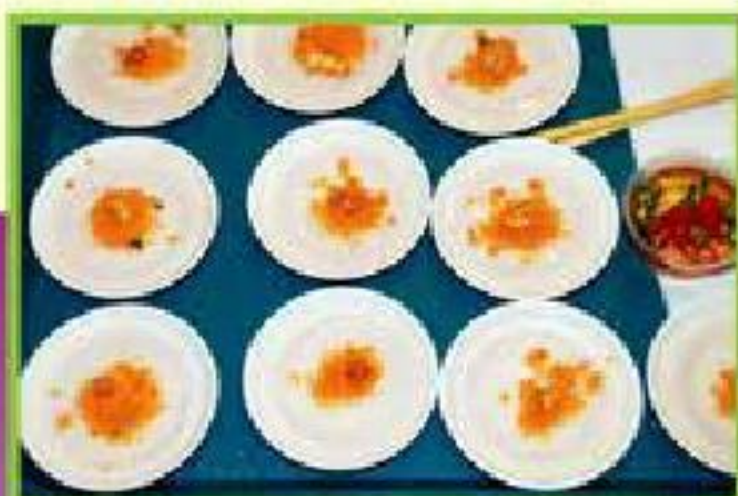
**Dine in, Take Out, Delivery and Party Order**

- ☐ Bánh Bèo
- ☐ Bún Măng Vịt
- ☐ Bánh Nậm
- ☐ Bánh Canh Cua
- ☐ Bánh Bột Lọc
- ☐ Mì Quảng

Trong Mekong Plaza  
Khu ăn uống ( Food Court)

Giờ mở cửa:  
8:30AM - 8:00PM  
Đóng cửa thứ tư

66 S. Dobson Rd. Suite 126  
Mesa AZ 85202



w w w . h u e g o u r m e t . n e t

## SUN VALLEY DENTISTRY

**320 W, Indian School Rd  
Phoenix, AZ 85013**

**Nha khoa tổng quát thẩm mỹ  
cho Người Lớn & Trẻ Em**

Nha sĩ Larry Phan tốt nghiệp thủ khoa Bachelor degree of Science tại UC, Irvine California, tốt nghiệp Nha khoa tại Boston University và đã phục vụ Cộng Đồng trên 10 năm qua. Dr Phan rất tận tâm, nhẹ nhàng, kỹ lưỡng thật thà, lương tâm nghề nghiệp

- Chuyên trám răng, nhổ răng, trồng răng giả, bọc răng giả lấy gân máu, bọc răng veneer, full mouth reconstruction smile make over không cần niềng răng
- Nhận hầu hết tất cả bảo hiểm và AHCCCS

**Giảm giá  
20%**

cho người không  
có bảo hiểm

**Tham khảo  
MIỄN PHÍ**

**Match price**

bằng hoặc thấp hơn giá  
những văn phòng khác

**SPECIAL  
cho bệnh nhân mới:  
\$49**

- Chụp X-ray
- Exam
- Oral Cancer Screen



(Nằm gần góc Tây Bắc đường  
Indian School và đường 3rd Ave)

**Bệnh nhân có thể lấy hẹn qua phone: 602-248-9445**

hoặc qua online: [drlarryphan@zocdoc.com](mailto:drlarryphan@zocdoc.com)





# PHAM

# VĂN PHÒNG LUẬT SƯ

# TẤN QUYỀN

5039 N. 19th Ave. Ste. 6, Phoenix, AZ 85015

NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM VỀ PHÁP LÝ.

LICENSED IN ARIZONA & NEVADA. CHÚNG TÔI BẢO VỆ  
QUYỀN LỢI CHO THÂN CHỦ TỐI ĐA!

THÔNG THẠO  
TIẾNG VIỆT

## CHUYÊN MÔN

### LUẬT PHÁ SẢN - BANKRUPTCY - CHAPTER 7 & 13

- Sẽ xóa bỏ nhiều món nợ
- Nợ thẻ tín dụng, cá nhân
- Nợ tiệm, cơ sở, bệnh viện - Business
- Có thể xóa bỏ 2nd Mortgage/Home Equity Line
- Sẽ giữ lại nhiều món tài sản: Nhà, Xe, Tiệm và Tiền Hưu Bổng.

### LUẬT TAI NẠN XE CỘ - PERSONAL INJURY

- Bồi thường tối đa, nhanh chóng - Lệ Phí 25%
- Sẽ dành quyền lợi của thân chủ đến cùng
- Văn Phòng sẽ lo tất cả từ A-Z

### LUẬT GIA ĐÌNH - FAMILY LAW

- Ly dị xin quyền giữ con, cấp dưỡng con
- Thân chủ được gặp trực tiếp Luật Sư

### LUẬT TAI NẠN CƠ SỞ - WORKER'S COMP

### LUẬT HỢP ĐỒNG - CONTRACT DISPUTES

### THƯƠNG MẠI - BUSINESS LITIGATION

### DI CHỨC & ỦY THÁC - WILLS & LIVING TRUSTS

**CÓ GIÁ ĐẶC BIỆT CHO ĐỒNG HƯƠNG VIỆT NAM**

Phone

**602.218.7296**

Fax

**602.702.5211**







**B/s Lê Anh**

### **Vài dòng giới thiệu tác giả**

Bác sĩ Lê Anh là hội viên HỘI Á MỸ CAO NIÊN ARIZONA (Arizona Asian American Seniors Association - viết tắt là AAASA), phụ trách trong Ban Cố Vấn và Giám Sát của Hội. Ông phụ trách mục Y HỌC THƯỜNG THỨC tại các buổi họp của Hội Á Mỹ CAO NIÊN ARIZONA, chia sẻ những hiểu biết về y học với những anh chị cao niên trong các buổi họp của Hội, giúp các thành viên hiểu biết những yếu tố cần thiết để PHÒNG BỆNH và SỐNG KHỎE. Ông là thành viên của [www.ninh-hoa.com](http://www.ninh-hoa.com) từ hơn một thập niên qua, đã đăng tải nhiều bài viết với nhiều thể loại như: Ký sự, Du Lịch, Hồi ký, Kiến Thức Y học và Y tế Thường thức, v, v, . viết những đề tài về y học, phổ biến những bệnh thường gặp, để độc giả HIỂU BỆNH và PHÒNG NGỪA BỆNH. Nay Bác sĩ xin góp mặt với nguyệt san Viet Lifestyles và phụ trách mục Y HỌC và ĐỜI SỐNG mỗi tháng.

- Đã xuất bản Hồi ký tập 1 "Từ HÒN KHÓI, Tôi Đi ..."

- Sẽ ra mắt "CẨM NANG Y HỌC" và Hồi Kỳ tập 2.

# BỆNH THƯỜNG GẶP DO ĂN UỐNG





Mùa Hè, bà con mình tại hải ngoại thường có thói quen tổ chức tiệc tùng để ăn nhậu cho vui với gia đình hoặc với bạn bè trong những ngày cuối tuần. Suốt tuần, mọi người ai lo việc nấy, chỉ cuối tuần là lúc rảnh rỗi, trước là chuyện trò, sau là ăn uống, nhậu nhẹt cho khuây khỏa.

## I. Ngộ độc thực phẩm

Ngộ độc thực phẩm đôi khi cũng có thể xảy ra sau buổi tiệc. Thường thực phẩm nhiễm độc gây đau bụng, có lúc ói mửa, hoặc bị tiêu chảy.

Cũng may, đa số những trường hợp tiêu chảy do siêu vi (virus) hoặc vi trùng (bacteria) hiền, sẽ mau chóng thuyên giảm trong vòng vài ngày, khi các siêu vi, vi trùng gây bệnh, cùng độc tố (toxins: chất độc do chúng tạo ra) của chúng ra khỏi đường tiêu hóa của ta. Nhưng cũng có đôi lúc bệnh nặng, khiến ta khổ sở, không khéo còn phải đi thăm bệnh viện.

Nhiều bệnh do thức ăn, nước uống làm cho những ngày Hè của ta kém vui.

Vậy làm thế nào để biết bệnh nhẹ hay nặng? Hai câu hỏi đặt ra để lượng định vấn đề:

Các triệu chứng mau chóng thuyên giảm trong vòng 1-2 ngày?

Tiêu chảy có máu trong phân, có nóng sốt, đau bụng càng lúc càng tăng, lại thêm buồn nôn, ói mửa, và có dấu hiệu cơ thể thiếu nước (dehydration)?

Nếu triệu chứng của bệnh mau chóng thuyên giảm trong vòng 1-2 ngày, trong phân không có máu, không nóng sốt, đau bụng cũng vừa phải, không buồn nôn, ói mửa nhiều, da dẻ còn hồng hào, thế là ta khỏi phải lo. Chỉ cần nghỉ ngơi, ăn uống nhẹ, dùng ít thuốc đỡ đau bụng, tiêu chảy, hoặc thuốc chống ói, nếu cần.

Đa phần, viêm đường tiêu hóa do nhiễm trùng (infectious gastroenteritis) sẽ chào từ giã bạn sau vài ngày. Còn nếu, triệu chứng trở nặng hoặc kéo dài, ta phải lưu tâm tìm hiểu, truy lùng nguyên nhân.

## Truy Lùng Nguyên Nhân

Triệu chứng ngộ độc thức ăn diễn tiến càng lúc càng nặng, dây dưa nhiều ngày không bớt?

Buồn nôn và ói mửa, có khi tiêu chảy, trong vòng 6 tiếng sau khi ăn, thường do trúng độc gây bởi vi trùng *Staphylococcus aureus*. Người bệnh có thể khó chịu dữ dội, nhưng rồi từ từ sẽ bớt dần. Bệnh thường kéo dài trong vòng 12 tiếng, ít khi trở nặng, gây những biến chứng nguy hiểm. Vi trùng *Staphylococcus aureus* có mặt khắp nơi, nhất là ở trong những thức ăn đã hư thối.

Đau bụng, tiêu chảy kéo dài 1-8 tiếng, hiếm khi kéo dài đến 18 tiếng, sau khi ăn phải thức ăn nhiễm độc, thường do những vi trùng *Bacillus cereus*, hoặc *Clostridium perfringens*. Những con vi trùng này hơi chậm chạp, vào đường tiêu hóa của bệnh nhân một thời gian, mới sinh sôi nảy nở và tiết ra các độc tố. Bệnh thường ít khi kéo dài quá 24 tiếng đồng hồ.

Triệu chứng bệnh nặng, thường có nóng sốt, những con *Campylobacter jejuni*, *Shigella*, *Salmonella*, và *Vibrio parahaemolyticus* thường âm thầm trú ẩn ở trong đường tiêu hóa đến 16- 48 tiếng, kể từ lúc bệnh nhân ăn phải những thực phẩm bị nhiễm chúng. Sau thời gian 16 - 48 tiếng, bệnh mới chính thức phát ra. Bệnh kéo dài lâu hơn. Chúng xâm nhập và tấn công ruột, nên trong phân có ít máu.

Trong trường hợp nếu phân có nhiều máu làm đỏ lôm cả phân, thì có lẽ thủ phạm lại là con *Escherichia coli* (thường gọi tắt là *E. coli*), dòng gây chảy máu (hemorrhagic strain). Trong trường hợp này, một bệnh sử du lịch kèm theo rất quan trọng. Người bệnh vừa trở về từ Việt Nam, và nay bị tiêu chảy ra máu nhiều.

Xem ra thì nhiều con vi trùng tranh nhau gây chứng đau bụng, ói mửa, tiêu chảy cho người bệnh lắm lắm. Ngoài các siêu vi, vi trùng, còn các con ký sinh trùng (parasites) như giun kim, giun đũa, ký sinh trùng kiết lỵ, ký sinh trùng *Giardia*, *Cyclospora*, v.v... cũng hòa vào gây phiền toái người bệnh. Rất nhiều thức ăn ở Việt Nam, kể cả rau trái cũng chứa

những thứ này. Người bệnh có nghĩ rằng nước đá (ice) ở đây cũng có thể gây bệnh? Chớ nên dùng nước bán dọc đường chứa trong ly bỏ đá lạnh! Chỉ nên uống nước đã đun sôi đủ 5 phút, hoặc uống nước sạch chế sẵn trong chai, đóng nút (bottled water).

Ký sinh trùng *Giardia* ở Mỹ cũng có, sẵn sàng tấn công những người đi cắm trại. Trời nóng nực, sẵn nước suối trong, uống nước suối cho mát, hoặc ăn xong, dùng nước suối súc miệng, đánh răng cũng cho tiện.

Nếu, từ này đến giờ, chúng ta vẫn chưa tìm đoán được nguyên nhân gây chứng đau bụng tiêu chảy, ói mửa, nóng sốt, v.v... của người bệnh, xin cho biết thêm vài chi tiết nữa. Thời gian gần đây, người bệnh có dùng các thức ăn không nấu nướng kỹ, hoặc đồ biển (seaweed), trứng, thịt gà vịt, đã không trữ trong tủ lạnh cẩn thận không?

Và gần đây người bệnh có dùng trụ sinh gì không? Trong ruột con người, nhiều vi trùng, cả bạn lẫn thù, chung sống hài hòa, kiểm chế lẫn nhau. Các trụ sinh, ngay cả Ampicillin, cũng có thể giết bớt một số vi trùng bạn, khiến vi trùng thù không ai kiểm chế, thừa cơ hoành hành. Trong cơn bệnh do đám vi trùng vừa gây ra, nguy hiểm nhất là con *Clostridium difficile*, có khi làm người bệnh đau bụng dữ dội, rồi đột nhiên tiêu chảy phân có máu, kèm theo nóng sốt đến nỗi người bệnh phải vào nhà thương cấp cứu. Nhưng nhận diện được con vi trùng này thì chỉ dùng Vancomycin hoặc Metronidazole là yên chuyện.

Xin hỏi thêm một chi tiết nữa. Người bệnh thường dùng thuốc chống acid (antacids) như Maalox, Mylanta, v.v.? Thuốc chống acid có thể gây tiêu chảy, và đường tiêu hóa của người dùng thuốc chống acids lâu ngày cũng dễ bị các vi trùng có sẵn trong thức ăn có dịp tấn công.

Như đã bàn ở trên, với các triệu chứng đau bụng, tiêu chảy, buồn nôn, ói mửa..., nhẹ do nhiễm trùng đường tiêu hóa vào mùa Hè này, không cần làm thử nghiệm, cấy phân để cố truy tìm nguyên nhân gây phiền cho người bệnh làm gì.



Chẳng bao lâu các triệu chứng bệnh sẽ mau chóng thuyên giảm trong vài ngày. Nhưng nếu người bệnh trở nặng, trông người bệnh yếu quá, hoặc người bệnh đang mang thêm những bệnh mãn tính hoặc dùng những thuốc khiến sức đề kháng cơ thể suy giảm, thì việc làm thử nghiệm, cấy phân là cần thiết, để còn định ra phương cách trong việc chữa trị.

Về mặt chữa trị, dù người bệnh bị tiêu chảy nhẹ thôi, người bệnh cũng chỉ nên dùng các thức ăn lỏng như nước cháo, nước 7-up, Gatorade, jello, trà đường, không nên ăn thức ăn đặc.

Nếu người bệnh bị nặng, bắt đầu đi tiểu ít dần, hoặc xuống cân, mất khoảng 5% trong lượng cơ thể, người bệnh cần được chữa với những dung dịch đặc biệt, như Pedialyte, để bù lại cơ thể nước và các chất điện giải đã mất vì tiêu chảy và ói mửa. *[Có thể dùng một dung dịch tự chế bằng cách pha 1 muỗng cà-phê muối, 1 muỗng cà-phê nước baking soda, 4 muỗng cà-phê đường vào 1 quart nước uống (1 quart tương đương với gần 1 lit)].*

Trường hợp bị nặng quá, nhất là ăn uống vào, lại ói ra, người bệnh cần vào nhà thương để được truyền các dung dịch cần thiết qua đường tĩnh mạch (intravenous fluids).

Các thuốc chữa tiêu chảy như Imodium, Pepto-Bisol dùng được trong các trường hợp nhẹ. Trong trường hợp nặng, thuốc cầm tiêu chảy giữ các độc tố lại lâu trong đường tiêu hóa, khiến bệnh thêm nặng và nguy hiểm. Chất subsalicylate trong thuốc Pepto-Bismol còn làm sự nhận diện vi trùng trong phân thêm khó khăn.

Và vấn đề dùng trụ sinh được đặt ra. Trụ sinh có cần hay không?

Nếu triệu chứng nhẹ, không cần đến trụ sinh.

Những trường hợp nặng, dùng trụ sinh Cipro để chữa. Trong khi đó, bác sĩ sẽ thử, cấy phân cho người bệnh để tìm nguyên nhân. Khi có kết quả thử phân, tùy nguyên nhân gây bệnh được tìm ra, bác sĩ sẽ đổi thuốc hoặc tiếp tục dùng Cipro.



## II. Bệnh Hamburger

Có những buổi chiều cuối tuần, sau một tuần làm việc vất vả, bà con ta thường có thói quen hay tổ chức nướng thịt ngoài trời, ngoài sân để ăn nhậu, vui vẻ với gia đình, với bạn bè. Ở đây, Mỹ gọi là tiệc Barbecue hay BBQ.

Ngộ độc thực phẩm đôi khi cũng có thể xảy ra sau buổi tiệc. Nhẹ thì đau bụng, ói mửa, tiêu chảy; còn nặng thì tiêu chảy có máu, có thể kéo theo suy thận sau đó, và nếu chữa trị không kịp thời và không đúng cách thì có thể thiệt mạng. Khoa học gọi đây là bệnh Humberger.

Thủ phạm là vi trùng *E. coli* 0157:H7. Vi trùng này sinh sống trong ruột bò, ra ngoài theo phân, có thể lây nhiễm, xâm nhập vào thịt bò trong quá trình làm hamburger.

Humberger nướng không kỹ, vi trùng không bị diệt hết trong miếng hamburger, tấn công người ăn, gây tiêu chảy ra máu đỏ và hội chứng tiêu huyết-hư thận (hemolytic-uremic syndrome: hồng cầu vỡ trong máu, thận bị suy- HUS) có khi đưa đến chết người.

Tuy thịt dễ nhiễm vi trùng *E. coli*, rau trái cũng có thể đem vi trùng *E. coli* đi gieo họa nơi nơi, nếu rau trái, do sao đó, dính phân bò. Sữa bò chưa được khử trùng bằng phương pháp pasteurization (un-pasteurized milk) cũng là một nguồn truyền nhiễm khác.

Không nên uống các thuốc trị tiêu chảy, như loại loperamide (Imodium)... Thuốc kháng sinh, không những tỏ ra vô hiệu quả mà lại còn có khuynh hướng làm biến chứng suy thận dễ bộc phát ra.

Hội chứng HUS rất nguy hiểm, và cần phải được chữa trị khẩn cấp tại bệnh viện, bằng cách truyền dịch qua tĩnh mạch, tiếp máu và lọc thận (renal dialysis).

Ở trẻ em, dù hết bệnh, nhưng vi trùng *E. coli* 0157:H7 vẫn có thể còn được tiếp tục được thải ra ngoài trong 1 -2 tuần lễ, vì thế các triệu chứng trên cũng có thể xuất hiện sau khi hết tiêu chảy.

## III. Thịt Gà và Trứng

Ở Mỹ, hàng năm có 2.000 trường hợp nhiễm trùng tiêu hóa gây do vi trùng *Salmonella*.

Vi trùng *Salmonella* có thể gây bệnh nặng với nóng sốt, ói mửa, đi tiêu ra máu. Có con trong nhóm này gây hình thức bệnh thương hàn.

Vi trùng *Salmonella*, dòng hay gặp nhiễm trùng tiêu hóa ở Mỹ (*Salmonella enteritidis*) sinh sống trong ruột của gà, do vậy, lây nhiễm và nảy nở luôn trong trứng gà.

Thích ăn gà, nhớ nấu chín thịt gà ở nhiệt độ 180 độ F (82.2 độ C). Nhồi thức gì trong gà, món nhồi cũng nên được hấp nóng trước ở nhiệt độ 150 độ F.

Trứng cũng phải nấu chín kỹ trong ngoài. Những vị thích soda hột gà sống, hoặc thích châm kim hai đầu trứng, rồi mút trứng sống... cho bổ, nghe vậy chắc buồn lắm, nhưng biết sao bây giờ!

Thường không nên dùng trụ sinh để chữa nhiễm trùng tiêu hóa gây do vi trùng *Salmonella*. Các triệu chứng sẽ dần bớt khi đường tiêu hóa tự trong sạch hóa, đẩy hết vi trùng ra ngoài. Trụ sinh chỉ cần trong những trường hợp cơ thể yếu, không tự kháng cự được như ở trẻ sơ sinh, các vị lớn tuổi, người có bệnh tim mạch, bệnh liệt kháng (AIDS)...

Hình thức bệnh thương hàn (do vi trùng *Salmonella typhimurium*) nguy hiểm hơn, vì vi trùng từ ruột có thể vào máu gây nhiễm trùng máu, cần chữa bằng trụ sinh.





Bệnh thương hàn ít xảy ra ở Mỹ, song xảy ra khá thường ở Việt Nam. Nếu người mới từ Việt Nam về, cứ nóng sốt, đau bụng, tiêu chảy hoài không hết, thương hàn là một trong những bệnh cần nghĩ đến. Thương hàn đôi khi làm thủng ruột.

Về Việt Nam có việc, định ở lâu hơn 2 tuần, nên ngừa bệnh thương hàn bằng một mũi thuốc chích ngừa. Gần đây, mới có thuốc uống ngừa thương hàn (dùng 2 tuần trước khi đi, cứ cách ngày dùng 1 viên, tổng cộng 4 viên).

#### IV. Nước Uống

Ở Mỹ, các bệnh nhiễm có nguồn truyền là nước cũng trên đà tăng lên. Rất nhiều thứ có trong nước "ngọt" (fresh water) và nước "mặn" (salt water), nhâu nhâu chục sẵn và tấn công người bệnh, nếu uống phải nước không được sạch, hoặc ăn cá sống. Bơi tắm trong nước bẩn cũng dễ nhiễm bệnh.

Hào, ghê, sò, ốc đặc biệt độc hại nếu ăn sống, vì chúng chứa nhiều vi trùng gây bệnh có trong nước, có cả siêu vi viêm gan A nữa.

Trong những thứ nhâu nhâu trong nước bẩn sẵn sàng tấn công người bệnh, có cả vi trùng *Vibrio cholera*, gây bệnh thổ tả cô-lê-ra. Bệnh từng bùng phát những trận dịch lớn ở Việt Nam, gần đây lại hay xuất hiện. Ở Mỹ, thỉnh thoảng cũng có bệnh tả, đa số do ăn đồ biển sống. Hiện chưa có thuốc chích ngừa bệnh tả hữu hiệu, nên nếu có việc về Việt Nam, cách ngừa tả chính vẫn là ăn uống cẩn thận, chỉ dùng những thức ăn đã nấu nướng kỹ.

Ký sinh trùng *Cyclospora* cũng gây tiêu chảy, đau bụng, ăn mất ngon, đầy hơi, xuống cân, buồn nôn, ói mửa, đau nhức bắp thịt, nóng sốt, và mệt mỏi cho nhiều người, có khi thành dịch lớn. *Cyclospora* rất nhỏ, không thấy bằng mắt thường như giun kim, giun đũa, lây qua nước và thức ăn, nhiều ở các nước chậm phát triển như Việt Nam, song cũng có ở khắp nơi trên thế giới. Tại Mỹ, *Cyclospora* làm loạn nhiều nhất trong khoảng Xuân và Hè, từ tháng 4 đến tháng 8. Vào người, *Cyclospora* lập nghiệp tại ruột non. Cũng có vị mang nó trong người, song không có triệu chứng. Chữa trị con này bằng thuốc Septra DS (hay Bactrim, Cotrim) uống ngày 2 lần, trong 7 ngày.

#### V. Phòng Ngừa

Hè sẽ là những ngày vàng nếu ta cẩn thận trong vấn đề ăn uống một chút.

##### Với thịt:

Trước hết là giữ vệ sinh tối đa như rửa tay kỹ trước và sau khi làm bếp, cũng như sau khi đi toilette (để tránh lây nhiễm cho người khác, nếu mình đang bị tiêu chảy).

Mỗi khi nấu nướng thịt sống, xong việc, ta rửa tay với xà-bông và nước ấm. Nhớ lau chùi chỗ vừa nấu thịt sống với các chất dùng để lau chùi (bleach). Không nên dùng cùng một chỗ, một dụng cụ làm bếp để nấu nướng nhiều thứ thịt khác nhau mà không rửa sạch chỗ nấu nướng, hoặc dụng cụ làm bếp trước khi nấu món thịt sống sau.

Để thực phẩm sống cách xa thực phẩm đã nấu chín, sẵn sàng dùng đến. Như vậy, tránh sự lây nhiễm chéo qua lại (cross-contamination).

Cẩn thận xối nước rửa gà, vịt, trong ngoài sạch sẽ, trước khi nấu. Nấu thịt thật kỹ. Đo nhiệt độ với nhiệt độ kế loại đặc biệt dùng cho thịt (meat thermometer) hầu biết chắc là đã nấu thịt lâu đủ. Thịt gà nên nấu nóng tới 180 độ F. Cả nhà ăn xong, nên để ngay thức ăn còn thừa vào tủ lạnh.

Vứt bỏ thực phẩm nghi ngờ không được nấu chín, và không được trữ vào tủ lạnh an toàn, ngay cả những thực phẩm trông có vẻ tốt và ngửi không có mùi hôi.

##### Với rau trái:

Rửa sạch trái cây và rau trước khi ăn. Đặc biệt, nên hết sức cẩn thận với những thức ăn sống.

Luôn luôn trữ rau trái trong tủ lạnh, và chẳng nên tiếc, thải bỏ sớm những thức ăn có vẻ đã muốn hư thối. Trong tủ lạnh, không nên trữ rau trái cùng ngăn với thịt thà.

##### Với sữa và những thức chế từ sữa:

Chỉ nên mua sữa và những thức chế từ sữa đã được khử trùng bằng phương pháp pasteurization. Luôn luôn giữ sữa cùng các thức chế từ sữa trong tủ lạnh. Không nên dùng chúng khi chúng đã hết hạn.

Hè về, để tận hưởng những ngày vàng, nên ăn uống cẩn thận với những thức ăn cùng nước uống nấu chín kỹ.

Chúc tất cả mọi người hưởng những ngày Hè vàng vui khỏe.

#### Tài liệu tham khảo

Food poisoning, Symptoms- Mayo Clinic

(<http://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/food-poisoning/basics/symptoms-con20031705>)

Food poisoning: Causes, Symptoms, Treatment, Recovery-WebMD

(<http://wwwWebMD.com/food-recipes/food-poisoning/food-poisoning>)

Barbecue Syndrome (Hamburger Disease: Barbecue Season Syndrome; Backyard Barbecue Syndrome)

([www.barrypopick.com/index.php/new-york\\_city/entry/barbecue\\_syndrome\\_hamburger\\_disease\\_barbecue\\_season\\_syndrome\\_backyard\\_barbe](http://www.barrypopick.com/index.php/new-york_city/entry/barbecue_syndrome_hamburger_disease_barbecue_season_syndrome_backyard_barbe))

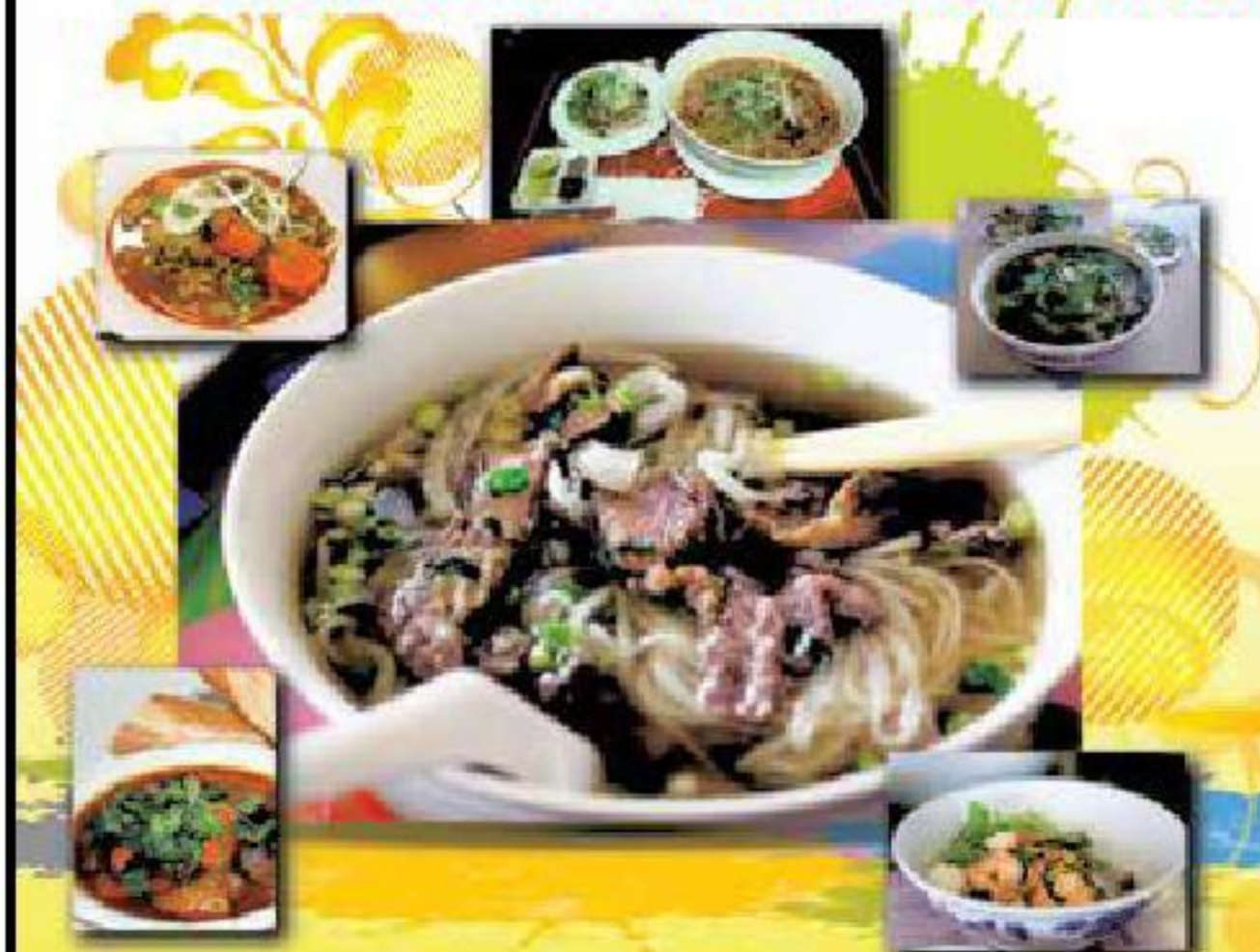
Nguyễn Thượng Chánh, DMV & Ds Nguyễn Ngọc Lan - Mùa Nướng Barbecue-CANADA.

Bs Nguyễn Văn Đức. BỆNH DO THỨC ĂN NƯỚC UỐNG-Y Khoa Tổng Quát-SAIGON-TIMES.USA.



# PHỞ THÀNH

## Authentic Vietnamese Food



Mở cửa từ: 8:30 am đến 8:30 pm. Đóng cửa ngày thứ Ba.  
1702 W. Camelback Rd # 14, Phoenix, AZ 85015  
Phone: (602) 242-1979 (Góc đường Camelback & 17 Ave)

Phở THÀNH là nơi lý tưởng cho Quý Đồng Hương và gia đình chọn đặt tiệc và để thưởng thức các món ăn.

### Các món ăn đặc biệt



Cơm tấm tàu hũ ky  
Phở - Bún Bò Huế  
Mì Hoàng Thánh - Bò Kho

### Thức uống đặc biệt



Rau má tươi  
Nước mía tươi ép tại chỗ  
Sữa đậu nành tươi nấu mỗi ngày

### Không đâu sánh bằng

Tiệm được tân trang hoàn toàn  
MỚI, THANH LỊCH, RỘNG RÃI, ẤM CÚNG...  
Với đội ngũ tiếp viên AN CẦN, LỊCH SỰ  
Cùng những thức ăn đậm đà  
hương vị Quê Hương, hợp khẩu vị

# SIÊU THỊ TẤN PHÁT

## ORIENTAL SUPERMARKET & GIFTS

Mời quý Đồng Hương đến chợ TẤN PHÁT  
sẽ thấy nhiều thức ăn ngon vừa ý



### GIỜ MỞ CỬA

Thứ hai - Thứ Tư: 8:00 am - 8:00 pm  
Thứ năm - Chủ nhật: 8:30 am - 8:30 pm

### Chuyên bán sỉ và lẻ

Đầy đủ các thực phẩm Á Đông  
Trái cây tươi, rau quả tươi quanh năm,  
Cá tươi ngon đủ loại,  
Thịt tươi đúng tiêu chuẩn,  
Tôm hùm, cua, cá sống lội trong hồ,  
Đại lý độc quyền: Gạo ĐÔNG TIỀN của chợ TẤN PHÁT.

### Đặc biệt thức ăn Gỏi

Cá chiên nóng giòn tại chỗ mỗi ngày,  
Bánh mì thịt nguội, thịt nướng, bì, xiu mại ...  
Có bán NƯỚC MÍA ÉP xay tại chỗ

**602.242.6119** Fax: (602) 864-8935

1702 W. Camelback Rd, Suite #5 - Phoenix, AZ 85015.





**Negev Design-Build LLC**  
Constructing With Integrity

**(480) 525-4141**



**7 DAYSPA & NAILS**  
**TEMPE MARKETPLACE - 3,500 SF**



**MAIYAS NAILS & SPA**  
**HAYDEN RD SCOTTSDALE**  
**2,700 SF**



**NAIL STUDIO 54**  
**54 TH. ST CHANDLER**  
**1,600 SF**

We can do just architecture if you have your own contractor or general construction if you have your own architect. Our architectural fee range from \$2,000 - 3,500 based on design complexity and size.



*Over 30 years experience  
in retail architectural design  
and construction. We design  
& build 8-10 Nail shops  
in Arizona every year.*

**FREE**

Shop/Space layouts,  
designs and architect/Engineer  
Drawing for building permit  
"with construction agreement"

**ALL CONSTRUCTION  
COMPLETED IN 30-45 DAYS**

**ARCHITECT**  
**#10382 - AZ**

**GENERAL  
CONTRACTOR**  
**# AZ ROC: 266164**

Nail Salons, Beauty Salons,  
Dental Offices, Retail shops,  
Restaurants, Office spaces  
and all tenant improvements.

Cost range from \$25 - 35/SF (incl. Architecture) Articulated Ceiling designs, custom nail bar, waterfalls, LED lighting, reception desks and more...! You get everything, A to Z, plumbing, electrical, mechanical/exhaust, walls, ceilings, flooring and painting!

**You provide the chairs, tables, hand wash sink, washer/dryer and store sign.**





Moire Collection

HERA: part of Korea's biggest skincare enterprise, Amore Pacific, Hera is a high-end cosmetic brand offering hi-tech make-up products.



Korean actress Jun Ji Hyun

# ASIAN MAKE-UP BRANDS



Air Cushion Blusher



IOPE: also part of the Amore Pacific group, combines trend-led make-up products with cutting-edge technology.

VDL Cosmetics: part of Korea's LG Group brand portfolio, VDL positions itself as a professional make-up brand with an emphasis on global trend-inspired colors. [AsianMakeUp-03]



Cushion Foundation



New Waterproof Brush Liner K9 Set

CLIO Professional: established by professional make-up artists in South Korea, Clio Professional promotes individually and strives to help modern women find both inner and outer beauty. [AsianMakeUp-04]





Nail Lacquer Kit



Nail Polish



Pure Bright Eye Kit



The Pink Rumor Kit



Shimmering Colour Veil



NEW

FASIO

3 Concept Eyes: established by Korean fashion powerhouse Stylenanda, 3 Concept Eyes has quickly gained popularity among Korean women with its bold, colorful eye make-up.

Three Cosmetics: a high-end organic Japanese beauty brand located in Aoyama, one of the wealthiest districts in Tokyo.

FASIO: commercial make-up brand Fasio is part of Japan's KOSE Corporation Group. It offers functional yet fashionable cosmetic items that cater to the urban woman.



It Radiant CC Cream

BANILA Co.: powered by F&F, a Seoul-based fashion company, Banila Co specializes in make-up based and face-color products for women in their 20s and 30s.



SMOKY NUDY LIP COLOR

Smoky Nudy Lip Colour



Naked BB Cream



Art Class Lip Crayon

Too Cool For School: a make-up brand aimed at girls aged 16 to 25.





Benefit They're Real! Push-Up Eyeliner



Smashbox Photo Angle Pure Pigment Gel Liner

# COLOR COSMETICS

**Angular Liner:** a host of cosmetic brands have released new pen eyeliners featuring an angular tip for precision lines that can be applied thick or thin.

.....



Nars Audacious Mascara



Diorshow Iconic Overcurl Waterproof



Urban Decay Brow Tamer



Eyeko Brow Magic Brow Boost

Be Yu Sheer Scandalous Lips



Giorgio Armani Ecstasy Lacquer



Urban Decay Mascara Resurrection



Givenchy Master Intense Black Mascara Top Coat



Diorshow Brow Styler Gel



YSL Couture Brow

Buxom Big & Sexy Bold Gel Lipstick



Sephora Oil Infusion Color & Care

**Lash Enhancers:** the newest mascaras on the market take the inspiration from nail care; using a nail polish topcoat the product is applied over the top of mascara to sculpt and curl lashes.

**High Brow:** brows continue to be a focus and the newest products come with innovative formulas to stand out from the crowd.

**Inky Liquids:** liquid, gel and oil-infused formats are popular for lip and cheek products.





Bite Beauty Frozen Berries Matte Creme Lipstick



Urban Decay Matte Revolution Lipstick



Estée Lauder Kendall Jenner Pure Color Matte Sculpting Lipstick in Restless



Stila Stay All Day Liquid Lipstick

**Matte Mouths:** bold pigments and statement colors are the focus for new lip products. Matte formulas are favored over sheer textures, and colors range from fuchsia and coral red to berry and plum.



Dior Doctrousty Cheek Stick



Chanel Les Beiges Healthy Glow Sheer Colour Stick

**Cheeky Sticks:** prestige brands such as Chanel, Dior and Estée Lauder have all released new blushers in stick formats. Designed to be used with fingers rather than brushes, these sticks come in different shades and offers a powdery cream finish to impart a healthy, fresh-faced flush. [ColorCosmetics-06]



Dior Fix It 2-in-1 Prime & Conceal



Givenchy Teint Couture Embellishing Concealer

**Face Base:** from advanced high-definition foundation formulas to skincare-inspired concealers, the new crop-of-face bases are designed to achieve the look of flawless skin.



Joie Maran Coconut Eye Shadow



Sephora Bright Future Gel Serum Concealer



Make Up For Ever Ultra HD Invisible Cover Foundation Stick

**Aqua Infusion:** water inspires new color cosmetic products.



Bourjois Aqua Blush



TẬN HƯỞNG NHỮNG  
**HƠI MÁT**  
CỦA MÙA HÈ  
**NÓNG NỤC**



Hãy tận nghi hóa căn nhà hay cơ sở thương mại của quý vị với hệ thống máy điều hoà không khí của HONSEN AIR CONDIGNING INC.

◆ **ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

10% Giá rẻ hơn các công ty khác

◆ **TRẢ LẠI** hơn **\$1,200** cho sản phẩm theo điều kiện

**FREE**  
**5 YRS LABOR**  
**& 10 YEARS PART**

**REBATE** UP TO  
**\$1,200** WITH  
ELIGIBLE PRODUCTS

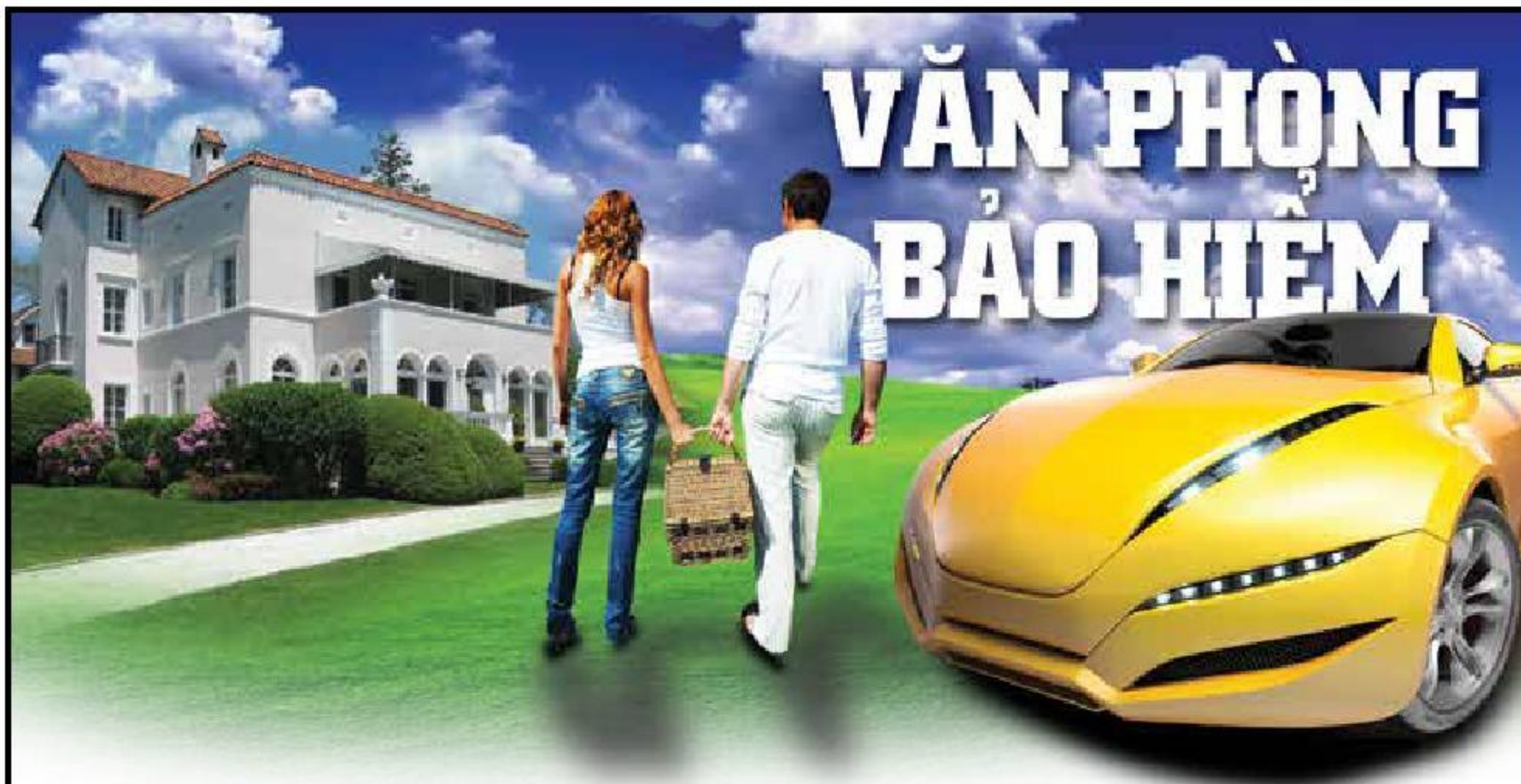
**NO INTEREST**  
**12 MONTHS**  
**SAME AS CASH**

**HONSEN**  
**AIR CONDITIONING INC.**



**KEVIN HONSEN NGUYEN**  
**602.690.0588**  
FAMILY OWNED & OPERATED  
LIC# ROC 201661 L39COM LIC# ROC 201662C39R





# VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

## KB CANYON STATE

12034 N. 35 Ave Phoenix AZ 85029 | Phone: (602) 347-5240 – Fax: (602) 347-6016

*Văn phòng Đại Diện trực tiếp trên 20 hãng Bảo Hiểm, Quý vị có cơ hội so sánh, định giá thấp nhất trước khi mua.*

- **BẢO HIỂM XE (AUTO):** Có chương trình GIẢM GIÁ (discount) cho 2 xe trở lên, xe và nhà chung, học sinh ưu tú, hoặc nhân viên nhà nước.
- **BẢO HIỂM NHÀ (HOUSE):** Nhà ở, nhà cho mướn, hoặc nhà trống (vacant).
- **BẢO HIỂM SỨC KHỎE (MEDICAL), RĂNG (DENTAL) & MẮT (VISION):** Cá nhân (individual), Gia đình (family), hoặc Đoàn thể (group).
- **BẢO HIỂM NHÂN THỌ (LIFE):** Định kỳ (term), Tạm thời (whole or universal).
- **BẢO HIỂM Y TẾ DU LỊCH:** Cho cá nhân hoặc hội đoàn du lịch nước ngoài, cho học sinh du học, cho những nhà truyền giáo, hoặc nhân viên đi công tác dài hạn hoặc ngắn hạn ở nước ngoài đến nước Mỹ.

### ĐẶC BIỆT CHUYÊN ĐẶC TRÁCH VỀ BẢO HIỂM THƯƠNG MẠI

Chung Cư, Cơ Sở Thương Mại/ Apartment, Shopping Center, Tiệm Sửa Xe, Cây Xăng/ Auto Repair Shop, Gas Station, Nhà Hàng, Tiệm Bánh, Tiệm 99 Xu/ Restaurant, Bakery, 99C Store, Chợ, Tiệm Nail/ Grocery Store, Nail Shop, Xe Chuyên Chở cho Thương Mại/ Commercial Auto Bảo Hiểm Cho Nhân Viên/ Workman Comp Bonds, Surety

**THAM KHẢO MIỄN PHÍ  
CALL FOR FREE QUOTE !!!**

**(602) 347-5240**

Vietnamese/English:

Uyen Kim Lok | Minh Trần

Chinese/English: Bruce Lok





Shara Shara Bee Tox Toner



Shara Shara Honey Bomb All in One Ampoule

**From The Bees:** following more than 12 years of research into bee venom, a team of Korean medical experts have concluded the substance rejuvenates the skin by replacing damaged skin cells with brand new ones.



Migabee Bee Venom & Honey Serum



Secret Key Honey Bee's Ac Control Spot Remover

**Bird's Nest:** known for its rich nutritional value, bird's nest has been used in Chinese prescriptions for centuries.



Holika Holika



Insolene Bird's Nest Aqua Sleeping Mask Pack

# KOREAN SKINCARE PRODUCTS & INGREDIENTS



Deycell Goatmilk 80% Cream



W Lab Snail Repair Whitening Cream



Shara Shara Snail Source Repair Ampoule

So Natural by Sven Gohla Lab Multi Essential Renewing Snail Ampoule



Holika Holika Prime Youth Snail Emulsion



Tonymoly Natural Goatmilk Whitening line

**Snail:** snail secretion is said to stimulate the formation of collagen, repair elastin and create a moistening protective layer on the skin.

**Goat's Milk:** a key ingredient in Korean products, said to provide nutrition and hydration without irritation, and containing selenium to prevent skin dryness as well as vitamin A, B and E to promote firm skin.





Kicho Sheep Oil Cream



Guerisson Horse Oil 9Complex Cream



So' Natural Color Brightening White Skin Tint



Secret Key Snow White Milky Pack



Graymelin Vintage Milky Skin The Premium



Tony Moly

**Animal-Based Extracts:** unusual animal-based ingredients such as horse oil, sheep wool oil and donkey gelatin are a hot new trend, with Chinese women said to have fallen in love with horse oil cream.

**Volcanic Produce:** this pure and rare ingredient is formulated from solidified lava and is known to help minimize pores, remove sebum and exfoliate dead skin cells.



Innisfree Volcanic Clay Mousse Mask



NMC Magma Bean Cleanser



Royal Skin Mela Clean Spots Patch



The SAEM Aqua Peel Cotton Swab



So Natural by Sven Gohla Lab Turn



**Niacin amide:** Korea's popular whitening products contain ingredients such as niacin amide and titanium dioxide to enhance the skin and treat uneven skin tone.

**Smart Peels & Masks:** disposable peels and masks are hot products in the Korean beauty market.



Tiếp Nối Việc Làm Từ Thiện Của Nha Sĩ Ki Ngổ Được Tổ Chức Hàng Năm  
Hân Hạnh Giới Thiệu Chương Trình Đa Tiệc - Gây Quỹ & Khiêu Vũ  
Tất Cả Số Tiền Quyên Góp Sẽ Được Dùng Vào Quỹ Từ Thiện Đào Giếng Nước - Mổ Mắt  
- Mua Xe Lăn - Xe Lắc... Cho Các Đồng Bào Nghèo Khổ Ở Các Vùng Quê Việt Nam

QUÁCH  
THÀNH  
DANH

HỒ  
HOÀNG  
YẾN

ĐẶNG  
THẾ  
LUẬN

07:00 PM - 01:00 AM **SATURDAY**  
**OCTOBER 10, 2015**

# Tâm Mái Thương Yêu

BẠO  
TRẦN

ĐIỀU KHIỂN CHƯƠNG TRÌNH  
MC TRƯƠNG TIẾN

VỚI SỰ KẾT HỢP CỦA CÁC NHÓM SI YÊU THƯƠNG:  
THI - BAO - KHÔI - LONG

Tổ Chức Tại Nhà Hàng Sang Trọng: **MEKONG PALACE**

**66 S. DOBSON RD STE 120 MESA, AZ. 85202**

PHONE: (480) 962-0493

**GIÁ VÉ:**  
**\$35 - \$50 - \$75 - \$100**

**VÉ \$50.00 - \$75 - \$100 (FOOD INCLUDED)**

**MUA TẠI CỔNG THÊM \$5.00**

**LIÊN HỆ MUA VÉ & ĐẶT BÀN:**

**MEKONG PALACE:** (480) 962-0493  
**VI VI FASHION:** (480) 917-3886  
**KHAI HOAN RESTAURANT:** (480) 829-7118  
**CÔ CẨM HỒNG:** (602) 814-3809  
**CHỊ HUỆ:** (480) 334-7073  
**MARIA HARMIN:** (602) 703-2587  
**MC TRƯƠNG TIẾN:** (520) 249-1000  
**NATIONWIDE BEAUTY SUPPLY:** (480) 835-5589

**BÀN GOLD: \$1000 (10 NGƯỜI): GỒM THỰC ĐƠN SEAFOOD 6 MÓN & 1 BOTTLE OF WINE**

**BÀN SILVER: \$750 (10 NGƯỜI): GỒM THỰC ĐƠN SEAFOOD 6 MÓN & 1 BOTTLE OF WINE**

**BÀN \$500 (10 NGƯỜI): GỒM THỰC ĐƠN SEAFOOD 4 MÓN (PHẢI ĐẶT NGUYÊN BÀN)**

**VÉ XEM CHƯƠNG TRÌNH: \$35 (KHÔNG CÓ ĂM THỰC)**

**TRẺ EM DƯỚI 5 TUỔI VÀO CỬA MIỄN PHÍ NẾU NGỒI HIGH CHAIR**

**LƯU Ý: NHỮNG KHÁCH ĐẶT BÀN & MUA VÉ CÓ ĂM THỰC, VUI LÒNG ĐẾN ĐÓNG GIỜ ĐỂ TIỆN VIỆC SẮP XẾP (ĐA TIỆC START 7:30PM)**

**CHƯƠNG TRÌNH ĐƯỢC BẢO TRỢ BỞI CÁC CƠ SỞ THƯƠNG MẠI UY TÍNH NHẤT HIỆN NAY**



Designed by M. Trương Tiến



ARIZONA SEPTEMBER 1ST, 2015



*Để tiếp tục việc làm từ thiện của Nha Sĩ Ki Ngô, được tổ chức hàng năm và không qua thông lệ đó, năm nay vào ngày  
Thứ Bảy 10 tháng 10 năm 2015*

*Từ 7:00pm – 1:00am.*

CHÚNG TÔI HÂN HẠNH GIỚI TIỆU CHƯƠNG TRÌNH DẠ TIỆC & DẠ VŨ  
GÂY QUỸ ĐỂ LÀM NHỮNG VIỆC TỪ THIỆN NHƯ SAU:

- ĐÀO GIẾNG NƯỚC
- MỎ MẮT
- MUA XE LẦN – XE LẮC...
- CHO NHỮNG ĐỒNG BÀO NGHÈO KHÓ & KÉM MAY MẮN Ở NHỮNG VÙNG QUÊ Hẻo LẠNH Ở VIỆT NAM

CHƯƠNG TRÌNH NÀY ĐƯỢC TỔ CHỨC TẠI:

**MEKONG PALACE RESTAURANT  
66 S. DODSON RD STE # 120  
MESA, AZ. 85202**

*Trân trọng kính mời Quý vị & Gia đình cùng tham dự!  
Sự hiện diện của Quý vị là niềm khích lệ lớn lao cho Chúng tôi!, để  
Chúng tôi tiếp tục thực hiện những ước mơ của Nha Sĩ Ki Ngô.*

*Trân Trọng!*

THAY MẶT BAN TỔ CHỨC  
CẨM HỒNG







# NHỮNG CƠN BÃO TRONG ĐỜI

Tùy Bút **Nguyễn Phan Ngọc An**  
(Viết tặng hiền huynh John Nguyễn)

Rặng phi lao xào xạc... Người đàn bà giật mình run rẩy. Hơi lạnh từ biển bốc lên, toàn thân nàng co rúm lại với khí trời giá buốt đêm nay. Nàng nhìn đồng hồ, còn 20 phút nữa là đến giờ hẹn của Kiệt. Chàng đã hứa là bỏ vợ con ở lại Việt Nam để vượt biên với nàng cùng hai con riêng của nàng. Người đàn bà đó không ai xa lạ... Cách đây gần mười năm. Viên Chi tên của nàng! Viên Chi là một cô gái đẹp, dịu dàng, hiền hậu. Nàng làm việc cho một văn phòng hành chính tại thị trấn... Rồi một dịp tình cờ, Chi quen Hữu, một thanh niên độc thân, là trưởng ban thu nhận nhân viên của văn phòng người Mỹ tại đây. Hai người sau thời gian tìm hiểu đã yêu nhau chân thành và một đám cưới linh đình đã diễn ra sáu tháng sau đó.

Hữu đưa Chi vào làm việc chung sở với chàng. Nhờ vào trí thông minh nên chỉ một thời gian học hỏi Chi đã nói tiếng Anh lưu loát và làm việc rất tích cực. Hữu một mực yêu thương vợ, chiều chuộng nàng, bởi chàng là hiện thân của giai cấp văn minh mới. Chàng rất ga-lăng và lịch sự với mọi người, nhất là đối với đàn bà, con gái... Vì vậy, bạn bè đã tặng cho chàng biệt danh là "H lập phương" tức là Hữu hào hoa. Chàng quý trọng và hiếu thảo với mẹ cha hai bên, xem cha mẹ vợ như cha mẹ mình... Bởi vậy, chàng được cảm tình nồng hậu phía bên vợ thật nhiều.

Ngày nhập ngũ đã đến, Hữu cũng như bao thanh niên thời loạn, chàng phải lên đường tòng quân. Mẹ chàng, một

người đàn bà phúc hậu, tiễn chân chàng với những gói hành trang và thực phẩm thu xếp sẵn trước cả tuần cho con... Nước mắt bà chan hòa trên đôi gò má nhăn nheo. Hữu hôn mẹ và vợ, từ giã với hai giọt lệ vừa âm thầm rơi xuống! Trời mỗi lúc mỗi tối... Xung quanh chàng không còn một người thân yêu nào nữa... Những anh em ngồi trên chuyến xe cũng một tâm trạng như chàng, họ lặng im và buồn bã. Chàng nghĩ tới Chi, chàng phải đi xa trong lúc Viên Chi vừa mang thai đứa con đầu lòng, một cấu tạo của tình yêu, một sợi giây thiêng liêng của tình nghĩa vợ chồng. Hữu thở dài ngao ngán... Ngày mai sẽ ra sao? Đất nước chiến tranh, người thanh niên không có quyền nghĩ đến hạnh phúc riêng tư. Nhưng ai cấm được nỗi đau





đang trào dâng như sóng vỗ trong lòng? Chàng nhắm mắt lại để tự kiềm chế cơn xúc động khi đoàn xe mỗi lúc một rời xa mái ấm thân yêu của chàng...

Ròng rã hai ngày đêm, đoàn xe chở quân nhân nhập ngũ đã đến điểm cuối để vào quân trường nhập khóa học. Những ngày đầu ai cũng ngại ngùng bỡ ngỡ với những kỷ luật khắc khe, quân phong, quân kỷ... Rồi thời gian cũng quen dần đi, Hữu bây giờ dạn dày sương nắng, da chàng đen sạm và vóc dáng thời gian suy nghĩ nhiều về gia đình, có chăng là sau những giờ tập luyện về đêm, chàng thường ngồi thừ người hàng giờ mà không sao giở được giấc ngủ muộn màng!

Sáng hôm nay, tất cả sinh viên sĩ quan mặt mày rạng rỡ, tóc tai cắt ngắn gọn gàng, nghiêm chỉnh trong bộ quân phục thẳng nếp... Ai cũng quên hết những nhọc nhằn cơ cực của đời lính, bởi hôm nay có lệnh lần đầu cho thân nhân thăm viếng. Hữu cuống cả người lên khi nhìn thấy mẹ và vợ lên thăm chàng với những xách tay nặng trĩu thức ăn và quà bánh... Đời lính còn gì sung sướng hơn! Hữu mỉm cười đắc ý, hân hoan ôm mẹ và vợ hôn lấy hôn để.

Ngày mãn khóa học đã đến, buổi lễ long trọng trang nghiêm. Hữu cũng như tất cả anh em cùng khóa được cấp chỉ huy gắn chiếc lon Chuẩn Úy lên cầu vai áo, đồng thanh tuyên thệ sống chết bảo vệ quê hương, hy sinh đến giọt máu cuối cùng cho tiền đồ tổ quốc. Hữu chọn đơn vị pháo binh nên được chuyển về sư đoàn 18, đơn vị 181 Pháo Binh đóng tại Long Khánh. Thỉnh thoảng, Viên Chi ẵm con lên thăm chàng tại đơn vị mới. Đời sống chàng cảm thấy thú vị quá rồi còn dám mơ ước gì hơn?

Thời gian trôi đi, tuổi lính cũng lên cao theo ngày tháng, Hữu bây giờ là Trung Úy Trung Đội Trưởng Pháo Binh, dưới tay chàng có 30 người Hạ Sĩ Quan và binh sĩ, cùng 2 cây Đại Bác 105 và 155 ly làm việc không ngưng nghỉ. Pháo đội của chàng đóng tại Gia Ray vùng đồng bằng tỉnh Long Khánh. Một đêm kia được tin Viên Chi đang chuyển bụng sanh đứa con thứ 2, Hữu tức tốc một mình lái chiếc xe Jeep về quê thăm vợ. Đường thì xa, đèo dốc gồ ghề, không gian âm u tĩnh mịch không có một âm thanh nào ngoài tiếng xe đang chạy của chàng. Hữu thoáng rung mình lo ngại, dường như tâm linh báo cho chàng biết sẽ có việc chẳng lành... Chàng hồi hộp lạ thường, ngồi trên xe mà cứ muốn như bay bổng cho mau đến nhà, chàng lo cho vợ gặp chuyện không may, ruột gan chàng nóng như lửa đốt! Gần đến chân cầu đột nhiên có tiếng súng nổ, rồi tiếp theo tiếng pháo kích ầm vang một góc rừng. Đêm tĩnh mịch, Hữu thẳng gấp chiếc xe... Ầm! Trúng đạn pháo kích nên chiếc xe Jeep phát hỏa bốc cháy, Hữu vội vàng nhảy khỏi xe nhưng không còn kịp nữa! Bộ quân phục đang bị thần hỏa tấn công mãnh liệt, toàn thân chàng như ai xé, ai cắt

từng mảnh thịt da. Chàng cố chồm đến chiếc máy truyền tin khẩn cấp trên xe, nhưng nó đã bị cháy toàn bộ hệ thống điện... Trong giờ phút tử sinh con người thường có nhân sinh quan bén nhạy, can đảm tốt cùng bất chấp đớn đau, chàng lăn tròn trên cỏ bao nhiêu vòng đến khi ngọn lửa trên người tắt lịm và chàng cũng... lịm người đi!

Đoàn xe cứu thương đến... Hữu đã bất tỉnh không còn biết gì nữa... Hữu định thần nhớ lại những gì xảy ra trong đêm qua. Chàng cựa mình, toàn thân nhức buốt đớn đau, mở mắt ra chỉ thấy một màn đêm dày đặc... loáng thoáng bên tai chàng có những tiếng thảm thì rồi tiếng khóc! Chàng đang ở đâu? Chàng còn sống hay đã về thế giới bên kia? Một thế giới lặng im miên viễn! Còn tiếng khóc kia của loài người hay của những hồn hoang bất hạnh chốn a tỳ? Hữu mở miệng nhưng không nói được... Miệng chàng bị băng kín. Trực giác bén nhạy cho chàng biết chàng còn sống và bị băng bó từ đầu đến chân... Rồi những tiếng lao xao ồn ào tiếp theo và Hữu thấy người bị nhấc bổng lên và đặt xuống một vị trí khác, người ta đẩy chàng đi rất nhanh... Con ơi là con... con của tôi! Trời ơi...anh ơi! Tiếng của mẹ chàng, tiếng của vợ chàng! Hữu bàng hoàng... Làm sao cho người thân yêu biết rằng tôi còn sống? Họ đã buộc chặt mắt miệng tôi, thân thể tôi. Hữu cố vẫy vùng nhưng chỉ làm chàng đau đớn hơn, chàng hiểu vết thương trên mình rất nặng... Hữu khe khẽ cầu nguyện ơn trên cho chàng được sống để báo đáp nghĩa sanh thành và tròn trách nhiệm với vợ đại con thơ.

Hai tháng nằm bệnh viện, Hữu đã phục hồi sức khỏe, tuy gương mặt và thân thể vẫn loang lổ những vết phỏng còn đỏ ửng. Ngày trở về đơn vị, ông Chỉ huy Trưởng và tất cả anh em Tiểu Đoàn 181 Pháo Binh tổ chức tiệc ăn mừng và tung hô Hữu là "Người về từ cõi chết." Rồi chiến trận bùng nổ khắp nơi trên đất nước đau thương của chàng, Hữu cùng pháo đội di tản ra vùng biên giới để bảo vệ các tiền đồn. Chàng chỉ còn biết tin gia đình qua những bức thư do Viên Chi gửi đến không thường xuyên qua những người lính về phép thăm gia đình. Hàng ngày chàng chỉ nhìn thấy khói súng và



xác người ngã gục... Một đêm kia, Hữu không sao ngủ được, nằm xuống nhắm mắt lại là thấy hình ảnh Bích Phượng, đứa con gái đầu lòng xinh đẹp vừa lên 3 tuổi của chàng oằn oại trên vũng máu, chàng giật mình kinh hãi... Nhớ lại lời tiên đoán của một ông thầy người Miên! Khi Viên Chi sinh ra Bích Phượng, cha chàng một mực yêu quý cháu nội và bắt ở với ông để ông chăm sóc, ông thương yêu cháu hơn tất cả mọi thứ trên đời. Một hôm ông thầy Người Miên tình cờ ghé vào nhà và nói: "Ông cụ nên trả nó về cho cha mẹ nó nuôi, nếu không ông cụ sẽ là người giết chết nó và sau này khi tuổi già ông cụ không sống với con cái mà chỉ sống với người dưng". Chỉ mấy lời rồi ông thầy lẩm lúi bỏ đi, cả nhà đều cho rằng ông ta nói xàm nên không ai lưu ý, bây giờ... Bỗng dưng Hữu bật dậy, một cảm giác sợ hãi khiến chàng nổi da gà... Chàng vội vàng quay số điện thoại tổng đài để gọi về nhà. Đầu giây bên kia tiếng Viên Chi nức nở: "Anh về được không? Bích Phượng bị xe cán chết rồi! Chết chiều hôm qua..." Hữu bàng hoàng đau đớn gục xuống nền nhà, đầu óc chàng quay cuồng hỗn loạn, thế là hết! Đứa con đầu lòng yêu quý của chàng đã không còn nữa!!!

Ngoài trời mưa càng lúc càng lớn... những giọt rơi rơi như những mũi kim đâm xé tâm hồn người sĩ quan gan dạ. Trước kẻ thù chàng chưa hề nao núng, trước cái chết chàng không hề run sợ, mà bây giờ trước nỗi đau mất mát này, chàng đã khóc... Chàng khóc thật nhiều thương tiếc đứa con yêu dấu ra đi không bao giờ trở lại nữa! Hữu nhắm nghiền đôi mắt lại để hình dung lần cuối cùng hình ảnh đứa con gái thân yêu, những dòng lệ cứ thi nhau tuôn tràn không dứt...

Ngày tháng trôi đi theo nỗi đau nhức buốt, cuộc chiến tranh Nam Bắc thì mỗi ngày một lan rộng trên khắp miền đất nước thân yêu... Biết bao người con của Mẹ Việt Nam đã anh dũng hy sinh, biết bao kẻ đã vui thay oan uổng vì trận chiến nổi da xáo thịt này? Hữu may mắn vẫn bình yên sau những cuộc hành quân ác liệt với quân thù, pháo đội chàng đã di chuyển để yểm trợ khắp bốn vùng chiến thuật... Sau những chiến công dài

chàng được tưởng thưởng và chỉ huy một pháo đội vùng ven đô.

Một đêm kia, một đêm bão tố kinh hoàng... tất cả mơ ước của chàng đều sụp đổ! Chàng lặng lẽ xếp hàng ra trình diện đi học tập cải tạo và chàng được đưa đến vùng Suối Máu thuộc tỉnh Biên Hòa. Nơi đây, chàng gặp rất đông chiến hữu... tất cả nhìn nhau trong tâm trạng nghẹn ngào căm lặng!

*Hạ về thiêu đốt đời nam tử*

Một nửa sơn hà xóa chí trai  
Giấc mộng và trời ôm bốn bể  
Biển dâu hóa kiếp bậc anh tài...

*Một thoáng tìm về giấc mộng xưa*

Vườn thưa trong nắng, áo ai bay  
Sao ta một côi nhìn sông núi  
Thương tiếc đời trai kiếp đọa đầy!

*Đớn đau cho giống nòi Hồng Lạc*

Một cuộc trầm luân, cuộc bể dâu  
Bao kẻ vui thay trên đất mẹ  
Rồng tiên một thuở ngậm thương sầu...

*Chiến quốc ngàn năm soi dấu sử*

Anh hùng máu đỏ ngập trường sa  
Canh gà giục giã hồn trai Việt  
Mơ bóng cờ vàng... dậy tiếng ca

*Thân ta, cá chậu chim lồng*

Chờ trông cánh nhận phương đông mịt mù  
Nghìn gian khó, kẻ tội tù  
Thì thôi phó mặc phù du kiếp tằm

*Viên Chi nàng chẳng đến thăm*

Phải chăng tình nghĩa bao năm chẳng còn?  
Sóng lòng vỡ, ngọn sầu tuôn  
Đất bằng biển động... điên cuồng thế nhân!

Nhân tình thế thái... Sau ngày Hữu vào trại tù đến nay, Viên Chi chỉ đi cùng mẹ chàng và đứa em gái chàng đến thăm chàng được 3 lần rồi biến biệt trên một năm nay. Kinh nghiệm cuộc đời đã cho Hữu đoán được những gì xảy ra trong tình cảm Viên Chi. Sợi giây oan trái cột chặt bước chân! Hữu là kẻ tội tù không biết được ngày mai! Hữu không dám hỏi han hay tìm hiểu mỗi khi mẹ và em gái lên thăm, vì sự thật sẽ làm Hữu đau lòng thêm mà thôi...

Bảy năm dài đằng đẵng trôi qua trong ngục tù kẻ chiến bại, những nỗi uất hờn cơ cực không bút mực nào tả xiết... Thôi thì trời cao còn phải chịu những cơn giông bão, sấm sét xé không gian thì nhân thế. Ôi làm sao tránh khỏi hình phạt của kiếp người! Hữu thầm tưởng tượng nỗi đau này có lẽ là nỗi đau chung cả một dân tộc bị lưu đày từ tiền kiếp xa xưa mà ngày nay hậu quả phải gánh chịu...

Lê Nguyên Hữu đang cuốc đất, giật mình đánh thót, người cán bộ Cộng Sản cầm trên tay một tờ giấy và tiếp tục đọc tên... Anh em nhìn nhau tái mặt, không hiểu việc gì! Sau khi đọc tên 11 người xong, họ cho biết đã học tập cải tạo tốt và được trở về với gia đình. Hữu mừng chảy nước mắt, liệng vội cái cuốc vào bụi, lẳng xăng chạy về trại thu dọn áo quần cho chuyển hồi quê sáng ngày mai.

Trên chuyến xe trở về quê cũ, chàng suy nghĩ miên man đến Viên Chi và thở dài ảo não. Nếu thật tình nàng đã phụ chàng thì còn gì chưa chát hơn! Những năm chung sống mặn nồng, trọn vẹn cho nhau, chàng chưa làm điều gì cho Viên Chi phật ý bởi chàng cứng quý vợ khó ai sánh kịp. Chưa bao giờ Hữu to tiếng với Viên Chi chớ đừng nói chi chuyện gây gổ, đánh mắng!... Cớ sao Viên Chi nữ phản bội chàng? Chàng cứng vợ đến nỗi lên xuống xe Jeep hoặc xe đồ chàng luôn ẵm xuống không để nàng tự bước vào những khi thai nghén. Bây giờ có lẽ nàng đang hạnh phúc bên người đàn ông khác! Hữu thấy xót xa trong lòng, chàng thương các con chàng không hiểu hiện giờ chúng sống ra sao?

Về đến quê nhà chàng mới am tường cơ sự, vợ chàng đã bỏ nước ra đi từ năm 1977 mang theo đứa con gái thứ 2 và thằng út của chàng, bỏ lại hai đứa con gái giữa ở lại Việt Nam cho dì Bông là chị hai của Viên Chi nuôi dưỡng... Chàng còn được biết rằng vợ chàng đã đi với nhân tình, trong lúc ông ta bỏ vợ con ở lại để vượt biên với vợ của chàng!

Số phận hẩm hiu, Hữu đem hai con về ở với chàng để bà nội và cô chăm sóc. Chàng đã chịu vất vả trong đời sống mới, tuy rằng gia đình chàng cũng khá



giả. Hữu muốn sớm được trả quyền công dân nên chàng đã mua xe ba bánh đạp chở hàng cho con buôn. Lúc không có hàng chở, chàng đi theo các xe tải lớn, khiêng những cây nước đá nặng nề. Nhờ lao động tốt và giao tế khéo, chỉ 6 tháng sau chàng đã được trả quyền công dân. Từ đó, ngày đêm Hữu âm thầm tìm cách quan hệ các ghe tàu và đã mua được một chiếc ghe Kubota xanh. Chàng khôn ngoan tinh tế nên đã nghiêm nhiên đứng tên chủ tàu. Hữu cho hai cháu ruột của chàng vào danh sách thuyền viên tuy rằng chúng còn rất nhỏ, còn hai con chàng vì là gái nên đành chịu không thể cho đứng tên trên tàu. Ba cậu cháu và hai thuyền viên ngày đêm đi đánh cá, bắt tôm che mắt mọi người và chính quyền, chỉ mong một ngày đoạt thành ý nguyện. Vào một đêm không trăng, trời tối đen như mực, chàng tổ chức một cuộc vượt biển... trên ghe chỉ vồn vẹn 5 người. Khi tấp vào bãi để đón hai con và vài người bạn chí thân thì mới hay tất cả đã bị bắt! Chàng chỉ biết kêu trời và chết điếng trong lòng... Chàng biết không thể trở về nhà vì cơ sự đã đổ bể và chàng sẽ trở vào tù không có ngày ra. Hữu dặn dò hai thuyền viên và hai cháu cho ghe vào núp trong miệng hang hai đáy để chàng tìm cách vào bờ lo liệu mọi việc...

Chiều hôm đó, Hữu mượn xe Vespa của chị Bông phóng về nhà thăm dò tình hình. Em gái Hữu đã chặn chàng lại khi còn cách nhà 3 cây số và báo cho chàng biết những nguy hiểm sẽ xảy ra vì hiện giờ chính quyền đang theo dõi chàng chặt chẽ. Hữu ngỡ ngàng quay đầu xe mà lòng dâng lên một nỗi buồn vô hạn! Từ bây giờ tôi sẽ sống ra sao nếu tôi không thực hiện được ước nguyện vượt biển của mình? Hữu không còn cách nào khác hơn, chàng phải vượt biển ngay đêm nay. Chàng mượn ghe nhỏ để ra sông tìm ghe của chàng. Ba ngày ròng rã không tìm thấy chiếc ghe, Hữu lo lắng vô cùng! Không biết điều gì đã xảy ra cho hai cháu và hai thuyền viên, bởi vì chàng biết trên ghe không lương thực thuốc men hay nước uống gì cả, hoặc có thể ghe đã bị bắt?

Khi thất vọng đè lên tốt độ thì Nghĩa xuất hiện. Hữu mừng như vừa trúng

số độc đắc. Nghĩa là thuyền viên trên ghe chàng. Nghĩa bắt chấp hiểm nguy lội 5 cây số vào bờ tìm Hữu vì không có Hữu như rắn không đầu và bốn người trên ghe đã nhin đói nhin khát hai ngày qua. Khi Hữu hiểu vì sao tìm không gặp ghe mới rõ Nghĩa nghe lầm nên đợi chàng ở miệng hang ba đáy... Anh em ôm nhau nghẹn ngào rơi lệ! Tốc hành cho một chuyến vượt biển ngay đêm nay. Em gái Hữu đã giúp chàng không ít, nhờ thế chàng có được bãi bến, lương thực và nhiên liệu ra đi... Đêm 30 tháng 6 năm 1983 âm lịch, một đêm giông tố bão bùng, đất trời nổi cơn thịnh nộ giương oai, chàng và các bạn phải vất vả lắm mới tiếp cận được ghe và âm thầm vượt biển trong bầu trời không có một vì sao...

Trời vẫn còn thương tưởng cho đoàn người ty nạn, không có người lái, không có hoa tiêu, Hữu đã làm tất cả công việc đó với hết sức cố gắng của mình trong hồi hộp tận cùng bởi chàng đâu phải lính Hải Quân, lính Thủy, chàng là lính Pháo Binh chỉ sống trên đất liền. Sau nửa tháng chống chọi với phong ba, bão táp hiểm nguy giữa đại dương bao la, mấy phen tưởng đã làm mỗi cho biển cả, cho cá sấu, cá mập... Gặp qua 8 chiếc hạm nước ngoài, kêu gào thảm thiết nhưng họ vẫn đứng đưng, không cứu vớt. Nhưng vẫn còn hồng ân hộ độ, chiếc thứ chín đã dừng lại cứu nguy vớt đoàn người lên chiến hạm đem về đảo Singapore ty nạn.

Ngày tháng trôi đi trong buồn bã chán chường. Ba cậu cháu cũng quen dần với những gian lao thiếu thốn, với mì gói, đồ hộp qua ngày để mong được sớm vào Mỹ với diện quân nhân cải tạo. Nhờ vào tài tháo vát, trí thông minh Hữu đã nhận vai trò quan trọng tại đảo và giúp đỡ nhiều đồng hương ty nạn như chàng. Phần đông ai cũng thương mến Hữu nên cũng an ủi được phần nào tâm hồn kẻ lưu vong xa xứ...

Hữu nhớ lại lá thư Viên Chi đã viết cho chàng cách nay 6 tháng: "Em vẫn chờ anh và hai con." Cũng vì bức thư đó đã thúc đẩy chàng liều lĩnh ra đi, coi thường sinh mạng, bắt chấp tội tù. Khi ở đảo, liên lạc với Viên Chi rất khó khăn. Nàng chỉ một lần gửi chút tiền và nhắn trong

thư là hãy nhận nhau là anh em... Điều đó đủ cho Hữu hiểu những gì xảy ra trong cuộc sống hiện tại của vợ chàng! Hữu đau đớn và chẳng màng cuộc tao phùng. Chàng xin vào Mỹ cùng hai cháu, và ngày ấy đã đến...

Ngoài trời từng đợt mưa rả rích, trong lòng như sóng vỗ từng cơn... Đến Mỹ đã hơn tháng trời mà chẳng gặp mặt các con, gặp vợ! Chỉ thỉnh thoảng thăm hỏi trên phone mà thôi. Hữu hiểu tất cả và chàng chấp nhận số phận đã an bài. Chàng chịu khó chịu cực làm đủ mọi công việc vất vả để kiếm tiền 3 cậu cháu sống qua ngày. Hai cháu chàng còn quá nhỏ nên chỉ đi học mà thôi. Hữu làm xe lunch, cắt cỏ, đi hái trái cây cho các farm và cuối cùng chàng cố tâm học hành lấy bằng cấp đi làm việc Bảo Hiểm – Thuế Vụ – Địa ốc và Du Lịch.

Một chiều kia, Viên Chi báo tin sẽ bay qua thăm chàng. Nàng không đến một mình, mà với cả hai đứa con riêng của nàng và ông chồng sau, người đã đưa nàng đi vượt biển năm xưa... Viên Chi hối hận mong được sống lại với Hữu nhưng Hữu quyết tâm từ chối. Chàng không thể làm một việc trái lương tâm để phá hạnh phúc người khác, dù rằng hiện tại là kẻ đã cướp đi lẽ sống của đời chàng. Hữu khuyên Viên Chi trở về với chồng và các con, cố gắng chăm sóc các con chàng và nếu được hãy giao chúng cho chàng nuôi.

Tám năm dài lặng lẽ trôi qua, nơi đất khách quê người đã buồn Hữu lại càng buồn thêm. Chàng quyết định một chuyến về thăm quê hương, thăm cha mẹ. Chưa đi thì đã được tin mẹ mất! Hữu cầm tờ điện tín trong tay mà chết lặng hồi lâu. Tám năm dài, vết thương tình còn đang rỉ máu chưa lành, giờ nhận thêm một vết chém ngang đầu! Mẹ mất là chàng mất tất cả rồi! Bầu trời hoa gấm thương yêu bao năm chàng ấp ủ ngày gặp lại, giờ chỉ còn trong ảo ảnh mà thôi! Hữu tưởng như mình không còn khóc được nữa, nỗi đau đến tê liệt óc tim chàng. Đôi mắt Hữu hoa lên và chàng cảm thấy tối đen cả mặt mày... Chứng bệnh tim đã trở lại với Hữu sau quá nhiều giai đoạn thương tâm của cuộc đời chàng.



Dù sao cũng phải về thăm mộ mẹ, thăm cha già tuổi đã bát tuần, thăm hai đứa con gái thân yêu còn ở quê nhà tuy chàng đã làm giấy tờ bảo lãnh từ lâu nhưng vẫn chưa được đoàn tụ. Hữu cũng làm giấy tờ bảo lãnh cha sau khi mẹ mất. Cha chàng học rộng biết nhiều, hẳn ông rất vui lòng theo chàng đến Mỹ. Nhưng Hữu có ngờ đâu, cha từ chối không đi! Cha yêu thương mảnh đất quê hương, cha không muốn rời xa nơi chôn nhau cắt rốn... Từ phi trường San Francisco, Hữu đã thấy nôn nao trong dạ, chỉ hai mươi giờ nữa thôi Hữu sẽ có mặt trong mái ấm thân yêu bao năm xa cách, dù biết rằng lòng đau như cắt khi hình ảnh mẹ chỉ còn trên bia đá mà thôi!

Sau một tháng về thăm quê, Hữu quen với Loan, cô giáo dạy cắt may của hai đứa con gái chàng. Loan nhanh nhẹn bất thiệp và đã đặt tình cảm tha thiết với Hữu, với hy vọng được đi Mỹ như bao người đàn bà khác... Hữu bây giờ còn có gì rung động được trái tim bởi không bao giờ chàng quên hình ảnh Viên Chi tuy nàng đã phản bội chàng! Thời gian trở về Mỹ, Hữu đã quên Loan dễ dàng, lẫn bỏ vào cuộc sống như cái máy mà mọi người nơi đây ai cũng phải chấp nhận. Một hôm Hữu nhận được thư cha gửi qua, ông khen lấy khen để cô Loan và ngỏ ý muốn Hữu cưới cô làm vợ để có người chăm sóc cho ông khi đứa em gái của chàng cũng sắp đi Mỹ với diện con bảo lãnh. Hữu lặng im không trả lời thư cha về việc đó mà chỉ thăm hỏi sức khỏe cha mà thôi...

Ngày hai con đến Mỹ, Hữu thấy cuộc sống có thêm sinh khí, chàng vui hơn xưa và đồng ý với hoàn cảnh gà trống nuôi con mặc dù cũng có nhiều cô, nhiều bà muốn xây dựng gia đình với Hữu. Một năm sau đó em gái chàng cũng đến Mỹ và theo lời năn nỉ, nhờ vả của Loan cũng như nhìn thấy Loan tử tế với cha, em gái chàng cũng vì muốn có người chăm sóc cho cha nên khuyên anh mình về Việt Nam cưới Loan... Vì chữ hiếu, Hữu đã bay ngay về Việt Nam, và sau đó một tuần, Hữu tổ chức đám cưới với Thụy Loan. Hữu cũng bày tỏ cho Loan biết về ý định của chàng là Loan sẽ không đi Mỹ

và mỗi năm Hữu về một lần. Loan đồng ý và sống riêng nơi tiệm may, hàng ngày về thăm cha chồng. Cha chàng thì hiện sống với đứa cháu gái trong căn nhà của ông.

Một ngày nọ, Loan gọi phone qua Mỹ nửa đêm, bảo Hữu phải đuổi vợ chồng đứa cháu gái ra khỏi nhà vì bảo rằng thằng cháu rể hỗn với ông ngoại. Hữu không hiểu hư thực thế nào nên cho Loan tự giải quyết. Loan đã đuổi vợ chồng đứa cháu với lý do lệnh của cậu 5 (Hữu). Một tháng sau đó, cha Hữu gọi qua than thở về sự cư xử tệ bạc của con dâu. Loan bỏ nhà đi ngày đêm không lo lắng cơm nước cho ông lại còn hỗn xược mắng nhiếc ông với những ngôn từ thậm tệ, ông buồn đâm ra bệnh nặng. Loan xúi ông đưa hết giấy tờ nhà sang tên qua cho cô ta và lấy tiền của ông xài phí... Thời gian sau em gái Hữu sốt ruột thương con không nhà cửa sống vất vả lang thang nên bay về Việt Nam cho rõ sự tình. Em gái Hữu đau buồn trước cảnh không ngờ, Loan đã bỏ nhà đi hai tuần lễ bỏ mặc cha Hữu đói khát chẳng ai lo chỉ nhờ chút nào vào sự giúp đỡ của hàng xóm, ông chỉ còn xương bọc da nằm liệt trên giường. Nếu em gái Hữu không về kịp, chắc gì còn gặp được cha... Đã thế, trong nhà không còn một món gì! Cô Loan đã dọn sạch đồ đạc quý giá cho đến những thứ thường dùng của cha Hữu... Vợ chồng đứa cháu ở nhờ chỗ này, ở tạm chỗ kia, muối cắn nát tay chân, nửa đêm còn phải ăm con ngồi ngoài cột đèn điện chờ quán cà phê, khách về hết mới vào ngủ nhờ ngoài hiên... Có đêm ngủ nhờ nhà bạn nghèo không có giường, trải chiếu nằm dưới đất, nửa đêm mưa lớn hai vợ chồng và đứa con nhỏ nằm trên vũng nước. Ba tháng sau vì bị muỗi độc chích nhiều đứa bé bị nhiễm Siêu vi B tình trạng rất nguy hiểm. Em gái Hữu hận thù đi tìm Loan nhưng cô ta đã trốn biệt tăm. Lo cho cha lành mạnh, cô em trở về Mỹ cho Hữu biết nội tình. Hữu căm giận và ly hôn từ đó...

Lại một vết thương lòng tuy muộn màng nhưng vẫn không thiếu xót xa, bởi Hữu nào có yêu Loan, chẳng qua vì

chữ hiếu chàng phải hy sinh cái công hàm độc thân mà bấy lâu nay chàng cố gìn giữ. Nhìn lại mình, tóc đã bạc. Năm mươi tuổi chưa tìm được chốn an thân, tình đời nghĩ ra càng ngao ngán. Nơi chốn phồn hoa vật chất này, chàng thấy cô độc và cô độc lạ lùng bởi biết còn tin ai nữa! Sợ những người đàn bà trên đất Mỹ để rồi gặp phải kẻ ác tâm nơi đất mẹ! Buồn như chưa bao giờ buồn, chán như chưa bao giờ chán. Các con chàng lần lượt lập gia đình theo chồng đi xa. Hữu trở về cuộc sống độc thân nơi xứ người với tâm hồn sỏi đá lạnh băng như tuyết mỗi chiều rơi rơi tản mạn trên những đồi núi xa xa... một màu trắng bạc như vôi chẳng khác chi lòng dạ con người.

Nắng đã tắt trên đồi cây ngọn cỏ, bóng hoàng hôn đang dần chiếm không gian... Hữu quên hết thời gian quanh mình chỉ còn một nhận thức duy nhất là chàng đang sống trên đất Mỹ, thế giới của xa hoa, giàu có và hiện đại... nhưng chẳng có được những tình cảm yêu thương, đùm bọc nhau như chốn quê nhà. Nơi đó, mẹ hiền đang nằm lặng yên trong giấc ngủ nghìn thu. Nơi đó có người cha thân yêu gầy còm, khắp khểnh từng chiều ngồi trông ngóng tin con nơi vạn lý xa xôi. Hữu chợt rung mình ứa nước mắt, phần vì khí trời buốt lạnh đêm nay, phần vì lo cho cha đang lâm trọng bệnh nơi quê nhà, không biết qua khỏi hay không? Nghĩ điều đó, Hữu lo sợ vì tuổi cha đã cao, chàng đứng phắt dậy nhìn xuyên qua đại dương để mong hình dung ra dáng cha già và mái nhà thân yêu cũ... nhưng chàng có thấy gì đâu! Bát ngát một màu mây trắng đục ẩn hiện trên những đồi núi ngút ngàn xa tắp chân trời! Xa quá cha ơi! Cả một nửa địa cầu, con biết phải làm sao săn sóc cho cha. Con chỉ còn biết cầu xin nơi đấng thiêng liêng ban phép nhiệm màu cho cha lành mạnh và con sẽ về thăm cha một ngày thật gần.

Chàng lúi thủi bước lại chiếc xe, mở cửa bước lên rồi máy rồi lại bước xuống nhìn chiếc xe. Sang trọng quá, lịch sự quá! Có ai biết cho rằng người ngồi trong chiếc xe này đang chua chát từng cơn cho những bất hạnh của đời mình.





# Dịch Vụ Điện

Brian Thạch (602) 332-7262 - ROC # 268360  
Licensed K-11 - Bonded - Insured

*Hơn 30 năm kinh nghiệm sâu, tư vấn, sửa chữa và bảo trì các hệ thống điện, hệ thống báo động, hỏa hoạn, điện thoại cho:*

✓ Tư Gia

✓ Doanh nghiệp

✓ Xí nghiệp

*Tận tâm, giá cả phải chăng!*



New for  
**\$6,999**  
Perfect for self-serve

## SOFT SERVE & YOGURT FREEZER

Contact: **520.977.3853**

<http://www.facebook.com/discountyogurtmachine>

### Features

High capacity, hard-working, space-saving floor unit serves two separate flavors, or an equal combination of both in a twist. This unit comes with a powerful Aspera (Italy) compressor and a Danfoss (Denmark) expansion valve. Perfect for high volume operations such as self-serve yogurt operations, fast food locations, drive-ins, theme parks, institutions, and recreational facilities.

### Freezing

From start to first serving in 10 minutes.  
10 gallons of hourly production.

### Mix Hopper

Two, 12 quart (3 gallon). Good insulated hopper refrigeration maintain low temperature to keep ingredients cold for smooth and creamy results.

### Indicator Lights

Low mix level light alerts operator to add mix.

### Touch Screen Controls

Digital control board makes operation extremely simple. Level of hardness and coldness can be easily adjusted.

### Standby

Standard night switches provide refrigerated overnight mix storage, saving both labor and energy.

### Energy Efficiency

The fact that it is rated at 115V of electrical power and each unit with both flavors shares one compressor and one motor, makes this unit extremely energy efficient. It is common to see operators save more than 50% in monthly electrical expenses comparing with other leading brands.

### Warranty

One year warranty on parts.





Cộng Đồng Người Việt Quốc Gia AZ & Đài TNT AZ Radio  
The Vietnamese Community in Arizona & TNT AZ Radio  
Trân trọng thông báo - Proudly present

# Hoa Hậu ÁO DÀI Arizona 2016

MISS VIETNAM ARIZONA 2016

Cần tuyển thí sinh dự thi

Now accepting application



#### ĐIỀU KIỆN DỰ THI - REQUIREMENTS

- ✦ Nữ, độc thân tuổi từ 16 - 25 — Female, single and must be between the ages of 16- 25.
- ✦ Chưa từng lập gia đình hay có con - Never married or had children
- ✦ Có gốc Việt Nam - Vietnamese heritage
- ✦ Công dân hoặc Thường trú dân Hoa Kỳ và cư ngụ ở AZ ít nhất 1 năm  
US Citizen or US Permanent Resident and has resided in Arizona at least 1 year

#### 5 GIẢI THƯỞNG - 5 NGÔI VỊ

Hoa Hậu Việt Nam AZ 2016 - Miss Vietnam Arizona 2016

- ✦ Á Hậu 1 - 1st Runner Up
- ✦ Á Hậu 2 - 2nd Runner Up
- ✦ Hoa Hậu An Anh - Miss Photogenic
- ✦ Hoa Hậu Thân Thiện - Miss Congeniality

#### Giải Thưởng - Prizes

##### ✦ Miss Vietnam Arizona

Một vé khứ hồi du lịch Việt Nam hay nước Á Châu, một bộ áo dài từ nhà thiết kế danh tiếng, xuất hiện trên bìa tạp chí Việt Lifestyles, cùng nhiều tặng phẩm giá trị.  
A round trip airfare ticket to Vietnam or any Asian countries. A custom made Aodai by famous designer. Featured on the Cover of Viet Lifestyle Magazine, and many more valuable gifts

##### ✦ Runner Ups, Miss Photogenic, and Miss Congeniality

Hiện kim và nhiều tặng phẩm giá trị - Cash prizes and many other valuable gifts

#### LIÊN LẠC GHI DANH - CONTACT INFO

480-213-5987 or 602-335-8888 or Missvnaz@gmail.com Website: www.missvietnamaz.com

Hạn chót ghi danh: Ngày 31 tháng 10 năm 2015 Deadline: October 31, 2015

Ưu tiên cho 20 thí sinh ghi danh đầu tiên. Priority for the first 20 candidates





**PHỞ**  
**43**  
**Express**  
Rice Noodle Beef Soup  
Vietnamese Restaurant

牛肉粉店



- \* **PHỞ** / BEEF RICE NOODLE SOUP
- \* **CƠM** / RICE DISHES
- \* **BÚN** / RICE VERMICELLE
- \* **HỦ TÍU - MÌ** / RICE NOODLE EGG NOODLE SOUP



**Tel (602) 269-3383**  
2844 N. 43 Ave, Phoenix AZ 85009  
(Corner 43 Ave/Thomas Rd)

**GIỜ MỞ CỬA:**  
Mon - Wed- Thurs: 8:00am - 8:00pm  
Fri - Sat - Sun: 8:00am - 9:00pm

**ĐẶC BIỆT:**  
Lunch Special Fast Food **\$3.75**  
Bún chạo tôm hoặc Bò cuốn lá nho **\$6.75**

# CẦN BÁN NHÀ TRỌ Ở VIỆT NAM



Nhà trọ ở vùng Phan Thiết, Việt Nam có 7 phòng. Mỗi phòng đang cho thuê giá \$500,000 đồng/tháng, thu vào \$3,500,000 đồng/tháng. Nhà có chiều rộng 10 mét, chiều sâu 15 mét. Giá bán \$75,000 đô-la. Nhà tọa lạc tại số Phường Phú Tài D1112, Khu phố 4, thành phố Phan Thiết, Việt Nam.

Nếu muốn mua,  
xin liên lạc số ở Mỹ: **623-925-9744**  
hoặc số Việt Nam: **097-70-3348**

# TIỆM NAIL

Cần bán và cần thợ bột trả 75%. Muốn bao  
lượng, thì thương lượng.

Xin liên lạc:  
**623-925-9744**



**NHƯ LAI THIỀN TỰ**  
**4842 N 51ST AVE, PHOENIX, AZ 85031**  
**TEL: 623 845 7777. Facebook: thích giá trị**

## Thông Báo

Phát hành lịch **Hương Quê, Như Lai Thiền Tự 2016, Bình Thuận**  
Khổ tấm treo: cao: 27,5 inch, ngang: 15 inch.



**2016**

**Bình Thuận**

Lịch lớn, chữ to rõ,  
đẹp, chính xác,  
giá ủng hộ: \$12( tấm  
treo+ block lịch)

Xin liên hệ Như Lai Thiền Tự tại địa chỉ điện thoại trên  
hay Vivi fashion 2055 N Dobson Rd, Ste 4 Chandler, AZ 85224.  
(trong khu chợ lee lee Chandler) Tel: (480) 917-3886





VIETNAMESE BUDDHIST CONGREGATION OF THE UNITED STATES

**NHƯ LAI THIỀN TỰ**

4842 N 51<sup>ST</sup> Ave, Phoenix, AZ 85031

Tel: (623)-845-7777; Email: [nhulaitientuphoenix@yahoo.com](mailto:nhulaitientuphoenix@yahoo.com)



**THƯ MỜI**  
**LỄ VÍA QUAN THẾ ÂM BỒ TÁT**  
 THAM DỰ PHÁP HỘI TRÌ CHÚ ĐẠI BI, THỈNH PHÁP  
 LỄ PHẬT NGŨ BÁCH DANH  
**Giảng Sư Đại Đức Thích Trí Huệ Thuyết Giảng**

**02 ngày Thứ bảy 24 tháng 10 đến Chủ Nhật 25 tháng 10 năm 2015.**

**Nhằm 12, 13 tháng 09 năm Ất Mùi**

Kính thưa quý Đồng Hương Phật tử,

Để tưởng nhớ, xưng tán đến công ơn cứu độ của mẹ Hiền Quan Thế Âm Bồ tát, gieo hạt giống từ Bi, trí tuệ của mẹ hiền Quan Âm nơi tứ chúng Phật Tử, nhân ngày lễ vía Bồ Tát Quan Thế Âm Như Lai Thiền tự long trọng tổ chức lễ vía Quan Thế Âm Bồ tát với chương trình trì chú Đại Bi Quán Âm, và lễ Ngũ Bách danh Quán Thế Âm, thuyết giảng Chú Đại Bi. Kính mời quý Đồng Hương Phật tử hoan hỷ đến tham dự với chương trình như sau:

**Chương trình Lễ Vía Quan Thế Âm Bồ tát, Pháp hội trì Chú đại Bi, Lễ Phật Ngũ Bách Danh**

**Trì chú Đại Bi, Lễ Phật Ngũ Bách Danh**  
**Thứ bảy Ngày 24 tháng 10 năm 2015**  
**Nhằm 12 tháng 09 năm Ất Mùi**

8:00 AM- 09:00 AM. : Trì chú Đại Bi  
 9:00 AM - 10:00 AM : Niệm Phật  
 10:00 AM - 12:00 PM : Thuyết Pháp  
 12:00 PM -1:30 PM : Thọ Trai  
 2:00 PM - 3:30 PM : Lễ Phật Ngũ bách danh  
 04:00PM - 05:00 PM : Trì Chú.  
 5:00PM - 6:00 PM : Dùng Cơm Chiều  
 07:00PM - 08:00. PM : Lễ Phật Ngũ bách danh.  
 08:00pm – 09:30pm: Thuyết Pháp

**Lễ Vía Quan Thế Âm Bồ tát**  
**Chủ nhật 25 tháng 10 năm 2015**  
**Nhằm 13 tháng 09 năm Ất Mùi**

8:00 AM- 09:00 AM. : Trì chú Đại Bi  
 9:00 AM - 10:00 AM : Niệm Phật  
 10:00 AM - 11:30 AM : Thuyết Pháp  
 11:30 AM -12:30PM : Lễ Vía Đức Quán Thế Âm Bồ tát chính thức.  
 12:30 PM – 01:30 PM : Thọ trai  
 2:00 PM – 3:30 PM : Thuyết Pháp  
 03:30 PM – 05:30 PM : Lễ Phật Ngũ bách danh  
 07:00pm - 08:00pm: Khóa lễ Vía buổi tối  
 08:00pm – 09:00pm: Thuyết pháp

- Chùa sẽ khoản đãi thức ăn trong 2 ngày tổ chức Pháp hội , và có phòng nghỉ cho quý Phật tử ở xa.
- Quý vị nào không có điều kiện tham gia tu học có thể tùy duyên tham dự các thời thuyết pháp do Giảng Sư Đại Đức Thích Trí Huệ chủ giảng.
- Lưu ý: Quý vị muốn nghe pháp thoại của Đại Đức Thích Trí Huệ xin vào web site: [www.youtube.com](http://www.youtube.com) .

Mọi chi tiết xin liên lạc :Như lai Thiền Tự tại địa chỉ , số điện thoại trên.

Như Lai Thiền tự ngày 5 tháng 09 năm 2015

Trụ Trì

**Đại Đức Thích Giác Tri**



# Ủy Ban Vận Động Tranh Cử Thượng Nghị Sĩ John McCain, Tiểu Bang Arizona

*Kính gửi: Quý vị lãnh đạo tôn giáo, quý vị chủ tịch cộng đồng, quý đoàn thể  
Kính gửi toàn thể quý đồng hương*



Người dân Arizona có lẽ không lạ với Thượng Nghị Sĩ John McCain, ông đặc cử chức vụ Dân Biểu Liên Bang từ năm 1981 và trở thành Thượng Nghị Sĩ tiểu bang Arizona từ năm 1986 đến nay.

Ông hiện đang giữ chức vụ Chủ Tịch Ủy Ban Quân Vụ Thượng Nghị Viện Hoa Kỳ, một trong những chức vụ quan trọng của Thượng Nghị Viện nói riêng, của đất nước Hoa Kỳ và cả thế giới nói chung, vì tiếng nói của ủy ban ảnh hưởng đến chính sách quân sự của Hoa Kỳ trên toàn thế giới.

Ông là Thượng Nghị Sĩ mà tiếng nói có trọng lượng không những ở Thượng Viện, kể cả những chính khách của Hoa Kỳ, và được chính giới ngoại quốc chú ý. Ông là người được Đảng Cộng Hòa đề cử ra tranh chức tổng thống trong kỳ bầu cử tổng thống Hoa Kỳ năm 2008.

Người Việt Nam ở Hoa Kỳ cũng như trong nước đều biết ông là một phi công của hải quân Hoa Kỳ tham dự những cuộc dội bom Hà Nội. Phi cơ của ông bị bắn rơi và ông bị cầm tù tại trại Hỏa Lò Hà Nội năm 1967 cho đến khi Hiệp Định Paris ký kết năm 1973.

Trong thời gian ở tù, Cộng Sản Bắc Việt biết được cha ông tức Đô Đốc, Tư Lệnh Thái Bình Dương của Hoa Kỳ vì vậy bọn chúng đã cố thuyết phục ông lên tiếng chống lại chiến tranh Việt Nam, nhưng ông từ chối. Ông cũng từ chối ân huệ được thả sớm hơn các đồng đội bị bắt trước ông. Kết quả, ông bị tra tấn tàn nhẫn đến ông vĩnh viễn không thể đưa hai tay qua khỏi đầu và thân thể ông mất 50 lb (23 kí lô) khi rời trại tù Hỏa Lò.

Tôi không gọi ông là anh hùng, nhưng ông là một sĩ quan can đảm. Ông không lợi dụng thân thế của cha ông để được hưởng ân huệ riêng, mà chấp nhận ở lại cùng bạn tù, ông là người trọng danh dự. Tuy nhiên, ông không phải là người hoàn hảo.

***Hiện tại ông đang tái tranh cử chức vụ Thượng Nghị Sĩ tiểu bang Arizona trong năm 2016.***

*Theo đài truyền hình PBS trong tháng 5, thì ông John McCain có những thuận lợi sau đây trong kỳ tranh cử này:*

- 1-Arizona là nơi cư ngụ của nhiều cựu quân nhân Hoa Kỳ, những người này có khuynh hướng ủng hộ những ứng cử viên quân nhân.
- 2-Danh tiếng của ông có từ lâu ở tiểu bang này do những hoạt động của ông.
- 3-Trong quá khứ cũng như hiện tại, ông đảm nhận nhiều chức vụ quan trọng, điều đó chứng tỏ khả năng ông rõ ràng, đáng tin cậy.
- 4-Số lượng cử tri thuộc đảng Cộng Hoà ở Arizona cao hơn cử tri đảng Dân Chủ.

*Theo thăm dò của vị giáo sư trường đại học ASU ngày 5/31/2015 thì ông John McCain có những thuận lợi sau đây:*

- 1-Ông John McCain có khả năng vận động tài chánh cao, trội hơn đối thủ.



# DirectFunder

MORE THAN 5,000 BUSINESS &  
OVER **\$400 MILLION** RAISED BY  
OUR PARTNERS SINCE 2008

HƠN 5000 CƠ SỞ THƯƠNG MẠI ĐÃ  
NHẬN ĐƯỢC HƠN **400 TRIỆU MỸ KIM**  
TÀI TRỢ BỞI CÔNG TY CHÚNG TÔI  
KỂ TỪ NĂM 2008

**START, BUY, OR REMODEL A NAIL SALON...**  
CẦN VỐN ĐỂ ĐẦU TƯ CƠ SỞ THƯƠNG MẠI, MUA HAY XÂY TIỆM NAIL...

GET PRE-APPROVED FOR UP TO  
HÃY GỌI NGAY CHO CHÚNG TÔI ĐỂ ĐƯỢC  
PRE-APPROVED NHANH CHÓNG.

## 800-680-5379

- ✓ **Stated income (no tax return)**  
Chúng tôi chỉ cần mức income hàng tháng  
(không cần giấy tờ khai thuế)
- ✓ **Unsecured (No collateral)**  
Không cần thế chấp tài sản
- ✓ **Rate as low as 0% up to 21 months**  
Chăm lời có thể thấp xuống 0% trong vòng 21 tháng
- ✓ **New start up businesses OK**  
Dùng để mở doanh nghiệp mới OK
- ✓ **Fund available as quickly as 10 days**  
Nhận tiền vay nhanh chóng trong vòng 10 ngày
- ✓ **You don't have to be an exciting businesses**  
Bạn không cần phải mở một thương vụ hấp dẫn
- ✓ **NOT a Cash Advance Loan against  
Credit Card Sales**  
Đây không phải là chương trình Mượn Tiền Mặt Trước  
từ Thẻ Tín Dụng

**Do you qualify for the  
\$50,000 Guarantee?**

Quý vị có đảm bảo sẽ vay được  
ít nhất \$50,000 không?

### OUR PARTNER'S FRANCHISE CLIENTS

KHÁCH HÀNG PARTNER VỚI CHÚNG TÔI  
LÀ NHỮNG DOANH NGHIỆP LỚN SAU ĐÂY:



DirectFunder



**Call 800-680-5379**



# LE DENTAL

NHA SĨ LÊ ANH HÀO

**CHU ĐÁO**

**TẬN TÂM**

**KỸ LƯỜNG**

**NHỆ NHÀNG**



- ☞ Khám răng tổng quát
- ☞ Trị bệnh hôi miệng, nướu răng
- ☞ Phòng ngừa bệnh sâu răng cho trẻ em
- ☞ Clean răng nhẹ nhàng
- ☞ Trám răng
- ☞ Nhổ răng và tiểu giải phẫu răng khôn

- ☞ Lấy gân máu
- ☞ Porcelain Crown/Bridges
- ☞ Răng giả đủ loại
- ☞ Nha khoa thẩm mỹ/ Veneers
- ☞ Tẩy trắng răng
- ☞ Chữa răng thưa, sức mẻ, đổi màu



**LIÊN HỆ**

**623 845 7400**



**6544 w, Thomas RD., #8**  
**Phoenix, AZ 85033**  
**Tel: (623) 845 7400**



# Your home **SOLD GUARANTEED** or I'll Buy it!



**THOI TRUONG**

**"4 LÝ DO CẦN GỌI THỜI ĐỂ BÁN NHÀ CHO QUÝ VỊ!"**

**THOI TRUONG  
TEAM**

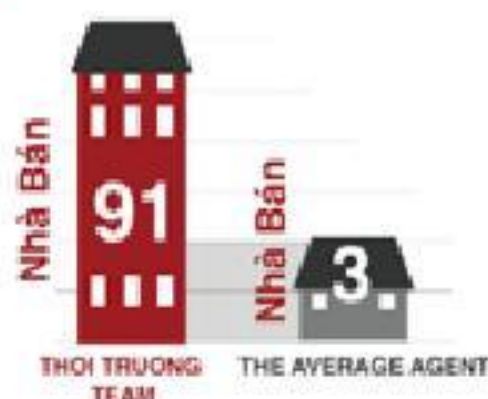
**VS**

**THE AVERAGE AGENT**

**Chúng Tôi Làm Tốt Hơn Cho Quý Vị Vì**

Call Thời:  
**602-386-9866**  
and start packing!

**① Bán Nhiều Nhà Hơn**



**② Giá Bán Cao Hơn 3.4%**



**③ Bán Nhanh Hơn**



**④ Có Nhiều Người Mua Hơn**



Chúng tôi có 8641 người đang tìm mua nhà trong database cho vùng Arizona



**100% Asking Price In 2 Days**



**98% Asking Price In 27 Days**



**101% Asking Price In 6 Days**



**THÊM 1 THÂN CHỦ HÀI LÒNG !**



Ngoài ra chúng tôi còn cung cấp dịch vụ Tài Trợ và Tái tài trợ từ A - Z với chấm thấp, phục vụ uy tín, tận tâm, nhanh chóng. Amazing Rates and Fees, Low down payments and loans for all types of buyers. Good Credit/ Low Credit/ NoCredit. It doesn't matter. We can help you. Search for your next home like a realtor at [www.MuaNhaTrongAZ.com](http://www.MuaNhaTrongAZ.com)

**LIZY HOFFER**

Loan Office

NMLS# 26183

480-818-6222 Direct

480-593-4510 Cell

Lizy.Hoeffler@prospectmtg.com

[www.myprospectmortgage.com/LHoeffler](http://www.myprospectmortgage.com/LHoeffler)



Loan inquiries and applications in states where I am not licensed will be referred to a Loan Office who is licensed in the property state. Equal Housing Lender. ProspectMortgage is located at 15301 Ventura Blvd., Suite D300, Sherman Oaks, CA 91492, 800-464-2484. Prospect Mortgage, LLC, NMLS ID #3296, ([www.nmlsconsumeraccess.org](http://www.nmlsconsumeraccess.org)) is a Delaware limited liability company and operates pursuant to the AZ Mortgage Banker License #BK0903027. This is not an offer for extension of credit or a commitment to lend. LR 2015-XXX





1550 E. Camelback Road  
Phoenix, AZ 85014  
1-866-699-2714

# Camelback Toyota



TRÌNH TÔN  
Sale Consultant  
Mobile: (623) 282-7869



Xin gọi Trình Tôn sẽ giúp quý vị được 9 cái không như sau

1 KHÔNG TRẢ TIỀN LỜI

2 KHÔNG TRẢ TIỀN DOWN

3 KHÔNG TRẢ TIỀN THUẾ

4 KHÔNG TRẢ TIỀN CƯỚC PHÍ CHO DMV

5 KHÔNG TRẢ TIỀN DOCUMENT FEE

6 KHÔNG TRẢ TIỀN BẢNG SỐ XE

7 KHÔNG TRẢ TIỀN TITLE

8 KHÔNG TRẢ TIỀN THAY NHỚT TRONG VÒNG 2 NĂM

9 KHÔNG TRẢ TIỀN ROAD SIDE ASSISTANT CHO 2 NĂM

Nếu quý vị đang trả tiền lời quá cao  
Trình sẽ giúp quý vị đổi xe mới với tiền lời thấp hơn



TOYOTA AVALON  
★ 2015 ★



TOYOTA CAMRY  
★ 2015 ★



TOYOTA HIGHLANDER  
★ 2015 ★



TOYOTA PRIUS  
★ 2015 ★



TOYOTA RAV4  
★ 2015 ★



TOYOTA TACOMA  
★ 2015 ★

Xin chân thành cảm ơn đến quý đồng hương đã ủng hộ Trình  
trong thời gian qua. Kính chúc quý vị vạn sự thành công và tốt đẹp.



Kỷ Niệm 3 Year Anniversary - Phở Vân Restaurant Hân Hạnh Giới Thiệu  
Đêm Dạ Tiệc & Dạ Vũ Đặc Biệt Với Thiên Thần Trong Đêm Dương Triệu Vũ  
Lần Đầu Tiên Xuất Hiện & Trình Diễn Tại Arizona

Ngọc  
Phượng

Bảo  
Trâm

Dương  
Triệu  
Vũ

A Night With

Thiên Thần Trong Đêm

Dương  
Triệu  
Vũ

Khai Nguyễn Band

(Trên 25 Năm Kinh Nghiệm  
Từng Công Tác Với Những  
Sân Khấu Ca Nhạc & Phòng Trà  
Chuyên Nghiệp Tại Việt Nam)

7:30 PM - 1:00 AM

Saturday, October 31, 2015

LẦN ĐẦU TIÊN TỔ CHỨC TẠI

PHỞ VÂN RESTAURANT

2095 N DOBSON RD # 3 CHANDLER, AZ 85224

PHONE: (480) 857 - 8130

\* **Đặc Biệt:** PHỞ VÂN RESTAURANT CÓ CHƯƠNG TRÌNH CA NHẠC  
SÔNG VÀO NHỮNG NGÀY CUỐI TUẦN

\* LIÊN LẠC: (480) 381 - 3122 ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT

\* KHUNG CẢNH SANG TRỌNG & ẨM CƯỜNG

\* ẨM THANH & ẨM SÁNG TÂN KỲ SẼ DO PHÙ THỦY ẨM THANH  
BẠC NHẬT ARIZONA HỌC NGUYỄN PHỤ TRÁCH

\* GIÁ VÉ (KHÔNG BAO GỒM ẨM THỰC):

REGULAR

\$50.00

VIP (30 SEATS ONLY)

\$75.00

\* CHỖ NGỒI CÓ GIỚI HẠN VUI LÒNG  
MUA VÉ & ĐẶT BÀN TRƯỚC TẠI PHỞ VÂN RESTAURANT:  
(480) 857 - 8130 OR (602) 327 - 1690



# AZ PHO GRILL

Authentic Vietnamese Cuisine

Trân trọng cảm ơn quý đồng hương đã ủng hộ nhà hàng.  
Nhà hàng có thêm đầu bếp mới với thực đơn mới phong phú:

Cùng những món đã được quý khách ưa thích như mì Quảng, các loại phở, bún, cơm, bánh mì, và sinh tố boba, chè ba màu, thạch cà phê...

Rất mong được đón tiếp quý khách

- NEM NƯỚNG
- CÁNH GÀ SỐT ME
- MỰC/CÁ RANG MUỐI
- BÒ/GÀ LÚC LẮC
- CÁ XÀO SẢ ỚT

**ĐẶC BIỆT**  
CƠM TAY CÀM VÀ BÁNH CAM  
NÓNG DÒN LÀM MỖI NGÀY.



CẦN NGƯỜI  
PHỤC VỤ &  
PHỤ BẾP CÓ  
KINH NGHIỆM



**480-802-5356**

3140 S. Gilbert Rd., Ste. #1 Chandler, AZ 85286  
(trong khu Fitness Works, cạnh bên tiệm Rosati's Pizza)

Rất mong được đón tiếp quý khách với giờ mở cửa mới:

Mon-Thu 11am-9pm

Fri-Sat 11am-9:30pm

Sun 11am-8:30pm

**SQUARE**<sup>®</sup>  
design-marketing-print

**All Occassions**

- + Business Card
- + Marketing Materials
- + Postcard
- + Brochure - Flyers
- + Banner
- + Booklet and more...

**405-496-4321**

**Giá Đặc Biệt Cho Tiệm Nail**



**8:00pm - 12:30am**

**M.C. Ch. St.**  
**Rich Trum**

## Heim: Lärm

## Son Tuyen

**Mạnh Tiến**

## Back Tru's

## Find Some

Ngoc Phung

Thien Kim Anh

## Learning Objectives

Lương  
Trùng Vũ

### Cảnh Phúc

**2051 W. Warner Rd #13 Chandler, AZ**  
**Tel: 480-899-3888**

Edison Trần

**Mua vé đất bán liền lạc Ban Tổ Chức (623) 308.6827**

## Mind Theater

**Credit Card Software**  
**From Technology**

www.vepecs.com  
888-847-444

**VTP PAYMENT SOLUTIONS**

\*E- Merchant Services Provider (in the Nail Salon & Spa) (alliance)

PHI Ơ THÀNH

**THE UNIVERSITY OF CHICAGO**

[!\[\]\(23a2e9ddc7bb0ef55393d38b772a848d\_img.jpg\)](#)
[!\[\]\(cdc5d03852d90f3a0d1df88fd5fca224\_img.jpg\)](#)
[!\[\]\(2d0e2388c5813d8a3a70734d8b66a310\_img.jpg\)](#)

**M3M** 新世界超级市场  
MEKONG SUPERMARKET

See Us Tomorrow For A Special Offer  
 8AM-11AM, 4/2/90-4/3/90  
 Visit Us Online At: [www.rockwell.com](http://www.rockwell.com)

Phone: 800-845-5555  
 Fax: 800-845-5555

**TÂN PHÁT**  
 Hàng hóa với giá SẴN, SI, NHỎ, MỚI, ĐẸP, HẸP  
 Rau củ, trái cây, thịt đông lạnh, Cơm đông lạnh, Mì gói thơm  
 Có nhiều món khác ngay tại chỗ  
**Số (02) 242 - 6119**  
 1705/16 Cao Thắng, P. 10, Q. 10  
 Mở cửa: 8h sáng - 5h tối  
 Hotline: 0903 611 611

利利超市  
LE LEE ORIENTAL SUPERMART  
4000-0122 0-2244 0-2244

[illegible]



# MÁY CREDIT CARD



- ✓ Tự chọn lệ phí - 2% , 1.5% , 1% Tùy quý vị chọn
- ✓ 3 năm Rate Guarantee
- ✓ Máy mới nhận thẻ Chip, Máy Tablets
- ✓ Tận tâm vui vẻ phục vụ quý khách từ 8:00 giờ đến 11 giờ Cali đến New York
- ✓ Bảo hiểm + Charge back
- ✓ No hidden fees, No PCI fees, No security fees
- ✓ Đang cần tuyển

**MÁYVISA.COM - 1.866.629.8472**



# AZ Window Covering

*We Bring Quality to Your Home*

**LOWEST PRICE GUARANTEED!**

**WOOD  
BLINDS**



**VERTICAL  
BLINDS**



**FAUX  
WOOD**



**SHUTTERS**



*We Bring Quality to Your Home*

## Chuyên Thiết Kế Các Loại Màn Cửa Bằng Gỗ

- » Công ty duy nhất chủ nhân là người Việt tại Arizona.
- » Bảo đảm giá rất hạ, vì quý vị mua trực tiếp từ nơi sản xuất.
- » Định giá miễn phí, không qua trung gian.
- » Đến với AZ Window Covering, quý vị sẽ được tiết kiệm nhiều tiền và thời gian.
- » Trong tinh thần "đồng hương ủng hộ đồng hương"  
xem bảng giá bên phải để quý vị tiện việc so sánh:

### COMPARE A 60"X60" WINDOW

|                   | AZ Window | Home Depot     | Home Depot     |
|-------------------|-----------|----------------|----------------|
| 2" Faux           | \$96      | \$119          | \$123          |
| 2" Wood           | \$117     | \$191          | \$170          |
| Verticle 101x108  | \$150     | \$194          | \$223          |
| Shutter (\$/sqft) | \$16.75   | \$21           | \$23           |
| Measuring         | FREE      | \$50           | \$30           |
| Installation      | FREE      | First 3: \$72  | First 3: \$72  |
|                   |           | Plus \$16 Each | Plus \$16 Each |

**HÃY GỌI NGAY!**

Châu Nguyễn - 480-612-4569

(Thông thạo tiếng Việt & Anh)

Duc Villalpando - 602-386-7313

(English)

Toll Free **1-877-334-5738**

Office **(602) 278 - 3667**

**2540 N. 33rd Ave. Phoenix, AZ 85009**

**10% OFF**  
TOTAL ORDER

**LOWEST PRICE  
GUARANTEED!**



# Credit Card Services



Free  
Terminal

**Guaranteed Savings.  
Guaranteed Satisfaction.**

- *Bảo đảm lệ phí thấp nhất.*
- *100% bảo đảm quý vị sẽ hài lòng với VIP.*
- *Nhân viên phục vụ tại địa phương.*



## Business Cash Advance



- *Cần tiền cho cơ sở thương mại của quý vị?*  
*Need Cash for your Business?*
- *Điều kiện dễ dàng, nhanh chóng.*  
*Fast Approval-Funding Typically Within 10 - 14 Days.*

Servicing All  
**50 States**



500 Credit Score **O.K.**

**Trên 10 năm  
phục vụ cộng  
đồng Việt Nam.**

*Local Service / Local Support  
in English and Vietnamese*



**vipccs.com**

**1-888-847-4445**

**1-888-VIP-4445**

**VIP PAYMENT SOLUTIONS**

*Servicing the Vietnamese community since 1999*



# MỤC LỤC QUẢNG CÁO AD DIRECTORY

Để có được Báo đến tay bạn đọc hằng tháng, Việt Lifestyles xin chân thành tri ân đến những quý thân chủ quảng cáo sau đây:

## NHÀ HÀNG

Green Lotus Restaurant  
Phở Bamboo  
Phở 43 Express

## VĂN PHÒNG BÁC SĨ - LUẬT SƯ

Le Dental Lê Anh Hào  
North Phoenix Internal Medicine  
19th Ave Chiropractic - Thảo Hà  
Văn phòng Luật sư Phạm Viết Ảnh  
Fine Dentistry - Nha sĩ Henry Minh Phan  
Healthy Spine Chiropractic  
Dr. Binh To Chiropractic  
Văn phòng Luật sư Robert Gehrke

## DỊCH VỤ ĐỊA ỐC & TÀI CHÍNH

Thoi Truong Realtor  
RPM Mortgage  
MAY CREDIT CARD  
Máy nhận thẻ tín dụng - MAC  
E-Tax & Insurance Agency  
Liem Tran - HomeSmart Realty  
US Delta Chương Trần  
Phoenix Solar Specialist  
Lành Huỳnh Realty One Group  
KN Immigration  
RPM Phoenix Metro  
Modern Design  
World Financial Group - Vicky Vu  
DPR Realty Trịnh Đăng  
Văn phòng kế toán Đôn Nguyễn

## CÁC DỊCH VỤ KHÁC

AZ Window Covering  
Camelback Toyota  
Julia Nguyễn Make up & Hair Stylist  
ABC Phone Card  
Sago Glass Thay Kính Xe

## TIỆM TẠP HÓA - BÁN LẺ

Sun Beauty Supply  
Thuốc Đông Y - Best Group USA

## SIÊU THỊ - CHỢ

Lee Lee Supermarket

## HỘI ĐOÀN - THÔNG BÁO - LINH TINH

Tết Trung Thu  
Hoa Hậu Áo Dài Arizona

## Rao Vặt Cần Thơ Nails - Sang Tiệm

Thông báo Chùa Trúc Lâm  
Phật Giáo Hòa Hảo  
Mục vụ A-Ga-Pê  
Handy Man Service  
T & H Cleaners  
Mưa Xuân  
Một Thời Trần Trở  
Cần Bán Nhà, Bán Đất  
Cáo Phó + Phân Ưu

Việt Lifestyles phát hành vào tuần thứ Hai trong tháng, hiện đã có đại diện tại một số thành phố và tiểu bang sau đây:

### 1. Phoenix - ARIZONA

2013A West Bethany Home Road  
Phoenix, AZ 85015  
(623) 707-6898

### 2. Atlanta - Norcross - GEORGIA

Cộng Đồng Việt Nam Georgia  
6100 Live Oak Pkwy  
Norcross, GA 30093  
(678) 849-6470

### 3. Honolulu - HAWAII

Mường Giang  
Phone: 808-946-2732  
Email: [hawaii@vietlifestyles.com](mailto:hawaii@vietlifestyles.com)

### 4. Orlando - FLORIDA

Yến Tạ  
Phone: 407-896-2666  
Email: [Florida@vietlifestyles.com](mailto:Florida@vietlifestyles.com)

### 5. Orange County - CALIFORNIA:

Trần Công Khả  
Phone: 310-920-1885  
Email: [Orangecounty@vietlifestyles.com](mailto:Orangecounty@vietlifestyles.com)

### 6. San Diego - CALIFORNIA:

Tiết Trần  
Phone: 858-967-0035  
Email: [SanDiego@vietlifestyles.com](mailto:SanDiego@vietlifestyles.com)

### 7. San Jose - CALIFORNIA

Nguyễn Phan Ngọc An  
Phone: 408-280-6853  
Email: [SanJose@vietlifestyles.com](mailto:SanJose@vietlifestyles.com)

VIET  
**LIFESTYLES**  
YOUR LIFE • YOUR STYLE • YOUR MAGAZINE

## CẦN NGƯỜI

Tòa soạn Việt Lifestyles đang cần tuyển gấp một số nhân viên tiếp thị làm việc full time hoặc part time cho các vùng Georgia, Florida, California, và Arizona. Cần người hoạt bát, thông thạo hai thứ tiếng Anh và Việt, biết sử dụng computer, biết lái xe, làm việc uy tín, tận tâm.

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

**480-213-5987**

hoặc qua email:

[info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

## RAO VẶT

**GIÁ PHẢI CHĂNG TỪ \$25-\$30**

**NHANH CHÓNG - HIỆU QUẢ**

Hãy gọi hoặc email:

**623-570-7036**

**623-707-6898**

Email: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)







## Tham Luận: CHỊ NGẢ EM NÂNG, EM TÉ CHỊ ĐẠP

Đại-Dương

Mối tình "môi hở răng lạnh" chỉ thắm thiết khi Cộng sản Việt Nam cam tâm tình nguyện đánh Mỹ cho Trung Quốc tới mức phải thể "đốt sạch dây Trường Sơn" hoặc "đánh tới người Việt Nam cuối cùng" theo lời Hồ Chí Minh. Hoặc như Lê Duẩn kiêu hãnh đúc kết: "Ta đánh Mỹ là đánh cả cho Liên Xô, đánh cho Trung Quốc".

Nhưng, năm 1979, Đặng Tiểu Bình đã xua quân vượt biên giới để dạy cho Việt Nam một bài học làm 8,000 lính và 10,000 thường dân Việt thiệt mạng chỉ sau 1 tháng giao tranh. Lịch sử lặp lại trong bối cảnh Bắc Kinh đang phá giá đồng "nguyên" vượt ngoài tầm kiểm soát.

Thoạt tiên, Bắc Kinh tính giảm giá đồng "nguyên" với hy vọng được sánh vai cùng loại tiền tệ như USD, EURO, FRANCE THUY SĨ, YEN theo gợi ý của Quỹ Tiền tệ Quốc tế. Đồng thời, xây dựng nền kinh tế bền vững. Nhưng, thị trường chứng khoán như con ngựa bất kham đã sống chuồng nên chỉ số Shanghai Composite mất 8.6% trong ngày 24 tháng 8 năm 2015, tiếp nối mấy đợt mất trước dù cho Bắc Kinh đã bơm vào 150 tỉ USD.

Hồi tháng 7, Bắc Kinh bơm tiền vào thị

trường chứng khoán để dân chúng đổ xô mua cổ phiếu do các đại công ty nhà nước bán ra nhằm giảm nợ của khối doanh nghiệp lợi ích này. Hiện tại, khối doanh nghiệp nhà nước chiếm hầu hết cục nợ công 30,000 tỉ USD trong khi GDP của Trung Quốc chỉ có 10,000 tỉ USD.

Hiệu ứng domino rần rần kéo thị trường chứng khoán thế giới rơi tự do khiến cho nhóm 400 tỉ phú giàu nhất toàn cầu đã mất 182 tỉ USD trong tuần qua. Chỉ số Kospi của Đại Hàn giảm 3%, đồng ringgit Malaysia xuống mức thấp nhất trong 17 năm qua.

Dòng vốn đầu tư vào phát triển và thị trường chứng khoán tại Trung Quốc đã rút đi 450 tỉ USD trong năm nay và vẫn ở trong tình trạng tháo chạy hỗn loạn. Trận chiến tiền tệ hiện nay khiến cho người ta lo ngại sẽ diễn ra cuộc khủng hoảng như năm 1998 tại Châu Á.

Việt Nam đang giảm giá đồng bạc 3% để tạo thế cạnh tranh hàng hóa trên thị trường thế giới và tránh bị tác động mạnh từ việc hạ giá đồng "nguyên" của Trung Quốc. Tuy nhiên, Tổng cục Hải quan Việt Nam cho biết trong 7 tháng qua tổng kim ngạch nhập cảng từ Trung Quốc lên tới 28.4 tỉ USD, tăng 20% so với cùng kỳ năm ngoái. Ngược lại, tổng kim ngạch Việt Nam xuất cảng sang Trung

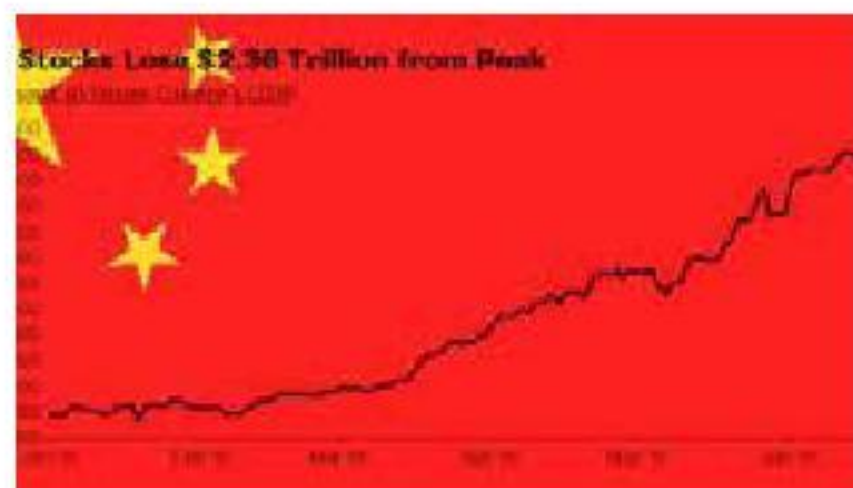
Quốc chỉ được 9 tỉ USD, tăng 5% so với cùng kỳ năm trước. Do đó, Việt Nam bị nhập siêu từ Trung Quốc trong 7 tháng đầu năm 2015 lên tới 19.4 tỉ USD so với 14.9 tỉ USD cùng kỳ năm ngoái.

Giá trị hàng hóa từ Trung Quốc hiện chiếm 30% tổng kim ngạch nhập cảng của Việt Nam đã giúp giải quyết được phần nào hàng hóa tồn kho, kém phẩm chất, độc hại và máy móc lỗi thời của Trung Quốc.

Tiến sĩ Võ Trí Thành, Phó Viện trưởng Nghiên Cứu và Quản lý Kinh tế Trung ương cho rằng bài toán nhập siêu với Trung Quốc "không thể giải quyết được trong thời gian ngắn và không thể chỉ bằng đối sách phá giá". Thực tế, Bắc Kinh, kể cả Thủ tướng Lý Khắc Cường hứa giải quyết vấn đề thâm hụt mậu dịch với Việt Nam nhiều lần, nhưng tình trạng đó tăng chứ không giảm.

Ngược lại, Tiến sĩ Lê Đăng Doanh lập luận giá cả nhập cảng từ Trung Quốc giảm giúp cho sản phẩm dệt may của Việt Nam giảm chi phí, nhưng khi xuất cảng sang quốc gia thứ ba thì khó cạnh tranh với hàng Trung Quốc. Quan trọng hơn, nếu nhập cảng nhiều sẽ làm cho Việt Nam lệ thuộc nhiều hơn nữa vào Trung Quốc và làm tác hại tới kinh tế vĩ mô và an ninh kinh tế đất nước.





Vào 12 năm trước, Việt Nam được xếp hạng 15 trong thị trường xuất cảng của Trung Quốc mà hiện nay đã lên hàng thứ 7 cho thấy láng giềng phía Nam trở thành điểm đến quan trọng của hàng hóa Trung Quốc.

Trên con đường xây dựng nền kinh tế bền vững buộc Bắc Kinh phải thay thế toàn bộ máy móc lỗi thời, nhưng không muốn lãng phí nên tìm mọi cách đẩy vào tay Việt Nam.

Nhưng, âm mưu thâm độc nhất của Bắc Kinh nhằm làm cho Việt Nam mất cơ hội mua máy móc hiện đại để sản xuất hàng hóa đủ sức cạnh tranh trên thị trường thế giới.

Thông tư 20 năm 2014 của VN quy định doanh nghiệp chỉ được phép mua sắm loại thiết bị không được quá 5 năm sử dụng, chất lượng còn lại trên 80% đã bị khai tử do sự chống đối từ các doanh nghiệp Việt Nam lẫn nhóm công ty Đầu tư Phát triển Nước ngoài (FDI).

Hôm 24 tháng 8 năm 2015, Bộ trưởng Khoa học và Công nghệ, Nguyễn Quân cho biết đang chuẩn bị nới lỏng quy định nhập cảng máy móc, thiết bị từ 5 năm tuổi đến 10 năm. Hơn nữa, cách thức đánh giá, kiểm soát máy móc nhập cảng cũng dễ dãi hơn.

Bộ dự trù cho phép doanh nghiệp nhập cảng thiết bị mà chưa chứng minh được nguồn gốc có thể tồn kho chờ đợi điều chỉnh giấy tờ thích hợp. Chuyện điều chỉnh giấy tờ trong tình trạng tham

| China's Exports and Imports Across Asia |                           |                    |                  |                           |                    |                  |
|-----------------------------------------|---------------------------|--------------------|------------------|---------------------------|--------------------|------------------|
| Country                                 | 2011<br>*In US\$1 billion |                    |                  | 2012<br>*In US\$1 billion |                    |                  |
|                                         | Total Trade               | Imports from China | Exports to China | Total Trade               | Imports from China | Exports to China |
| Brunei                                  | 1.3                       | 0.7                | 0.6              | 1.6                       | 1.3                | 0.4              |
| Cambodia                                | 2.5                       | 2.3                | 0.2              | 2.9                       | 2.7                | 0.2              |
| Indonesia                               | 60.6                      | 29.2               | 31.3             | 66.2                      | 34.3               | 32.0             |
| Laos                                    | 1.3                       | 0.5                | 0.8              | 1.7                       | 0.9                | 0.8              |
| Malaysia                                | 90.0                      | 27.9               | 62.1             | 94.8                      | 36.5               | 58.3             |
| Myanmar                                 | 6.5                       | 4.8                | 1.7              | 7.0                       | 5.7                | 1.3              |
| Philippines                             | 32.2                      | 14.3               | 18.0             | 36.4                      | 16.7               | 19.6             |
| Singapore                               | 63.7                      | 35.6               | 28.1             | 69.3                      | 40.7               | 28.5             |
| Thailand                                | 64.7                      | 25.7               | 39.0             | 69.8                      | 31.2               | 38.6             |
| Vietnam                                 | 40.2                      | 29.1               | 11.1             | 50.4                      | 34.2               | 16.2             |
| Hong Kong                               | 283.5                     | 268.0              | 15.5             | 341.3                     | 323.4              | 17.9             |
| Japan                                   | 342.8                     | 148.3              | 194.6            | 329.5                     | 151.6              | 177.8            |
| South Korea                             | 245.6                     | 83.0               | 162.7            | 256.4                     | 87.7               | 168.7            |
| Australia                               | 116.6                     | 33.9               | 82.7             | 122.3                     | 37.7               | 84.6             |
| New Zealand                             | 8.8                       | 3.7                | 5.0              | 9.7                       | 3.9                | 5.8              |
| India                                   | 73.9                      | 50.5               | 23.4             | 66.5                      | 47.7               | 18.8             |

Source: 2013 China Statistical Yearbook

những khủng khiếp tại Việt Nam quả thực dễ như trở bàn tay. Như thế, sẽ có em Việt Nam sẵn sàng mua đồng rác nhếch đầu của chị Trung Quốc.

Đứng trước nguy cơ bị đứng ra ngoài cuộc chơi kinh tế rộng lớn do Hiệp ước Đối tác Xuyên Thái Bình Dương nên Trung Quốc được Việt Nam cho phép đưa kỹ nghệ dệt nhuộm ô nhiễm môi trường thay vì tiếp nhận kỹ thuật tiên tiến hơn từ Tây Phương.

Doanh nhân Trung Quốc cũng làm chủ nhiều công ty may mặc nên trên thực tế, Bắc Kinh vẫn được hưởng mọi lợi ích do Hiệp ước Đối tác Xuyên Thái Bình Dương mang lại nhờ bàn tay Việt Nam.

Việt Nam cứ bị căn bệnh "được mùa mất giá, được giá mất mùa" hành hạ thường xuyên lại do Trung Quốc gây ra.

Bắc Kinh dựa vào lòng tham của cán bộ và doanh nhân Việt Nam để tạo ra hệ thống tiểu ngạch hồng trốn thuế xuất nhập cảng làm thiệt hại tới ngân sách quốc gia.

Việt Nam xuất cảng sang Trung Quốc phần lớn nông sản thô, khoáng sản chưa qua sơ chế và nhập về thành phẩm kém chất lượng cũng như đủ loại hóa chất

độc hại, không có nhãn hiệu và xuất xứ mang tính chất phá hoại nền kinh tế Việt Nam.

Nông, lâm, thủy sản Việt Nam bị các nhà buôn Trung Quốc ép giá từ gốc sản xuất hoặc tại các cửa ải quan thuế biên giới khiến cho nông dân, ngư phủ, nhà chăn nuôi tại Việt Nam thường xuyên đối diện với thua lỗ bất ngờ.

Việt Nam phải dựa vào các đầu mối Trung Quốc để đưa hàng hóa tới các thị trường Úc Đại Lợi, Đại Hàn, Đức nên bị buộc phải thanh toán bằng đồng "nguyên".

Đảng Cộng sản Việt Nam coi trọng mối quan hệ anh em do cùng chung ý thức hệ nên dù bị ép tới nghẹt thở vẫn ghì chặt chân Trung Quốc.

Tài liệu tham khảo:

- China stocks suffer biggest one-day fall since global financial crisis (Reuters).
- Nông sản xuất khẩu bị ép giá sau bất ổn đồng nhân dân tệ (VNExpress).
- Chứng khoán TQ lao dốc, thị trường toàn cầu chao đảo (TBKTSG)
- Sẽ nới điều kiện nhập khẩu máy móc cũ (VNExpress).
- Nhập siêu với Trung Quốc tăng mạnh (BBC).





**1-888-873-7799**

1550 Beaver Ruin Rd. Norcross GA 30093

Fax: (888) 873-7798 | [www.macusa.com](http://www.macusa.com)

Merchant Account Center USA (MAC-USA) is a registered ISO/MSP of Fifth Third Bank, Cincinnati, OH.  
Merchant Account Center USA (MAC-USA) is a registered ISO/MSP of Wells Fargo Bank, N.A., Walnut Creek, CA.

# MÁY NHÂN THẺ TÍN DỤNG



## QUYỀN LỢI

- Không cần hợp đồng
- Máy miễn phí
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không tính phí cà thẻ giao dịch
- Không tính phí tổng kết cuối ngày
- Không tính phí PCI hàng năm.
- Không tính phí Non-PCI Compliance.
- Không tính phí Báo Cáo IRS
- Bồi thường hợp đồng cũ cho khách hàng nếu có

## MỚI LẠ & HẤP DẪN

**FREE**

- **2 trong 1**  
Gift Card & Membership Card
- Giúp chủ tiệm:
  - ✓ Có thêm khách mới
  - ✓ Giữ chân khách cũ
  - ✓ Tiện lợi & dễ dàng
  - ✓ Không lệ phí hàng tháng



| MONTHLY SALE VOLUME<br>(VS + MC + DIS) | SIMPLE<br>FLAT RATE | TOTAL MONTHLY FEE<br>(One Fee Covers All) |
|----------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------|
| \$10,000+                              | 2%                  | \$200                                     |
| \$20,000+                              | 1.9%                | \$380                                     |
| \$30,000+                              | 1.8%                | \$540                                     |
| \$40,000+                              | 1.7%                | \$680                                     |

**1 GIÁ CỐ ĐỊNH - ĐƠN GIẢN - KHÔNG ẨN PHÍ**  
**TIỀN VÀO TRƯỞNG MỤC SAU MỖI NGÀY**

Có nhân viên nói tiếng Anh, Việt, Hoa, và Tây Ban Nha.

**CHỈ 10 PHÚT**  
**QUÝ VỊ CÓ THỂ**  
**TIẾT KIỆM ĐẾN**  
**\$500/THÁNG**

## POS Systems

- Restaurant
- Super Market
- Retail Business
- Nail & Hair Salon

## CASH Advance

Up to \$250,000 dollars in 5 days

- No Collateral
- No Application Fee
- Not a Loan
- Fast Funding

**Tặng Website**  
**Cho Khách Mới**







www.northphoenixinternalmedicine.com

# NORTH PHOENIX INTERNAL MEDICINE



Phuc Pham, M.D.



W. Kent Brubaker, M.D.



Kim Vu, P.A.-C

● Kinh Nghiệm ● Thông Thạo Việt Ngữ ● Tận Tâm ● Chu Đáo



- Chuyên khoa nội thương tổng quát, trị bệnh người lớn và trẻ em trên 12 tuổi và tiểu giải phẫu
- Theo dõi và điều trị các bệnh cảm, ho, sổ mũi, viêm phổi, viêm xoan, viêm dạ dày, nhiễm trùng đường tiểu, cao máu, cao mỡ, cao huyết áp, suyễn, dị ứng.
- Chuyên về khám tổng quát và phụ khoa cho phụ nữ khám định kỳ, trị điều hòa kinh nguyệt

1747 EAST MORTEN ROAD SUITE #303, PHOENIX, AZ 85020

Điện Thoại Tiếng Việt:

**602-589-6483**

Văn phòng thử máu và nước tiểu có kết quả liền tại chỗ. Nhân viên thông tiếng Việt. Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare và Mercycare.

Giờ Mở Cửa:

Thứ Hai - Thứ Sáu | 8:00 AM - 5:00 PM  
Đóng cửa Thứ Bảy & Chủ Nhật.



Office: 602.589.0370  
Fax: 602.589.0650





**Trần Quốc Chương**, MBA in Finance & Real Estate, hiện là Business/Real Estate Consultant & Owner của công ty U.S. Delta Investments, chuyên về các vấn đề mua bán cơ sở thương mại và kinh doanh địa ốc (residential & commercial) và tài chính bảo hiểm cho cá nhân/thương mại (IRA, Roth IRA, 401k Rollover/Setup, Life Insurance). Mọi ý kiến đóng góp xây dựng, hoặc nhu cầu về các vấn đề tài chính, địa ốc, bảo hiểm, xin liên lạc trực tiếp với tác giả qua (phone) 480-336-8752 hoặc (email) [chuong@usdeltainvestments.com](mailto:chuong@usdeltainvestments.com).

Nói đến 2 mẫu tự T.I. thì rất ít người Việt, nhất là những người chủ tiệm Việt, hiểu và biết về 2 chữ T.I. Vậy T.I. là gì? và ứng dụng của T.I. ra sao?

Bài viết này sẽ giúp cho Bạn có những khái niệm **căn bản** về T.I., nhằm giúp cho Bạn khi đi thuê mượn một cửa tiệm, có thể tránh được những cái "bẫy," do những người chủ phố lơnh lẻo "giăng sẵn," đợi Bạn "sụp hầm". Còn làm sao để Bạn có thể đạt được sự thương lượng đến mức tốt nhất, thì chắc chắn Bạn cần phải tham khảo, nghiên cứu, học hỏi nhiều hơn; và Bạn cũng cần phải có khả năng, kinh nghiệm thương thuyết nhiều hơn.



# T.I. LÀ GÌ? LỢI HẠI RA SAO?

TI là 2 mẫu tự được viết tắt từ 2 chữ "Tenant Improvements" tạm dịch là: cho phép người thuê được sửa sang/cải tiến chỗ/tiệm thuê mượn theo ý mình. Thật ra, đúng nghĩa thì phải dùng là T.I.A. (Tenant Improvement Allowances) hơn là T.I. (Tenant Improvements). Nhưng thường, những chuyên gia, thì hay thích ngắn gọn, và dùng 2 mẫu tự T.I. nhiều hơn.

Như vậy, T.I. có nghĩa là: khi Bạn đi thuê mượn một cửa tiệm, thì chủ phố sẽ có khoản mục hỗ trợ "cho vay" một số tiền, để Bạn được sửa sang căn tiệm của Bạn, theo nhu cầu tiệm của Bạn kinh doanh.

Thí dụ: Bạn muốn mở một tiệm Nail trong một khu thương xá (plaza) nào đó. Nếu cửa tiệm của Bạn muốn mượn, còn trống (nếu là khu plaza mới mở - dạng này gọi là grey hoặc vanilla shell - danh từ chuyên môn trong địa ốc đầu tư), hay một cửa tiệm, đã cho thuê mượn trước đây, nhưng nay, không còn thích hợp với hình thức kinh doanh theo tiệm của Bạn, thì Bạn có thể yêu cầu, người chủ phố "cho vay" tiền sửa sang tiệm của Bạn. Sự "cho vay" này, gọi là T.I.

Không ít những chuyên gia địa ốc (agent) người Việt, khi đi thương lượng T.I., thường hay gọi đó là tiền chủ phố "cho" để sửa sang. Hiểu như thế, thì chỉ đúng có một nửa. Bởi vì, tiền đó không phải chủ phố "cho" Bạn, mà là "cho Bạn

vay". Có nghĩa là, Bạn phải trả lại một giá nào đó, thí dụ như Bạn phải ký hợp đồng dài hạn hơn, và/hoặc phải chịu trả tiền thuê hàng tháng cao hơn v.v.

Vì sao các agent Việt lại gọi là "cho," thay vì "cho vay," thì chúng ta sẽ tìm hiểu rõ hơn trong phần ứng dụng T.I. thế nào.

## Vậy Ứng Dụng Của T.I. Ra Làm Sao?

Trước khi nghiên cứu sâu hơn về sự ứng dụng của TI, chúng tôi nghĩ, Bạn cần phải có thêm một ít kiến thức căn bản về ngành bất động sản thương mại (commercial real estate) như thế nào đã.

Trong giao dịch mua bán/trao đổi (exchange)/đầu tư bất động sản, các nhà đầu tư bất động sản thương mại chia ngành đầu tư thành hai ngành riêng biệt:

Ngành bất động sản dân cư/nhà ở (residential real estate) và

Ngành bất động sản thương mại – thuê mượn cửa tiệm (commercial real estate)

Trên căn bản, cả hai ngành đều có những nét giống nhau trong các vấn đề giao dịch, như: cho thuê/mượn, hay mua bán nhà ở, hay cơ sở thương mại. Nhưng trong vấn đề đầu tư, thì hai ngành lại có một số khác biệt rất quan trọng. Đơn cử, một trong những sự khác biệt to lớn nhất, đó là giữa việc định giá bán cho một căn nhà và một khu plaza.



Giả dụ: Nếu Bạn có một căn nhà đang ở, Bạn muốn bán, thì Bạn phải theo giá thị trường. Nếu thị trường trong khu vực của Bạn đang lên, thì Bạn sẽ bán được giá cao. Ngược lại, nếu giá thị trường thấp, thì Bạn phải bán giá thấp. Dĩ nhiên, bán giá cao hay thấp, còn phụ thuộc vào nhiều yếu tố khác, nhưng căn bản là: **khi bán nhà, Bạn vẫn phải phụ thuộc vào giá thị trường trong khu Bạn ở.**

Ngược lại, khi Bạn có một khu plaza muốn bán, thì Bạn lại không bị ảnh hưởng nhiều, hay bị “khống chế” bởi giá cả thị trường, mà Bạn lại lệ thuộc phần lớn vào cơ sở thương mại của Bạn, có bao nhiêu khách thuê, và thuê mướn bao lâu.

Thí dụ: Bạn có một cơ sở thương mại, có 10 cửa tiệm, và mỗi cửa tiệm cho thuê với giá \$1,000/1 tháng. Như vậy, cuối năm Bạn thu được  $10 \times \$1,000 \times 12 = \$120,000$ . Trừ tiền chi phí (mướn người dọn dẹp, sửa chữa, v.v.) khoảng \$20,000, thì tiền thu vào (net income) cuối năm của Bạn sẽ là \$100,000. Nếu như, lúc Bạn mua cơ sở thương mại đó \$1,000,000, thì tỷ lệ lời (“capitalization rate” hay còn gọi là “cap rate”) của Bạn sẽ là:

Cap Rate = tiền thu hằng năm / tiền mua căn tiệm =  $\$100,000 / \$1,000,000 = 10\%$

Giả sử, năm thứ hai, Bạn tăng tiền thuê lên \$100/1 tháng, thì tiền thu mỗi năm sẽ là:

$10 \times \$1,100 \times 12 = \$132,000$ /1 năm, và khu plaza trong năm thứ hai, sẽ có trị giá như sau (nếu vẫn dùng cap rate 10%):

Trị giá plaza = tiền thu hằng năm/cap rate =  $\$132,000 / 10\% = \$1,320,000$ .

Như vậy, trong vòng 1 năm, Bạn lời được \$132,000, nếu như Bạn bán cơ sở thương mại này. Nếu tính theo tỉ lệ phần trăm lời, thì Bạn thật sự rất thành công - 32% trong một năm ( $(\$1,320,000 - \$1,000,000) / \$1,000,000 = 32\%$ )

Nếu may mắn hơn, giá thị trường đang lúc lên cao, thì Bạn có thể nâng giá theo giá thị trường, cộng thêm với trị giá tài sản, thì Bạn sẽ lời nhiều hơn. Nhưng, nếu thị trường chững lại, hay kém phát triển, mà cơ sở của Bạn vẫn cho mướn hết, thì Bạn vẫn lời to (\$132,000/1 năm), mà không hoàn toàn bị giá thị trường khống chế sự lời lỗ của Bạn.

Có thể nói, đầu tư trong ngành cơ sở thương mại thú vị hơn, vì người đầu tư có thể tự mình “khống chế giá cả,” thay vì phải lệ thuộc vào thị trường. Và chắc chắn, lợi nhuận từ đầu tư về cơ sở thương mại cũng nhiều hơn, so với đầu tư về nhà ở. Nhưng chẳng sai, khi phong hiểm cũng sẽ nhiều hơn, nếu không có những kế hoạch và chiến lược quản lý tiếp thị hữu hiệu. Và đây là một thí dụ điển hình.

Giả sử, nếu trong 10 căn tiệm, Bạn chỉ cho thuê được 5 căn tiệm, thì chuyện gì sẽ xảy ra?

Thí dụ 2:  $5 \times \$1,000 \times 12 = \$60,000$

Nếu năm thứ hai tăng \$100/1tháng, và chi phí cho plaza là \$10,000 trong năm,  $5 \times \$1,100 \times 12 = \$66,000$  à trị giá plaza =  $\$66,000 / 10\% = \$660,000$  à hay Bạn lỗ \$440,000 trong năm thứ hai.

Như vậy, dù giá thị trường có tăng nhiều nhất khoảng 5%/1 năm = (\$60,000), nhưng nếu số tiệm cho thuê giảm, thì giá trị tăng của thị trường, cũng không thể kéo lại trị giá cơ sở thương mại như vốn mua ban đầu (lỗ \$440,000 - \$60,000 = \$380,000).

Đó chính là những nét căn bản trong việc đầu tư về cơ sở thương mại.

Từ hai thí dụ nêu trên, Bạn có thể thấy, để trống nhiều căn tiệm sẽ ảnh hưởng lớn thế nào đến giá của cả khu plaza, cũng như quyết định sự lời to, hay lỗ nặng của chủ phố. Cho nên, chương trình T.I. được chủ phố đưa ra, để “khuyến dụ” Bạn vào thuê mướn cửa tiệm trong plaza của họ, nhằm mục đích gia tăng trị giá plaza của họ, nếu họ muốn bán plaza của họ có lời.

Nếu Bạn để ý kỹ, Bạn sẽ thấy chúng tôi đóng ngoặc kép trong hai từ “khuyến dụ.” Bởi vì, nếu Bạn không có kinh nghiệm, thì Bạn sẽ hối hận về sau. Để giúp cho Bạn hiểu rõ hơn, chúng tôi sẽ dùng lại thí dụ 2: khu plaza còn trống 5 cửa tiệm.

|                      | Năm 1    | Năm 2    | Năm 3    | Năm 4    | Năm 5    |
|----------------------|----------|----------|----------|----------|----------|
| T.I.                 | \$50,000 |          |          |          |          |
| Tiền mướn hàng tháng | \$1,966  | \$2,066  | \$2,166  | \$2,266  | \$2,366  |
| Tiền mướn 1 năm      | \$23,592 | \$24,792 | \$25,992 | \$27,192 | \$28,392 |

Qua cách tính trên, Bạn sẽ thấy chủ phố sẽ chịu hỗ trợ cho Bạn \$50,000 tiền TI để Bạn sửa sang/cải tiến theo ý Bạn. Nhưng số tiền đó, không phải “cho” Bạn không đâu, mà họ “cho Bạn vay” mà có tính cả tiền lãi nữa đấy (dĩ nhiên, cũng có chủ phố không tính theo cách này).

Cách tính căn bản của họ như thế này: đem \$50,000 cho Bạn vay, với lợi tức là 6% cho 5 năm. Như vậy, mỗi một tháng, Bạn phải trả thêm \$966, cộng với số tiền cho mướn ban đầu là \$1,000/1 tháng, thì Bạn sẽ phải trả tổng cộng là \$1,966 cho 1 tháng.

Không những Bạn phải trả tiền lãi cho tiền T.I., mà nguy hiểm hơn, đó là tiền NNN (hay “Triple Net”) sẽ dựa trên tổng số tiền thuê hàng tháng của Bạn để tính.

Thí dụ: tiền Triple Net cho một năm là 42% hay 3.5%/1 tháng. Nếu:

Bạn mướn giá:  $\$1,000 \times 12 = \$12,000 \times 42\% = \$5,040 / 12 = \$420$  hay \$1,420/1 tháng (tổng cộng).

Bạn mướn giá:  $\$1,966 \times 12 = \$23,592 \times 42\% = \$9,908 / 12 = \$826$  hay \$2,791/1 tháng (tổng cộng).

Như vậy, chủ phố ngoài tiền lời tính trên số vốn T.I. cho Bạn vay ra, người chủ phố còn lời thêm số tiền “Triple Net” mà Bạn trả thặng dư mỗi tháng. Tất cả tiền đó, sẽ tính thành tiền thu nhập của chủ phố, và nếu tiền thu tăng, thì trị giá của cơ sở thương mại của chủ phố cũng tăng.

Vì vậy, thay vì xin tiền TI (\$50,000), thì Bạn, nếu có khả năng, nên bỏ tiền túi ra, và thương lượng giá thuê thấp. Như vậy, Bạn sẽ được lợi hơn nhiều.



|                                                                                                                                             |                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| Vốn xây tiệm                                                                                                                                | \$100,000                   |
| Mướn tiệm \$1,000/1tháng + mỗi năm tăng \$100/1 tháng cho 5 năm                                                                             | \$6,000/5 = \$1,200/tháng   |
| Tiền trung bình mướn trong 5 năm                                                                                                            | \$1,200 x 60 = \$72,000     |
| Triple Net 3.5%/tháng hay 42%/năm cho 5 năm                                                                                                 | 42% x \$75,000 = \$30,240   |
| Tổng cộng vốn xây tiệm + tiền rent                                                                                                          | <b>\$202,240</b>            |
| TI (nếu chủ phố "cho vay")                                                                                                                  | \$50,000                    |
| Mướn tiệm \$1,966/1 tháng mỗi năm tăng \$100/1 tháng cho 5 năm                                                                              | \$2,166 x 60 = \$129,960    |
| Triple Net 3.5%/1 tháng hay 42%/1 năm cho 5 năm                                                                                             | 42% x \$129,960 = \$54,584  |
| Tổng cộng vốn xây tiệm + tiền rent (với TI)                                                                                                 | <b>\$234,543</b>            |
| Tiền tiết kiệm mỗi năm : <b>\$234,543 - \$202,240 =</b>                                                                                     | \$32,300/5 = <b>\$6,460</b> |
| Số tiền <b>\$6.460</b> tương đương với 4.5 tháng tiền rent. Nói cách khác, mỗi năm Bạn được miễn phí 4.5 tháng tiền thuê với giá thuê thấp. |                             |

Dĩ nhiên, đây chỉ là những nét **căn bản** trong tính toán thuộc về lĩnh vực đầu tư cơ sở thương mại. Có rất nhiều chủ phố, còn có những cách tính "độc đáo" hơn, mà chỉ có những người chuyên nghiệp mới có thể hiểu được, và đưa ra những chiến lược để ứng phó trong quá trình thương lượng.

Ngoài nguy hiểm nêu trên ra, còn một nguy hiểm khác, cũng không kém phần quan trọng, đó là: Nếu tiền thuê cơ sở của Bạn quá cao, thì sẽ gây ra rất nhiều khó khăn cho Bạn, trong cách tìm khách, giữ khách và giữ thợ/nhân viên. Nếu cửa tiệm của Bạn, mà không có thợ và khách, thì thật rất khó để cho cửa tiệm của Bạn, có thể tiếp tục kéo dài.

Có thể nói, TI là một con dao 2 lưỡi. Nó chỉ có lợi cho Bạn, khi Bạn muốn build tiệm rồi sang lại kiếm lời, hơn là, Bạn muốn thuê mướn lâu dài để kinh doanh. Đó cũng chính là lý do tại sao có một số người, thích đi build các tiệm nail để bán kiếm lời, và họ rất thích dùng "chiến thuật" TI với Free Rent. Với chiến thuật này, họ chỉ cần đòi tiền T.I. cho cao, để bù vào tiền build tiệm nail. Sau đó, họ dùng "free rent" để build một ít khách, rồi sang lại tiệm cho người khác. Để cho Bạn dễ hiểu hơn, hãy lấy một thí dụ cụ thể như sau:

Vốn dự trù build tiệm Nail \$100,000  
Xin TI \$50,000 với 6 tháng Free Rent

Build tiệm trong 2-3 tháng với vốn \$50,000

Sau 3-4 tháng Free Rent thì bán lại tiệm từ \$100,000 đến \$125,000 - lời từ \$50,000 - \$75,000

Dĩ nhiên, những người này cũng phải có trình độ, license, khả năng chuyên môn (trong lĩnh vực xây dựng), kinh nghiệm, và một đội ngũ xây dựng giỏi, cũng như biết cách làm việc với thành phố (nơi tiệm nail đang xây) một cách hiệu quả/nhanh chóng để tiệm được chấp nhận cho mở cửa phục vụ khách. Họ cũng phải chấp nhận rủi ro (risk) cao, vì không phải lúc nào họ build tiệm xong, cũng có người chấp nhận mua với giá họ mong muốn.

Và đó chính là lý do tại sao các agent T.I. Việt gọi là "cho," thay vì "cho vay" mới tròn nghĩa.

Nếu như Bạn cảm thấy, Bạn chưa có nhiều kinh nghiệm trong lĩnh vực này, thì cách hay nhất là, Bạn nên tìm những agent địa ốc, chuyên về thương lượng các cơ sở thương mại để giúp Bạn.

Tuy họ có thể tính tiền lệ phí phục vụ, nhưng chắc chắn sẽ rẻ hơn rất nhiều, so với việc **Bạn dùng TI mà không đúng cách, hoặc không biết rằng chủ phố "cho vay" TI và nâng tiền rent lên cao cùng lúc.** Ngoài T.I. ra, còn rất nhiều điều khoản vô cùng "lắc léo" trong hợp đồng (lease), mà chỉ có những người

*chuyên thương lượng về cơ sở thương mại với nhiều năm kinh nghiệm mới hiểu nổi.*

Vì vậy, nếu Bạn muốn mở một cửa tiệm kinh doanh (tiệm nail hoặc bất cứ cơ sở kinh doanh nào đi nữa), hay Bạn muốn mua lại tiệm của người khác, nhưng Bạn lại không biết trong hợp đồng (lease) có những điều khoản trói buộc gì, và Bạn lại muốn điều đình làm sao cho có lợi nhất cho Bạn?

Cách giản dị và nhanh chóng nhất, đó là: Bạn hãy liên lạc trực tiếp với chúng tôi: **480.336.8752**. Chúng tôi sẽ hướng dẫn cho Bạn một số điều cần thiết, nếu Bạn muốn tự làm lấy một mình; hay chúng tôi có thể đại diện cho Bạn, nếu Bạn muốn.

Nên nhớ: Bạn phải hết sức thận trọng trong việc xử dụng T.I., cũng như khi Bạn thương lượng để ký hợp đồng thuê mướn một cửa tiệm. Bởi vì... đó chính là nền tảng quan trọng nhất để xây dựng "căn nhà tài chánh" của Bạn có được vững vàng hay không!

Nếu Bạn cứ xem thường, và không cẩn thận, thì **bao nhiêu tâm huyết, công sức, tiền bạc** của Bạn đổ vào để xây dựng căn tiệm của Bạn, sẽ **"không từ mà biệt"** **"không cáo mà lui."**

Và điều này, đã và đang xảy ra với rất nhiều đồng nghiệp của Bạn. Xin chớ xem thường.





# US DELTA INVESTMENTS

Real Estate | Financials | Business Buy/Sell



## MUA BÁN CƠ SỞ THƯƠNG MẠI

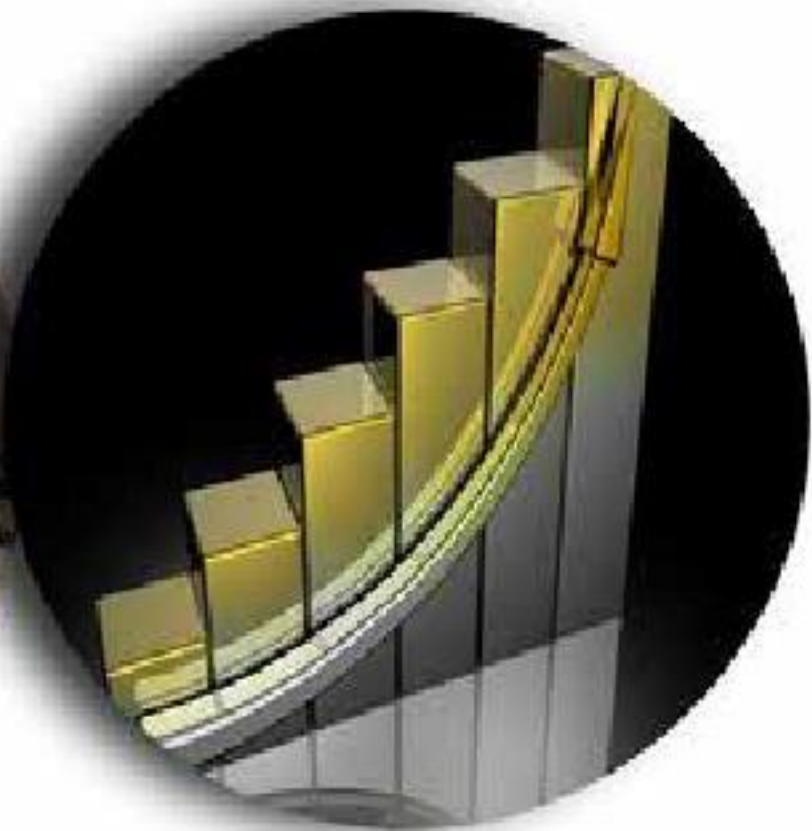
Mua/bán một cơ sở thương mại là một đầu tư lớn trong cuộc đời của quý vị, sau căn nhà. Tiếc thay, là con người, chúng ta hay thích sử dụng cảm tính trong giao dịch hơn là lý trí. Vì vậy đã có không ít người hối hận vì những phút “thăng hoa ... sau mang họa”.

Hãy gọi cho chúng tôi để hạnh phúc và tài chánh của gia đình quý vị được vững bền hơn.



## MUA BÁN ĐỊA ỐC

Làm chủ một căn nhà xem ra dễ mà khó. Dễ khi quý vị biết lựa chọn đúng nơi đúng chỗ, có tính toán trước sau, *để khi ở thì thoải mái vui tươi mà khi bán thì được giá cao sinh lợi*. Khó là khi quý vị giao dịch mua/bán theo cảm tính, thích theo ý mình. Xin hãy gọi cho chúng tôi, khi quý vị còn những băn khoăn trong tính toán, nhưng chưa biết phải làm sao để sinh lợi thật nhiều.



## THÀNH CÔNG CHO CHỦ NAIL

Bạn có muốn tiệm nail của bạn được thành công hay không? Nếu muốn xin vào diễn đàn [www.chunail.com](http://www.chunail.com) để học hỏi và chia sẻ kinh nghiệm. Chúng tôi có những tài viết nghiên cứu có giá trị để giúp bạn phát triển tiệm nail của mình. Bên cạnh đó, website cũng có nhiều chủ nail tham gia đóng góp chia sẻ những bài học quý giá để giúp bạn tránh những sai sót dẫn đến thất bại trong việc làm chủ của bạn.

**CHƯƠNG Q. TRẦN**  
BUSINESS / REAL ESTATE CONSULTANT

**480.336.8752**

See [www.usdeltainvestments.com](http://www.usdeltainvestments.com) for more opportunities

2109 S. McClintock Dr.  
Tempe AZ 85282







Tên thật: Đào Đức Chương, Bút hiệu: Việt Thao, tuổi Đinh Sửu. Nguyên quán ở Vinh Thanh, Phước Lộc, Tuy Phước, Bình Định. Ông từng là Cựu Giám Học Trường Trung Học Công Lập Đề Nhị Cấp Đào Duy Từ, Bình Định (1972- 1975). Ông sang định cư tại San Jose (Hoa Kỳ) từ ngày 8- 7- 1993. Những hoạt động văn học:

- Giải nhì về thơ Hội Tết Giáp Tuất (1994) do Liên Hội Người Việt Quốc Gia Bắc California tổ chức tại San Jose.
- Tham gia Hội Văn Học Nghệ Thuật Thi Đàn Lạc Việt từ 1995- 2001.
- Gia nhập Văn Bút Việt Nam Hải Ngoại từ 1996- 2011
- Ban Biên Tập: Các Tạp Chí Làng Văn (Canada) từ 1994, *Nguồn Sống* (San Jose, CA) 1996, *Tâm Giác* (Germany) 2005, *Chuyên San Dòng Sứ Việt* (Alameda, CA) 2007 (ghi năm bắt đầu tham gia).
- Nhóm thực hiện: Niên san *Bình Định Bắc California* từ 2001.
- Cộng tác:

a/ *Việt Nam Nhật Báo* (San Jose, CA) 1996.  
b/ Các Tạp chí: *Văn Uyển* (San Jose, CA) 1994, *Thế Kỷ 21* (Westminster, CA) 1998, *Văn Học* (Garden Grove, CA) 2006, *Tin Văn* (Houston TX) 2006, *Cỏ Thơm* (Virginia) 2006, *Văn Hữu* (Seattle, WA) 2009.

c/ Các Đặc San: *Tây Sơn Bình Định* (Nam California) 1995, *Cường Để & Nữ Trưng Học* (Houston, TX) 1999, *Liên Trường Lại Giang* (Nam Cali) 2000, *Quang Trung & Tây Sơn* (Houston, TX) 2000, *Liên Trường Qui Nhơn* (Nam Cali) 2006.

d/ Diễn đàn *Cuongde.org* từ 19- 11- 2009.  
đ/ *Việt Nam Văn Hóa Và Môi Trường*, gồm nhiều tác giả; Westminster, Viện Việt Học xuất bản, 2012.

11 - Sách biên khảo đã xuất bản (viết chung với Mộng Bình Sơn):

- *Nhà Văn Phê Bình* (1996)
- *Thi Ca Việt Nam Thời Cẩn Vương* (1997).

## CA DAO, NÈO VÀO LỊCH SỬ

# Phần Hai KIẾN TOÀN VÀ MỞ MANG LÃNH THỔ

## Đoạn 7 NHÀ HẬU LÊ (1428 - 1527)

*Phần trước, lịch sử Việt Nam từ Hồng Bàng (2879 TCN) đến Minh thuộc (1427), tạm gọi là giai đoạn Hình Thành và Củng Cố Quốc gia. Trong đó, thời kỳ độc lập, nước ta theo chế độ quân chủ phong kiến (chia đất cho vương hầu). Phần này, tiếp nối đoạn đường lịch sử Việt Nam từ Hậu Lê (1428) đến hết nhà Tây Sơn (1802).*

### I. DẪN VÀO PHẦN HAI

Đầu năm Mậu Thân (1428), lịch sử sang trang, kỷ nguyên Hậu Lê thịnh đạt mọi mặt. Tiếp đến nhà Mạc (1527- 1593). Rồi Lê Trung Hưng trong bối cảnh đất nước chia đôi (1593- 1775). Xứ Đàng Trong có cuộc khởi nghĩa Tây Sơn, mở đầu sự thống nhất đất nước, chấm dứt tình trạng Nam Bắc phân tranh (1771- 1802). Chưa hết, cuộc chiến khốc liệt giữa Nguyễn Ánh (1771) và Tây Sơn (1771), không một ngày ngừng nghỉ, năm 1802 mới dứt.

Trong cái chung tổng thể, tạm gọi là giai đoạn Hoàn chỉnh và Thịnh vượng, song hành với nền quân chủ Nho giáo

độc tôn. Cũng có thể gọi là thời đại Nam Tiến vì Lê Thánh Tông mở đất đến đèo Cù Mông, chúa Nguyễn tiếp tục sáp nhập dần nước Chiêm Thành và Thủy Chân Lạp vào Đại Việt. Đoạn đường lịch sử này tuy có chung một đặc tính, nhưng xét về lãnh vực nội trị, có thể chia làm 6 giai đoạn.

### II. NHÀ HẬU LÊ (1428- 1527)

Nhà Hậu Lê trở lại quốc hiệu Đại Việt (1428), dời kinh về cố đô Thăng Long (1428) tức Đông Đô (thời nhà Hồ, kinh ở Tây Đô), trị vì 99 năm, truyền ngôi 11 đời, từ Thái Tổ (1428- 1433, Thái Tông (1434- 1442, Nhân Tông (1443- 1459, Nghi Dân (1459, Thánh Tông (1460- 1497, Hiến Tông (1498- 1504, Túc Tông (1504, Uy Mục (1505- 1509, Tương Dực (1509- 1516, Chiêu Tông (1516- 1522, Cung Hoàng (1522- 1527. Và xây dựng thành Lam Kinh [1] tại quê quán, làm khu Lăng Mộ nhà Lê.

Thời Hậu Lê (không kể Lê Trung Hưng) tương đối ngắn nhưng là triều đại chính thống và thịnh vượng nhất trong lịch sử Việt Nam.





H 1: Dãy tòa Thái Miếu trong quần thể khu Di Tích Lam Kinh ở Thanh Hóa [2].

## 1. Chú trọng nông nghiệp và văn học:

### a. Lê Thái Tổ (1428- 1433):

Nhà vua có công đánh đuổi giặc Minh (Ming), đem lại nền độc lập lâu dài cho đất nước. Về nội trị, chấn hưng nhiều mặt như mở trường Quốc Tử Giám ở kinh, lập nhà học ở các phủ huyện, đặt học quan coi sóc. Chia nước làm 5 đạo, có quan hành khiển đứng đầu mỗi đạo điều hành việc sổ sách và quân dân. Lúc vây Đông Đô, nước ta có 25 vạn quân, Thái tổ lên ngôi cho giải ngũ, chỉ còn 10 vạn hiện dịch nhưng cũng chia làm 5 phiên, một phiên trực ban, bốn phiên về làm ruộng để phát triển nông nghiệp. Đặt phép quân điền, chia ruộng cho dân, ai cũng có đất cày cấy. Luật pháp rất nghiêm, bài trừ nạn ăn chơi, rượu chè cờ bạc [3]. Ca dao khắc họa một thời thái bình an lạc:

*Đời vua Thái Tổ, Thái Tông*

*Con dất con bế con bông con mang.*

*Bò đen húc lẫn bò vàng,*

*Hai con húc chắc (lẫn nhau) đâm quàng xuống sông.*

*Thằng bé chạy về bầm ông:*

*Bò đen nó đã xuống sông mất rồi.*



H 2: Bia Vĩnh Lăng trong khu Lam Kinh, ghi công đức vua Lê Thái Tổ [4].

### b. Đời Lê Thái Tông (1434- 1442):

Năm Giáp Dần (1434), Thiệu Bình thứ 1 (甲寅), định lệ 3 năm 1 khoa, thi Hương năm trước ở các đạo, năm sau thi Hội ở đô sảnh đường. Phép thi 4 kỳ: trường 1, kinh nghĩa và Tứ thư nghĩa [5]; trường 2, chiếu, chế, biểu; trường 3, thơ, phú; trường 4, văn sách [6].

Thái Tông mở rộng khoa trường  
Lập bia tiến sĩ trọng đường tư văn [7].

Khoa thi Tiến sĩ năm Nhâm Tuất (1442) quan trường được chuẩn hóa chức danh, phân nhiệm rõ rệt:

- Quan Đề điệu giám sát, chịu trách nhiệm tổng quát khoa thi.
- Chánh phó Chủ khảo và các Giám thí trách vụ chấm bài.
- Vị Tuần xức cai quản quân canh, lính hầu, voi ngựa, lo việc trật tự trường thi.
- Ban Di phong lo niêm phong đánh mặt mã, rọc phách bài thi.
- Ban Đăng lục trách nhiệm chép y nguyên văn bài làm của thí sinh.
- Ban Đối độc lo việc đối soát giữa bản chính và bản sao của bài thi.

Các tân khoa được ban áo mũ Tiến sĩ, dự yến ở vườn Quỳnh Lâm, được cấp lính hầu và ngựa tốt, đón rước về quê quán vinh qui bái tổ, được khắc tên vào bia đá dựng ở Văn miếu. Những ân điển đó, thành lệ bắt đầu từ khoa này [8]. Vì thế việc học hành là điều mong muốn cao nhất của dân gian:

*Chẳng tham ruộng cả ao liền,*

*Tham vì cái bút cái nghiên anh đồ.*

Và ngày vinh qui “ngựa anh đi trước vồng nàng theo sau” là ước mơ đẹp nhất của bậc hiền thê:

*Chẳng tham vựa lúa anh đầy,*



Tham năm ba chữ cho tày thế gian.



H 3: Bia Tiến Sĩ ở Văn Miếu Hà Nội. Nhiếp ảnh gia Nguyễn Huy Trục chụp, 1993.

## 2. Cực thịnh về mọi mặt:

### a. Đời Lê Thánh Tông (1460-1497):

Hồng Đức nguyên niên, ngày 16 tháng 11 năm Canh Dần (1470) vua thân chinh đem 26 vạn tinh binh đi đánh Chiêm Thành. Trời mưa nhẹ, gió bắc thổi đều, thuyền ngự thuận buồm. Từ thiên giám Tạ Khắc Hải tâu: “Mưa là mưa nhuận quân, gió từ phương Bắc là gió hòa, báo hiệu điềm lành.” Nhân đấy, quan quân có câu thơ lan truyền [9]:

Bách vạn sư đồ viễn khải hành,

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Xao bông vũ tác nhuận quân thanh.

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Đại Việt Sử Ký Toàn Thư, bản dịch:

Trăm vạn quân đi đánh cõi xa,

Mũi thuyền mưa đội thấm quân ta.

Ngày 18 tháng Chạp năm Canh Thân, thủy quân ta vào đất Chiêm. Mồng 6 tháng 2 năm Tân Mão (1471), quân ta đại thắng ở Sa Kỳ (cửa biển thuộc xã Tịnh Kỳ, huyện Sơn Tịnh, cách thị xã Quảng Ngãi chừng 12 km về phía Đông Bắc), hạ tuần tháng 2 tiến vào đầm Thị Nại. Ngày 27, Lê Thánh Tông chỉ huy đánh chiếm thành Thị Nại, tiền đồn của kinh đô. Ngày 28, kinh đô Đồ Bàn bị vây hãm, đến ngày mùng 1 tháng 3 năm Tân Dậu hạ thành, bắt sống Trà Toàn và hoàng gia. Từ ấy, miền đất Vijaya đến đèo Cù Mông (tỉnh Bình Định ngày nay) vĩnh viễn thuộc về Đại Việt.

Mở Quảng Nam, đặt Trấn Ninh

Đề phong [10] muôn dặm uy linh ai bì [11].

Tháng 11 năm Ất Mão (1495), niên hiệu Hồng Đức thứ 26 (☐ ☐), Thánh Tông làm 9 bài thơ, gọi là Quỳnh Uyển Cửu Ca và soạn bài tựa. Vua xưng là Tao đàn Nguyên soái, phong Đông các Đại học sĩ Thân Nhân Trung và Đỗ Nhuận làm phó Nguyên soái, chọn Đông các Hiệu thư

Ngô Luân và Ngô Hoán; Hàn lâm viên thị độc Nguyễn Trùng Xác và Lưu Hưng Hiếu; Thị thư Nguyễn Quang Bật, Nguyễn Đức Huấn, Võ Dương và Ngô Thầm; Thị chế Ngô Văn Cảnh, Phạm Trí Kiêm và Lưu Thư Mậu; Hiệu lý Nguyễn Nhân Bị, Nguyễn Tôn Miệt, Ngô Quyền, Nguyễn Bảo Khuê, Bùi Phổ, Dương Trực Nguyên và Chu Hân; Kiểm thảo Phạm Cẩn Trực, Nguyễn Ích Tồn, Đỗ Thuần Thứ, Phạm Nhu Huệ, Lưu Dịch, Đàm Thận Huy, Phạm Đạo Phú và Chu Huân; gồm 28 người, ứng với 28 vì sao trong thiên văn, gọi là Tao đàn Nhị thập bát tú, cùng nhau họa vắn 9 bài thơ của Nguyên soái [12]. Trong chốn văn chương, vua tôi xướng họa, câu thơ theo cảm hứng không phân biệt phẩm hàm, đãi nhau rất bình đẳng.

Theo Nguyễn Văn Mại, Việt Nam Phong Sử, dân gian đã khen hội thơ có một không hai này:

So ra ai kém ai đâu

Kẻ xe chỉ thăm, người trao hột vàng.



H 4: Lăng mộ vua Lê Thánh Tông Trong khu Di Tích Lam Kinh [13].

### b. Lê Hiến Tông (1498- 1504):

Ngày 29 tháng Giêng năm Đinh Tỵ (1497), Thánh Tông đau nặng, lệnh cho Hoàng Thái tử Lê Tranh (☐ ☐), còn có tên là Tăng (☐) và Sanh (☐) nối ngôi, tức vua Hiến Tông. Hôm sau, Thánh Tông băng hà. Mồng 3 tháng 2, Hoàng Thái tử chủ lễ Phán khốc, ban lệnh bỏ lệ tang ngắn hạn của Vũ Văn Đế (179- 164 trước TCN), trở lại điển lễ phục tang cha mẹ là 3 năm và mọi tang sự phải theo phép cũ. Thần dân nhất loạt vâng mệnh phục cổ, chấn hưng phong tục [14], ca dao đã ca ngợi mỹ tục này:

Hiếu tang cổ lệ đạo trời

Ba năm bú mớm, trọn đời khắc ghi.

## 3. Dấu hiệu suy đồi:

### a. Lê Uy Mục (1505- 1509):

Ngày 24 tháng 5 năm Giáp Tý (1504) vua Hiến Tông mất lúc 43 tuổi. Thái tử Lê Thuần (con thứ 3) lên ngôi là Túc Tông, nhưng 6 tháng sau thì mất lúc 16 tuổi. Hoàng tử Lê Tuấn (con thứ 2) nối ngôi là Uy Mục, từ ấy cơ nghiệp nhà Lê suy đồi nhanh chóng:

Tiểu công tiên tổ đắp nền,

Cha ông gắng sức làm nên nghiệp trời.

Tưởng rằng kéo cột muôn đời

Nào ngờ kéo rã cột rời một mai.

Lê Uy Mục rất bạo ngược, mới lên ngôi đã giết tổ mẫu Thái hoàng Thái hậu, Lễ bộ thượng thư Đàm Văn Lễ và Đô ngự sử Nguyễn Quang Bật, vì trước kia không

chịu lập ngài làm Thái tử. Vua say đắm tửu sắc, hung ác, thường giết người trong cơn say. Sứ Tàu gọi là Quỷ Vương.

### b. Lê Tương Dực (1509- 1516):

Nhà vua chơi bời hoang phí, sai Vũ Như Tô xây điện 100 nóc, lập Cửu trùng đài. Quân dân lao dịch khổ cực, loạn lạc nổi lên khắp nơi. Sứ Tàu gọi là Trư Vương, nói theo dân gian là Vua Lợn:

Đem binh vây bức đô kỳ

Quỷ Vương khuất mặt, quyền về Trư Vương [15].





H 5: Giếng xưa, có từ đời cụ Tăng Tổ Lê Hối, trong khu Di Tích Lam Kinh [16]

### c. Đời Lê Chiêu Tông (1516- 1522):

Vận nước suy yếu hẳn, không phục hồi được. Giặc Trần Cao chiếm kinh đô, sau nhờ các tướng hợp quân phá được, nhưng vẫn tiếp tục kinh chống nhau. Chưa yên lại xảy ra vụ vua nghe lời gièm pha, giết Trần Chân để trừ hậu họa. Các bộ tướng của Trần Chân tức giận, đem quân đánh phá kinh thành. Vua phải lánh nạn và cho người ra Hải Dương gọi Mạc Đăng Dung về, trao cả binh quyền để trừ nhóm Hoàng Duy Nhạc. Ý đồ soán đoạt ngôi báu, bắt đầu từ đây.

Mạc Đăng Dung (1412-1484) trừ được Lê Do, Nguyễn Sư, Trịnh Tuy; chiêu hàng Hoàng Duy Nhạc, Nguyễn Áng, Nguyễn Kính làm vây cánh, nên càng hống hách, lộng quyền, ai chống đối đều bị giết:

*Đăng Dung cây có công danh,  
Thuyền rồng, tán phượng [17] lộng hành  
sợ chi [18]*

### d. Lê Cung Hoàng (1522- 1527):

Ngày 27 tháng 7 năm Nhâm Ngọ (1522), Chiêu Tông trốn lên Sơn Tây (nay thuộc Hà Tây), Trịnh Tuy đem vua về Thanh Hóa. Mùng 1 tháng 8 năm ấy, Mạc Đăng Dung đưa em ruột của vua là Lê Xuân lên ngôi tức Cung Hoàng. Ông dùng lá bài chính trị này để có thì giờ củng cố quyền lực và mượn danh nghĩa trừ nạn Chiêu Tông. Chiêu Tông gặp lúc hiểm nguy.

*Nửa đêm lén bước chạy về Tây phương  
Đăng Dung lại lập Cung Hoàng.*

Hành cung [19] tạm trú Hải Dương cõi ngoài [20].

Năm Giáp Thân (1524), Mạc Đăng Dung bắt được Chiêu Tông, đem về phường Đông Hà (huyện Thọ Xương, phủ Hoài Đức; nay thuộc quận Hoàn Kiếm, Hà Nội), ngăm sai người giết đi.



H 6: Bản đồ Thăng Long thời vua Lê Thánh Tông, Hồng Đức thứ 21 (1490).

## III. LỜI KẾT

Năm Bính Thìn (1076), Lý Nhân Tông (1017-1073), niên hiệu Anh Vũ Chiêu Thắng thứ 1 (1076) lập nhà Quốc Tử Giám [21] là trường đại học đầu tiên của nước ta.

Năm Nhâm Tuất (1442) niên hiệu Đại Bảo thứ 3 (1442), Lê Thái Tông (1405-1442) sai soạn văn bia đề tên các Tiến sĩ. Lê bia Tiến sĩ có từ đây [22]. Nhưng mãi đến năm Giáp Thìn (1484), Hồng Đức thứ 15 (1484) đời Lê Thánh Tông (1442-1497) mới có một lần dựng bia đại qui mô bao gồm các khoa Tiến sĩ từ năm 1442 đến năm 1484, tất cả 10 tấm, đặt ở Vườn Bia có hồ Thiên Quang Tỉnh (giếng trời trong sáng) trước Đại Thành Môn, khởi đầu cho hệ thống bia Tiến sĩ ở Văn Miếu và Quốc Tử Giám tại kinh đô Thăng Long.

## GHI CHÚ

[1] Khu Di tích Lam Kinh, nằm trên một đồi gò, bốn mặt xây thành dày 1 m, chiều dài 314 m, ngang 254 m, tường thành phía Bắc có hình vòng cung. Lam Kinh, nay thuộc xã Xuân Lam, huyện Thọ Xuân, tỉnh Thanh Hóa. Từ thành phố Thanh Hóa, theo tỉnh lộ 15A, đi về hướng Tây 51 km. Nơi đây, từ xa xưa, vị thủy tổ nhà Lê thấy chim bay về đậu thành bầy, cho là địa cuộc đất tốt, đã san đất làm nhà và truyền cơ nghiệp cho con cháu. Lam Kinh, là quê hương của nhà Lê, có các lăng mộ: Lê Thái Tổ và bia Vĩnh Lăng, do

Nguyễn Trãi biên soạn, ghi sự nghiệp của Nhà Vua; Hựu Lăng của Thái Tông, Chiêu Lăng của Thánh Tông, Lăng Khôn Nguyên của Thái hậu Ngô Thị Ngọc Dao (mẹ vua Thánh Tông); Kính Lăng của Túc Tông; Dụ Lăng của Hiến Tông; và đền Lê Lai.

[2, 4] Các hình ảnh mang số 1, 2, trích từ Google "Khu Di Tích Lam Kinh."

[3] Trần Trọng Kim; Việt Nam Sử Lược (Sài Gòn, nxb Tân Việt, 1964); trang 235- 237.

[5] Tứ thư là bốn quyển sách: Đại Học, Trung Dung, Luận Ngữ, Mạnh Tử.

[6] Quốc Sử Quán Triều Nguyễn; Khâm Định Việt Sử Thông Giám Cương Mục, bản dịch của Viện Sử Học (Hà Nội, nxb Giáo Dục, 1998); tập 1, trang 883.

[7] Lê Ngô Cát và Phạm Đình Toái; Đại Nam Quốc Sử Diễn Ca, Hoàng Xuân Hãn đề tựa và dẫn (tái bản ở Hải ngoại, không đề tên nxb và năm xuất bản); trang 164.

[8] Ngô Đức Thọ; Các Nhà Khoa Bảng Việt Nam (Hà Nội, nxb Văn Học, 1993); trang 11- 13.

[9] Quốc Sử Viện Triều Lê; Đại Việt Sử Ký Toàn Thư, Hoàng Văn Lâu dịch, tập 2 (Hà Nội, nxb Khoa Học Xã Hội, 1993); trang 441- 450.

[10] Đề phong: bờ cõi đất.

[11] Lê Ngô Cát và Phạm Đình Toái; Đại Nam Quốc Sử Diễn Ca; trang 166.

[12] Quốc Sử Quán Triều Nguyễn; Khâm Định Việt Sử Thông Giám Cương Mục, bản dịch của Viện Sử Học; tập 1, trang 1184.

[13] Hình ảnh mang số 3, trích từ Google "Khu Di Tích Lam Kinh."

[14] Quốc Sử Viện Triều Lê; Đại Việt Sử Ký Toàn Thư, Hoàng Văn Lâu dịch, tập 2; trang 518- 522.

[15] Lê Ngô Cát và Phạm Đình Toái; Đại Nam Quốc Sử Diễn Ca; trang 168.

[16] Hình ảnh mang số 4, trích từ Google "Khu Di Tích Lam Kinh."

[17] Thuyền rồng, tán phượng: ghe thuyền làm theo kiểu con rồng, tán lộng có thêu hình con phượng, là những hình tượng dành riêng cho vua.

[18, 20] Lê Ngô Cát và Phạm Đình Toái; Đại Nam Quốc Sử Diễn Ca; trang 171, 171.

[19] Hành cung: Cung vua dựng ở dọc đường để vua nghỉ, khi đi các nơi xa kinh đô.

[21] Quốc Sử Quán Triều Nguyễn; Khâm Định Việt Sử Thông Giám Cương Mục, Viện Sử Học dịch; tập 1, trang 353.

[22] Quốc Sử Viện Triều Lê; Đại Việt Sử Ký Toàn Thư, Hoàng Văn Lâu dịch, tập 2; trang 351.



# LUẬT SƯ PHẠM VIỆT ÁNH

## ATTORNEY AT LAW



2013A West Bethany Home Road  
Phoenix, AZ 85015

**602.396.5276**

- \* Luật sư thực thụ tòa án California, Arizona và tòa án liên bang
- \* Đã hành nghề luật sư ở California 14 năm
- \* Tiến sĩ luật khoa (Juris Doctor)  
Western State University, School of Law
- \* Đại Học Luật Khoa Huế, Việt Nam trước 1975

Office Manager: Hoàng Giang  
Phone: 623-707-6898

Chuyên Môn: Thương tích cá nhân, tai nạn xe cộ,  
tê ngã siêu thị, bất cẩn y tế

- ◆ **Luật Di Trú:** Bảo lãnh vợ chồng, fiancée, cha, mẹ, anh, em, du học, thẻ xanh, thi quốc tịch, điều chỉnh tình trạng từ du học, du lịch qua quy chế thường trú nhân (thẻ xanh).  
Đặc Biệt: biện hộ hồ sơ bị trục xuất về Việt Nam (deportation), bị thu hồi thẻ xanh, bị rút quốc tịch vì hồ sơ hình sự, hồ sơ vợ chồng bị từ chối.
- ◆ **Luật Gia Đình:** Ly dị, thỏa thuận hay tranh chấp, prenuptial hay marital agreement
- ◆ **Luật Thương Mãi:** Thành lập corporation, Limited Liability Company, Limited Partnership, giúp duyệt xét hay soạn thảo hợp đồng thương mãi, mua bán business, khai bankruptcy chapter 7 và 13.
- ◆ **Đặc Biệt:** Lập di chúc (WILL), Tín Quỹ (LIVING TRUST), Hoạch định di sản (ESTATE PLANNING), Thủ tục thanh lý tài sản người quá cố tại tòa án (PROBATE).



# RPM PHOENIX METRO

PROPERTY MANAGEMENT & REAL ESTATE



Direct: **623.707.6990** - Fax: **888.776.8954**

lauraazre@gmail.com - www.rpmphoenixmetro.com



LAURA ANH PHAN  
Realtor / Property Manager



- ✓ Quý Vị đang có căn nhà để trống và phải đóng tiền nhà mỗi tháng?
- ✓ Quý Vị đang có người thuê nhà, nhưng không trả tiền thuê nhà?
- ✓ Quý Vị mệt mỏi và đau đầu vì công tự quản lý nhà mà quý vị giao thác không làm hài lòng quý vị?
- ✓ Quý Vị không đủ khả năng mua nhà và cần thuê nhà?

Hãy gọi ngay cho **RPM PHOENIX METRO!**  
Chúng tôi sẽ làm tròn bốn phận và trách nhiệm  
của một người quản lý để quý vị được hài lòng.

Đồng thời công ty của chúng tôi sẽ giúp Quý Vị về việc đầu tư, **MUA, BÁN, CHO THUÊ, VÀ QUẢN LÝ** căn nhà của Quý Vị một cách hữu hiệu, nhanh chóng, nhiệt tình & vui vẻ.

Hãy để chúng tôi xóa những phiền muộn và lo âu của Quý Vị bằng kinh nghiệm nhiều năm trong lĩnh vực kinh doanh địa ốc.

Brokerage: Real Property Management Phoenix Metro  
DB: Joe Reynolds

**2320 W. Peoria # C.122, Phoenix AZ 85029**





Julia Nguyễn



## CÁC CÁCH Giảm Cân

### GIẢM CÂN BẰNG CHANH



**Cách làm:** Pha thật loãng nước cốt chanh và nước lọc để uống thay thế nước mỗi ngày.

#### PHA THẬT LOÃNG UỐNG MỖI NGÀY

Uống nước chanh pha loãng như một cách thải các loại độc tố, giúp da mịn màng, loại bỏ mỡ thừa, giảm cân hiệu quả.

### GIẢM CÂN BẰNG CÀ CHUA

Cách làm:

2 trái cà chua lớn hoặc 12 trái cà chua nhỏ (baby tomato).



Rửa sạch với nước muối pha loãng.

Cho vào máy ép và bạn đã có một ly nước ép cà chua mát lạnh.

Hay bạn cũng có thể cắt nhỏ trái cà chua và cho vào ly cùng với một chút xíu đường và đá. Đây là món ăn dân



## GIẢM CÂN BẰNG MẬT ONG

### Cách làm:

Bạn có thể kết hợp 1 trong 2 công thức sau:



1 ly (cup) nước ấm + 2 muỗng café (tsp) mật ong.  
1 tách (cup) nước ấm + 1 muỗng café (tsp) mật ong + vài giọt chanh.

**UỐNG 1 LY VÀO BUỔI SÁNG.**

## GIẢM CÂN BẰNG CHUỐI

### Thực đơn cho 1 tuần giảm rõ rệt.

Sáng: Ăn ít nhất 1 quả chuối và uống 1 ly nước ấm, không ăn gì thêm.



Trưa: Ăn 1 quả chuối trước khi ăn bữa chính, giúp cắt khẩu phần ăn 30%.

Chiều tối: Ăn 1 quả chuối trước bữa ăn tối.

*Chuối giúp hạn chế cảm giác thèm ăn nhưng không làm mất năng lượng trong cơ thể; đồng thời cung cấp đầy đủ chất dinh dưỡng, khoáng chất, vitamin.*

## GIẢM CÂN BẰNG CÀ RỐT

### Cách làm:

2 củ cà rốt + 2 cọng cần tây + 2 tsp nước cốt chanh + 1 tsp mật ong + ½ tsp bột tiêu.



Rửa sạch cà rốt, cần tây thái nhỏ xay nhuyễn, cho thêm nước cốt chanh, bột tiêu và mật ong vào, khuấy đều và thưởng thức.

*Cà rốt với hàm lượng xơ hòa tan và canxi pectate giúp giảm cholesterol trong máu, từ đó giảm khả năng tích tụ mỡ thừa.*

## GIẢM CÂN BẰNG CHANH DÂY

### Cách làm:

5 quả chanh dây + 2 tsp đường phèn.

Chanh dây rửa sạch, cắt đôi nạo lấy ruột, cho đường vào đánh tan, xay nhuyễn, dùng rây lược nhiều lần cho đến khi không còn hạt đen, thêm đá viên và thưởng thức.



*Vitamin C trong chanh dây giúp tăng cường sức đề kháng, tiêu hao năng lượng, đốt cháy chất béo rất hiệu quả.*





# JULIA NGUYỄN

*Hair- Stylist & Make up Artist.*

- ★ Chuyên viên tạo phong cách, làm tóc và trang điểm cô dâu, sự kiện, da hội...
- ★ Tư vấn thời trang.
- ★ Được giúp chọn trang phục để đi tuần trăng mật theo phong cách thời trang mới nhất và vóc dáng của bạn.
- ★ Bạn sẽ được chăm sóc da trước ngày cưới.
- ★ Giá cả nhẹ nhàng.

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc: **480- 295-2528**  
Hoặc qua email: [julianguyenaz@gmail.com](mailto:julianguyenaz@gmail.com)



## HEALTHY SPINE CHIROPRACTIC, LLC.

### BÁC SĨ CHỈNH HÌNH

**Lương Ánh Linh**

(Tốt nghiệp tại trường Palmer West Chiropractic)

**CHUYÊN TRỊ:** Nhức đầu, đau cổ, đau vai, lưng, tay, chân, đau gối, thấp khớp, tê buốt tay chân, bong gân, đau bắp thịt, đau dây thần kinh tọa...etc.

**DO:** Tai nạn xe cộ, tai nạn sở làm, thể thao, trượt té, mang thai hay tuổi tác.

THAM KHẢO MIỄN PHÍ: **(602) 387-0324**

Chúng tôi làm việc với nhiều văn phòng luật sư và nhận chương trình thế chấp, nên quý vị không cần phải trả lệ phí trước. Có giá đặc biệt cho những bệnh nhân trả tiền mặt.

Phòng mạch trang bị đầy đủ máy móc vật lý trị liệu, có hướng dẫn tập thể dục và dinh dưỡng nếu cần thiết.

**4616 north 51st Ave, suite 212 Phoenix, AZ 85031 (Gần Chùa Như Lai Thiên Tự)**





# REALTY ONE GROUP

*A Team of Professionals™*

17235 N. 75 AVE SUITE C-190, GLENDALE AZ 85308

NHÀ VÙNG GOODYEAR CHO THUÊ  
3BD/ 2BTH/2CAR GAGARE/1,636SF



Quý vị mua hoặc bán nhà xin liên lạc ngay LÀNH HUỖNH để được tận tình phục vụ.  
Vui Vẻ, Thành Thật, Tận Tâm, Uy Tín, Kín Đáo đó là phương châm làm việc của chúng tôi.

**GIÁ NHÀ CÒN THẤP, TIỀN LỜI VẪN THẤP.  
ĐÓ LÀ THỜI ĐIỂM THUẬN LỢI CHO QUÍ VỊ  
TÌM MUA MỘT CĂN NHÀ ĐỂ Ở HOẶC ĐẦU TƯ.**



**LÀNH HUỖNH - R. E. Agent**  
**(602) 703-9647**

[www.lanhsaleshomes.com](http://www.lanhsaleshomes.com)  
[lanhhuynh.realtor@yahoo.com](mailto:lanhhuynh.realtor@yahoo.com)

- Chúng tôi bảo vệ quyền lợi tối đa cho người mua hoặc bán.
- Hướng dẫn tìm chọn căn nhà vừa ý đúng với khả năng tài chánh.
- Giúp quý vị định giá nhà đúng thị trường.
- List nhà bán nhanh chóng qua MLS và các Website khác.



## SUN BEAUTY SUPPLY

**MUA 4 HỘP  
TẶNG 1 HỘP**

Prolart Powder 2000/3000

**MUA 4 GAL.**

**TẶNG 1 GAL.**

Prolart Liquid 2000/3000



### *Furniture*

- Nhận làm bàn ghế nail theo "Customer design" hoặc thường
- Nhận sửa tất cả các loại máy dũa
- Nhận mài kim
- Nhận sửa tất cả sign "neon"
- Nhận sửa tất cả các loại máy "Airbrush"
- Nhận sửa các loại đèn làm "Gel" or IBD or Pro-Finish

### *Nail polish*

- O.P.I - Sation - Essie - Orly
- China Glaze - Prolast Powder - Liquid

### *Spa - Pedicure*

- Ampro Spa
- Elite Spa
- Solace Spa
- KMx Massage Spa
- Daily Star Spa
- Venus Spa
- Và cái loại Pipeless Jets, Semi Jets
- Reducing the risk of bacterial infections

### *Acrylic - Power - Liquid*

- O.P.I - Creative - Rose - Bmi - L/S - Mix Powder and Noliift

*Free  
Delivery*

**Tel: (602) 347-0584 Cell: (602) 486-4503**  
**Fax: (602) 347-6276**

Mở cửa 7 ngày - Từ 9am - 8:30PM (Thứ Bảy 11:30am - 8:30pm)  
3446 W. Camelback Suite 147 - Phoenix, AZ 85017

**BÁN ĐẦY ĐỦ CÁC MẶT HÀNG VỚI GIÁ WHOLESALE**





## NINH NGUYEN

was born and raised in Paris, France, and currently works as the senior Designer at G-III Apparel Group. He is the founder & creative director of **NINH COLLECTION** - [www.ninh.co](http://www.ninh.co). He is a two-time scholar of the YMA Fashion Scholarship Fund and has won Best Menswear for the Arts of Fashion Competition. He graduated from the prestigious Fashion Institute of Technology and debuted his first collection during NYFW in February of 2011. He is the men's fashion blogger for Another Men's Blog - [www.anothermansblog.com](http://www.anothermansblog.com) and the designer behind the bow-tie line Mad Handsome. Follow him on Instagram #NINHcollection.

*"Dress without taste and they will remember the clothes. Dress with taste and they will remember the man."*



# History of Luxury Brand

*Lịch sử của thương hiệu sang trọng*

# Christian Dior

Christian Dior was born on January 21 in 1905 in the small French coastal town of Granville, the son of a wealthy fertilizer manufacturer. His family had high hopes that the young Christian would become a diplomat, however, Dior was artistic and when he left school in 1928, he received money from his father to open a small art gallery. His gallery sold art by the likes of Pablo Picasso but after a financial blow his father lost control of his company and the young Dior was forced to close his gallery.

Christian Dior sinh ngày 21 tháng Giêng năm 1905 tại thị trấn nhỏ Granville ven biển nước Pháp, ông là con trai của một nhà sản xuất phân bón giàu có. Gia đình ông đã rất kỳ vọng rằng cậu bé Kitô trẻ tuổi sau này sẽ trở thành một nhà ngoại giao. Tuy nhiên, Dior lại đam mê nghệ thuật và ngay sau khi ông rời trường học vào năm 1928, ông đã nhận được tiền từ cha của ông để mở một phòng trưng bày nghệ thuật nhỏ. Nơi đây, ông đã bán nhiều tác phẩm nghệ thuật của những họa sĩ nổi tiếng như Pablo Picasso. Gặp phải sau cú sốc tài chính, cha ông bị mất quyền kiểm soát công ty, và thế là cậu

bé Dior bị buộc phải đóng cửa phòng trưng bày nghệ thuật của mình.

From the 1930s to the early 1940s, Dior worked with the designer Robert Piguet, until he was enlisted into the army.



By Ninh Nguyen

Vietnamese language - Tiếng Việt: VL & TM

Illustrated images - Hình minh họa: Ninh Nguyen & TM



Từ những năm 1930 đến đầu những năm 1940, Dior đã làm việc với nhà thiết kế Robert Piguet, cho đến khi ông được lệnh gia nhập vào quân đội.



Having left the army in 1942, Dior joined Lucien Lelong where he and Pierre Balmain were the primary designers. For the duration of the war, Lelong dressed the wives of Nazi officers and French collaborators, as did the other Paris based ateliers that remained open during the occupation.

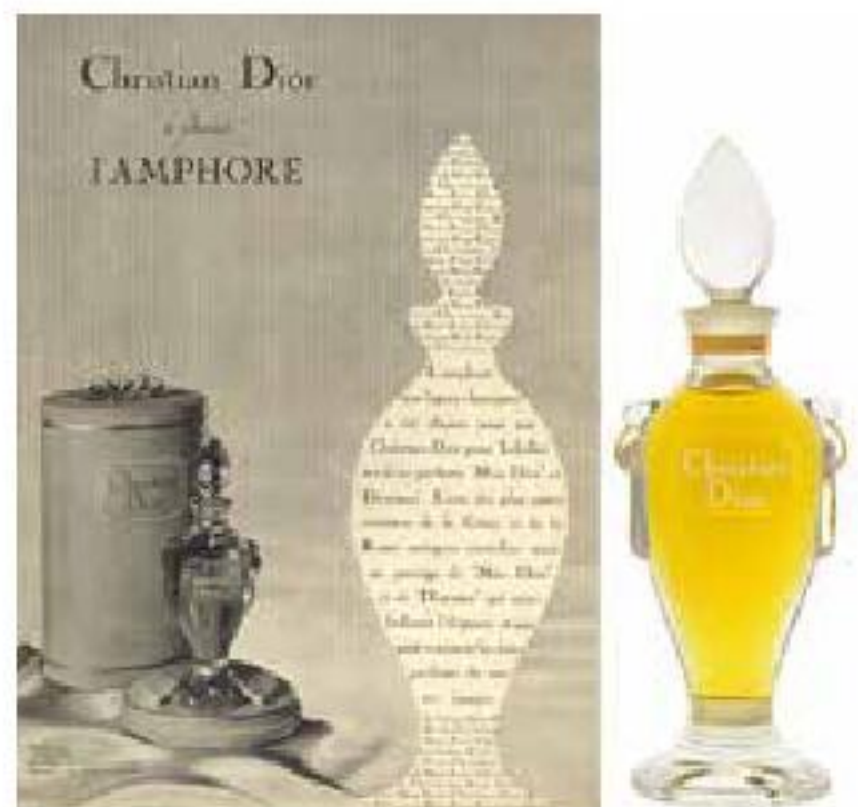
Sau khi giải ngũ vào năm 1942, Dior được nhận vào làm cho Lucien Lelong nơi ông và Pierre Balmain đã được đề cử là các nhà thiết kế chính. Trong thời chiến, công ty Lelong chuyên phục sức cho các phu nhân của các sĩ quan Đức quốc xã và các cộng sự người Pháp, giống như hầu hết các xưởng may mặt khác có trụ sở tại Paris đã mở cửa trong suốt thời gian bị quân Đức chiếm đóng.



While her brother dressed Nazi consorts, Dior's sister Catherine served in the French resistance. After her capture by the Gestapo, Catherine was sent to the Ravensbrück concentration camp.

She survived the ordeal and was freed in 1945. The first Dior fragrance was dedicated to her.

Trong khi anh trai phục sức cho các phu nhân của Đức Quốc xã, thì cô em gái của Dior tên là Catherine, lại phục vụ trong lực lượng kháng chiến của Pháp. Sau khi cô bị Gestapo bắt, Catherine bị gửi đến trại tập trung Ravensbruck. Cô đã sống sót qua thử thách và được trả tự do vào năm 1945. Sản phẩm nước hoa Dior đầu tiên được sáng chế nhằm vinh danh cô.



Dior founded his haute couture empire in 1946 at 30 Avenue Montaigne Paris, backed by wealthy French businessman Marcel Boussac. Together they established a company with a capital of FFr 6 million and an 80 strong workforce. Christian Dior was in essence just a vanity project for Monsieur Boussac and as a result Dior was allowed, at that time, an unusually large amount of control in his namesake label.

Dior thành lập đế chế thiết kế và sản xuất thời trang của ông vào năm 1946 tại 30 Avenue Montaigne, Paris, và được sự hậu thuẫn của doanh nhân người Pháp giàu có tên Marcel Boussac. Họ đã

cùng nhau thành lập một công ty với số vốn lên đến 6 triệu Franc cùng 80 nhân công lao động mạnh mẽ. Christian Dior trên thực tế lúc đó chỉ là một dự án hảo huyền đối với Monsieur Boussac và kết quả là Dior đã được cho phép, vào thời điểm đó, có quyền điều khiển nhãn hiệu mang tên ông.

In his first show Dior introduced his signature shape of the New Look. Consisting of a below calf length full skirt, a much fuller bust than had been in style since the early 1910s and a small cinched waist. The New Look style was a rebuttal to post war fabric restrictions with an average dress using around 20 yards of fabric. The New Look employed many hidden techniques to give its trademark curvaceous silhouette, dresses were lined with percale, bodices were boned in a rigid bustier style, hips were padded and waists were minimized with waspie corsets. Overall the look was the exact opposite to the boxy fabric conserving shapes of the war years.

Trong buổi trình diễn đầu tiên của mình, Dior đã cho trình làng bộ sưu tập mới mang tên Phong Cách Mới (New Look). Gồm chiếc váy đầm dài quá đầu gối, với vòng một tròn đầy hơn so với phong cách xưa từ thập niên 1910 và vòng eo thon nhỏ. Phong cách New Look là đã làm mới trong việc hạn chế sử dụng vải vì sau chiến tranh một chiếc váy trung bình sử dụng khoảng 20 yards vải. The New Look cũng đã áp dụng nhiều kỹ thuật ẩn để mang đến cho thương hiệu cái dáng hấp dẫn của nó, váy được lót bằng thứ vải mịn, thân trên của áo váy nữ có mép xương theo kiểu ngực cứng nhắc, hông được đệm và vòng eo được giảm thiểu với áo nịt ngực waspie.





Nói chung, phong cách là sự phản diện chính xác với cách xử dụng vải theo khuôn khổ cứng nhắc trong suốt thời chiến.



Although Dior is often cited as the sole originator of this silhouette, a number of his contemporaries had created a similar shape before the war but with the shutting down of the fashion machine during WWII their designs had in effect been put on hold. Along with Dior, Christóbal Balenciaga, Jacques Fath, and Charles James introduced similar silhouettes for evening wear; however Dior was the only one to make the radical move of introducing such a strong look for daywear. The New Look continued to strongly influence fashion until the swinging 60s and echoes of the signature Dior silhouette would reverberate for decades to come.

Mặc dù Dior thường được coi là người sáng tạo duy nhất của loại trang phục này, một số người đương thời của ông đã tạo ra một hình dạng tương tự trong thời tiền chiến. Tuy nhiên với sự đóng cửa hàng loạt các hãng sản xuất thời trang trong Thế Chiến II nên toàn bộ các thiết kế của họ đã được hoãn lại. Cùng với Dior, Christóbal Balenciaga, Jacques Fath, và Charles James đã lần lượt cho ra đời các váy áo tương tự cho cách phục sức buổi tối; tuy nhiên, Dior là người duy nhất đã táo bạo khi đã chuyển hướng giới thiệu những trang phục tạo ra một cái nhìn mạnh mẽ cho cách phục sức



ban ngày. The New Look tiếp tục ảnh hưởng mạnh mẽ thời trang cho đến những năm 60 và đã tạo thành tiếng vang khi ký hiệu Dior trở nên vang dội trong nhiều thập kỷ tới.



The reputation Dior achieved with producing such a polar shift in fashion led to his dictatorship of the fashion industry for the next decade. He was able to introduce a new silhouette bi-annually, dramatically speeding up the rate of change in fashion and sewing the seeds for the rapid moving industry we see today. His constant re-invention forced fashionable women to purchase new wardrobes at a much greater rate than was known previously, spurring on the notion of 'trends' in fashion. Every collection included a coat called the 'Granville', named after his birthplace and at least one model wore a bunch of his favorite flower, lily of the valley.

Tên tuổi của Dior ngày càng nổi lên như một làn gió mới trong ngành thời trang và đã làm thay đổi cũng như dẫn đến sự thống lĩnh độc tài của ông trong ngành công nghiệp thời trang trong nhiều thập kỷ tới. Ông đã cho ra mắt thiết kế mới một năm hai lần, giúp gia tăng tốc độ và chính sự thay đổi đó đã trở thành một cuộc cách mạng, tạo nền tảng trong ngành thời trang may mặc ngày càng di chuyển nhanh chóng như chúng ta thấy ngày nay. Sự tái phát minh liên tục của ông đã buộc phụ nữ chuộng thời trang phải theo để tủ áo quần của họ luôn được bắt kịp xu hướng thời trang mới. Điều này đã tạo ra gia tốc lớn hơn rất nhiều so với trước đây, cũng như tạo ra khái niệm mới cho 'xu hướng' thời trang. Mỗi bộ sưu tập của ông thường bao gồm một chiếc áo khoác được gọi là 'Granville', đặt tên theo nơi sinh quán của ông và ít nhất một người mẫu mang một bó hoa ông yêu thích, đó là hoa loa kèn lily của thung lũng.







Dior also realized the importance of a complete look. Without the correct Dior shoes, gloves and hat the authentic New Look could not be achieved. With this in mind Dior, together with his partner Jacques Rouët, licensed his name to a range of luxury accessories, a move that was heavily criticized by members of the French Chamber of Couture who denounced the move as cheapening the haute couture industry. Despite this, licensing became a profitable move for Dior and the atelier's lesson was followed by nearly all of the fashion houses.

Dior cũng nhận ra tầm quan trọng của một phong cách đầy đủ. Nếu không có những đôi giày Dior đúng cách, cùng với phụ kiện găng tay và mũ thì phong cách mỹ thuật chính gốc của The New Look sẽ không thể đạt được. Với suy nghĩ đó, Dior đã cùng với người cộng sự là Jacques Rouët, đã xin giấy phép tên ông ta để cho ra đời một loạt các phụ kiện sang trọng, động thái này của ông đã bị chỉ trích nặng nề bởi các thành viên trong Bộ Công Nghệ Thời Trang Pháp (The French Chamber of Couture), họ lên án động thái này đã làm giảm giá trị công nghệ thiết kế sản phẩm thời trang cao cấp. Mặc dù vậy, việc cấp giấy phép vẫn tiến triển và đã mang lại lợi nhuận cho Dior và là bài học cho các hãng sản xuất thời trang thời đó noi theo.

Dior designed more successful lines throughout the 1950s but none came close to the success or widespread appeal of the New Look. By the atelier's 10th anniversary in 1957 Dior had sold more than 100,000 garments, he appeared on the front cover of Time magazine on 4th March of that year.

Dior thiết kế dòng sản phẩm thành công hơn trong suốt những năm 1950 nhưng

lại không được nhiều người biết đến bằng sự thành công của phong cách The New Look của ông. Kỷ niệm lần thứ 10 của xưởng thiết kế của Dior trong năm 1957 đã bán được kỷ lục hơn 100.000 sản phẩm may mặc, ông đã được mời xuất hiện trên trang bìa của tạp chí Time vào ngày 4 tháng Ba năm đó.



On October 23<sup>rd</sup>, 1957, Christian Dior had a reputed third heart attack and died at the age of 52 while holidaying in Italy. Paris socialite and Dior acquaintance Alexis von Rosenberg, Baron de Rédé stated in his memoirs that contemporary rumor had it that Dior succumbed to a heart attack following a 'strenuous sexual encounter', other theories include Dior choking on a fish bone or suffering an heart attack after playing a game of cards. No agreement can be made on the subject of the great designer's death and it continues to spark fierce discussion. What is certain is that by the time of Dior's untimely death his name had become synonymous with chic luxury and style.

Ngày 23 tháng Mười năm 1957, Christian Dior đã qua đời một cách đột ngột ở tuổi 52, do bị đột quỵ (được biết đây là cơn đau tim lần thứ ba) trong khi ông đang đi nghỉ lễ ở Italy. Người nổi bật trong giới ăn chơi ở Paris thời đó và cũng là người quen thân với Dior là Alexis von Rosenberg, Baron de Rede đã ghi lại trong hồi ký của ông là có tin đồn là Dior qua đời vì một cơn đau tim sau một "mối

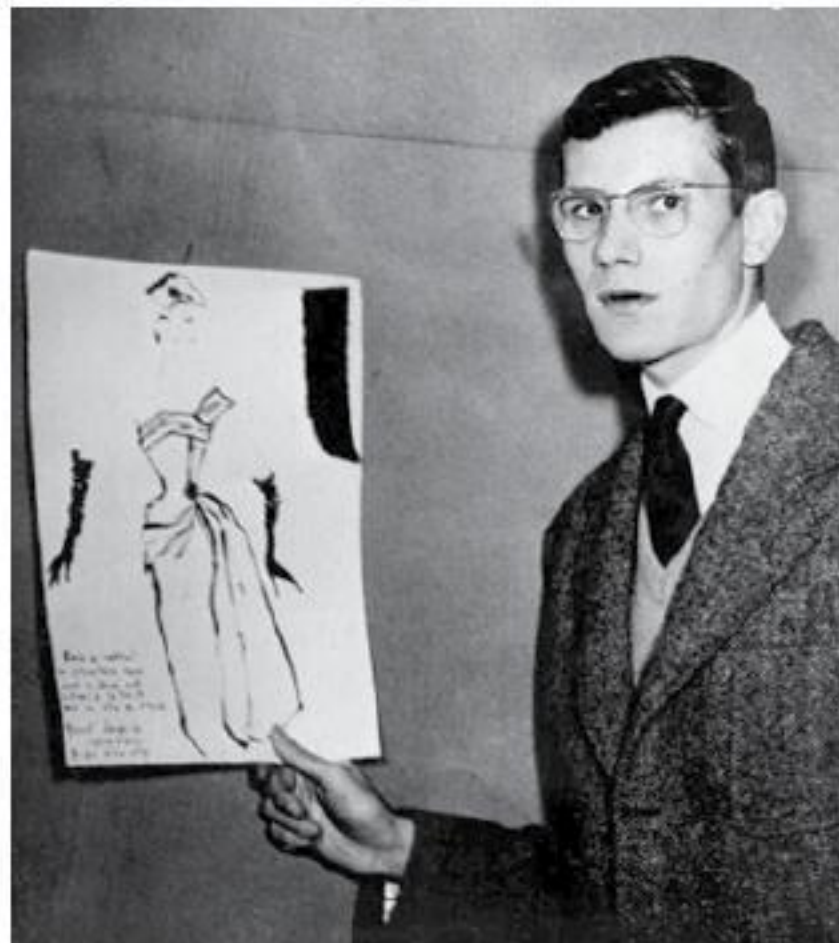
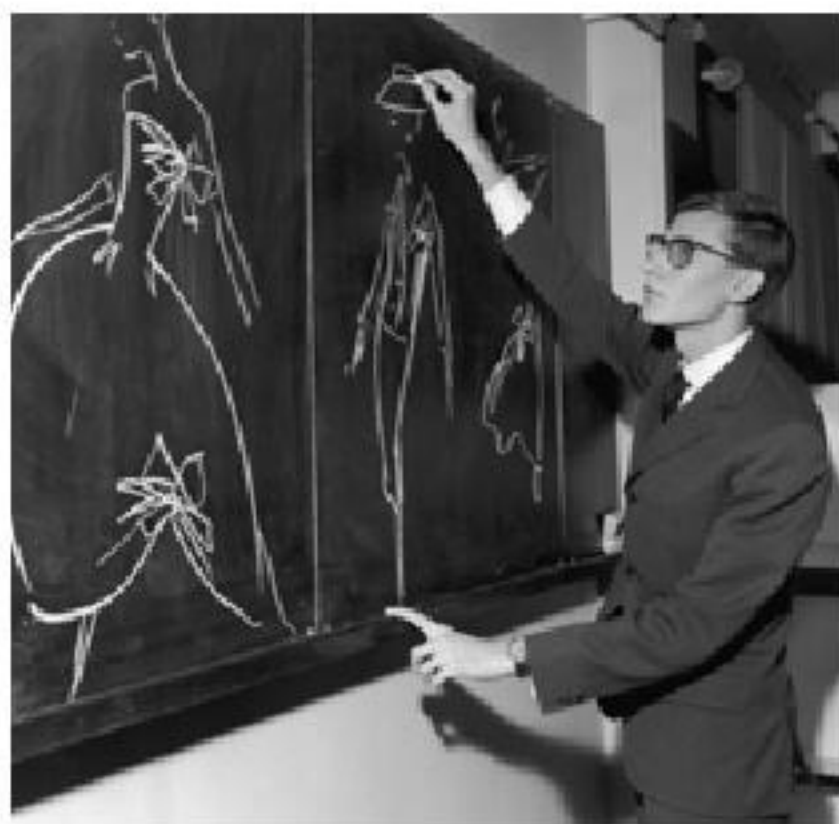


quan hệ tình dục mãnh liệt", có ý kiến khác lại cho rằng Dior bị ngột thở vì bị mắc một xương cá, có người còn đồn rằng ông bị một cơn đau tim sau một ván chơi bài. Không có giả thuyết nào thống nhất về cái chết của nhà thiết kế tài danh, và dư luận tiếp tục châm ngòi cho cuộc thảo luận gay gắt. Duy có một điều chắc chắn đó là ở thời điểm của sự ra đi bất ngờ của Dior, tên tuổi của ông đã trở thành biểu tượng của phong cách sang trọng và lịch lãm.



In an attempt to stabilize the label, Rouët appointed Dior's head assistant, the 21 year old Yves Saint-Laurent, to artistic director. His first collection resulted in the young designer being hailed as a hero who had saved the luxury house from collapse. Saint Laurent gained confidence from his initial success but then presented a succession of less and less well received collections. His tenure at Dior lasted for only four seasons.

Trong một nỗ lực để ổn định lại nhân của công ty, Rouet đã bổ nhiệm người phụ tá đứng đầu của Dior lúc bấy giờ là Yves Saint-Laurent lúc đó mới 21 tuổi, lên làm giám đốc nghệ thuật. Bộ sưu tập đầu tiên của nhà thiết kế trẻ tuổi Yves Saint-Laurent đã được ca ngợi như một người hùng đã cứu thương hiệu sang trọng khỏi sự sụp đổ. Saint Laurent đã đạt được sự tin tưởng từ sự thành công sơ khởi của mình, nhưng sau đó những bộ sưu tập của ông ngày càng giảm đi sự đón nhận. Nhiệm kỳ của ông tại Dior chỉ kéo dài bốn mùa.



Marc Bohan proved very successful as Saint Laurent's replacement, defining a new era and new silhouette for Dior, the Slim Look, a more modern and svelte version of Dior's iconic shape.

Marc Bohan đã rất thành công khi thay thế Yves Saint Laurent, xác định một kỷ nguyên mới và hình tượng mới cho Dior, phong cách mảnh mai "The Slim Look", một phiên bản hiện đại hơn và mảnh mai theo hình dạng mang tính biểu tượng của Dior.





In 1978 the Boussac Group filed for bankruptcy and its assets, including Dior, were sold to the Willot Group. After they went into administration, Bernard Arnault and his investment group purchased the Willot Group's holdings for 'one symbolic franc' in 1994. In 1985, Arnault became chairman, CEO and managing director of Christian Dior S.A. On assuming power Arnault drastically altered Dior's operations.

Năm 1978, Tập đoàn Boussac nộp đơn phá sản và tài sản của mình, bao gồm cả Dior, đã được bán cho Tập đoàn Willot. Sau khi họ đi vào quản lý, Bernard Arnault và nhóm đầu tư của ông đã mua lại cổ phần của Tập đoàn Willot cho 'một franc biểu tượng' vào năm 1994. Năm 1985, Arnault trở thành Chủ tịch kiêm Giám đốc điều hành Christian Dior S.A. Sau khi nắm giữ quyền lực, Arnault đã thay đổi nhanh chóng các hoạt động của Dior.



Arnault's decision to appoint Englishman John Galliano as head designer in 1997 caused a stir in Parisian fashion circles, with Arnault himself saying he would have preferred finding a native designer but that "talent has no nationality". In a show of support for the new designer, Arnault publicly compared him to his illustrious forbear; "Galliano has a creative talent very close to that of

Christian Dior. He has the same extraordinary mixture of romanticism, feminism and modernity that symbolized Monsieur Dior. In all of his creations – his suits, his dresses – one finds similarities to the Dior style."

Quyết định của Arnault nhằm bổ nhiệm nhà thiết kế người Anh John Galliano, trong vai trò Giám đốc kỹ thuật năm 1997 đã gây xôn xao trong giới thời trang Paris, vì chính Arnault cũng đã từng tuyên bố rằng ông rất muốn tìm kiếm một nhà thiết kế dân bản xứ cho thương hiệu Dior, tuy nhiên theo ông "tài năng không tùy thuộc vào quốc tịch" do đó ông đã chọn John Galliano. Trong một chương trình hỗ trợ cho nhà thiết kế mới, Arnault đã công khai so sánh nhà thiết kế Anh với vị tổ tiên khai sáng Dior nổi tiếng của mình như sau: "Galliano có một tài năng sáng tạo rất gần với Christian Dior. Ở anh ấy có hỗn hợp tuyệt vời của trường phái lãng mạn, nữ tính và hiện đại tượng trưng cho Monsieur Dior. Trong tất cả các sáng tạo của anh ấy, từ bộ veston, cho đến các váy đầm - người ta tìm thấy nhiều điểm tương đồng với phong cách Dior".



When Galliano was dismissed in 2011 for his drunken, anti-Semitic rant at a couple in a Paris café, speculation as to who was to replace him became the hottest topic in fashion. The role was offered but turned down by Marc Jacobs and in April 2012 the position was given to Raf Simons as the new creative director of Dior.

Khi Galliano bị sa thải vào năm 2011 do bệnh nghiện rượu, nhiều lời đồn đãi đã được trở thành đề tài bàn luận tại các quán café, suy đoán ai sẽ là người thay thế ông trở thành chủ đề nóng bỏng nhất trong ngành thời trang. Vai trò Giám đốc kỹ thuật đã được trao cho Marc Jacobs nhưng đã bị ông khước từ. Tháng 4 năm 2012, vị trí này đã được trao cho Raf Simons, vị giám đốc sáng tạo mới của Dior.







Dior is known for introducing their 'Cannage' stitching to their couture handbags such as their timeless Lady Dior bag, as well as featuring A-list celebrities in their remarkable ad campaigns.

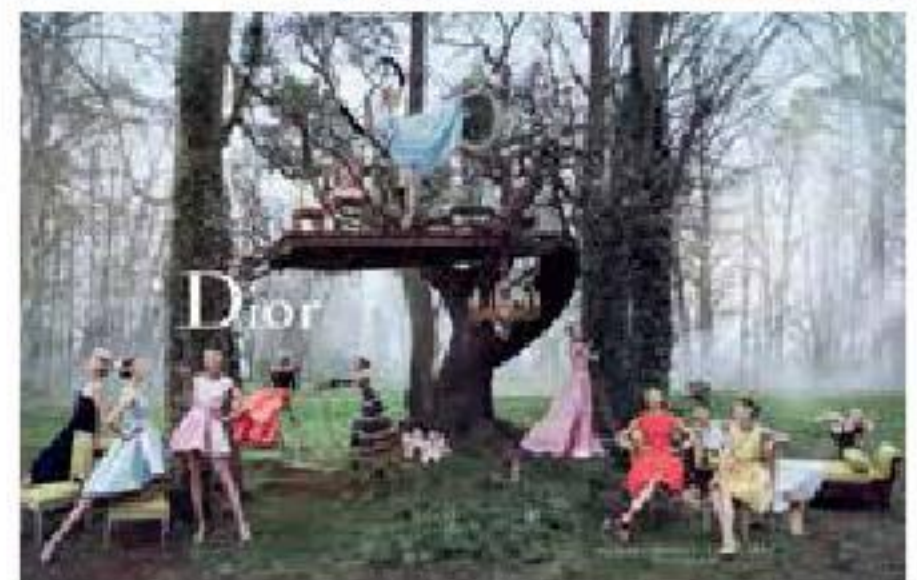
Dior được biết đến với các đường khâu 'Cannage' của họ trên các túi xách tay thời trang cao cấp như túi Lady Dior vượt thời gian, cũng như dàn siêu sao thượng thặng được dung trong các chiến dịch quảng cáo đáng nhớ của thương hiệu.



Today, the luxury high fashion company has a total of 130 boutiques around the world, ranked the 15<sup>th</sup> in the top 50 Cosmetic brands and top 38 company in France. There is one thing not many people know about is that Christian Dior is the main company holding of LVMH with 40.9% of shares.



Hiện nay, thương hiệu Christian Dior có tổng cộng 130 tiệm boutiques trên toàn thế giới, được xếp hạng thứ 15 trong danh sách 50 công ty mỹ phẩm hàng đầu thế giới, cũng như xếp hạng thứ 38 trong danh sách những công ty hàng đầu ở Pháp, xếp. Một điều ít có ai biết đến đó là Christian Dior nắm cổ phần lớn nhất của tập đoàn thương hiệu thời trang Louis Vuitton, viết tắt là LVMH, với tổng số 40.9%.





# E-TAX & INSURANCE

Agency



## OBAMACARE

Affordable Care Act (ACA)

- **Obamacare** sẽ ảnh hưởng quý vị như thế nào?
- Mọi người đều có thể mua được bảo hiểm bất kể tình trạng sức khỏe
- Tìm hiểu về sự chọn lựa các chương trình bảo hiểm phù hợp với quý vị căn cứ theo thu nhập nguyên năm
- Tìm hiểu và so sánh giá cả của các Công Ty Bảo Hiểm Sức Khỏe (Aenta, BlueCross BlueShield, Healthnet, Humana, etc.) đã tham gia vào chương trình bảo hiểm mới
- Đảm bảo quý vị hiểu cách thức hoạt động của chương trình bảo hiểm, bao gồm những thông tin như chi phí bảo hiểm, khoản khấu trừ, khoản chi phí xuất túi tối đa, khoản đồng thanh toán, và sự trợ giúp của chính phủ
- Tìm hiểu về sự Trừng Phạt của chính phủ khi không mua bảo hiểm sức khỏe
- Để tìm hiểu tường tận về Đạo Luật Bảo Hiểm mới **ACA - OBAMACARE**, xin liên lạc ngay hôm nay.

### THAM KHẢO & ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ

## KHAI THUẾ - TAX SERVICES

Cá Nhân, Thương Mại, Tổ Hợp, Công Ty

- *Cố vấn tài chính*
- *Đảm nhận sổ sách - Bookkeeping*
- *Tổng kết định kỳ - Quarterly Report*
- *Thành lập công ty (LLC, Partnership, Corporation)*

Chúng tôi có nhân viên tốt nghiệp cử nhân kế toán cao học quản trị kinh doanh tài chính thuế vụ.

Mọi chi tiết xin liên lạc: **Thùy Ngọc, MBA**

Office : 480.917.7711 Mobile: 602.540.0074 | [etax@cox.net](mailto:etax@cox.net)

Mon - Fri 9AM - 6PM | Sat 9AM - 4PM | Sunday Closed

2055 N. Dobson Rd. Suite 3 Chandler, AZ 85224 (trong khu chợ Lee Lee, Dobson & Warner)





# PHOENIX SOLAR SPECIALISTS

Family owned & Operated

Residential and Commercial - Khu dân cư và thương mại

Chính phủ Hoa Kỳ hiện đang có chương trình tài trợ nhằm khuyến khích người dân chuyển sang sử dụng năng lượng mặt trời, và nguồn kinh phí này sẽ sớm kết thúc. Đây là thời điểm tốt nhất cho đồng hương Việt Nam tận dụng chương trình này để giảm bớt chi phí tiền điện hàng tháng.

## Chú ý tất cả APS khách hàng

Bạn có nhớ lần sau cùng bạn mua giá điện thấp là khi nào không? Hầu hết mọi người không nhận thức được rằng họ có nhiều sự chọn lựa, thậm chí ngay cả việc lựa chọn hãng cung cấp điện cho gia đình. Theo mức chi phí bình quân của mỗi hộ gia đình, thì hóa đơn tiền điện hàng tháng được xem là hóa đơn cao nhất, và nó sẽ tiếp tục leo thang trong những năm tới.

Giá APS đã tăng 13% trong hai năm qua. Và được biết, họ sẽ tiếp tục gia tăng. Khách hàng nào hiện sử dụng hãng điện SRP không qualified cho chương trình này

## Với Năng Lượng Mặt Trời (Solar) bạn có thể

- > Tăng giá trị của ngôi nhà.
- > Tự bảo vệ mình chống lại giá năng lượng tăng cao
- > Khóa vào giá điện của bạn ngày hôm nay với năng lượng mặt trời
- > Không cần bỏ tiền túi và chăm lờ của bạn sẽ được khóa an toàn trong 20 năm.
- > Hiện chúng tôi đang có Giá Thấp nhất trong vùng Phoenix, với zero down và không tăng giá mỗi năm



Phoenix Solar là nơi chuyên cung cấp chất lượng tốt nhất của những Panels được sáng chế ngay tại Hoa Kỳ. Bởi vì chúng tôi là doanh nghiệp do gia đình điều hành, do đó, chúng tôi cung cấp các dịch vụ đáng tin cậy nhất, và bảo hành cạnh tranh nhất trong ngành công nghiệp.

Ngay lập tức bạn sẽ được lợi từ sự đầu tư. Đặc biệt, bạn hoàn toàn tự kiểm soát các hóa đơn tiền điện của bạn ngay từ những ngày đầu tiên được cài đặt.

Hãy gọi cho chúng tôi hôm nay để xem bạn có đủ tiêu chuẩn cho chương trình đặc biệt này không.

Tham khảo hoàn toàn miễn phí

Hãy gọi cho Cô Lynn **602 882 2496**





**Resort:** The resort shirt maintains both minimalist and 1950s vacation looks. Printed spaced-out floral shirts intensify the 1950s reference, especially when unbuttoned to reveal a skinny vest.

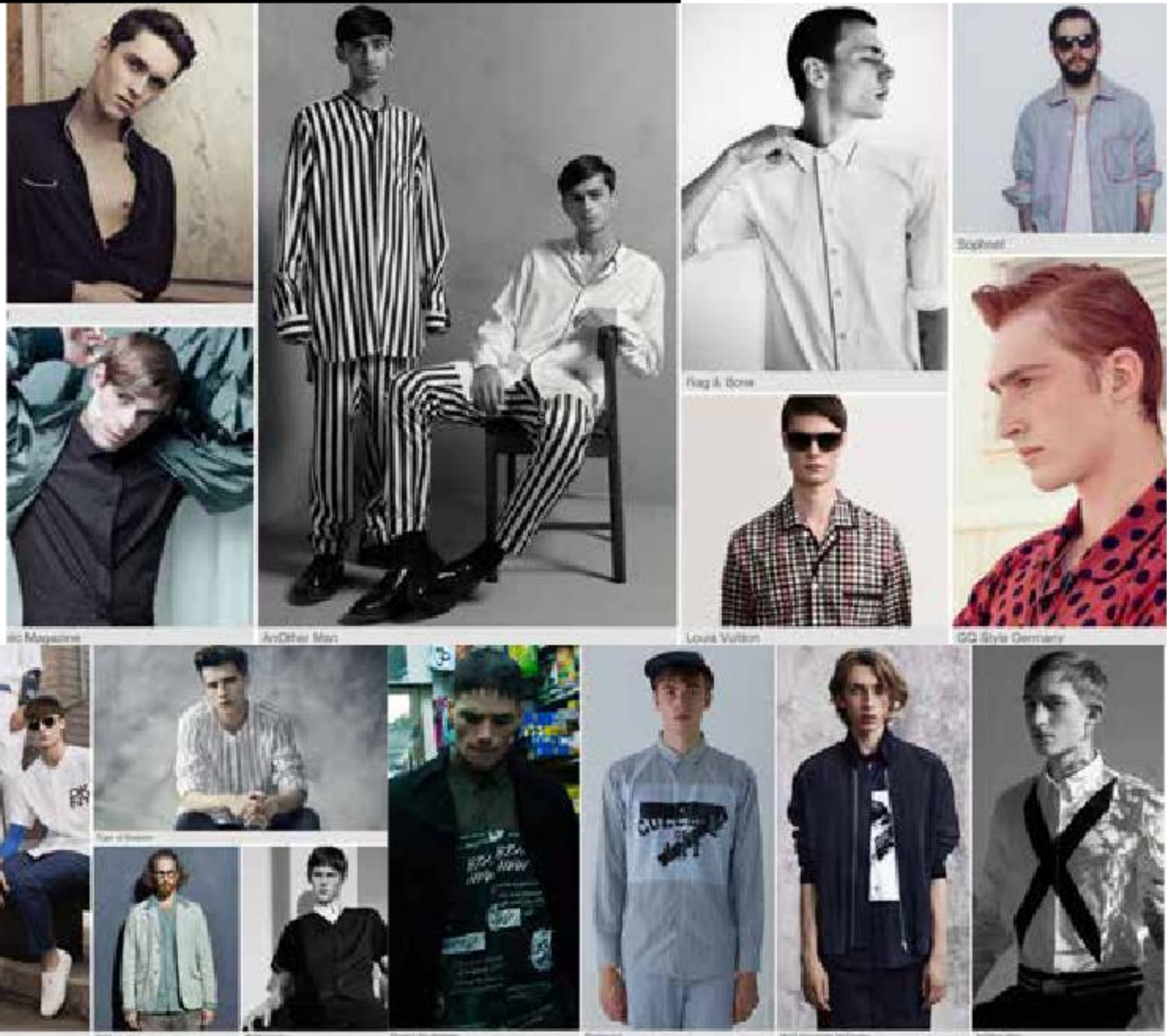
**Utility:** The utility shirt is seen in a variety of styles. Crisp white and navy-blue iterations with gold detailing offer a nautical look, while a play on pocket sizing and placement emphasizes a work-wear angle.

# MEN'S STYLE

..... By Ninh Nguyen

**Pajama:** As relaxed shapes continue for men, the pajama shirt becomes a key for laidback lounge looks.

## THE SHIRT EDITION THE CASUAL SHIRT



**Baseball:** The baseball shirt is a streetwear item that continues to be elevated for the contemporary category in classic shirting materials or further modernized in denim.

**Graphic:** Black and white remains a key combination, with cross-outs and tape graphics communicating a rebellious spirit.





**Camp:** Streamlined updates move the camp shirt into the formal category. While resort shirts feel casual with convertible collars, the smart camp shirt features a slim shape with variation in the sleeve and some oversized feel.

**Stand:** The stand collar becomes a key shape for items such as the tunic and pajama shirt, but stands alone to create fresh formal shirting.

# THE SHIRT EDITION

## THE FORMAL SHIRT



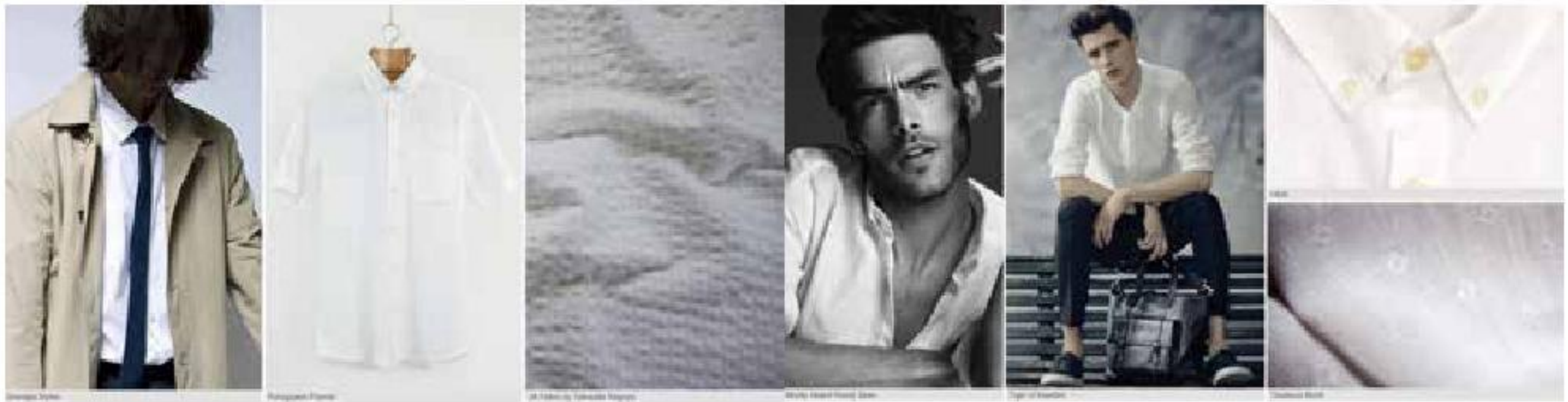
**Pull-On:** The pull-on silhouette is used for various shirting shapes from half-button plackets for tunic-inspired shapes to quarter zips that reference polo shirts.



**Zip-Through:** The zip-through closure updates the traditional shirt.

**Retro:** 1970s influences continue with last season's geometric prints transitioning into retro stripes.





**Seersucker:** Dimensional constructions are at the core of fabric rethinking and are currently driving the men's shirting segment, including a wide range of cotton seersuckers.

**Texture:** White jacquards and textured constructions bring contemporary diversification to button-fronts and other shirt designs.

# THE SHIRT EDITION UPDATED WHITE SHIRTING



**Natural:** Casual white shirting move in a fresh direction, with stripped-back fabric looks working well for smartened-up work-wear shirts.

**Linen:** Pure linen and linen-cotton white shirts gain importance for specific markets and are a must for high-summer collections.



**Print:** Solid or textured cotton shirting feature printed conversations, tiny dots and new tonal abstract designs.

**Fabric-Blocked:** The graphic look is emphasized through strong color contrasts and sleek, minimalist constructions.



# KN IMMIGRATION & INCOME TAX SERVICES

Nhận làm VISA Việt Nam và Miễn Thị thực 5 năm

KHAI THUẾ & FAST RETURN với

IRS **e** file

CÓ VĂN PHÒNG  
& NHÂN VIÊN Ở VIỆT NAM

**MỞ CỬA 7 NGÀY  
TỪ 9AM - 6PM**

Riêng ngày 15 tháng 1  
đến 15 tháng 4 chúng tôi  
sẽ mở cửa 7 ngày  
từ 8AM - 8PM

**HÀNH HẠNH PHỤC VỤ  
QUÝ KHÁCH**

- > Khai thuế Cá nhân, Thương Mãi, Công ty, Hùn hợp ( Corporation, LLC, Partnership), làm Form 1099 MISC & W -2 trong tiểu bang Arizona và tất cả các tiểu bang khác trên toàn nước Mỹ.
- > Nhận làm payroll ( W-2) hàng tuần, báo cáo định kỳ (Quarterly report), khai thuế hàng tháng ( Sale Taxes), giữ hồ sơ sổ sách ( Bookkeeping)
- > Bảo lãnh hôn phu, hôn thê, vợ chồng, con cái, cha mẹ, anh chị em.
- > Bảo lãnh du học, du lịch
- > Thiết lập tất cả hồ sơ bảo trợ tài chánh: I-864/I-864A/I-864W/I-134... và tất cả hồ sơ cấp Visa của National Visa Center và văn phòng lãnh sự.
- > Chứng nhận độc thân và công hàm ngoại giao.
- > Hoàn chỉnh thủ tục lập gia đình ở Việt Nam và tất cả các nước khác trên thế giới.
- > Hợp pháp hóa các giấy ủy quyền, kế ước, mất giấy khai sinh làm lại, hộ chiếu Việt Nam đã hết hạn.
- > Quốc tịch Mỹ, thẻ xanh các loại, US Passport, ReEntry Permit
- > Giải quyết tất cả các hồ sơ bị đình trệ, sai, thiếu, đã bị từ chối.
- > Ly dị ở Mỹ và Việt Nam
- > Dịch tất cả các văn kiện, văn thư, thư từ, văn bằng, khai sinh, hôn thú, căn cước... cho 4 ngôn ngữ Anh, Pháp và Mẽ

**Office 602 336 4798**

**Fax 602 336 9708**

**4141 N.35 th Ave, Suite #7 - Phoenix, AZ 85017**

**Mobile 602 503 8340**

**Email: knimmigration@gmail.com**





**Baobab** is the SUPER super-fruit. It comes from a tree (known as the tree of life) that grows wild in 32 different countries in Africa and can live up to 5,000 years. It's a nutritional powerhouse, and said to be one of the most nutritious fruits on earth.



**Matcha** is a Japanese powdered green tea used to enhance focus, energy and alertness. It's well established in Japan, but the Western world is beginning to catch-up as it is introduced to the metabolism-enhancing, stress-reducing, immune-boosting benefits of this electric-green Japanese superfood.



# SUPERHERO SUPPLEMENTS



**Yerba mate tea** is a traditional South American beverage. It has been sipped by the Aché Guayakí tribe for centuries, and comes from the nourishing leaves of South America's rainforest holly tree. It is powered with antioxidants, and has around 90% more of them than green tea. Mate helps maintain weight control and has significant immune-boosting properties. It prevents hardening of the arteries, reduces stress, slows down ageing and detoxifies the blood.



**Sprouted grains** are grains that have been allowed to sprout and germinate. They are whole grains, and healthier than their processed counterparts. Already a trend state-side, sprouted grains are now gaining traction in the US, as sprouted rye, wheat bread and sprouted flour hits supermarket shelves. The freshly sprung sprouts contain a high quantity of nutrients – all of which are proven to help balance hormones, detoxify the body, lift your mood and boost energy levels.



**Fermented food** has been left to sit and steep until the sugars and starches turn into bacteria-boosting agents. An age-old technique to preserve produce, it is now making a comeback in the wellness world. Kimchi and sauerkraut have been around for a while, but a raft of new offerings are emerging. Food writer Lee Holmes explains: "Fermented foods are full of healthy enzymes, minerals and live cultures that create a flourishing internal environment and help balance gut microflora, all contributing to good digestion, protection from toxic pollutants and a strong immune system".





**Moringa** is a powder made from dried moringa leaves, and it is regarded as one of the most nutrient-dense plants on the planet. A plant native to the Himalayas, it is now grown in Asia and Africa on the moringa tree, also known as the 'miracle tree' due to its many health benefits. In the Philippines, it is referred to as a 'mother's best friend'; in Senegal, it is the 'tree that never dies'. Research suggests it outperforms a range of vitamins and minerals, and moringa fans call it the real wonder food. It also purifies water and is combating malnutrition.



**Good old-fashioned bone broth**, simple to make and deeply restorative. A blast from the past, maybe, but a good bone broth is said to provide a wealth of nutrients that help rebuild and rejuvenate the system. From models at New York Fashion Week slurping on steaming cups of it to basketball star Kobe Bryant claiming it was his 'secret stone-age weapon' following a ruptured Achilles tendon, bone broth is a powerful, wholesome all-rounder. As an old Latin American proverb goes, 'good bone broth resurrects the dead'. It's also rich in gelatin, collagen and essential amino acids.

**Plant-based water** from the prickly pear cactus, a desert plant native to Mexico and southwestern parts of the US. The prickly pear super-fruit contains powerful nutrients to help replenish and revitalize the skin. It is also high in naturally occurring electrolytes to support hydration, and said to help lower blood sugar and burn fat. The Mexicans use it as a hangover cure. It is the next move on from coconut water; it is also lower in sugar and calories than nearly all coconut water brands.



This is a green-based supplement powder from model and entrepreneur Elle Macpherson – touted as the next game changer in the business. Unlike synthetic vitamins, **The Super Elixir** uses natural, cold-pressed alkalizing greens that are said to benefit every single cell of the body. It is designed to promote wellness and nutrition, help energy, clear skin and alleviate stress, fatigue and premature ageing. A body running in an alkaline state is also less prone to disease.



Beauty brand Fountain has launched **The Molecules**, a range of nine liquid supplements that help deliver radiant, glowing skin. A spoonful is claimed to delay ageing, extend the lifespan of skin cells, and encourage skin renewal. It has been described as a 'fountain of youth' in a bottle. It is the new super ingredient for the skin in an easy-to-take liquid format.





Dr. Thao Ha

Xin Liên Lạc  
602.339.4228

■ CHÚNG TÔI  
CHUYÊN TRỊ ĐAU  
NHỨC SAU KHI  
TAI NẠN Ô-TÔ  
■ SPECIAL OFFER  
FOR NAIL TECH -  
ĐẾN CHỈNH  
XƯƠNG CHỈ CÓ  
\$80/4 VISIT\*

\*MAINTENANCE care only, not for  
accident.



## BÁC SĨ CHỈNH HÌNH, ĐAU NHỨC

Địa Điểm Thuận Tiện Để Phục Vụ Quý Khách

Location #1

**19<sup>TH</sup> AVE CHIROPRACTIC**

**602.339.4228**

**BÁC SĨ THAO HA**

CHIROPRACTIC PHYSICIAN

*5225 N. 19th Ave Suite E*

*Phoenix, AZ 85015*

*(Phía đông bắc của đường  
Camelback, chung với toà nhà  
19<sup>th</sup> Avenue Dental)*



- ✓ **BỊ TAI NẠN Ô-TÔ?** Ngay sau khi quý vị không may bị tai nạn ô-tô, hãy gọi cho tôi trước tiên để tôi có thể hướng dẫn thêm.
- ✓ **GIỚI THIỆU LUẬT SƯ GIỎI:** Quý vị không cần phải có luật sư nhưng nếu quý vị có nhu cầu, chúng tôi có thể tìm cho quý vị các luật sư giỏi, danh tiếng tốt và quan trọng là được giảm lệ phí vì được văn phòng chúng tôi giới thiệu.
- ✓ **LO GIẤY TỜ TỪ A-Z:** Chúng tôi sẽ lo hết các thủ tục giấy tờ cho quý vị.
- ✓ **KHÔNG TRẢ LỆ PHÍ TRƯỚC:** Chúng tôi làm việc theo chương trình thế chấp (lien) nên quý vị không phải trả lệ phí trước.
- ✓ **GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG:** Chấn khớp xương, chấn thương nghề nghiệp, chấn thương thể thao, nhức đầu v.v... - chúng tôi đều có thể chữa trị cho quý vị với giá phải chăng.



# CẦN BÁN NHÀ

Vì lý do nhập cảnh sang Hoa Kỳ đoàn tụ gia đình, cần bán nhà gấp. Nhà mới, trong khu nhà liên kế Bửu Long, gần ngã Tư Cầu Mới, thành phố Biên Hoà, Đồng Nai.

Nhà 4 tầng, chiều ngang 4 mét 3, chiều sâu 20 mét, tổng cộng 400 m<sup>2</sup>, nằm ngay mặt tiền đường lớn, thích hợp cho việc mua bán, kinh doanh, hoặc mở văn phòng.



**GIÁ BÁN:**

**\$130,000**

Liên lạc: Cô Vân: (480) 358-8233  
Hoặc Cô Quyên: 84-0945-783-694





## Vài nét về tác giả *Trí Dũng*

Tác giả Trí Dũng đã nghiên cứu về Tử Vi, Phong Thủy, Kinh Dịch và Tướng Số lúc 30 tuổi. Ông là tác giả bộ sách "Tự Tìm Hiểu Đời Mình Qua TỬ VI, PHONG THỦY, KINH DỊCH, TƯỚNG SỐ", chưa xuất bản. Tác giả Trí Dũng hiện là Biên tập viên thường trực của Viet Lifestyles, kể từ số 57.

# PHONG THỦY

.....(Tiếp theo kỳ trước)

## Nhà bếp:

Nếu bước vào nhà thấy ngay nhà bếp thì sẽ thường xuyên có khách khứa ra vào, nấu nướng nhậu nhẹt, người vợ vất vả quanh năm. Đã nhậu vào thì phải say sưa, sẽ có lời ra tiếng vào, nhiều khi sinh ra ẩu đả, không chảy máu cũng sút tay gậy gọng, làm ồn ào náo nhiệt, hàng xóm chê cười, cơ quan công quyền lưu ý. Tốt nhất là xây bếp phía sau phòng ăn, khuất đi bởi bức tường che lại. Bồn rửa chén (sink) và lò nấu cơm (stove) nên xây trong tư thế chữ L. Trong gia đình có lời qua tiếng lại gọi là khắc khẩu vì cái stove và cái sink đối diện nhau.



## Lầu (second floor):

Nếu là nhà lầu, trước hết phải nói đến cầu thang. Cầu thang không nên xây thẳng từ cửa Chính đi lên lầu, để tránh tình trạng “tay làm hàm nhai”, nghĩa là đồng tiền vừa vào bàn tay phải lại kiếm đường đi ra bằng tay trái.

Các cửa phòng không nên đối diện với nhau, nhất là phòng lớn (masterroom) nơi nghỉ ngơi của vợ chồng gia chủ trụ cột của gia đình. Phòng ngủ cần phải trang hoàng trang nhã thơ mộng, nên có một vài bức tranh tạo sự thương yêu gắn bó nâng đỡ cho nhau, nhất là tấm hình cô dâu chế rở trong ngày đại tiệc thành hôn. Màu sắc trang trí, kể cả bức tường, nên phù hợp với bốn mệnh của người vợ là điều không thể bỏ qua được.

Tranh ảnh vô cùng quan trọng vì nó sẽ tạo nên “ấn tượng” đầy ý-nghĩa trong đời sống.

Family room, nơi tụ tập các thành viên trong gia đình, cố sưu tầm những bức tranh như hai con gà dắt đàn con kiếm ăn sau hè, hai con ngỗng trời ngẩn đầu canh giữ cho các con đang hồn nhiên vui đùa trên sân cỏ. Xin cam đoan, dù đương bất bình nóng giận mà thấy được những hình ảnh này tự nhiên lòng người se lại, nguôi cơn thịnh nộ và chín bỏ làm mười. Người ta thường nói người vợ là nội tướng ví như vị Tổng-trưởng Bộ Nội-vụ trong một Quốc Gia thu hẹp là gia-đình. Quả thật, gia-đình có an vui, hạnh-phúc thì xã-hội mới được lành mạnh, thăng-tiến.

Người đàn bà thường bị đau ốm quanh năm, thường hay thay đổi tính tình, nóng nguội thất thường, khoa Phong-thủy cho đó là hậu quả của cái bếp được xây phía dưới đầu giường mà ông bà chủ nhà an giấc trong phòng này mỗi đêm.

Phòng Master room không nên treo tấm kiếng to (mirror) trên đầu giường hay dưới chân, thường để tránh sự lung lạc ủy mị mơ-mộng không chính đáng. Nghĩa là hình ảnh của người thứ ba chen vào trong tâm tưởng từ từ làm mất đi niềm tin yêu, mặc dầu đây chỉ là một hình ảnh trừu-tượng ít ai quan tâm đến.

## Áng sáng:

Trong nhà, dù nắng hay mưa, tất cả cửa sổ phải có số lượng ánh sáng 50% bên ngoài chiếu vào bên trong (không phải là ánh đèn). Nếu các cửa sổ mỗi phòng bị che kín sẽ u-tối, mờ ảo, nên sinh ra bệnh tật. Thường những tù-nhân rất sợ nếu bị giam vào phòng kín tối tăm, vì nơi đây coi như không còn lối thoát cho sự sống còn.

Đem một cái chén úp lên bụi cỏ trước nhà không đầy 24 tiếng đồng hồ cỏ sẽ vàng úa vì không có dưỡng khí (oxy) nên cỏ phải chết, thậm chí các cây trong nhà (house plant) không đâm chồi nở lộc được vì không có ánh sáng nên không thể phát triển được.

Những ai cư ngụ trong căn nhà bịt bùng nếu bị thất bại trăm chiều, bệnh tật liên-miên đó là lẽ thường.

## Màu sắc:

Màu sắc đóng một vai trò rất quan trọng trong đời sống của con người, từ nhà ở, xe cộ, áo quần nếu hợp với bốn mệnh của mỗi người thì sẽ đem cho ta nhiều may-mắn, an-bình mà không ai chịu khó để ý đến.

Trường hợp Phòng-khách hay phòng Family room, nên chọn màu sắc hợp với người gia chủ, cụ thể như người gia chủ là mệnh thủy nên chọn màu trắng (màu trắng tượng trưng cho hành kim: kim sinh thủy). Có như vậy, người này mới quyến luyến quanh quẩn ở nhà với vợ con, sau giờ làm việc là chắc chắn mau mau trở về. Màu sắc không hợp với bốn mệnh người chủ gia đình, sau giờ làm việc là chỉ muốn đi lang thang đây đó, thành ra “Nhàn cư vi bất-thiện” thời gian dài sẽ làm chiết giảm trách nhiệm với gia đình sinh ra gây gổ giận hờn đó là điều không cần phải đặc-biệt quan tâm.

Một chiếc xe màu đỏ là chắc-chắn không phù hợp với bốn mệnh của người có mệnh Thủy, mặc dù xe mới nhưng sẽ có lắm trở ngại rủi ro không lường trước được.

## MÀU SẮC KHẮC HỢP:

| MỆNH | MÀU   | SINH | KHẮC |
|------|-------|------|------|
| Kim  | Trắng | Thủy | Mộc  |
| Mộc  | Xanh  | Hỏa  | Thổ  |
| Thổ  | Vàng  | Kim  | Thủy |
| Thủy | Đen   | Mộc  | Hỏa  |
| Hỏa  | Đỏ    | Thổ  | Kim  |





## CƠ SỞ THƯƠNG MẠI

Người ta thường nói “Mưu-sự tại nhân, thành-sự tại thiên” có nghĩa là sự cố gắng không ngừng làm việc cật-lực là để mưu cầu thăng-tiến sự nghiệp đó là bốn phận của mỗi một con người dù Nam hay Nữ.

Lập kế hoạch làm ăn để ganh đua với đời, đó là nhiệm vụ thiêng-liêng bất cứ ai cũng phải chạy đua với thời gian hầu có thể đem lại những ước mơ hằng ấp ủ trong lòng. Những yếu tố vận mệnh của mỗi người được an bài với một chu kỳ dài nhất là mười hai năm. Nói khác đi, là sông có khúc người có lúc, nhưng không phải vậy mà ngồi chờ sung rụng, mà phải phấn đấu với thời gian.

Có quá nhiều kinh nghiệm cho ta thấy nhiều người chỉ tin vào bằng cấp, khả-năng cứ tiến bước một cách thẳng-thừng theo kế hoạch đã được dự trù để rồi gặp những khó-khăn, trở-ngại chuốc lấy thất bại đổ-vỡ đắng-cay rồi sinh ra chán nản, buồn-phiền. Có nhiều giới trẻ quá bông-bột, tự chọn cho tương-lai kết liễu cho đời một cách oan-uổng, đa số đang xảy ra tại nhiều quốc-gia mà đứng đầu là Nhật-bổn.

Ngoại trừ một số trường hợp đặc-biệt, thì Tiến-sĩ Oma đã dẫn chứng ở phần đầu, còn hầu hết phải hội đủ ba yếu tố căn bản đó là Thiên-thời, Địa-lợi và Nhân-hòa. Người Trung-Hoa rải-rác ở khắp mọi nơi trên thế giới, hầu hết là buôn bán để làm giàu, vì người Trung-Hoa quan-niệm là “Vô thương bất phú”, từ đó các thành-phố lớn trên thế-giới đều có phố Tàu như Chợ-lớn ở Việt-Nam.

Chợ-lớn là khu thị tứ lớn nhất tại Việt Nam đã có hơn một trăm năm và nay đang phát triển mạnh. Chính tại nơi đây, giá vàng, giá gạo, giá nhu yếu phẩm lên xuống là ngay sau đó cả nước đều lên xuống nhịp-nhàng.

Giá cả không phải phát xuất từ Singapore, Đài-Loan hay Hồng-Kông. Sở dĩ các nơi này biết được là do thị trường chứng-khoáng từ New York, cũng không riêng gì khu vực Á-Châu mà cả Thế-giới nó theo nhịp độ từng giờ từ Mỹ Quốc mà ra vì người ta lấy đồng Dollars làm tiêu chuẩn quốc tế.



Đời sống của mỗi người có hằng hà sa số ngành nghề để làm ăn sinh sống nhưng tốt nhất là chọn đúng với bốn mệnh thì phát triển sự nghiệp nhanh chóng. Nếu buôn bán thì nên áp dụng ba tiêu chuẩn kể trên là thuận hợp.

Không thể mở tiệm móng tay, tiệm uốn tóc, gift shop trong khu Home Depot, Lower vì nơi đó bán vật liệu xây cất sửa sang nhà cửa, thiết kế nội-thất, dụng cụ làm vườn... Cũng không thể mở các cửa hàng kể trên ở những nơi như trạm xăng, Quitops, Seven Eleven... vì nơi đó dành cho người đến mau đi vội. Cũng như người gieo mạ trái mùa thì sẽ không thu-hoạch thóc lúa như mong đợi, vì thời tiết không phù hợp cho sự phát triển của hoa màu.

Trong đời sống hôm nay, đa số giới tiểu-thương thuê mướn trong Mall, chợ hoặc shopping center để mở cửa hàng như tiệm móng tay, hớt tóc, nhà-hàng, tiệm tạp hóa... để làm ăn. Mọi nơi có sự khác biệt như:

\* Trong Mall, trong chợ, mỗi gian hàng cửa chính đều xây vào bên trong lòng chợ rất khó định hướng cho từng thân chủ nên phải lấy cửa chính của Mall, cửa chợ làm tiêu chuẩn.

\* Trong Shopping center, mỗi gian-hàng đều có cửa trước cửa sau rất dễ dàng cho sự chấn-chỉnh, sắp xếp cho phù hợp với bốn mệnh của người chủ tiệm, có được như vậy lợi tức mỗi ngày mới phát triển, làm ăn phát đạt là điều hiển-nhiên phải có.

Mỗi một người đều có giá trị riêng và cuộc đời lên xuống rất rõ-ràng mà Tạo-hóa đã ban cho rất rõ đó là đường vân (chỉ tay trên mười đầu ngón tay) cho nên cơ quan công-quyền mới lấn dấu tay để làm là cho từng cá-nhân.

## THIẾT KẾ BÊN TRONG VÀ NGOÀI CỬA TIỆM

Khuôn khổ bảng hiệu lớn nhỏ tùy thuộc vào Văn-phòng Phát-triển Đô-thị của từng thành phố cho phép, không thể tùy tiện làm theo ý muốn, nhưng màu sắc có thể tùy nghi lựa chọn nếu phù hợp với bốn mệnh của người chủ cơ sở là may mắn.

Ví dụ: Người mệnh Thủy nên chọn màu sơn trắng hay đen, rất kỵ màu vàng. Nếu cửa chính nhìn thẳng ra cửa sau thì nên mua lá chắn (cửa che bằng nilong hay giấy có ba cánh) chắn lối để không thấy cửa sau.

Tiền bạc bao giờ cũng nằm bên trong và phía dưới máy tính tiền, vị trí máy này thường là bên trái cửa ra vào càng sâu càng tốt.

Người Á-đông thường thờ ông Thần Tài và ông Địa (ông Thần-hoàng sở-tại) đó là điều rất trân-quý nên duy trì tập tục này để tạo nên sự may mắn, che chở. Bàn thờ này không nhất thiết phải sơn son thiếp vàng, miễn sao cho trang-trọng. Ông Thần Tài ngự bên trái, ông Địa ngự bên phải bàn thờ. Bình hoa chưng bên trái và đĩa trái cây bên phải (hoa và trái cây tươi), phía trước ngay chính giữa là bát nhang, hai bên bát nhang là hai chén nước trà hay nước lọc. Bên góc bàn thờ là hai chân đèn cây thắp mỗi đầu tháng và ngày rằm mỗi tháng âm-lịch.

Như đã trình bày từ phần đầu: Không phải cái nhà, cái tiệm không đúng hướng, phù hợp với bốn mệnh là phải bán đi vì các nhà Phong-Thủy giàu kinh-nghiệm với lương-tâm chúc-ng-hiệp sẽ hóa giải không mấy khó khăn để an-cư, lạc-nghiệp lâu dài.

(Còn tiếp kỳ sau)



*Fine*  
**DENTISTRY**

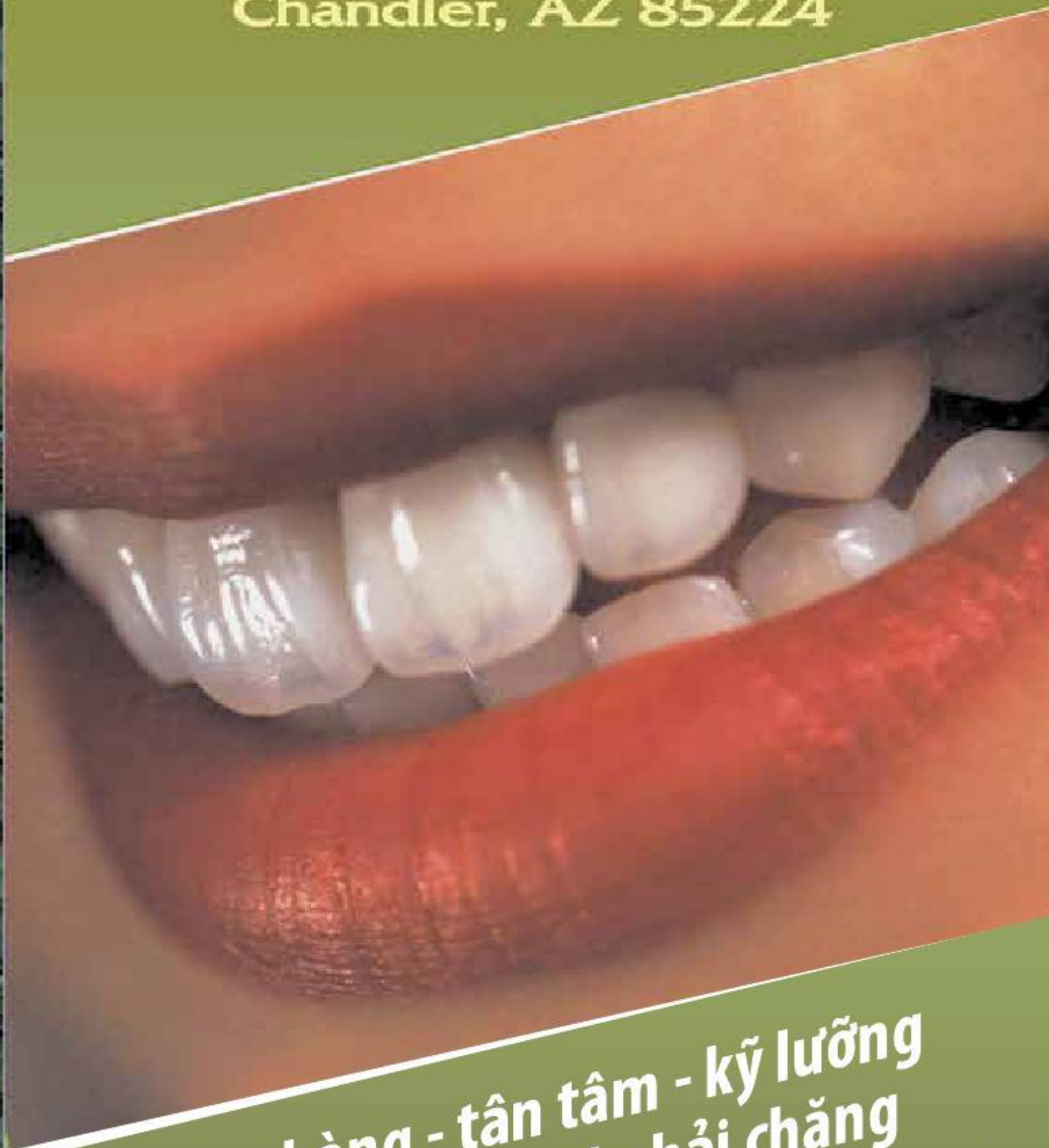
Family Dentistry  
Orthodontics

**(480) 726-6545**



**Nha sĩ HENRY MINH PHAN**

980 N. Alma School Rd., #1  
Chandler, AZ 85224



Nhẹ nhàng - tận tâm - kỹ lưỡng  
kinh nghiệm - giá phải chăng  
Tham khảo miễn phí cho niềng răng.





QUALITY AND SERVICE  
LICENSE | BONDED | INSURED

## THAY KIẾNG XE

- Bảo đảm hài lòng 100%
- Chúng tôi sẽ đến tận nơi để thay kiếng cho bạn

**\$50 Cash Back**  
cho những xe có bảo hiểm kiếng.  
**WINDSHIELD ONLY!**



Phone: **(480) 809-7335**

**(623) 889-4323**

Fax: (888) 247-7554

Web: **sagoautoglass.com**



## HANDY MAN

DỊCH VỤ **SỬA CHỮA** NHÀ CỬA



- Nhận sơn nhà, làm drywall, lát gạch, làm sàn gỗ, đổ xi-măng, sửa và thay cửa garage, mái nhà bị dột.



- Sửa điện nhà, cơ sở thương mại.



- Thay sửa ống nước, disposal sink, water heater, v.v

Hãy gọi:

**(623)-455-0622** hoặc **(480)-352-8066**

## RAO VẶT

GIÁ PHẢI CHĂNG TỪ \$25-\$30

NHANH CHÓNG - HIỆU QUẢ

Hãy gọi hoặc email:

**623-570-7036**

**623-707-6898**

Email: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)







ATTORNEY AT LAW  
ROBERT GEHRKE

*Trong trường hợp xảy ra tai nạn xe cộ:  
Dù có hay không có bảo hiểm,  
Xin gọi ngay cho chúng tôi để tham khảo miễn phí  
Và cũng để bảo vệ quyền lợi của quý vị.*



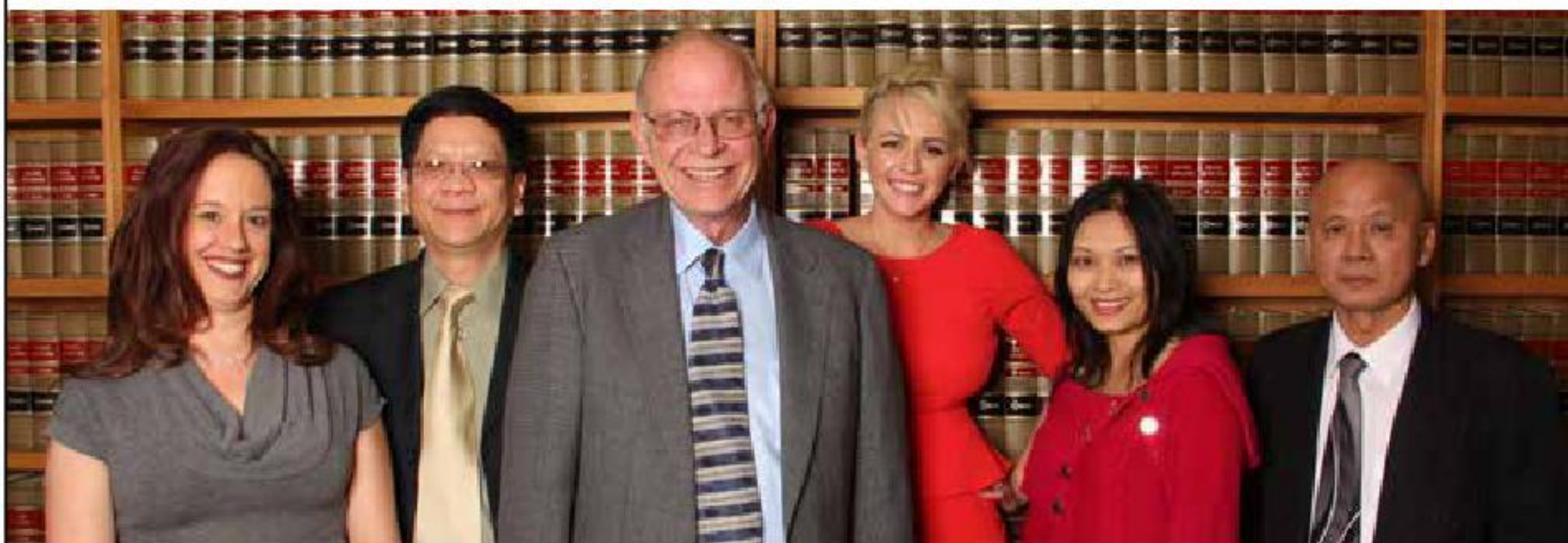
PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
ĐINH VĂN QUANG  
602-672-8712

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ CHUYÊN LO BỒI THƯỜNG TAI NẠN

**ROBERT GEHRKE**

301 E BETHANY HOME RD, SUITE #A222 PHOENIX, AZ 85012

**602-230-9001**



Luật sư Robert T. Geherke với trên 30 năm kinh nghiệm về tai nạn xe cộ.  
Cùng các nhân viên người Việt hoạt bát, giàu kinh nghiệm, tận tâm và uy tín.  
Sẽ hoàn tất hồ sơ nhanh chóng.

Nếu Quý Vị ở xa, hoặc không có thời gian, nhân viên chúng tôi sẽ đến làm hồ sơ  
tại tư gia hoặc cơ sở thương mại của Quý Vị trên toàn tiểu bang Arizona.

## ĐẶT QUYỀN LỢI CỦA THÂN CHỦ LÀ TRÊN HẾT

Văn phòng chúng tôi còn đảm trách:

- Ly di.
- Say rượu lái xe, ...
- Lấy phúc trình của cảnh sát
- Giới thiệu đến Bác sĩ chuyên khoa, có dịch vụ đưa rước nếu cần
- Kéo xe - Mướn xe - Sửa xe
- Liên lạc bảo hiểm - Bồi thường thiệt hại lương bổng
- Mọi tham khảo đều miễn phí
- Chỉ nhận thù lao sau khi được bồi thường thỏa đáng
- Tùy trường hợp Luật sư phí chỉ 25%



PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
LOAN NGUYỄN  
(480) 383-3244



PHỤ TÁ PHÁP LÝ  
MY LINH  
(480) 738-3762





## du lịch *Mùa Hè*



### **Lâm Đan**

#### **ĐÔI NÉT VỀ TÁC GIẢ**

Bút hiệu Lâm-Đàn, tên thật Phạm-Hữu-Minh, Tiến sĩ Khoa Học Đại học Stuttgart, Đức, viết bài cho báo địa phương Arizona từ lâu, góp mặt với nguyệt san Việt LifeStyles với những đề tài tin tức cộng đồng, du lịch, khoa học và kỹ thuật, người cao niên và y tế, mong mỗi chia sẻ hiểu biết cùng bạn đọc qua những bài với đề tài nói trên.

Mặc dù tháng Chín sắp qua hè, tuy nhiên nhiệt độ vẫn còn cao, do đó du lịch miền Bắc, miền Nam Arizona vẫn còn hấp dẫn, vì miền Bắc thì mát, còn miền Nam có biển. Hôm nay, ngoài trời ở thành phố Phoenix, tiểu bang Arizona, thời tiết cũng nóng trở lại sau cơn mưa rào Monsoon, nhiệt độ sẽ lên 107 độ F. Tuy nhiên, miền Bắc tiểu bang Arizona vẫn còn mát, ở thành phố Flagstaff nhiệt độ chỉ có 85 F (cách Phoenix khoảng 144 dặm).

### **Những thắng cảnh miền Bắc Arizona**

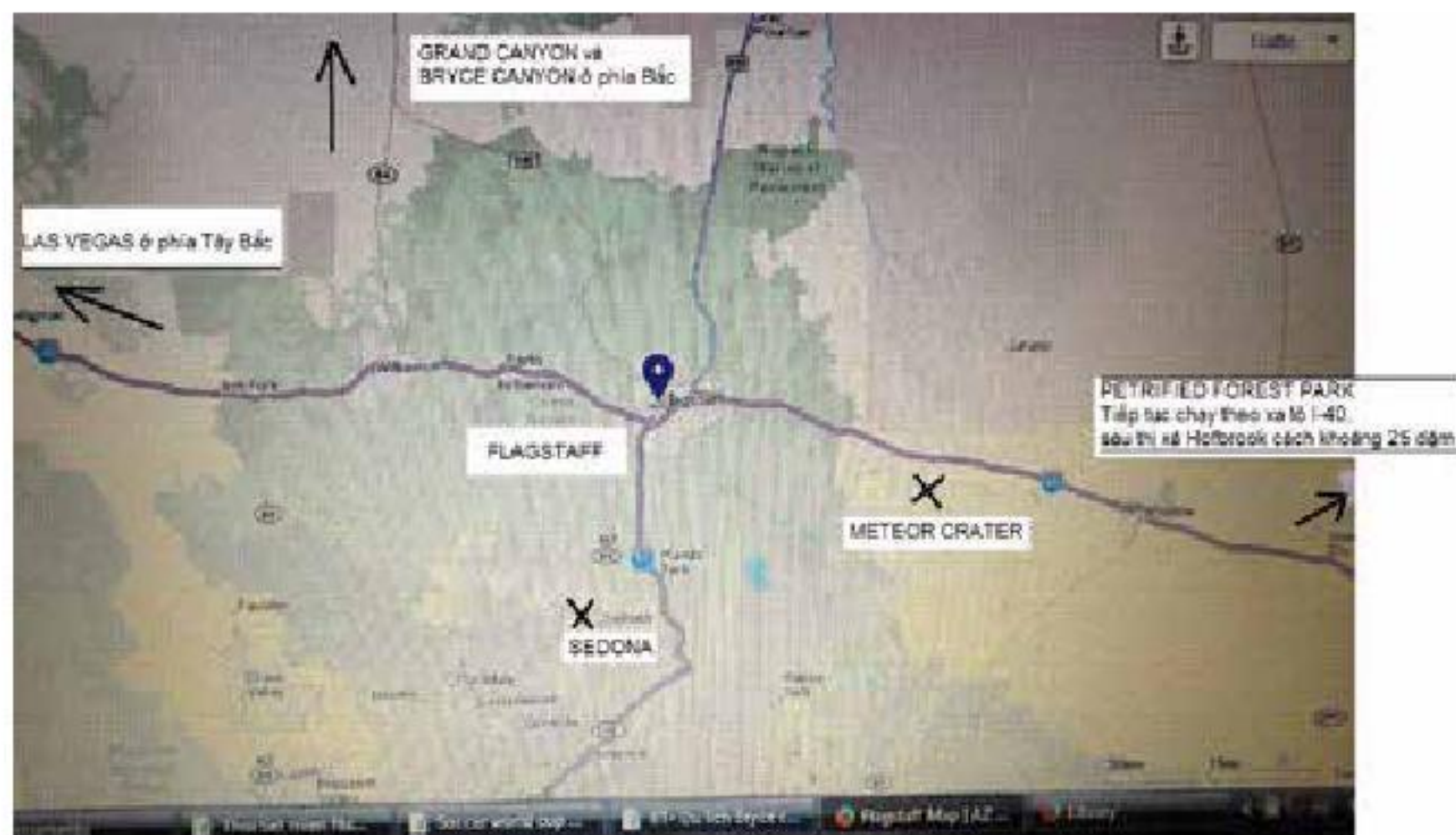
Do đó, ta không cần đi đâu xa, lái xe lên thị xã Payson (khoảng 90 dặm) hay Prescott thì khí hậu cũng dễ chịu rồi. Trên miền Bắc tiểu bang Arizona có những nơi ta có thể thăm viếng được như thị xã Sedona (cách 99 dặm), khu vực cây biến thành đá, hồ sâu "thiên thạch", v.v... (xem bản đồ hình 1).

Lái xe đi xa hơn một chút ta sẽ đến thành phố Las Vegas, một thành phố sống 24 giờ. Thú tiêu khiển chính là cờ bạc; tuy nhiên, người không chơi cờ bạc có thể đi dạo phố, từ sông bài này qua sông bài khác, xem cách trang trí và buôn bán trong những sông bài, khu vực nhộn nhịp nhất có lẽ là Ceasar Palace, The



Venetian, Paris, v.v...

Hình 1: Bản đồ miền Bắc tiểu bang Arizona với những nơi thăm viếng như Sedona, Flagstaff, Meteor Crater, Petrified Forest Park, thành phố giải trí Las Vegas, Grand Canyon (tiểu bang Arizona) và Bryce Canyon (tiểu bang Utah)



Ta thử đi thăm viếng vài nơi thăm viếng khu vực nói trên - ngoại trừ Sedona, Flagstaff, Las Vegas, Grand Canyon mà ai là dân thành phố Phoenix đều biết.

## 1. Hố sâu từ thiên thạch (Meteor Crater Barringer)

Theo giả thuyết, hố sâu này được tạo 50 ngàn năm về trước bởi một khối đá "thiên thạch" (Meteorite) chứa đựng nhiều kim loại sắt-nickel với bề rộng khoảng 1300 thước (0.8 dặm). Khi bay vào khí quyển trái đất, phần nửa khối đá đã bị đốt cháy, phần còn lại chạm với mặt đất với tốc lực 20 cây số một giây (45 ngàn dặm một giờ, mph) với lực khoảng 10 megaton. Khối đá bị thiêu hủy hoàn toàn, do đó không để lại vết tích trong hố sâu (xem hình 2).

Hố sâu này nằm trong khu vực cao nguyên Colorado (Colorado Plateau, xem đoạn dưới) gồm nhiều rừng và vùng cỏ dại, lúc đó thú vật sống trong vùng này là Woolly Mammoth và Giant Ground Sloths.

Khi bạn lái xe từ Phoenix lên miền Bắc theo xa lộ I-17, đến thành phố Flagstaff lấy xa lộ I-40 chạy về hướng Đông, cách Flagstaff khoảng 40 dặm thì đến khu vực "Meteor Crater Barringer". Nếu bạn tiếp tục chạy theo I-40, qua thị xã Hofbrook chừng 25 dặm thì đến khu

rừng "Petrified Forest National Park" (xem đoạn dưới).



Hình 2: Hố sâu từ thiên thạch

## 2. Cây biến thành đá (Petrified wood)

Ta thử tưởng tượng vào thời kỳ Hậu Triassic (225 triệu năm về trước), miền Bắc Arizona là một vùng đất thấp ở gần khu



Hình 3: Thân cây biến thành đá

vực đường Xích đạo và cũng có sông hồ cũng như nhiều cây cối lớn, những thú vật khổng lồ.

Mưa bão đã làm đổ những thân cây lớn, nhiều cây bị hủy hoại, một số khác bị tro từ núi lửa che phủ lên một lớp trước khi chúng bị tan rã. Ảnh hưởng của nước, tro cũng như những hóa chất trong thân cây đã gây những biến chuyển trong cây thành những hạt thạch và qua quá trình tăng trưởng (Cristallization) đã biến thành đá. Khoảng 60 triệu năm cao nguyên Colorado được nâng lên cao, những thân cây thành đá bị đẩy trôi lên và xuất hiện lại trên mặt đất như thấy trong hình dưới đây.

Một câu hỏi được du khách thường đặt ra là tại sao những khúc gỗ bằng đá lại bị chặt ra thành từng khúc?

Không có ai chặt ra cả, nhưng dưới ảnh hưởng của nhiệt độ lạnh ban đêm và ánh sáng nóng ban ngày nhiều khối đá kết hợp bằng loại đá Quarz từ gốc là chất Silicate Si-O (ví dụ SiO<sub>4</sub>), do đó dễ bể nên bị nứt thành đôi. Khu vực này nằm ở phía Đông cách thành phố Flagstaff khoảng 65 dặm, khoảng một giờ lái xe.

Loại cây đá này có ở nhiều nơi trên thế giới, xin kể vài nơi như Petrified Forest Park ở tỉnh Santa Cruz, Argentina, Chinchilla ở Úc-Châu, Paleorrota ở xứ Ba-Tây, ở tiểu bang Alberta nước Canada, v.v... Sự hóa thạch cũng diễn tiến như đã nói trên, cây bị đổ và che lấp bởi đất cát, nước chứa đựng những loại khoáng chất gây ra những hạt thạch và thân cây biến thành đá Quatz trong như thủy tinh, không mầu mè. Tuy nhiên, nhiều chất hóa học đã tạo cho khối đá thạch những màu khác nhau, ví dụ sắt cho màu đỏ, đồng, chromium cho màu xanh lá cây, xanh da trời, than cho màu đen, v.v...





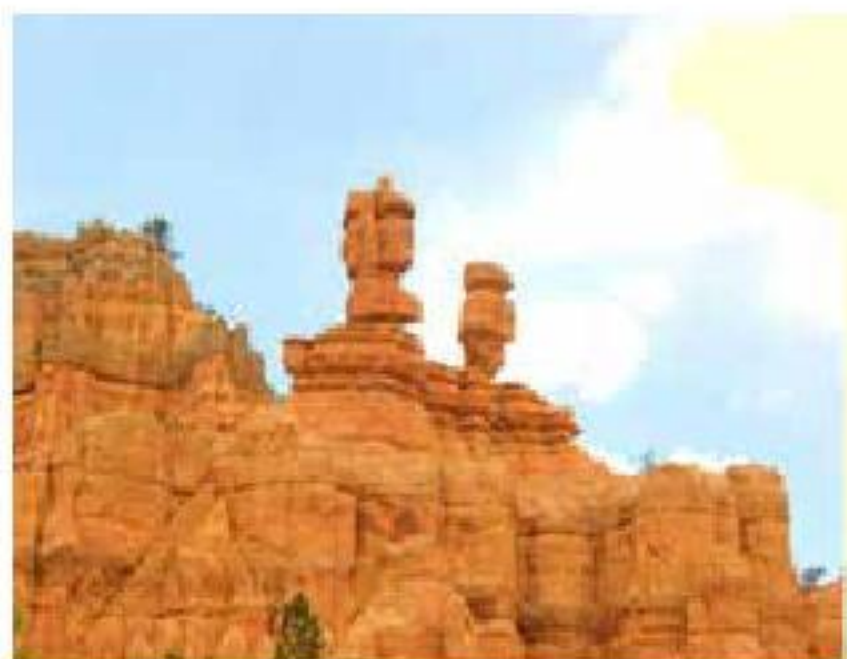
### 3. Cao nguyên Colorado (Colorado Plateau)

Cao nguyên Colorado bao gồm góc bốn tiểu bang Arizona-Utah-Colorado và New Mexico và diện tích có thể lớn bằng một trong bốn tiểu bang này, khoảng 37 ngàn cây số vuông (130 ngàn square miles). Nếu ta đi từ Grand Canyon (cao 2600 feet), điểm thấp nhất qua Bryce Canyon (8000-9000 feet) là điểm cao, ta thấy những lớp đất đổi màu, từ trắng qua xám, rồi đỏ nhạt v.v..., tượng trưng cho sự thành hình mặt đất bằng những lớp đất với cơ cấu, khoáng sản khác nhau ở vùng cao nguyên này.

Khoảng 90 triệu năm về trước, một biển hồ rộng lớn ở miền Tây Bắc tiểu bang Utah chia vùng này làm hai khu vực Đông và Tây. Từ 55 đến 35 triệu năm, biển hồ này bắt đầu khô ráo, đất phù sa đóng thành từng lớp. Cao nguyên Colorado bắt đầu dâng lên vào 20 triệu năm và tạo thành đồi núi trên miền này. Những biến chuyển hóa học trong những lớp đất, việc khô ráo của những biển hồ, việc làm của nước và hồ đã tạo nên những hố sâu tại khu vực Grand Canyon và Bryce Canyon và cho du khách những quang cảnh hùng vĩ...

Khi lái xe lên Grand Canyon, ở cao nguyên này ta nhìn xuống những hố sâu, thấy nhiều những lớp đá có góc cạnh cứng nhọn và có màu xám nhiều hơn. Qua Bryce Canyon ở độ cao hơn, lớp mặt đất là loại đá vôi màu đỏ nhạt, không cứng chắc như loại đá ở Grand Canyon. Do đó, ta thấy sự khác biệt cấu tạo, kiến trúc giữa sự thành hình của hai khu vực này.

Hình 4: Những hình tượng (Hoodoo) và cột đá vôi (hình dưới bên phải) ở công viên Bryce Canyon



Trong bài này, tôi không đề cập đến công viên Bryce Canyon vì thuộc tiểu bang Utah, không thuộc khu du lịch



miền Bắc Arizona. Nhưng khi có dịp đến Bryce Canyon, bạn đọc cũng nên lái xe xem thắng cảnh và những nơi thăm viếng khác như Zion National Park, Canyonlands National Park, Arches National Park... (cũng thuộc tiểu bang Utah).

Sau khi đã đi thăm viếng hết miền Bắc Arizona, xin mời bạn đọc đi ra biển tắm cho mát dịu cái nóng của mùa hè, nghĩa là lái xe về miền Nam đến bãi biển xứ Mễ-Tây-Cơ trên vịnh Gulf of California.

#### Tắm biển ở Rocky Point

Rocky Point là tên danh từ Mỹ của thị xã Puerto Pinasco ở xứ Mễ-Tây-Cơ, phía Tây Nam thành phố Phoenix, khoảng cách độ 230 dặm. Tôi đi tắm biển nhiều nơi, ở Việt-Nam có bãi Trước bãi Sau Vũng-Tàu; Âu-Châu có những bãi biển miền Nam nước Pháp như Nice, Canne-sur-Mer; Mỹ có biển ở Clear Water, Florida, bên Cali thì Huntington Beach, Laguna, không kể những nơi khác như Cancun, Jamaica, v.v... Phần đông người đi tắm biển là dân loại không giỏi, không như người thích chơi Surfing hoặc đi lặn, do đó có những đòi hỏi riêng biệt, ví dụ bãi biển phải lòi, có cát trắng, sạch sẽ, có sóng nhưng đừng quá mạnh, nước biển sạch, ít có



rong rêu, mát chứ không quá lạnh hay quá ấm, v.v... Như vậy, bãi Waikiki ở đảo Honolulu (Hawaii) trước những khách



sạn đất tiền quá tệ, chật hẹp và có nhiều đá sạn làm đau chân khách tắm...

Qua Rocky Point tiện lợi hơn, vì đường lái xe tương đối dễ dàng, từ Phoenix lấy xa lộ I-10 chạy về hướng Tây, qua thị xã Buckeye chừng 30 dặm, lấy đường quốc lộ 85 đi xuống phía Nam (Gila Bend), qua khỏi thị xã AJO chừng 40 dặm thì đến biên giới Mỹ-Mexico, cảnh sát canh phòng ở đây cũng chẳng kiểm soát gì kỹ lưỡng cho lắm, còn có thể nói họ "Welcome" du khách từ Mỹ qua, đem lại ngoại tệ đô la cho xứ họ.

Tuy nhiên, khi về từ Mễ-Tây-Cơ đến Mỹ, việc kiểm soát gắt gao hơn, cốt ý là ngăn chặn việc di dân từ Mễ qua Mỹ. Ngoài trạm kiểm soát ở biên giới, còn hai trạm kiểm soát gần AJO và Gila Bend. Du khách Mỹ (người Mỹ gốc Việt) nên đem theo giấy thông hành (Passport) bản gốc còn hiệu nghiệm - trước khi đi nhớ xem xét ngày hết hạn, Expiration date. Nhớ mua thêm bảo hiểm xe cho ba ngày tại xứ Mễ-Tây-Cơ theo luật lệ hiện hành đòi hỏi; ngoài ra trên quốc lộ 85 có vài đoạn xe chạy hai chiều trên hai đường lên xuống, nên bớt tốc lực và cẩn thận coi chừng xe chạy ngược chiều.

Từ biên giới tới thị xã Rocky Point chỉ có 100 cây số (người Mễ dùng danh từ cây số, chứ không dùng dặm). Chạy như vậy với tốc lực 70 dặm một giờ, tổng cộng khoảng 4 tiếng là tới nơi, không kể giờ nghỉ giải lao tại thị xã Gila Bend.

#### Sau đây là vài hàng lịch sử của thị xã Rocky Point:

Khu vực Rocky Point được khám phá vào những năm 1920's bởi ông Lt. William H. Hardy khi ông này lái thuyền dọc theo bờ biển Sonora và Baja California để tìm ngọc quý và vàng. Trong thời gian này, người dân đánh cá hay tới khu vực này vì



có nhiều cá, nhưng lại thiếu nước uống. Vào thời kỳ cấm bán rượu (Prohibition) vùng phía trong nội địa AJO trở thành chỗ tụ họp cho các tiệm rượu, khách sạn, sòng bài, v.v... Ông John Stone chủ khách sạn Hotel Cornelia đã lập một khách sạn thứ hai gần biển hơn để bán rượu, cờ bạc và đánh cá. Ông cũng cho đào nơi đó một cái giếng nước uống và đó là thị xã Puerto Pinasco, nhưng không được bao lâu thị xã này bị sụp đổ và bỏ hoang.

Vào năm 1936, tướng Lazaro Cardenas đến thị xã này, thấy cảnh điêu tàn nên quyết định xây dựng trở lại, cho sửa chữa nhà cửa và làm đường xe lửa nối liền với Baja California và xây con đường quốc lộ nối liền với nước Mỹ. Từ mấy năm nay có tin đồn không tốt về thành phố này về bắn giết, trộm cướp, v.v... Sự thật là những băng đảng thuốc phiện Mễ đã làm hư nền du lịch của cả xứ Mễ-Tây-Cơ.

Tuy nhiên, chúng tôi đã đi Rocly Point tất cả năm lần, 3 lần vào năm 1994, 1 lần vào 2008 và kỳ này là lần thứ năm. Bắt đầu chạy xe vào sáng sớm, tới Rocky Point vào trưa, và ngày hôm sau về khoảng 2-3 giờ trưa và về tới Phoenix là

xế chiều, cứ trực chỉ quốc lộ 85 mà lái xe, không lang thang trong những đường khác thì an toàn.



Ngoài việc tắm biển còn có mục đi chợ, tạm gọi là chợ trời, ở trong phố xá cũ. Quốc lộ 85 dẫn vào con đường chánh (nên chạy khoảng 30 dặm một giờ), cứ theo con đường này mà lái xe thì cuối đường là chợ gồm những quầy hàng bán đủ thứ, quần áo, nón, bóp da, những quà kỷ niệm như con rùa, cá,

cây dừa, v.v... làm bằng đất, bằng thép, không kể những quán bán thức ăn Mễ. Một mục hấp dẫn cho mấy bà Việt-Nam

và dân bản xứ là những tiệm bán cá, sò, tôm, cua, mực, một pound sò chỉ bán với giá 50 xu, so sánh với 4-5 đô ở Mỹ.

Do đó, chúng tôi tha hồ mà ăn sò luộc chấm nước mắm, sò nướng, cua lột vỏ, tôm nướng và rim, canh chua trong ba bữa, để khi về lại Phoenix lại đâm ra nhớ!

**DRR REALTY**



MULTIPLE LISTING SERVICE

**MLS**



## MUA BÁN NHÀ CỬA, ĐẤT ĐAI CƠ SỞ THƯƠNG MẠI ARIZONA

- Nhiều năm kinh nghiệm. Chuyên về Short Sales, Bank Owned Properties, Investments & 1031 Exchange...
- Công ty làm việc với Lenders có nhiều chương trình vay mượn nợ với lệ phí thấp hoặc được chính phủ trợ giúp tiền mua nhà đến 5% (xin gọi để biết thêm chi tiết)
- Bán nhà nhanh, lệ phí thấp, Open House, qua MLS và nhiều websites khác.
- Tham khảo và định giá nhà **MIỄN PHÍ**.
- Đây là thời điểm để đầu tư. Sẽ tận tâm giúp quý thân chủ hợp đồng cho thuê.

Direct: **480.678.0946** Office: **480.926.2727**  
3850 E. Baseline Rd. #119 Mesa, AZ 85206

**Trinh Đặng**  
Associate Broker  
trini.dang@yahoo.com





# VĂN PHÒNG KẾ TOÁN **Đ**ÔN NGUYỄN & ASSOCIATES INC

KINH NGHIỆM • TẬN TÂM • UY TÍN • NHANH CHÓNG

## Thuế Kế Toán:

Thành Lập Công Ty LLC, Incorporated, Corporation, Partnership. Khai thuế tam cá nguyệt, lương bổng công nhân (W2), weekly, bi-weekly (payroll services). Monthly Bookkeeping, sale tax service

## Di Trú:

Văn phòng nhận thành lập hồ sơ du học, làm việc, viếng thăm, Bảo lãnh thân nhân, vợ chồng, hôn thê (fiancé), anh chị em, con ruột.

\* Văn phòng có đề thi vào Quốc Tịch và bằng lái xe..

*Là văn phòng đầu tiên thành lập Tax service  
Fast refund, e-file hơn 20 năm cho cộng đồng  
người Việt Arizona.*

## INCOME TAX SERVICES

**PHONE: 602.246.9595 — FAX: 602.589.6198**  
**4820 N. 35TH AVENUE — PHOENIX, AZ 85017**  
***Văn phòng mở cửa 7 ngày trong tuần***



# Lee Lee

## Oriental Market

*Oriental Food, Fresh Seafood & Vegetables*



NGÔI CHỢ LÝ TƯỞNG CỦA NGƯỜI VIỆT NAM TẠI ARIZONA

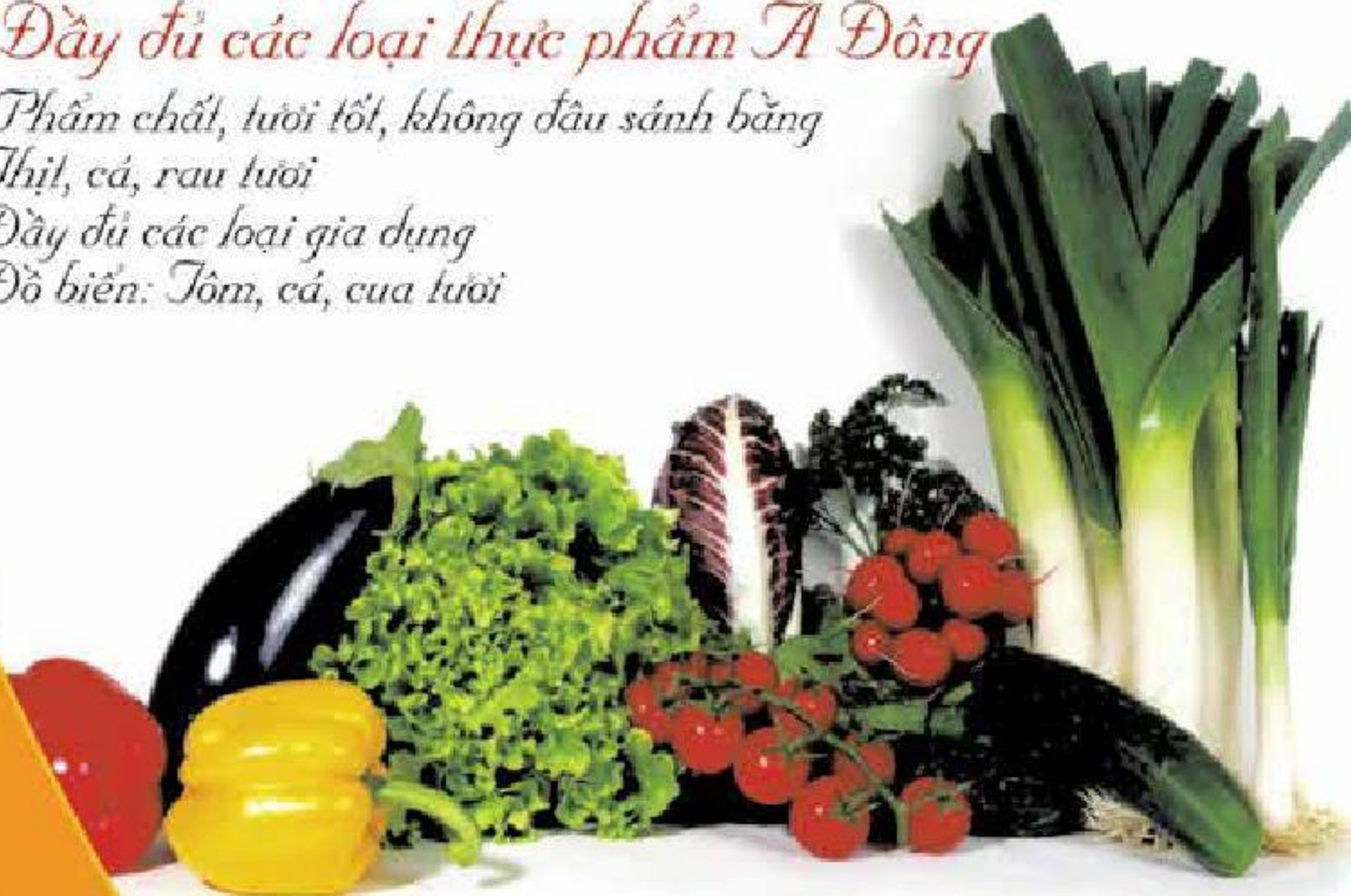
*Đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông*

*Phẩm chất, tươi tốt, không đâu sánh bằng*

*Thịt, cá, rau tươi*

*Đầy đủ các loại gia dụng*

*Đồ biển: Tôm, cá, cua tươi*



phone: **(480) 899-2887**

**Location # 1**

2025 N. Dobson Road  
Chandler, AZ 85224  
Tel: (480) 899-2887  
Fax: (480) 917-2361

**Location # 2**

7575 W. Cactus Road  
Peoria, AZ 85381  
Tel: (623) 773-3345  
Fax: (623) 773-2780

**Location # 3**

1990 W. Orange Grove Road  
Tucson, AZ 85704  
Tel: (520) 638-8328  
Fax: (520) 638-8365

Các tiệm mở cửa 7 ngày: 9AM-9PM



# CANH RAU ĐAY

*Bài Thuốc Nhuận Trường*



#1



**Ngọc An phụ trách**



#2

## Vật liệu:

- Cua đồng, rau đay, rau mồng tơi, quả mướp non, cà pháo muối, mắm tôm và gia vị...

## Cách làm:

- Cua đồng rửa sạch, giã nát, hòa chung với nước, gạn lấy nước thịt cua. Thêm nước gạn đến chỉ còn bã cua. Nấu gần sôi, thịt cua đông tảng nổi lên, vớt ra

để bày trên mặt tô canh cho đẹp.

- Cho rau đay, mướp vào, thêm một chút mắm tôm và gia vị...

*Canh rau đay là món ăn bình dân, thông dụng của nông dân Việt Nam. Trong món ăn này, rau đay là gia vị chính, nếu không có cua thay thế bằng tôm tép cũng được, ăn món này phải có mắm tôm và cà pháo mới đúng cách.*



## Bài thuốc:

- **#1 Rau đay** có tên khoa học là *corchorus olitorius*, thuộc họ đay. Có hai loại rau đay: Loại cây cao, lá xanh là cây đay công nghiệp, dùng làm sợi dệt bao bố, lá cây đay này ăn có vị đắng. Loại rau đay lá đỏ tía, cây thấp (chừng 30cm) ăn ngon hơn. Rau đay có tính thanh nhiệt, hòa trung, nhuận trường, thông tiểu.
- **#2 Rau mồng tơi** có tên khoa học là *basella rubra*, họ mồng tơi. Hai loại rau mồng tơi lá xanh và đỏ tía đều ăn được. Mồng tơi có vị chua nhạt, tính mát, không độc. Nó có tính trung hòa, trừ nhiệt, nhuận trường, thông tiểu, hoạt thai và dễ sinh con lúc chuyển bụng, ăn thường xuyên sẽ trị bệnh táo bón. Lá mồng tơi già giập, đắp lên chỗ sưng sẽ bớt viêm và giảm đau...
- **#3 Cây mướp** có tên khoa học là *luffa cylindrical*, họ bầu bí. Dùng quả mướp non mới ngọt và ít xơ. Quả mướp có vị ngọt nhạt, tính bình, không độc. Dùng để nhuận trường, thông huyết và giải độc - Mướp cũng là thức ăn dùng để trị táo bón.

**Công dụng:** Cả ba chất có tính tương tự phối hợp với nhau, đúng là một bài thuốc phối ngẫu điển hình của loại "tương tu". Món này nên ăn vào mùa nắng, dùng cho những người lao động ngoài trời nắng để thanh nhiệt... Ngoài



## Điều Kỳ Diệu Từ Nước Trái Cây



Chưa lúc nào người Mỹ, người Anh lại thích dùng nước trái cây (nước quả ép) như lúc này. Người ta đua nhau uống các loại nước quả ép từ các loại trái cây như táo, nho, xoài, chanh, cam, dưa tây và nhiều thứ khác nữa...bởi họ khám phá ra rằng nước trái cây ép là một phương thuốc kỳ diệu. Đến đổi ông Jay Kordich, một nhà nghiên cứu rau quả đã viết một cuốn sách để ca tụng có tựa đề "The Power of Juicing" (Năng lượng của nước quả) và một cuốn sách khác cũng có chung đề tài "The Joy of Juicing" (Niềm vui nước quả). Cả hai cuốn sách đã bán chạy đến con số hàng trăm ngàn quyển và còn tiếp tục tái bản.

Tại sao có hiện tượng này? Không phải là lý thuyết suông mà thật sự nước quả ép đã có một tác dụng đặc trị bệnh và giúp tăng cường sức khỏe, giúp làm đẹp thêm cơ thể con người... Một cụ già 80 tuổi đã bị chứng viêm khớp từ lâu, khi nghe nói và thực hiện, cụ uống nước quả ép liên tục sau 3 tháng và bây giờ cụ đã đi bộ mỗi ngày được 10 dặm mà chẳng còn nghe đau nhức ở các khớp nữa...

Nhiều bệnh nhân bị các chứng ung thư, đã dùng nước trái cây ép như là bữa ăn chính trong nhiều ngày liền, những triệu chứng bệnh giảm thấy rõ, hay ít ra nó cũng giúp chặn bớt sự tăng trưởng của

bệnh. Một số các chứng bệnh khác, tuy nước quả không chữa khỏi, nhưng vẫn có kết quả tốt hơn. Đặc biệt là những người bị bệnh béo phì, nếu dùng nước quả ép đều đặn mỗi buổi sáng, mỗi buổi tối trước khi đi ngủ, trong vòng hai tháng trọng lượng cơ thể sẽ sụt đến không ngờ mà lại không gây phản ứng phụ gì khác.

Đu đủ, sabotier, dưa tây thích hợp cho những người mắc chứng bệnh tim mạch, thần kinh tọa, thấp khớp. Xoài, nho, táo cho những người đang điều trị các bệnh nan y. Đặc biệt mỗi ngày dùng hai quả cam, nửa trái đu đủ sẽ đẩy lùi chứng đau lưng, mờ mắt và những chứng thận, gan...

Phong trào nước quả đã rộ lên từ mấy năm qua, điều này không hề bất thường vì chúng ta đều biết trong nước quả tươi tùy theo từng loại chứa nhiều vitamin mà cơ thể rất cần. Không có loại nước quả nào độc hại nếu đó là loại quả đã từng ăn được. Bạn có thể dùng thoải mái, càng nhiều càng tốt, không trị được bệnh này thì cũng tốt cho phần khác trong cơ thể chúng ta.





## THƠ SONG NGỮ ANH - VIỆT

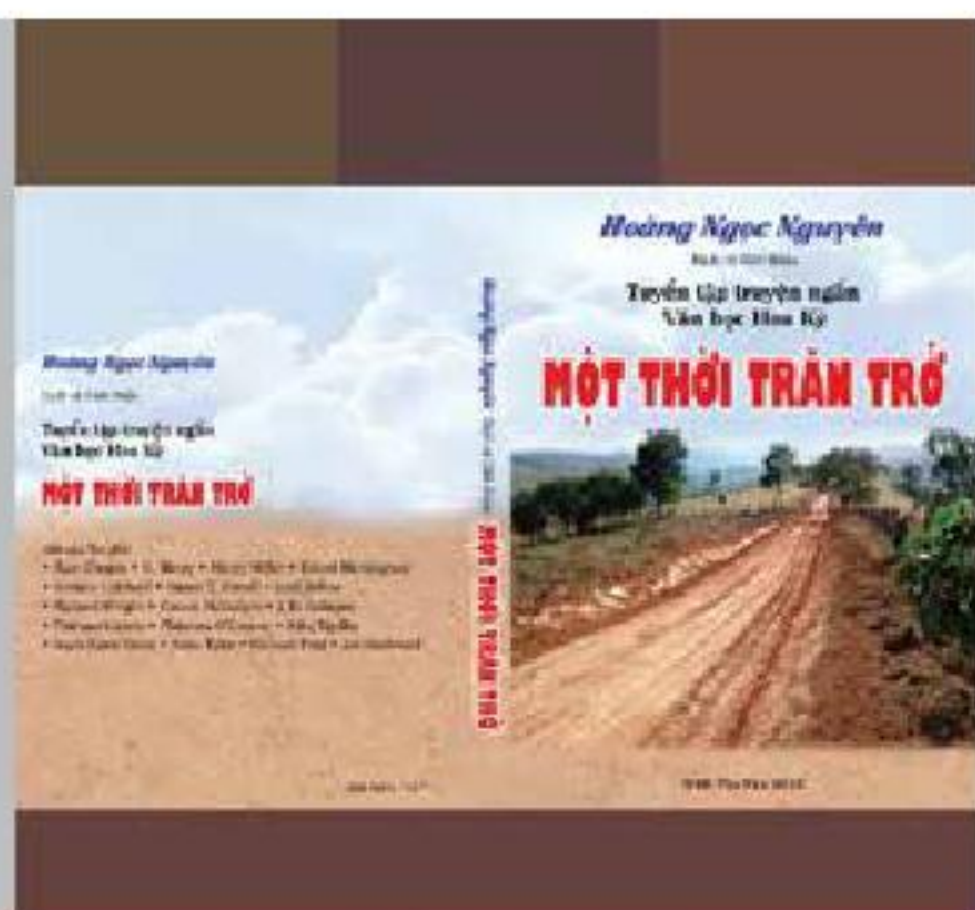
50 bài thơ nguyên bản tiếng Anh  
Tâm Minh Ngô Tằng Giao  
chuyên dịch thơ tiếng Việt.  
(Xuất bản 2001 / Tái bản 2015)

### CÁC TÁC GIẢ

William Shakespeare, Rabindranath Tagore,  
Robert Frost, Sara Teasdale, Edgar Allan Poe,  
Amy Lowell, William Henry Davies,  
Robert Bridges, Katherine Mansfield,  
William Butler Yeats, James Joyce,  
Percy Bysshe Shelley, Lieut.-Col. John McCrae,  
Robert Louis Stevenson, Ben Jonson,  
Christina Georgina Rossetti, Thomas Hardy,  
William Blake, Richard Crashaw,  
Rudyard Kipling, Robert Browning,  
William Wordsworth, John Keats, Lord Byron,  
Henry Wadsworth Longfellow, Claude McKay,  
Langston Hughes, Alfred, Lord Tennyson, Thomas  
Carew, Edmund Waller, Walt Whitman, Robert Burns,  
Richard Lovelace, Emily Dickinson, Walter De La Mare.

ẤN PHÍ: \$15 (kể cả bưu phí gửi tại Hoa Kỳ)  
CHI PHIẾU: Giao Ngo  
45431 Caboose Ter / Sterling / VA 20166 / USA

Xin ghi rõ TÊN và ĐỊA CHỈ người nhận sách



## MỘT THỜI TRẦN TRỞ

Hoàng Ngọc Nguyên  
Dịch và giới thiệu

- Đến với "Một Thời Trần Trở" để đến với người Mỹ, với văn hóa Mỹ (xã hội, gia đình, cá nhân) trên con đường chúng ta tìm cách hội nhập để xác định sự hiện hữu và khả năng góp phần tích cực trước nhắc nhở của Tổng thống Kennedy: "Ask what you can do for your country"
- Đến với "Một Thời Trần Trở" để hiểu được những vấn đề trần trụi của một xã hội đa văn hóa (multi-culturalism) mạnh ai nấy sống và phân hóa chủng tộc vì những bất bình đẳng ngày càng khời rộng.
- Đến với "Một Thời Trần Trở" để nhận thức được sức mạnh của văn học nước Mỹ để cảm khái nhìn lại khoảng trống mỏng lung nơi chính mình

19 truyện ngắn của 17 tác giả nam và nữ, già và trẻ, từ BẮC đến NAM, làm chúng ta miên man cảm xúc với những khám phá mới mẻ về đất nước mới này.

(Tuyển tập gồm những truyện ngắn và những tác giả sau đây: Chuyện chỉ trong một giờ - Con bão - Kate Chopin (1851-1904); Chiếc lá cuối cùng - O. Henry (1862-1910); Mademoiselle Claude - Henry Miller (1891-1980); Những tên sát thủ - Ernest Hemingway (1899-1961); Mùa đầu - Erskine Caldwell (1903-1997); Một đêm thứ bảy ở nước Mỹ - James T. Farrell (1904-1979); Đi Tìm Ông Green - Người sẽ làm cha - Saul Bellow (1905-2005); Người hầu như đã là người lớn - Richard Wright (1908-1960); Người tạm cư - Carson McCullers (1917-1967); Một ngày đẹp trời của con cá chuối - J. D. Salinger (1919-2010); Hàng bán rẻ - Truman Capote (1924-1984); Người tốt khó tìm - Flannery O'Connor (1925-1964); Một lần đưa Elzanne về nhà - John Updike (1932-2009); Con tin - Joyce Carol Oates (1938-); Hoàng địa của tuổi thơ - Anne Tyler (1941-); Người cộng sản - Richard Ford (1944-); Chia tay gì với - Art Buchwald (1925-2007).

Giá sách: \$15 (\$18 nếu tính luôn phí gửi khắp trong nước Mỹ).

Người muốn có sách có thể liên lạc với NXB Tân Văn của tờ Saigon Nhỏ (714) 2650800, các tiệm sách cổ bày bán sách này ở trang mạng (<https://hoangngocnguyen.wordpress.com/mot-thoi-tran-tro-2/>) hay trực tiếp với tác giả (nhoang.45@yahoo.com)





# Chuyên Cung Cấp

Prepaid Phone Card  
Prepaid Internet Phone  
V247, Lunex, v.v...

## Hạnh Trần

OFFICE

**602-774-2099**

CELL

**602-710-4751**

*Nhận Chuyển Tiền, Sửa  
và hàng hoá về Việt Nam*

2013A W. Bethany Home Rd. Phoenix, AZ 85015  
(ĐÀI PHÁT THANH TIẾNG NƯỚC TÔI ARIZONA)



Liem Tran



**HomeSmart**

Cell: **602-295-4341**

Fax: **623-773-9022**

EFax: **602-386-1740**

Email: [tran.liem2@gmail.com](mailto:tran.liem2@gmail.com)

- ◆ Hơn 15 năm kinh nghiệm trong lĩnh vực địa ốc
- ◆ Chuyên Mua bán nhà cửa, Đất đai, Cơ sở thương mại, Foreclosure và Short Sales.
- ◆ Sẵn sàng phục vụ theo thời gian và yêu cầu của quý khách
- ◆ Multi-Million Dollars Producer
- ◆ Định giá và tham khảo miễn phí
- ◆ Vui vẻ, tận tâm, kính đáo và uy tín







## Bb Bites here!

*I'm a local foodie in the city of Phoenix, Arizona. My writings include musical lyrics from popular songs along with my food reviews. I recently received my gold badge from Yelp and I write for a local cultural website called AZCulture -[www.azculture.com](http://www.azculture.com). Here are my current favorite places to bring my dates. Hope find them just as romantic and fun!*



# Malee's Thai Bistro

I don't recall how many times I've reviewed Malee's but it always turns out for the better for both of us. Malee's has been a highlight of for Thai food in Old Town Scottsdale for quite sometimes as I recalled when I first moved here; and you know what....it still is!

Tonight was a special night as some of my friends and I gather for a birthday party and feast. We ordered a bottle of wine and went for it. I ordered their Crispy Pla (A.K.A Fish Candy). They have other dishes that I love like the Crispy Basil Chicken; bite sized chicken glazed with a tamarind chili sauce, and Drunken Dragon Noodles; rice noodles and chicken tossed with basil and bean sprouts and lightly green curry sauce. Everyone around the table wasn't sure about my order because of the name, but as dishes were being passed around my dish was becoming the star of the night. Crispy fried fish drizzled with sweet and spicy pickled jalapeno garlic sauce on a bed of cabbage. The sauce really was the star since I'm sure you could put in on chicken, beef, or pork and it would still be a great dish.

I love Malee's for their traditional take on Thai food, but also the ability to fuse an American style to enhance its food. Overall, Malee's is a must go if you're ever in Old Town Scottsdale!

### Malee's Thai Bistro

7131 E. Main St Scottsdale, AZ 85251

[www.maleesonmain.com](http://www.maleesonmain.com)







A well respected establishment that has a reputation from Vegas to LA and now Phoenix!

I came with a couple of my gal pals since one of us attended Angry Crab about a month ago and was delighted. We ordered pretty much the simple things, 1lb of crawfish with the Hot N Juicy sauce at medium, oysters, Dungeness crab, and some wings and Cajun fries.

# Hot N Juicy Crawfish

First off, I went for the oyster; definitely not the freshest, but hey we live in a desert! Then the crawfish; much larger than I'm used to so kudos on that. The sauce is what makes the crawfish boil here. I thought it grainy and thick and probably could be a little more watery. The wings, well I had better elsewhere since they were quite soggy. The Cajun fries were good and crunchy and finally based on my friends take, the Dungeness crab was pretty good. I'd say the sauce was okay at best, but nothing too WOW!

In the end, I guess I don't get the rave about these crawfish eateries, but can appreciate them. My overall service was excellent. The ambiance was tacky as most crawfish joints, but I would recommend a hand cleaning station outside the restrooms. - Enjoy!

## Hot N Juicy Crawfish

740 S. Mill Ave. Ste. #185  
Tempe, AZ 85281  
[www.hotnjuicycrawfish.com](http://www.hotnjuicycrawfish.com)





# SAU NEW YORK,

## *đến lượt nhiều tiểu bang gia tăng kiểm tra luật lệ lao động tại các tiệm Nail*

\* Tom Huỳnh, J.D.

Từ giữa tháng Năm 2015 vừa qua, giới chủ tiệm Nail khắp Hoa Kỳ đã vô cùng hoang mang và lo ngại khi thống đốc New York bất ngờ ban lệnh tổng thanh tra vấn đề lương bổng và tình trạng vệ sinh tại các tiệm Nail trong toàn tiểu bang, là một việc chưa từng xảy ra tại các tiểu bang Hoa Kỳ từ trước đến nay. Sự kiện vừa kể trên bắt nguồn từ một bài phóng sự của báo New York Times về thực trạng nhiều thợ Nail ở New York là dân nhập cư lâu đã không được chủ trả lương đúng mức theo luật lao động, và phải làm việc trong môi trường thiếu an toàn về vệ sinh. Những người thợ trong hoàn cảnh này vì không có giấy tờ làm việc hợp pháp và lo sợ bị trục xuất bởi cơ quan di trú nên ít dám lên tiếng đấu bị chèn ép. Cũng cần biết rằng phần lớn các tiệm Nail tại New York lâu nay do người gốc Đại Hàn làm chủ.

Tính đến cuối tháng Bảy 2015, có đến 755 trong tổng số khoảng 3,300 tiệm Nail đang hoạt động tại New York đã bị kiểm tra với 1,799 vi phạm đã bị ghi phạt, và chiến dịch kiểm tra vẫn còn đang tiếp diễn. Ngoài biện pháp kiểm tra các tiệm Nail trong toàn tiểu bang, thống đốc New York cũng đã phê chuẩn một luật mới nhằm bảo vệ thợ Nail cách hữu hiệu hơn.

Theo sau New York, cơ quan lao động tiểu bang New Jersey từ đầu tháng Sáu 2015 cũng đã ồ ạt tiến hành kiểm tra vấn đề lương bổng của thợ làm việc tại các tiệm Nail. Chỉ trong một thời gian ngắn, đại diện cơ quan lao động New Jersey đã đến viếng sơ khởi 169 tiệm Nail và kiểm tra 131 tiệm khác tại nhiều nơi trong tiểu bang, với kết quả là có 255 vi phạm đã bị biên phạt. New Jersey là tiểu bang nhỏ đứng hàng thứ 46 tại Hoa Kỳ về diện tích với 7354 dặm vuông, và có tổng cộng khoảng 1,500 tiệm Nail đang có giấy phép kinh doanh tại đây. Vừa qua, hai nghị sĩ thượng viện và một dân biểu hạ viện của quốc hội New Jersey cũng đã đệ trình những dự luật tương tự như luật vừa ban hành tại New York, nhằm gia tăng kiểm tra việc thi hành luật lệ lao động, cũng như bảo đảm tiêu chuẩn lao động an toàn cho thợ làm việc tại các tiệm Nail trong tiểu bang này.

Hiện nay, New Jersey là tiểu bang có luật cấm chủ tiệm Nail không được cho thợ thuê chỗ làm trong tiệm (New Jersey Administrative Code § 13:28-2.8). Vì vậy, thợ làm trong tiệm Nail tại New Jersey bắt buộc phải là nhân viên (employee) của chủ tiệm, và phải được hưởng đầy đủ các quyền lợi lao động quy định bởi liên bang và tiểu bang, bất luận tình trạng di trú.

### **Người Việt làm chủ tiệm Nail ở Mỹ bị vạ lây**

Đối với nghề Nail của người Việt tại Mỹ, ngoại trừ một số ít sinh viên du học hay người từ Việt Nam đi du lịch và làm chui trong các tiệm Nail để kiếm tiền, hầu hết thợ Nail đều có giấy tờ cư trú và làm việc hợp pháp. Vì vậy mà không giống như những thợ Nail là di dân lậu đi làm chui ở New York bị chủ bóc lột không dám lên tiếng, thợ Nail gốc Việt ít khi chịu ngồi yên khi chủ không sòng phẳng tiền bạc. Trái lại, nhiều chủ tiệm vì cần thợ còn phải chịu chuộng để giữ thợ, kể cả trả một phần lương bằng tiền mặt theo đòi hỏi của thợ, là một việc vô cùng bất lợi cho chủ tiệm về mặt luật pháp.

Dẫu vậy, giới chủ tiệm Nail gốc Việt quả là bị vạ lây trước sự kiện cơ quan lao động tại các tiểu bang đang bị áp lực từ vụ tổng thanh tra tại New York, đã và sẽ gia tăng kiểm tra vấn đề thi hành luật lệ lao động trong các tiệm Nail. Vì thế, nghề làm chủ tiệm Nail của người Việt ở Mỹ từ thời điểm này, nhất định sẽ không còn dễ dàng như trong suốt mấy chục năm qua. Thêm vào đó là tại nhiều tiểu bang, một số vị dân cử cũng đang rục rịch theo gót New York mà đệ trình những dự luật rất gắt gao liên quan đến vấn đề lương bổng của thợ Nail.





### Chủ tiệm Nail sẽ dễ bị phạt nếu không hiểu luật lao động khi trả lương cho “employee”

Luật lao động hiện hành quy định “employee” phải được hưởng lương giờ ít nhất là mức tối thiểu ấn định bởi liên bang hoặc tiểu bang, áp dụng mức nào cao nhất. Và để có thể thực hiện quy định này, chủ nhân phải có chứng từ xác định số giờ làm việc của “employee” trước mỗi lần trả lương. Trong nghề Nail của người Việt, nhiều chủ tiệm mấy năm nay đã bắt đầu dùng W-2 trả lương cho thợ là “employee” nhưng không hiểu rõ quy định vừa kể trên của luật lao động, vì vậy đã bị phạt rất nặng qua những vụ kiểm tra gần đây bởi các cơ quan lao động.

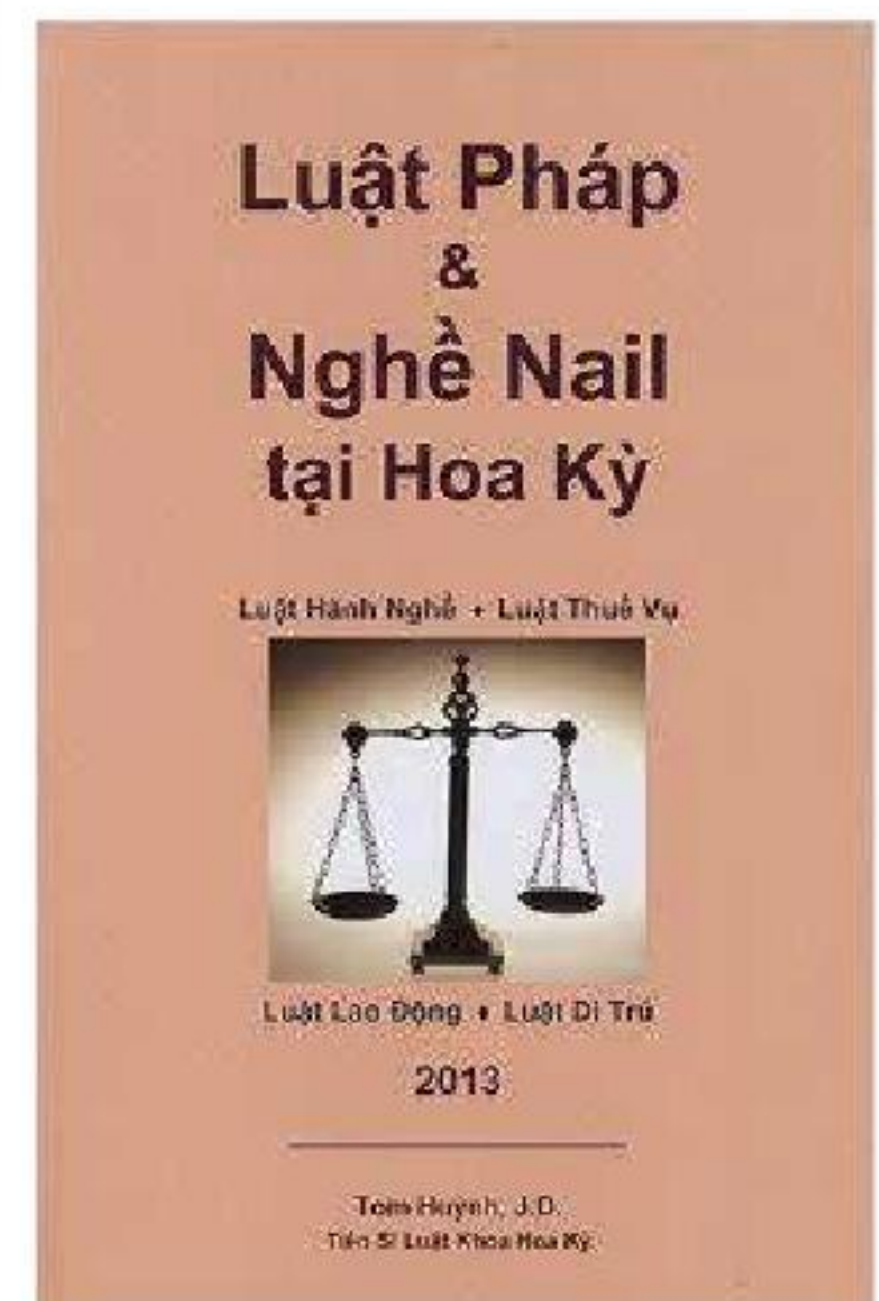
Điều cần biết rằng luật liên bang và nhiều tiểu bang cho phép chủ nhân có thể trả lương dưới mức tối thiểu cho nhân viên có nhận tiền tip trong lúc làm việc (tipped employees), ví dụ như trường hợp các thợ Nail. Và mức lương dưới mức tối thiểu được phép trả cho “tipped employees” áp dụng khác nhau tại các tiểu bang có luật này. Nhưng trong mọi trường hợp, nếu mức lương trả cho “tipped employees” cộng với tiền tip của người đó vẫn dưới mức lương tối thiểu chung áp dụng tại tiểu bang tính theo số giờ đã làm việc, chủ nhân phải trả thêm khoản sai biệt để bảo đảm nhân viên đó luôn được hưởng mức lương giờ tối thiểu đang áp dụng tại tiểu bang.

Vào thời điểm tháng Tám 2015, tiểu bang New York áp dụng mức lương giờ tối thiểu là \$8.75, và mức lương tối thiểu cho “tipped employees” là \$5.65/một giờ. Trong khi đó, mức lương giờ tối thiểu áp dụng tại New Jersey là \$8.38, và lương tối thiểu cho “tipped employees” tại tiểu bang này là \$2.13/một giờ. Thông tin về vấn đề lương tối thiểu của “tipped employees” tại mỗi tiểu bang có thể tìm thấy đầy đủ qua trang web của Bộ Lao Động Hoa Kỳ: <http://www.dol.gov/whd/state/tipped.htm>.

Tóm lại, chủ tiệm Nail gốc Việt ở Mỹ trong tình hình ngày nay nếu không hiểu rõ luật lệ lao động liên bang và tiểu bang thì rất dễ bị phạt. Đặc biệt là những chủ tiệm tự ý phân loại thợ Nail là “independent contractor” không đúng với quy định của luật lao động, hoặc trả commission cho “employee” mà không có hồ sơ ghi mức lương giờ và tổng số giờ làm việc trong kỳ lương, v.v... Và đó là chưa kể đến những vụ thưa kiện của thợ Nail trong vấn đề lương bổng nhằm vào các chủ tiệm lớn ngày càng xảy ra nhiều hơn.

Cần thêm thông tin, có thể liên lạc Tiến Sĩ Luật Khoa Tom Huỳnh, điện thoại (949) 943-4396.

[T.Huynh@1stcounsel.com](mailto:T.Huynh@1stcounsel.com)





# KIDS' ZONE

# VƯỜN THIẾU NHI



Nhằm mục đích duy trì và phát huy tiếng Việt theo phương châm “Tiếng Việt còn, Người Việt còn”, *Viet Lifestyles* xin trân trọng giới thiệu đến quý bạn đọc mục **KIDS' ZONE – VƯỜN THIẾU NHI** để chia sẻ những thông tin, giới thiệu những chương trình, sinh hoạt lành mạnh dành cho các em thiếu nhi. Ban Biên Tập rất mong đón nhận bài vở và hình ảnh từ quý độc giả để đề mục này mỗi ngày thêm phong phú và hữu ích. Mọi đóng góp ý kiến xin liên lạc: [info@vietlifestyles.com](mailto:info@vietlifestyles.com)

## Chương Trình Phát Thanh Thiếu Nhi:

Thân mời các bạn thiếu nhi cùng tham gia vào Chương Trình Thiếu Nhi trên làn sóng Đài Tiếng Nước Tôi Arizona vào mỗi chiều Chủ Nhật, từ 4:30pm – 5:00pm. Mỗi tuần các em sẽ học và trao đổi tiếng Việt qua các tiết mục vui tươi, hấp dẫn như: kể chuyện, ca dao tục ngữ, tìm hiểu lịch sử Việt Nam song ngữ, đố vui, bé tập làm xướng ngôn viên, cũng như chia sẻ những thông tin hữu ích để các bé thiếu nhi khác cùng học hỏi.

Chương trình mở ra 3 đường dây điện thoại cho các bé gọi vào tham gia: **602-335-8887, 602-335-8888, 602-335-8889.**



Các bé thiếu nhi của Đài TNT AZ và phụ huynh trong một buổi dã ngoại vào dịp cuối năm.

ĐÀI TNT ĐANG TUYỂN NHẬN THÊM MỘT SỐ BÉ THAM GIA CHƯƠNG TRÌNH THIẾU NHI VÀO MỖI CHỦ NHẬT HÀNG TUẦN. NGOÀI VIỆC TRAO ĐỔI TIẾNG VIỆT VÀ HỌC HỎI VỀ VĂN HOÁ, CÁC EM CÒN HỌC CÁCH NÓI CHUYỆN TRƯỚC ĐÁM ĐÔNG, ĐỂ TRỞ THÀNH XƯỚNG NGÔN VIÊN TƯƠNG LAI. NGOÀI RA, CÁC CHÁU CŨNG SẼ CÓ NHỮNG BUỔI DÃ NGOẠI VÀ QUEN BIẾT THÊM NHIỀU BẠN MỚI. MUỐN THAM GIA VÀO CHƯƠNG TRÌNH, QUÝ PHỤ HUYNH LIÊN LẠC ĐÀI TNT AZ RADIO:

**602-335-8888**



# TRANG SỬ VIỆT SONG NGŨ BẢNG HÌNH

Thể theo lời yêu cầu của một số độc giả và phụ huynh, Ban Biên Tập Việt Lifestyles xin mở lại mục Trang Sử Việt Song Ngũ Bảng Hình ngũ hầu giúp các em thiếu nhi học hỏi và tự hào về những trang sử hào hùng của dân tộc. Ban Biên Tập cũng xin chân thành tri ân đến **Vietlist.us** đã cung cấp những thông tin và hình ảnh rất hữu ích này.

----- oOo -----

**Loạn Thập Nhị Sứ Quân:** Sau khi Ngô Quyền mất, con cháu ông là những ông vua yếu kém nên loạn lạc nổi lên khắp nơi. Có tất cả 12 ông tướng hùng cứ 12 nơi khác nhau gọi là loạn Thập Nhị Sứ Quân.

Twelve Warlords: After Ngo Quyen death, his descendant were incapable kings. Disturbances were everywhere. There were 12 generals who lorded over 12 different Regions called Thap Nhi Su Quan.



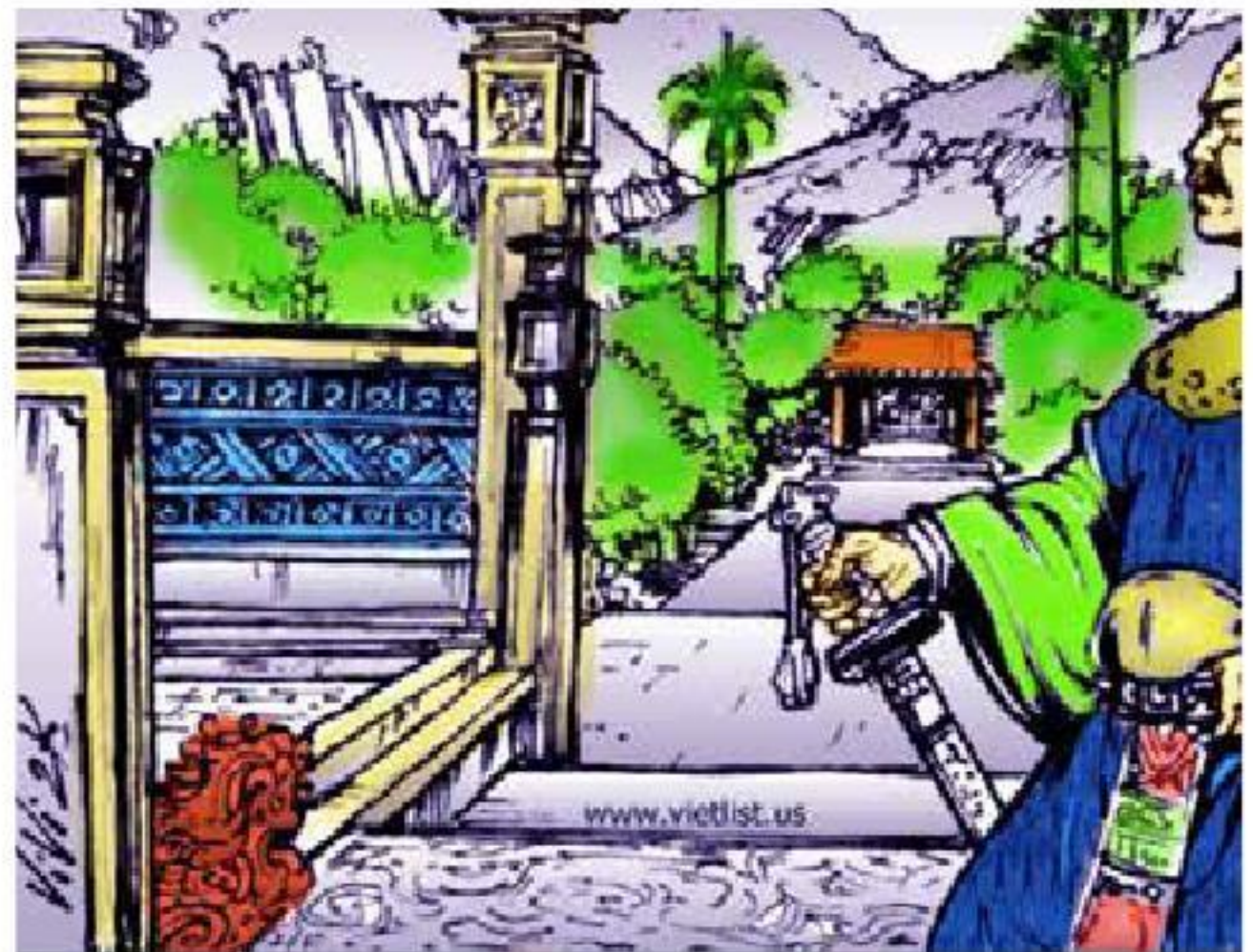
**Cờ Lau Tập Trận:** Ông Đinh Bộ Lĩnh là người ở Hoa Lư. Lúc nhỏ ông hay luyện tập võ nghệ và dùng cờ bông lau để tập trận với trẻ em chăn trâu trong làng.

Reed flag for military exercises: Mr. Dinh Bo Linh was from Hoa Lu village. When he was a boy, he often used reed wool to hold field maneuver with other shepherds and practiced martial arts.



**Nhà Đinh:** Lớn lên ông Đinh Bộ Lĩnh chiêu mộ quân sĩ dẹp loạn. Ông đánh đầu thắng đó nên được quân dân tôn ông là Vạn Thắng Vương. Sau ông lên làm vua đóng đô ở Hoa Lư, lấy hiệu là Đinh Tiên Hoàng, đặt tên nước là Đại Cồ Việt.

The Dinh Dynasty: When growing up, Mr. Dinh Bo Linh drafted recruits to squash the rebellion. He won all battles and was called Van Thang Vuong. Later he ascended the throne as King Dinh Tien Hoang found Hoa Lu as the capitol, and named the country as Dai Co Viet.



**Vua Đinh Tiên Hoàng bị tên Đỗ Thích giết chết,** con là Đinh Tuệ lên ngôi lúc 6 tuổi. Quân Tống thừa cơ hội đem quân sang đánh nước ta. Các quan tôn ông Lê Hoàn lên vua, hiệu là Lê Đại Hành, chuẩn bị chống lại quân Tàu.

King Dinh Tien Hoang was killed by Do Thich. His son, Dinh Tue, ascended throne at the age of 6. Chinese Tong army



took the opportunity to invade our country. The government officials raised Mr. Le Hoan to be King Le Dai Hanh, to fight back Chinese army.



**Vua Lê Đại Hành, nhà Tiền Lê:** Năm 981, vua Lê Đại Hành chỉ huy đánh bại bộ quân Tống khiến thủy quân hoảng sợ rút về nước. Vua Lê sau đó đánh tan giặc Chiêm Thành và lo sửa sang việc nước.

Emperor Le Dai Hanh, the First Le Dynasty: In 981, King Le Dai Hanh defeated Tong ground troops. That made Tong Navy panic-stricken and withdrew back to China. Later on, King Le also defeated Chiem Thanh army and settled country affairs.



**Năm 1005: Vua Lê Đại Hành mất,** Lê Long Đĩnh giết anh là Lê Long Việt để cướp ngôi vua. Lê Long Đĩnh là một ông vua hung ác, bạo ngược, trụy lạc còn gọi là vua Lê Ngọa Triều. Lê Long Đĩnh mất, triều thần tôn ông Lý Công Uẩn lên ngôi, hiệu là Lý Thái Tổ.

In 1005, King Le Dai Hanh died. Le Long Dinh killed his brother to usurp the throne to be King Le Ngoa Trieu. He was a cruel, brutal and debauched king. When Le Long Dinh died, the Imperial Court raised Mr. Ly Cong Uan to the throne, called King Ly Thai To.



(Còn tiếp kỳ sau - To be continued next issue)



# THÔNG BÁO

*của Tín đồ Phật Giáo  
Hòa Hảo, Arizona*

Chúng tôi là tín-đồ Phật-Giáo Hòa-Hảo ở tiểu bang Arizona. Chúng tôi hiện có một số quyển **SẤM GIẢNG THI VĂN TOÀN BỘ** của **Đức Huỳnh Giáo-Chủ Đạo Phật-Giáo Hòa-Hảo**, ấn bản năm 2014.

Quý đồng-đạo và thân hữu muốn nhận được quyển SẤM GIẢNG này, xin gửi thư liên-lạc về địa-chỉ: 1112 S. Central Ave., Avondale, AZ 85323-2824, hoặc gửi email cho nghiathanhussa@yahoo.com. Chúng tôi sẽ gửi biếu quyển Sấm Giảng qua đường bưu điện tới quý vị.



MỘT CƠ THỂ  
KHÔNG  
ĐAU NHỨC  
LÀ NGUỒN HẠNH PHÚC  
VÔ BIÊN



designs by www.NPDAdesigns.com | 404.955.8836

BÁC SĨ BÌNH TÔ  
CHÂM CỨU - CHÍNH HÌNH  
(ACUPUNCTURE - CHIROPRACTIC)

480-228-1105

2169 E WARNER RD, #101 TEMPE, AZ 85284  
(SW CORNER OF FWY 101 & WARNER RD.)

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ CHẤN THƯƠNG TAI NẠN XE CỘ



# VƯỜN THƠ

## SAU BA THÁNG HÈ

Thế là mình sắp sửa gặp nhau,  
Ba tháng hè vui đã qua mau,  
Vui thì vui nhưng mà nhớ lắm,  
Nhớ trường nhớ bạn đến nôn nao.

Chúng mình chia tay để nghỉ hè,  
Sân trường rơi rụng những cánh hoa,  
Ai trồng cây hoa Phượng Vỹ đỏ,  
Làm đẹp sân trường, bóng mát che.

Và những cánh hoa Phượng rất thân,  
Cùng với học trò suốt bao năm,  
Hoa Phượng tôi ép vào trang vở,  
Hoa theo vào lưu bút ngày xanh.

Hoa cùng tôi làm dáng soi gương,  
Hoa cài trên tóc thật dễ thương,  
Như lứa tuổi mười lăm, mười bảy,  
Màu hoa và người đều hồn nhiên.

Ba tháng hè sân trường vắng tanh,  
Không còn ríu rít đám học sinh,  
Cây hoa Phượng Vỹ buồn lắm nhỉ,  
Màu hoa Phượng đỏ khóc rung rung.

Thôi hoa đừng khóc và đừng buồn,  
Chúng tôi lại về ngày khai trường,  
Áo trắng mới và sách vở mới,  
Cây Phượng có ra hoa mới không?

Bạn ơi, hẹn nhé mình gặp nhau,  
Những ngày hè dù ở nơi đâu,  
Nơi đây mái trường yêu vẫn đợi,  
Năm học mới chúng ta bắt đầu.

Nguyễn Thị Thanh Dương  
(August, 21, 2015. Kỷ niệm một thời học sinh)

## TRUNG THU NHỎ CHÁU

(28 mùa Trung thu đã trôi qua, hôm nay  
bỗng nhớ mùa TT cũ xa xôi mà tưởng như  
mới hôm qua.)

Hồi cô cháu gái ở quê nhà,  
Thăm thoát 3 năm xa thật xa.  
Thương con, Nội lệ nhòa trên gối,  
Chỉ có mình con, nhớ nhất thôi.  
Mới đó mà nay đã xa xôi,  
Con đã năm nay 6 tuổi rồi.  
Có còn nũng nịu đòi Ba Mẹ.  
Dẫn đến Nội chơi mỗi chiều về?  
Con là cánh bướm là vườn hoa,  
Con là tất cả những thiết tha.  
Thương con lệ chan hòa trên má,  
Nhớ bé bao nhiêu, lại nhớ nhà.  
Mỗi một ngày qua, một tháng qua,  
Mỗi năm lại thấy Nội thêm già.  
Mà con thì ở xa xôi quá.  
Nghĩ tới lòng đau, dạ xót xa.  
Nội ở nơi đây, đất nước người,  
Trung Thu Nội chẳng thể về chơi.  
Để được cùng con cười sung sướng,  
Giữa ánh đèn sao rộn phố phường.  
Con ở Việt Nam, ở quê hương,  
Trung Thu Nội chỉ biết nhớ thương.  
Trong trăng Nội thấy dường như có,  
Tiếng gọi Nội ơi theo gió bay.  
Tiếng gọi thoảng qua trong phút giây,  
Nội dường như tỉnh lại như say.  
Trong trăng Nội thấy tay con vẫy,  
Con ở trên trăng, Nội dưới này.  
Hồi cô cháu gái rất thơ ngây,  
Nội ước mong sao có một ngày.  
Trung Thu trăng sáng say như mộng,  
Con đến cùng ta giữa vòng tay.  
Nhớ con năm cũ, nhớ năm nay.  
Lòng vẫn nhớ xưa, lệ vẫn đầy.  
Giá thử thời gian quay trở lại,  
Nội chưa già, con vẫn thơ ngây.

Hoài Hương (Phoenix, AZ)



## HOÀI THƯƠNG

Thomas Ngô nội thương nhất đời  
Ngày đêm cầu nguyện Phật Trời bình an  
Lòng bà đau tận tâm can  
Mắt không rơi lệ, nát tan tâm hồn  
Cháu ra đi, chưa được hôn  
Nội thương cháu lắm, thác khôn  
thiên đàng  
Sớm mai nghe tin bàng hoàng  
Mười một tháng Tư ngày tang thật  
buồn  
Bốn giờ sáng cháu đi luôn  
Phòng cháu lạnh lẽo, lệ tuôn đôi dòng  
Cháu đi bỏ lại phòng không  
Chiếc giường còn đó đau lòng mẹ cha  
Giờ đây cháu đã đi xa  
Về nơi chốn cũ, cả nhà đón đau  
Nhớ cháu nhiều biết làm sao?  
Trời cao có thấu nỗi đau nhất đời  
Trăm năm nhớ mãi không vơi  
Chỉ còn trong mộng, cháu ơi gặp bà!  
Thomas là nội thương nhất nhà  
Bây giờ vĩnh biệt cách xa nghìn trùng  
Bao giờ bà cháu trùng phùng  
Bà luôn bên cháu vô cùng yêu thương

*Bà Nội (Ngọc Mai - Arizona)*

## MỪNG THƯỢNG THỌ

Kính tặng anh Nguyễn Duy Thiện

Mừng anh nay bảy mươi ngoài  
Vẫn còn phong độ vui chơi dài dài  
Chỗ nào có hội có đoàn  
Là anh có mặt nói cười hát vui  
Nhớ xưa còn ở quê nhà  
Giam cầm xiềng xích lao tù cộng nô  
Về nhà chẳng được yên thân  
Sáng ra trình báo tối về kiểm thân  
Bữa ăn không đủ no lòng  
Bôn ba tìm việc chẳng đâu cần mình  
Thế rồi cửa củi bán đèn  
Ai thương giúp đỡ thật là cảm ơn  
May mà có diện HO  
Những người tù tội tái sinh đổi đời  
Vợ con thoát cảnh cơ hàn  
Bước chân sang Mỹ sống đời tự do  
Ngày ngày tháng tháng trôi qua  
Một hai ba việc làm không thấy phiền  
Nhìn con khôn lớn trưởng thành  
Bao nhiêu phiền muộn tan thành khói mây  
Nhưng rồi mệnh số không may  
Tai ương ập đến, tưởng xong nợ trần  
May mà có Phật độ trì  
Tai qua nạn khỏi như nằm trong mơ  
Bây giờ anh đã an nhàn  
Thân tâm an lạc tràn đầy niềm vui  
Chúc anh mãi mãi không già  
Hành hương niệm Phật anh ghi tên đầu  
Chúc anh vui khoẻ hoài hoài  
Để cùng con cháu sum vầy đoàn viên

Nguyễn Ngọc Nga (tháng 7, 2015)



# DI CHÚC

Khi tôi chết, đừng khóc than thảm thiết!  
Đừng viếng thăm, đừng có đặt vòng hoa!  
Bởi vì tôi không muốn trở thành ma,  
Để đeo đuổi những thứ gì đã mất.

Vì của cải chẳng bao giờ có thật,  
Có nó rồi, lại mất nó như không!  
Thế tại sao ta cứ mãi chờ mong,  
Được giàu có, nhà lầu, xe bóng láng?...

Tôi là kẻ tình cờ đi tị nạn,  
Chẳng ham gì bỏ xác ở xứ người!  
Nửa đời tôi chẳng có một ngày vui!  
Buồn thảm lắm vì quê hương đã mất!

Nạn Hán-hóa đang ngày đêm rình rập!  
Đất, đảo nào dính dáng tới Việt Nam?  
Kẻ nắm quyền – chỉ là kẻ gian tham,  
Nên bán đứng quê hương cho lũ Hán!

Khi tôi chết – vẫn là người tị nạn,  
Còn ham gì mà không đốt thân này?!  
Đốt thành tro rồi rải khắp Đông, Tây...  
Làm phân bón cho vườn rau, cây trái...

Khi tôi chết, xin người thân đừng ngại,  
Làm những gì tôi di chúc hôm nay.  
Đừng phân ưu, đừng cáo phó, khóc vầy...  
Chết là hết! Chẳng còn ai nhớ tới!

Lúc còn sống mà chẳng ai thăm hỏi!  
Khi chết rồi, còn nghe được gì không?

VĨNH LIÊM (Đức Phổ, 18-02-2009)

## MY LAST WILL

When I die, do not cry and snob and complain  
Do not visit, do not lay a wreath  
Because I do not like to transform into a phantom  
To follow up what I have lost.

Because the fortune did never exist  
It has come then you lose it as nil  
Thus why do you never expect it  
To become rich, to have building, shiny car

I was by chance a refugee  
Not eager to leave my corpse in a foreign country  
For half a life I did not have a happy day  
I was so moved because my country has been lost

Chinese threats day and night, it is on the watch for us  
Land, island belonged to Viet Nam  
Leaders are dishonest and greedy  
Thus they sold our country to the Chinese

When I die – I am still a refugee  
With eagerness, please cremate this corpse  
Burned into ashes then spread over East and West  
As fertilizer apply to the vegetables garden, orchard

When I die, my relatives, please do not hesitate  
Do what I say as my last will today  
No condolence, obituary, pseudo-cry  
Death is the End. Nobody will remember

When I am alive no person comes and visits  
When I am dead will I hear anything?

For VINH LIEM  
(Translated from Vietnamese by Chu Hữu Tín)



## CHỐM THU

Sáng hôm nay nghe gió về lành lạnh  
Thu đã chuyển mùa, anh có biết không?  
Mây lang thang, hồn trĩu nặng nhớ mong  
Nắng dịu dịu ... lòng em buồn man mác

Em bỗng nhớ mùa thu xưa Đà Lạt  
Mây Lâm Viên mờ ảo phủ thông rừng  
Mì mô sa từng hạt lệ rưng rưng  
Bên hồ biếc xôn xao con sóng gợn

Em chưa có mùa thu sông núi Ngự  
Huế mơ màng ôm cung điện nghìn xưa  
Huế của ai ... sao nhiều nắng lắm mưa  
Em ao ước được một lần hạnh ngộ

Em nghe nói trời mùa thu Hà Nội  
Heo may về từng đợt gió buồn hiu  
Lá vàng rơi trên đường phố cô liêu  
Hồ Lăng Bạc ... vết tích xưa huyền sử

Thế là đã hăm sáu thu cô lữ  
Lá quê người sắc vàng đỏ mênh mang  
Nhưng trong em bao kỷ niệm ủa vàng  
Niềm cố quốc, quê hương xa vời vợi

Anh biết đó, em vẫn hằng mong đợi  
Một mùa thu ta gặp ... lá vàng rơi

*Nguyễn Phan Ngọc An (San Jose, tháng 9, 2015)*

## MỘNG VẪN CÒN VƯƠNG MANH ÁO TRẬN

Tức tử cho ta tên lãng tử  
từng lê gót sống khắp sông hồ  
xem đời như những cơn mê ngủ  
thế vẫn vì đời chịu đuổi xô

Thì ra ta vẫn vì cơn ảo  
ta vẫn còn ham chút lợi danh  
ta vẫn vì em nên ảo vọng  
ngày nao tương ngộ chốn Phan Thành

Chén choáng ngỡ còn trên chiến địa  
mưa gào tưởng nhịp trống quân xưa  
tới khi trăng úa bên rèm khóc  
mộng vỡ tàn canh lạc bước thừa

nửa mảnh trăng gầy chưa muốn lặn  
hững hờ run nhớ, đợi chờ ai?  
trời xa vọng tiếng chim buồn thét  
mộng héo vèo trôi chốn huyết đài

Đắm đĩa mộng gối từng đêm dật  
chớp mắt cô đơn bạc mái đầu  
rượu đắng vì men hay tuổi lệ?  
thơ buồn viết mãi chẳng nên câu

Ta vẫn cuống mê nơi đất khách  
bơ vơ quán gió đợi bên đường  
cố nhân cứ hẹn rồi quên hẹn  
mùa cũ tàn phai mộng vấn vương

Xưa tuổi hoa niên ta gối mộng  
theo chân em bước khắp Phan Thành  
sân trường, bàn ghế, từng trang sách  
cây cỏ cũng hằn kỷ niệm xanh

Thêm những rộn ràng đời lính trận  
biên cương gối mộng cả thành sầu  
tóc em như thoáng loang trong gió  
thả rụng mùi hương vỡ nát đau

Nhưng ta chỉ có con tim nhỏ  
giữ nổi làm sao một bước đời  
mộng cũ còn vương manh áo chiến  
tàn canh gối lạnh nhớ thương ơi!

*Mường Giang (Xóm Cồn - Hạ Uy Di)*



Kính mời quý độc giả cùng đến với mục Thơ Văn mỗi tháng được luân phiên theo chủ đề **Tác Giả-Tác Phẩm** và **Chân Dung Thơ Miền Nam Trước 1975** do nhà thơ Nguyễn Thanh Châu biên soạn.



#### Tiểu Sử:

Tên thật: Nguyễn văn Hải

Nơi sinh: Phan Thiết

Năm sinh: Tháng 5 năm 1944

Năm mất: Ngày 4 tháng 8 năm 2015

#### Tác Phẩm:

*Chiến Tranh Việt Nam Và Tôi* (1972)

*Ở Đời Như Một Nhà Thơ Đông Phương* (1996)

Trước năm 1975, ông đã từng ở trong quân ngũ, đã có thơ trên các tạp chí văn nghệ của miền Nam như VĂN, KHỞI HÀNH, THỜI TẬP, TIỀN PHONG... Thơ ông có phong cách khẩu khí đậm chất trữ tình nên độc giả thời đó rất yêu thích. Nó chất chứa cái ngang tàng của một người lính trực diện nổi chết từng giờ từng phút:

*Mai ta đụng trận ta còn sống  
Về ghé Sông Mao phá phách chơi  
Chia sớt nỗi sầu cùng gái điểm  
Đốt tiền mua vội một ngày vui*

Chân Dung Thơ Miền Nam Trước 1975

## NGUYỄN BẮC SƠN

*Ngày vui đời lính vô cùng ngắn  
Mặt trời thoắt đã ở phương tây  
Nếu ta lỡ chết vì say rượu  
Linh hồn ta chắc sẽ thành mây bay*

Nó cũng bộc lộ cái bất xá của một tên du đảng bụi đời:  
*Đôi lúc nghĩ trời sinh một mình ta là đủ  
Vì đám đông quấy bản nước hồ đời  
Nhưng nghĩ lại trời sinh thêm bè bạn  
Để choàng vai ấm áp cuộc rong chơi*

*Vì đàn bà nào cũng như người nấy  
Nên ta bảo mình thôi hãy quên em  
Nhưng người đàn bà đâu phải người nào  
cũng như người nấy  
Nên suốt đời ta nhớ nhớ quên quên*

Và hơn nữa, nó còn thể hiện chút thiên vị mà công chúng theo thời thượng đang say mê.

#### TRÍCH THƠ trước 1975:

### Chiến tranh Việt Nam và tôi

*Lòng sưởi cạn phơi một bầu đá cuội  
Rừng giáp rừng gió thổi cỏ lông măng  
Đoàn quân anh đi những bóng cộp vằn  
Gân mắt đỏ lạnh như tiền sắc mặt*

*Bốn chuyến di hành một ngày mệt ngất  
Dừng quân đây nói chuyện tiểu lâm chơi  
Hãy tựa gốc cây hãy ngắm mây trời  
Hãy tưởng tượng mình đang đi pic-nic*

*Kẻ thù ta ơi các ngài du kích  
Hãy tránh xa ra đừng chơi bắn nheo  
Hãy tránh xa ra ta xin xí điều  
Lúc này đây ta không thèm đánh giặc*

*Thèm uống chai bia, thèm châm điếu thuốc  
Thèm ngọt ngào giọng hát em chim xanh  
Kẻ thù ta ơi những đứa xăm mình  
Ăn muối đá và điên say chiến đấu*

*Ta vốn hiền khô ta là lính cẩu  
Đi hành quân rượu để vắn mang theo  
Mang trong đầu những ý nghĩ trong veo  
Xem chiến cuộc như tai trời ách nước*

*Ta bắn trúng người vì người bạc phước  
Vì căn phần người xui khiến đó thôi  
Chiến tranh này cũng chỉ một trò chơi  
Suy nghĩ làm gì lao tâm khổ trí*

*Lũ chúng ta sống một đời vô vị  
Nên chọn rừng sâu núi cả đánh nhau  
Chọn trời đêm làm nơi đốt hỏa châu  
Những cột khói giả rồng thiêng uốn khúc*

*Mượn bom đạn chơi trò pháo tết  
Và máu xương làm phân bón rừng hoang.*



# Hoa quì vàng lạnh Pleiku

Đứng trên núi thấy hàng đèn thị trấn  
Là thấy mình buốt lạnh mấy nghìn năm  
Vì đêm nay trời đất lạnh căm căm  
Nên chợt nhớ chút lửa hồng bếp cũ

Nên phải nhớ mắt một người thiếu nữ  
Đã nhìn mình rất ấm một ngày xưa  
Dù mai sau ngày nắng tiếp ngày mưa  
Nhưng vĩnh cửu chút mơ màng thuở đó

Vì đêm nay tôi thèm nghe sóng vỗ  
Vỗ nhịp nhàng từng tiếng động bao dung  
Vỗ cho êm chuỗi hệ lụy vô cùng  
Đời lang bạt của một người lính thú

Sáng hôm qua tôi là người thiếp ngủ  
Đi một mình lên xuống phố mù sương  
Phố núi kia ơi, phố có con đường  
Lên xuống dốc tìm không ra bạn hữu

Không có bạn tôi làm sao uống rượu  
Tôi làm sao sống nổi một ngày đây  
Phố núi kia ơi, kẻ lạ đông đầy  
Nhìn gã lính không khác gì gã lính

Phố núi kia ơi, một đời phố lạnh  
Lạnh hoa vàng, núi đỏ, thác đèo cao  
Lạnh hàng cây, tửu quán, lạnh gần nhau  
Lạnh thiên cổ, lạnh vào tim máu cạn

Tôi vận rủi làm một người lãng đãng  
Ngó mong hoài khuất bóng của người em  
Sáng hôm nay đời sống thật bình yên  
Sao phố lại đuổi đi người yếu điệu

Vườn đá tảng bàn chân em huyền diệu  
In gót hồng lên lớp bụi đời tôi  
Là từ khi tôi hạnh phúc rong chơi  
Và quên lãng con thú mù phần nộ

Ôi phố núi đêm nay là cổ mộ  
Một hàng đèn sáng lạnh cõi bi hoang.

# Tháng ngày của một người lính làm thơ

Nơi ngã ba đường này ta đã đứng chờ xe cùng  
các tay tứ chiếng  
Chiến tranh đã xua đuổi người ra khỏi quê nhà  
Còn ta, ta tuy ở quê nhà nhưng thật ra là một  
người lạ mặt

Có đêm ta thắp lên ngọn đèn dầu leo lét  
Đọc cuộc đời những hào kiệt khi xưa  
Thấy mình giống người anh hùng lỡ vận.  
Có đêm ta thức dậy, thị chân xuống chiếc  
giường bố nhà binh đục nhắm  
bàn cờ tướng

Chợt nhớ mình là tên tiểu tốt vô danh  
Đang thất thủ trong vòm trời khói đạn  
Có đêm ta thức dậy nửa khuya trên ngọn đồi  
gió cát

Không biết mình đang nằm ở đâu đây  
Có phải chăng ta đã nghe những tiếng còi tàu  
Đang chìm khuất cùng gió qua đồng trống  
Ồi tiếng còi, ôi tiếng còi vắng vắng kia  
Cớ sao mi làm ta vô cùng tưởng nhớ  
Mái nhà xưa

Bụi đã hoa và ruộng nước kẻ bên thiết lộ  
Nơi đó ta để quên một thiên phụng,  
một ống sáo đen, một chồng sách  
thánh hiền và một tâm hồn  
đã cảm

Có đêm ta nằm nói chuyện một mình  
Bầu bạn cùng con thằn lằn chắc lưỡi  
Và nhiều khi giạt mình

Vì thấy mình cũng vô tình chắc lưỡi theo  
Ở quê nhà ta tìm đâu ra những bằng hữu tốt  
Nên thấy mình là kẻ lưu dân

Nên lẩn lủi dưới trời đứng bóng  
Những kẻ ngày xưa chơi đùa với ta chung  
một mái trường

Giờ đây rất thích làm quan lớn.

Ở quê nhà không có dấu hiệu nào cho thấy  
trên trời còn có Chúa

Bây giờ là thời của ruồi bọ kên kên

Thời của thương gia, của kẻ giết người và  
quân cướp cạn

Còn ai dám hồn nhiên nhận mình là thi sĩ đâu?



# Mặt khu Lê Hồng Phong

Tướng giỏi cầm quân trăm trận thắng  
Còn ngại hành quân động Thái An  
Cát lún bãi mìn rừng lười nhện  
Mùa khô thiếu nước lính hoang mang

Mai ta đừng trận ta còn sống  
Về ghé Sông Mao phá phách chơi  
Chia sớt nỗi sầu cùng gái điểm  
Đốt tiền mua vội một ngày vui

Linh hồn ta sẽ thành đom đóm  
Vơ vẩn trong rừng động Thái An  
Miền bắc sương mù giăng bốn quận  
Che mưa giùm những nắm xương tàn.

Đêm nằm ngủ vồng trên đồi cát  
Nghe súng rừng xa nổ cắc cù  
Chợt thấy trong lòng mình bát ngát  
Nỗi buồn sương khói của mùa thu

Ngày vui đời lính vô cùng ngắn  
Mặt trời thoát đã ở phương tây  
Nếu ta lỡ chết vì say rượu  
Linh hồn ta chắc sẽ thành mây bay

## Trời cô xứ

Gởi Thúc, Hoàng và Tân

Trời mưa ở Nha Trang làm tôi nhớ bạn đến rơi nước mắt  
Khi thấy rượu tràn sôi vánh ly  
Hoa sứ đỏ rụng nhiều xui tôi nhớ ngày đi trọ học  
Nhà em lảng giềng cửa sổ mở đêm khuya  
Tưởng tượng có người thanh niên ngồi im trong quán gió  
Khi chuyển xe đồ tách bến trong mưa  
Chuyến xe chở người đàn bà mang áo khoác  
Tóc dài như tóc của em xưa  
Tôi sợ tình yêu như sợ nhìn về viễn kiếp  
Tôi ngại quê nhà nhưng lại hoài hương  
Biết đâu mẹ tôi không đang sơn xanh ngôi nhà, mở toang  
từng cánh cửa  
Mong bóng tôi bỗng hiện cuối con đường  
Nơi cổ thành kia tôi đã lớn khôn đã cười đã khóc  
Đã đem lòng thương mến Cúc Hoa em  
Đã sống âm thầm những năm bất khuất  
Soi chiếu đời với những que diêm  
Tưởng tượng giữa trưa có người thanh niên nghe tiếng con  
gà trống gáy  
Nghĩ đời mình trôi dạt biết bao nhiêu  
Máu tôi lẫn máu người du mục  
Nhưng lòng tôi e gió thổi đều hiu  
Các con ơi, tưởng tượng ba mỗi ngày ôm theo nón sắt  
Đứng chờ xe trước ngã ba đường  
Phải lộn sòng theo gái giang hồ và những tay mỗ mặt  
Các con sẽ thấy lòng người đen bạc ở quê hương  
Cổ thành kia ơi, cổ thành bạc bẽo  
Đuổi xua người trai trẻ mến thương người  
Vì sao người thành ra bãi rác  
Thành ra nơi dĩ điểm chuột heo ruồi  
Các con, thế nào ba cũng dọn nhà đi viễn xứ  
Dù tình quê hương rất khó nguôi khuây  
Nhưng nghĩ giòng sông đã nhớ, lòng người đã đục  
Đâu có người thương tiếc đám mây bay.

Sau năm 1975, ông sống lây lất tại quê nhà và vẫn sáng tác. Thơ ông lúc này đi vào đời thường có chất bi hài nhưng rất trữ tình truyền cảm. Ông mới mất sau một cơn đau tim vào ngày 4 tháng 8 năm 2015 tại quê nhà.

## TRÍCH THƠ sau 1975:

bài thơ tình viết khi nổi sùng

thời mặt thế người ta yêu nhau bằng cái búa  
và tặng nhau hàng chục nhát dao găm  
anh, kẻ chập chờn giữa càn khôn lão đảo  
tặng cho em nguyên một đóa trăng rằm

thời, thời đại chúng ta...  
tâm hồn em ô nhiễm cũng thường  
trời đất đã cho anh nụ cười bất sá  
sá gì cái chuyện tơ vương  
cám ơn em đã viết cho anh những bức thư tình  
tình thảo nguyên hoa quỳ vàng đắm đuối  
em không nói tiếng người, em nói bằng tiếng chim,  
em nói bằng tiếng suối  
tiếng nói em thơm ngát suốt đời anh  
cám ơn em đã đi cùng anh trong khu vườn xanh  
vườn trĩu trái, trái hồng như trái ngực  
anh thương những loài cây suốt ngày bực tức  
vì giận mình sao chưa biết đi  
dù sao cây biết đi như mây bay  
vẫn còn thua bước chân người tình đầy dấu ấn  
khi loài chim bước tình cờ tha thẩn  
là lúc tâm hồn anh đầy những dấu chân  
cám ơn Ngôi Nhà em, ngôi nhà đã bao dung người thiếu nữ  
vừa ngọt ngào vừa cay đắng như em  
những đêm khuya em có thả ngọn đèn  
để soi sáng những góc lòng đen tối

thời câu chuyện tình nói cho nhiều rồi cũng vậy  
trăm năm dài rồi sẽ đọng nghìn năm  
tất cả qua đi, điều gì còn ở lại  
một đóa hoa quỳnh trong cội trăm năm



# Người hoa khôi áo rách

Rồi một hôm gió bắc có ai ngờ  
Ai lãng đãng ngờ chi cơn gió bắc  
Cây bạch đàn trước cửa nhà em đang còn hay đã mất  
Sao anh hình dung như có vết thương  
Đang loang ra trong vũng nước vô thường  
Truyền tín hiệu đến ngậm ngùi vô tận  
Anh có nghe chuyện đời em lận đận  
Những chuyến đi buôn những chuyến xe đò  
Tiếng nói sau lưng lời chua chát nhỏ to  
Dòng lệ em khô nhưng vẫn là dòng lệ mặn  
Đã qua chưa ôi cái thời đang đẳng  
Đứng bên kia sông cũng ngó thấy điêu tàn  
Băng giá chuyển mình băng giá mau tan  
Tiếc câu thơ anh không đủ làm cho đời em ấm cúng  
Tiếc loài người bày ra xích xiềng huyền mộng  
Đến nỗi quên mình là hạt giống vô biên  
Câu chuyện tình như ngọn gió miên miên  
Thổi ấm Kinh Thi thổi lạnh hồn Kinh Dịch

# Cười Đùa Cùng Núi Cao Biển Rộng

Sáng tinh mơ khi em còn chải tóc  
anh vác mặt trời đi tắm biển thiên thanh  
bà mẹ thiên nhiên yêu những người con lãng tử  
yêu còn hơn tình em yêu anh

Nắng ba năm biển chẳng bỏ ta  
mưa một ngày ta liền bỏ biển  
anh tắm tẩy trần cho Chân Như hiển hiện  
cho sạch lầy cát bụi trần gian

Nhiều năm qua anh là đứa con hoang  
đi tìm kiếm người cha vĩnh cửu  
phụ thân anh là chân không Diệu Hữu  
bạn thân anh là những ngọn núi cao

Trời Xuân Thu thiên hạ sống lao xao  
anh vận khí ngồi vẽ tranh thủy mặc  
trên lưng trâu xanh đậu con chim Hoàng Hạc  
trên triền núi cao đậu một mình anh

Núi cống anh, anh cống khúc trời xanh  
anh nghĩ cách hào hùng cống núi  
dù núi nặng có làm anh chơi với  
cũng không nặng bằng anh cống khối tình em.

# Mùa thu đi ngang qua cây phong du

Khi nhớ mình, ta muốn ghé ta thăm  
Ngôi nhà gần ngôi nhà xa vạn dặm  
Con đường tình có cội nguồn sâu thẳm  
Từ sinh cung của bà mẹ mệnh mong  
Ai xui ngôi nhà em cất bên kia sông  
Khiến đời anh cứ mãi qua cầu cứ trèo lên dốc

Bầu trời quá cao phải chăng vì lòng mình quá thấp  
Chiều mù sương vì tình yêu mù sương  
Ai xui ngôi nhà em cất ở ngã tư đường  
Khiến đời anh cứ ngập ngừng ba ngã  
Con phố thân quen bất ngờ con phố lạ  
Nơi hàng cây rụng tiếng tắc kè kêu

Nơi lầu cao khung cửa sổ điều hiu  
Soi thấp thoáng ngọn đèn hoa thiếu nữ  
Những sợi tóc rụng trên chồng sách cũ  
Vì thanh xuân theo nước lũ trường giang  
Những chuyến xe đò đêm đêm băng ngang  
Rót tiếng động khơi nỗi sầu viễn xứ  
Bầy chim én đã bắt đầu tư lự  
Ngủ âm thầm trên những đường dây cao  
Đi ngang qua, đi ngang qua, đi ngang qua  
Đi ngang qua không dừng trong đời nhau  
Hẹn gặp nhau ở nhất nguyên thế giới./.





Truyện Dài

## LÃO GIÀ MẮC DỊCH

### Đường Đời Lạc Lối

(Tiếp theo kỳ trước)

Nữ văn nhạc sĩ Trịnh Thanh Thủy chào đời tại Hà Nam, Bắc Việt trong một gia đình có truyền thống văn chương chữ nghĩa, cô là cháu ba đời của cố thi hào Nguyễn Khuyến tức cụ Tam Nguyên Yên Đổ. Cô đã bắt đầu viết văn và làm thơ từ thời trung học Trưng Vương. Trong gia đình, Cô còn có một người em trai đã trở thành nhạc sĩ nổi tiếng đó là nhạc sĩ Trịnh Nam Sơn. Trong thời gian qua, Cô đã sáng tác nhiều nhạc phẩm và phát hành 2 CDs và 2 DVDs mang chủ đề *Vùi Sâu Thương Nhớ* và *Thao Thức*. Mời quý độc giả vào trang nhà sau đây để thưởng thức nhạc do Trịnh Thanh Thủy sáng tác: [www.quottoan.com/trinhthanhthuy](http://www.quottoan.com/trinhthanhthuy) với những tình ca rất thật, rất gần gũi trong thú đau thương.

Về lãnh vực văn chương, Cô đã sáng tác hai truyện dài *Định Mệnh* và *Lão Già Mặc Dịch* đã được phát thanh trên làn sóng Đài Nationwide Việt Radio trong chương trình **Thao Thức với Trịnh Thanh Thủy** vào mỗi tối thứ Ba từ 7:30pm đến 8:00pm và phát lại vào lúc 11:00 sáng thứ Sáu hàng tuần trên băng tần FM 100.3 HD2 tại Washington DC, Virginia và Maryland hoặc trên băng tần FM 92.5 HD3 tại New Jersey và Philadelphia, và 24/24 trên Internet Global (toàn cầu). Đặc biệt văn nhạc sĩ Trịnh Thanh Thủy còn là người phụ nữ đầu tiên huấn luyện cá sấu. Quý độc giả muốn xem tận mắt Cô huấn luyện cá sấu như thế nào, quý vị có thể gửi email về: [Trinhthanhthuyns@yahoo.com](mailto:Trinhthanhthuyns@yahoo.com). Hay mở YouTube: **Trịnh Thanh Thủy huấn luyện cá sấu** sẽ được chứng kiến cảnh huấn luyện rất ngoạn mục.



Hạnh không tức giận hay ghen với Thúy Nhi, nàng chỉ luôn luôn nghĩ và oán hận Khải mà thôi! Nàng cứ nói trong đầu: "Sao lại có thể như thế được hồi trời? Ăn ở với nhau mấy chục năm trời, vợ chồng êm ả ngọt ngào, chồng nói vợ nghe, con cái đâu vào đấy... Bố với các con cứ thân như bạn bè, hòa đồng vui vẻ. Nhìn gia đình như vậy, Hạnh luôn nghĩ mình thật hạnh phúc hơn nhiều người, nhất là với Thảo, bạn Hạnh, vợ chồng Thảo như chó với mèo. Chồng nói một câu vợ cãi lại liền. Vợ vừa há miệng chưa kịp nói, ông chồng kê ngay tủ đứng vào hòng. Bạn bè ai cũng nghĩ vợ chồng Thảo sớm muộn gì sẽ bỏ nhau. Cãi nhau như mổ bò. Không ai chịu thua ai. Nhiều khi còn choảng nhau. Thảo bướng bỉnh, còn chồng nàng thì ba gai, ngoan cố. Sau những trận long trời lở đất, vợ chồng Thảo lại đâu vào đấy. Bạn bè thấy vậy lại nói: "Ông bà này khắc khẩu, không bao giờ chịu nhường nhịn nhau!" Cho tới giờ này đây, vợ chồng Thảo vẫn hạnh phúc. Đi đến đâu, chồng Thảo đều nói: "Vợ tôi nóng tính, nhưng bà ấy tốt lắm, chăm chỉ làm việc lo cho chồng con. Bà xã tôi thông minh, lanh lợi, sạch sẽ. Công, dung, hạnh, được ba, còn "ngôn" thì ôi thôi dữ như chần lửa!" Vợ chồng ồn ào vài ba tiếng là ông chồng mon men lại gần: "Anh xin lỗi em!" Thế là Thảo cười hả hê, quên hết mọi việc... Còn Hạnh, chồng kêu thì: "Dạ thưa mình, em đây!" Cơm bưng nước rót đến tận miệng Khải. Chưa kể Hạnh còn hầu hạ mấy ông bạn của Khải... Khải rủ rê bạn đến nhà chơi mặt chược, Hạnh cứ ề ra nấu ăn, dọn dẹp cuối tuần cho Khải vui... Cứ tưởng chiều chồng như thế là hạnh phúc! Ai có ngờ đâu, bây giờ tình vợ chồng tan nát, không thể hàn gắn được, gặp mặt nhau ê chề, chán chường, lạnh lùng như không hề quen biết!

Tối hôm nay đi làm về, Hạnh lặng lẽ dọn cơm. Khải cũng lẩn xăn ngó chừng và giúp Hạnh dọn bữa cơm lên bàn, cả hai lặng lẽ ngồi ăn. Khải ăn xong trước, đi đánh răng xong, chạy ra giúp Hạnh dọn dẹp... Chưa bao giờ Khải làm những việc giúp đỡ như vậy. Nhưng bây giờ chàng làm, Hạnh không ngạc nhiên. Dễ hiểu quá đi! Thái độ của Khải muốn chứng tỏ cho Hạnh biết Khải không coi Hạnh là vợ, và Hạnh không còn lệ thuộc về chàng nữa. Vì vậy, chàng cho Hạnh biết

bằng hành động. Kể từ giờ phút này, hai người sống như bạn và góp gạo thổi cơm chung, se phòng... Không ai có quyền đụng chạm nói tới đời tư của ai nữa... Và muốn ăn chung thì phải làm chung. Hạnh không phải hầu hạ Khải nữa. Dọn dẹp xong, Khải lên tiếng hỏi Hạnh trước: "*Bây giờ em tính sao? Anh muốn cho rõ câu chuyện và đời sống của tui mình. Em muốn gì thì nói đi! Anh sao cũng được. Anh muốn nghe em quyết định ra sao!*"

Hạnh ngồi xuống ghế trong phòng ăn, nàng từ tốn hỏi lại Khải: "*Anh tính sao? Cứ tự nhiên nói đi, em cũng mệt mỏi lắm rồi!*" Khải cầm chai nước, ngồi xuống chiếc ghế bên kia bàn, đối diện với Hạnh. Chàng thư thả uống nước rồi nói: "*Kể từ nay, tùy em quyết định đời sống của em. Còn anh, khi về Mỹ anh vẫn ở đây. Căn nhà này, em muốn bán thì chúng mình bán, còn không thì em cứ giữ mà ở. Anh chỉ ở đây khi nào về Mỹ. Còn anh sẽ về Việt Nam làm ăn. Công việc của em cũng ổn định, nếu em cần gì khi anh ở bên này thì anh sẽ giúp em. Anh thích về Việt Nam sống hơn, đó là quyết định của anh. Anh muốn ly dị, nếu em bằng lòng càng sớm càng tốt.*" Nghe Khải nói, Hạnh chết điếng trong lòng. Nàng không thể ngờ Khải đã quyết định bỏ nàng. Hạnh tức quá, trả lời: "*Em chưa muốn ly dị, nhà này không bán, anh muốn làm gì thì làm. Còn tiền bạc từ xưa đến nay để dành đâu? Anh đưa giấy tờ em coi!*"

Khải biết Hạnh mù mờ không biết rõ, nên Khải nói lấp liếm: "*Tiền đâu còn đó! Anh chỉ lấy một ít tiền lời của savings ra, có thể thôi! Em ra nhà bank mà hỏi.*" Khải làm bộ, nói dối tiếp: "*Em cần bao nhiêu, anh ra lấy cho em ngay ngày mai, để em khỏi thắc mắc. Trong account có tên em, em ra đó mà hỏi, nếu em còn muốn biết rõ về tiền bạc.*" Hạnh nghe Khải nói vậy, nàng lại im bất không nhắc tới tiền nữa... Khải lại nhắc: "*Khi nào em sẵn sàng ly dị? Để cho em hoàn toàn tự do thì cho anh biết. Anh cũng không muốn làm em buồn nữa, vì sự nhầm lẫn của anh... Bây giờ anh lỡ cả rồi, bát nước đầy đổ đi không vớt lại được! Anh thương em, nhưng tình vợ chồng đã rạn nứt, anh biết không thể hàn gắn được! Thôi anh tự rút lui để trả tự do cho em, bao nhiêu năm trời em lấy anh, anh gò bó em! Không cho em*



*tự do một tý gì trong đời sống! Bây giờ là lúc em không còn lệ thuộc vào anh nữa, em muốn đi chơi, nhảy nhót, hẹn hò bạn bè, em cứ thoải mái. Ngày xưa, anh cấm em sửa mũi, cắt mắt... Từ nay trở đi, em muốn làm gì thì làm, tự do, muốn sống sao tùy ý em..."*

Khải khôn lằm, nói tới nói lui, rào trước đón sau rồi kết luận cũng một lòng đòi bỏ Hạnh! Chàng còn nói giọng đạo đức giả! Hạnh ngậm đắng nuốt cay, nàng chưa kịp nói để hỏi tội hay hăm dọa bỏ Khải thì Khải thẳng thừng nói muốn ly dị Hạnh! Chàng nhét cả cục đá vào họng nàng! Hạnh nói gì nữa bây giờ? Khải đã nhất quyết bỏ nàng, không một lời xin lỗi. Nhưng chỉ vì căn nhà cả hai vẫn ở chung, Khải đã tuyên bố rõ ràng: "đường ra đường, lộ ra lộ, không dây mơ rễ má..." Rồi chàng cũng nói thẳng sẽ về Việt Nam sống... Chỉ về Mỹ vì quốc tịch và sang năm chàng đúng 66 sẽ được hưởng tiền hưu trí. Sống ở Việt Nam với tiền hưu trí, vài trăm một tháng thì quá ung dung... Nhà cửa không lo, vợ trẻ, cơm no bò cưỡi thoải mái, người hầu kẻ hạ... Tội gì ở Mỹ?

Còn Hạnh chơi với, cô đơn lẻ bóng. Sống bên Mỹ, con cái có cũng như không! Ngày xưa các con học xong có việc dọn đi nơi khác, hai vợ chồng sống hàng ngày, ra tiệm làm việc chung trong tiệm giặt còn chán ngấy, buồn bực, nhưng vì tiền và không có việc khác nên phải bám lấy việc, bán sầu làm vui, sống có nhau cho qua ngày... Khi chiều về, cuối tuần nghỉ hay ngày lễ còn có hai vợ chồng mà cũng thấy cô đơn tẻ lạnh, đi ra, đi vào, lủi thủi như hai con khỉ già. Huống chi bây giờ Khải lại bỏ Hạnh một mình trong căn nhà này thì làm sao Hạnh sống nổi? Nàng ở tiệm cũng cô đơn, không ra khỏi cửa, ngày 9 tiếng như cái nhà tù... Chung thân khổ sai có khác gì. Từ ngày Hạnh biết Khải nhất định bỏ nàng lấy Thúy Nhi, Hạnh yếu hèn, sụt cân, tay chân hay run rẩy. Nàng hay chóng mặt. Mắt kém không nhìn rõ nữa... Tối đến, Hạnh lặng lẽ vào phòng riêng, căn phòng của con gái lớn. Hạnh nằm ôm gối, tủi thân khóc ướt đầm gối... Nàng nghĩ chắc nàng phải bỏ căn nhà này ra đi, chứ không thể ở chung với Khải được. Nửa năm ở với chồng như ở trong địa ngục. Nửa năm Khải về Việt

Nam thì nàng sống lớn vồn một mình như bóng ma, lủi thủi trong căn nhà cô quạnh.

Nhưng Hạnh đi đâu bây giờ? Hai đứa con gái đã lấy chồng có gia đình riêng của chúng nó. Hai chàng rể lại là người Mỹ. Mẹ vợ nào mà ở chung được? Ở chơi một hay hai tuần thì còn được, nhưng ở lâu thì không được là không được. Con trai lớn về Việt Nam lấy vợ, nó không thích ở bên Mỹ và nó cũng không gán gủi gia đình. Còn cậu con trai thứ ba độc thân. Hay Hạnh đến ở với nó vậy? Hạnh nghĩ sẽ quyết định nghỉ việc luôn, tuy rằng rất tiếc việc. Quen rồi, làm hơn ba chục năm... Ngoài nghề này ra Hạnh đâu biết làm gì khác. Có nghề ngỗng học hành gì đâu! Thân hình bé nhỏ, lại thêm nhút nhát, chậm chạp... Còn hai ba tháng nữa Hạnh thấy Khải đã sửa soạn chuẩn bị về lại Việt Nam...

Hạnh nghĩ thôi thì nghỉ việc cứ đi lên con trai trong lúc này thử coi thái độ của Khải ra sao? Nếu chàng có lo, tiếc công việc và thương Hạnh thì chàng hối hận, sẽ lên đón nàng về. Nếu Khải xin lỗi, chỉ một câu thôi cũng được... Nếu chàng hứa bỏ Thúy Nhi và không bao giờ về Việt Nam nữa thì nàng sẽ tha thứ và bỏ qua, vợ chồng đoàn tụ. Hạnh nghĩ và hy vọng vậy! Chứng tỏ Hạnh còn yêu và tiếc Khải nhiều lắm! Thật sự, Hạnh cần Khải chứ không tiếc tiền...

Tối nào cũng vậy, vẫn ăn cơm chung nhưng Khải không nói câu nào. Khải ăn thật nhanh, đứng lên đánh răng, trở ra phụ dọn dẹp, coi ti vi rồi đi ngủ. Còn Hạnh vẫn làm tất cả những gì cần làm xong, tắm rửa và về phòng con gái, bây giờ là phòng riêng của nàng. Hạnh thấy tủi và mệt quá, nàng lấy thuốc an thần, uống hàng đêm cho ngủ quên đi, khỏi nghĩ ngợi buồn phiền.

Khải thì khác, cứ vào phòng ngủ, đóng cửa nằm im khoảng vài tiếng là chàng lúi phôn ra gọi Thúy Nhi. Hai vợ chồng Khải cứ sống như vậy, chiến tranh lạnh. Không hòa giải, chỉ nói với nhau những gì cần nói, và rồi ngày tháng trôi qua, lại sắp tới ngày Khải chuẩn bị về Việt Nam. Hạnh tức tối! Tuy không nói gì! Đâu còn quyền hành gì mà nói hay cấm đoán? Không còn gì cứu vãn được nữa ư? Hạnh

tức điên, kêu chủ tiệm nghỉ việc và kêu con trai về đón mẹ lên Washington DC ở với nó. Con trai nghe mẹ đòi lên ở với mình nó cũng buồn lắm. Tuy nhà của nó, nhưng sẽ không còn tự do mang bè bạn hay bồ về nhà nữa. Chưa kể thức khuya về trễ mẹ lại cần nhằn. Rồi bạn gái muốn ngủ lại cũng không được, mất tự do của chúng nó nếu mẹ cứ ở mãi trong nhà. Nhưng biết làm sao đây? Mẹ nói chỉ ở đỡ vài tuần rồi bố lên đón mẹ về, nếu thế thì không sao? Nhưng bây giờ mẹ ở hơn hai tháng, bố cứ lờ đi! Và Khải còn lạt lẽo kêu Hạnh, nói: "Em cứ ở trên đó với con bao lâu thì ở. Đừng lo nhà cửa, anh lau chùi sạch sẽ, kêu người xịt thuốc diệt kiến, dán, mọt, và chuột, bảo đảm cả năm em đừng có lo... Mai anh về Việt Nam, anh kêu cho em biết. Chúc em vui và giữ gìn sức khoẻ." Khải cúp máy ngay không cho Hạnh nói một lời. Thế là hết! Chuyện thử lửa hay thử lòng của Hạnh với Khải hôm nay đã rõ trắng đen.

Tôn nhìn thấy hoàn cảnh của mẹ nên cũng không đành lòng từ chối, tuy rất khổ tâm. Bỏ mẹ cô độc khi mẹ bị bố hắt hủi thì coi sao được! Tôn chỉ biết im lặng đón mẹ về. Hai mẹ con ở chung căn nhà hai tầng, tuy nhỏ nhưng cũng có ba phòng ngủ, hai phòng tắm trên và một ở dưới, phòng khách nhỏ, bếp và phòng ăn dính liền. Con trai đi làm, Hạnh ở nhà nấu cơm, dọn dẹp lau chùi nhà cửa cho con trai.

Tôn có bạn gái Việt Nam tên Mai, hay đến với Tôn hàng ngày. Khi gặp mẹ của Tôn, mấy ngày đầu tưởng mẹ của Tôn chỉ đến nghỉ hè thăm con trai vài ngày, con bé còn vui vẻ lễ phép ngọt ngào, chào hỏi sẵn đón Hạnh. Sau thấy cả tháng dài Hạnh vẫn ở đây, cô bé thấy không còn được tự do ôm ấp hay ở lại đêm với Tôn nữa, cô ta hỏi thẳng Tôn: "Bao giờ mẹ anh về lại Florida?" Tôn trả lời: "Mẹ ở đây luôn với anh." Cô ta ngẩn ngừ im lặng, không hỏi tiếp nữa nhưng thái độ khó chịu, không nói ra. Sau đó vài tháng, cô bé tránh mặt, lạt dần, không thấy đến nhà Tôn nữa! Mối tình tan rã vì sự có mặt như rình mò, soi mói, hay cần nhằn con trai của Hạnh đang ở chung trong nhà, trước mặt Mai.

Hạnh để ý cả tuần nay không thấy Mai, bạn gái của Tôn đến. Hỏi dò con trai,



nhưng Tôn chỉ nói: “Cô ấy dọn đi xa rồi.” Hạnh lại tò mò hỏi tiếp: “Sao mẹ tưởng con đính hôn rồi mà?” Tôn hơi khó chịu, trả lời: Mẹ đừng hỏi nữa, được không? Tại con đính hôn, nhưng bây giờ cuộc sống thay đổi nên không hợp! Con cũng buồn lắm! Nhưng thôi, con đâu biết làm sao hơn?” Hạnh vẫn vô tâm, không biết tại nàng là chướng ngại vật, là cái của nợ to như núi Phú sĩ vĩ đại chắn lối, làm cho nàng dâu tương lai mà mấy năm nay Hạnh hãnh diện hay khoe với bạn bè của Hạnh là con trai út của nàng có phúc, vị hôn thê là Việt Nam rất ngoan hiền, lễ phép, con nhà tử tế, lại học được sĩ, thế mà nó phải quay đi, tìm đường bỏ chạy!

Hôm nay rảnh, ngồi buồn, Hạnh kêu Thảo tâm sự và nói thật hết mọi chuyện cho Thảo nghe. Thảo nghe vậy, nàng thành tâm bảo bạn: “Hạnh ơi! Con cái của Thảo chúng cũng đi hết rồi, Thảo thấy Hạnh ở với con trai không được đâu! Làm mất tự do của nó. Bà cứ ở lù lù, đi ra đi vào làm chúng nó mất tự nhiên. Hạnh ở như vậy, người Mỹ nhìn vào họ cũng hiểu lắm, kỳ cục lắm! Ở như thế, con trai của Hạnh sẽ khó lấy vợ. Tuổi trẻ nó có đời sống riêng tư của chúng... Thôi Hạnh về đây ở với Thảo đi, bạn bè sớm tối có nhau, ăn ở có bao nhiêu mà ngại! Chúng mình già rồi, ở chung sẵn sọc nhau... Ông xã Thảo cũng quý Hạnh lắm! Và lại, Thảo thích là ông không có ý kiến gì đâu. Về đây ở đi Hạnh, rồi khi nào Ông Khải ở Việt Nam về lại Mỹ thì theo Thảo, Hạnh nên về nhà của Hạnh ở đó giữ nhà. Hạnh đừng giận giỗ bỏ nhà đi, nhà mình tạo dựng lên, tại sao mình phải đi? Người phải ra khỏi nhà là ông Khải. Chứ tại sao Hạnh lại bỏ đi? Hạnh thấy chưa? Ông Khải không thèm đón hay năn nỉ Hạnh về! Như vậy, Hạnh còn chờ đợi, nhõng nhẽo, hy vọng cái gì ở chồng nữa? Hắn bạc bẽo ra mặt, bà phải lo thủ cản cho thân bà chứ! Coi chừng mất cả chì lẫn chài! Nhớ nhé, vợ chồng cãi nhau, ai bỏ đi là thua!”

Thảo cố khuyên giải và trì kéo mời mọc, nhưng Hạnh không nghe và quyết định ở với con trai. Thảo thấy vậy lại nhắc Hạnh: “Hạnh về ngay đi, nhân lúc ông Khải về Việt Nam không có mặt ở nhà, kêu cảnh sát đến làm một cái case... Rồi ra văn phòng luật sư trình bày, ông Khải lên về Việt Nam đi theo gái! Lấy tiền trong bank bỏ vợ một mình, làm bây giờ Hạnh



sống khủng hoảng sợ hãi, tinh thần bất ổn không đi làm được nữa. Cứ khai như vậy rồi cất giấy tờ đi, khi nào ông Khải đỡ trò lưu manh, cạn tài ráo máng thì lôi giấy này ra làm bằng chứng và khai thật là Hạnh đi thăm con ngày tháng đó, khi trở về thì ông Khải lấy tiền bạc ra đi rồi!.. Hạnh sẽ không thua kiện.” Hạnh nghe Thảo nói vậy, nàng thở dài trả lời: “Mình đi đâu thì đi, chứ thông báo làm gì? Kêu luật sư, cảnh sát làm chi? Mình ở với con mình mà! Ông ấy đi hoài, đi hàng năm, cả tháng có ai nói gì đâu? Thôi kệ ông ấy! Hạnh cảm ơn Thảo đã nhắc nhở. Hạnh không lo những chuyện đó, mình chưa ly dị mà! Ông ấy đã quá tệ bạc rồi! Không còn gì để tệ hơn được nữa đâu! Con người chứ đâu phải con thú? Hạnh không thích vợ chồng hại nhau! Hơn thua, so cò bẻ măng! Với ai thì Hạnh không bỏ qua, nhưng với chồng thì mình cứ để cho ông tự ăn năn và xấu hổ với lòng. Làm vậy ác đức, tội chết! Hạnh chờ xem ông ta sẽ xử với Hạnh còn tệ hơn như thế nào nữa!”

Khi Thảo nghe rõ hết đầu đuôi câu chuyện về Khải do Hạnh kể lại, Thảo im lặng suy nghĩ, nhắc Hạnh: “Sao Hạnh không ly dị? Rồi thu góp hết của cải tiền bạc cất riêng đi kéo ông phung phí hết, đến khi ông tàn tạ trở về với Hạnh thì còn có tí vốn để vợ chồng lo cho nhau, lúc đó Hạnh tha thứ. Với lại, vợ chồng cũ không rủ cũng tới, về với nhau ít ra cũng còn tí tiền! Hạnh để ông Khải xài bữa bãi, khi vợ chồng về ở lại với nhau, lúc già đau ốm lấy tiền đâu mà lo cho nhau? Chưa kể ông ấy trở về thân tàn ma dại còn khổ nữa! Bỏ thì thương, vương thì tội! Dù sao ông cũng là cha của lũ con mình... Hạnh làm như vậy là đúng với lương tâm mà Hạnh vẫn nói... Và đó cũng là hành động của người vợ

tốt, lo trọn vẹn cho chồng mà còn vị tha... Cũng là lúc Hạnh chứng minh cho ông ấy biết Hạnh là người vợ tốt, có đạo đức và thật sự yêu chồng... Nhưng làm gì thì làm, Hạnh cần có tiền thủ cản chứ! Nghe Thảo đi!”

Hạnh tuy nghe vậy nhưng chán nản nói với Thảo: “Bây giờ còn tính toán hơn thua, giành giật nhau làm gì? Đã hết cả tình! Lấy tiền bạc còn mang tiếng là tham lam, quý tiền. Nên Hạnh thấy làm như vậy quá đáng! Thôi Hạnh không làm đâu! Cứ thưa thả, đâu còn đó mà, lo gì! Ông không đại gái và tham lam với vợ con đâu! Ông phải thương Hạnh chứ?”

Nghe Hạnh nói vậy, Thảo biết có nói gì thêm nữa thì Hạnh cũng không nghe, mà Thảo lại còn mang tiếng ác phụ, xúi bẩy bất nhân. Không được, Hạnh không nghe đâu! Hạnh không để phòng và Hạnh vẫn còn tin tưởng ở Khải, Hạnh còn mong Khải hồi tâm trở về... Hạnh lên ở với con trai và vẫn hy vọng ngày nào đó Khải lên nhà con đón vợ về.

Hạnh đã lắm! Khải về Việt Nam kỳ này, chàng mang nhiều tiền về đút lót cho phường, xã, tỉnh để cho chàng có giấy tờ chính thức được định cư ở Việt nam thường xuyên... và xin giấy tờ cho chàng và Nhi ở chung nhà nhưng chưa có giấy tờ chính thức vợ chồng... Như vậy, chàng không mang tội song hôn. Giấy tờ xong xuôi, Khải thoải mái tự do sống trong hạnh phúc...

Khải mở account và làm giấy tờ cứ tự động lấy tiền hưu từ bank ở Mỹ ra để dùng... Khải không cần đi làm mà vẫn có tiền tiêu xài... Khải đâu có khả năng



làm thương mại, chàng chỉ khoe khoang khoác lác để tìm cơ ra đi! Học chỉ có cái bằng tú tài một, vào Không Quân, thỉnh thoảng lái máy bay trực thăng đi tiếp tế có thể thôi, rồi mất nước chạy sang Mỹ, cũng chả học hành, nghề ngỗng gì cả. Hai vợ chồng sống bám vào tiệm giặt của người ta, rồi nghề dạy nghề, sửa chữa quần áo... Khổ cực cả đời không "danh", không "quý" và cũng chưa hẳn là có "phú". Chứa bằng ai... thì dở chứng sanh tật, rưng mỡ, đứ đởn, dê cụ... Thật ghê tởm khi chàng có dã tâm dụ dỗ con cháu vợ lúc nó mới mười lăm tuổi!

Còn về phần Nhi dự trù sẽ lên đại học. Nhi cũng không về gia đình gặp cha mẹ nữa... Nhà cửa, tiền bạc Khải lo đầy đủ... Thúy Nhi ung dung. Khi Khải về lại Việt Nam, cả hai sung sướng, thoải mái sống bên nhau...

Thúy Nhi rất nghe lời Khải. Không gì thích thú bằng vợ trẻ đẹp lại ngoan, hiền và gia đình tử tế... mà Khải biết cả giòng họ, không sợ Thúy Nhi phản bội, lừa dối hay gặt gẫm... như những lão già khác thường bị gái trẻ ở Việt nam bây giờ moi tiền lợi dụng rồi bỏ. Khải chọn và lấy Nhi thì chắc ăn như bấp. Vì ngoài tiền bạc ra, Khải dù sao Thúy Nhi cũng còn nể vì, sợ bóng sợ vía... ông bố già của Nhi lại còn là ông bác nữa....

Khải về kỳ này ở hơn nửa năm xin gia hạn thêm và ở lại Việt Nam lâu hơn. Bây giờ Khải hoàn toàn tự do bay nhảy, không còn dè dặt, sợ sệt... như ngày xưa nữa. Mấy tuần nay Thúy Nhi như muốn bệnh, hay kêu chóng mặt, ói mửa mỗi khi ăn, chỉ thích ngủ. Nhi nghĩ học vì mệt mỏi... Khải thấy vậy cũng lo, chàng hỏi Nhi: "Hay em bị cúm? Sao không đi bác sĩ đi em?"

Nhi uể oải trả lời: "Em không biết tại sao dạo này em hay chóng mặt, nhức đầu, em ăn gì cũng ói mửa ra! Hay tại em đau bao tử?" Khải lo lắng nói: "Chắc tại em buồn nhớ gia đình và lo sợ chứ gì? Nghĩ nhiều hại bao tử. Đừng nghĩ gì em ạ, chuyện gì rồi cũng xong, chúng mình tự do rồi, em cứ vui đi!" Nhi vẫn than thở: "Em mệt quá mà! Em có nghĩ ngợi, lo âu gì đâu? Nếu cứ vậy hoài thì em chết đó!" Khải nói: "Thôi sáng mai, anh đưa em đi bác sĩ cho chắc ăn vậy nhé!"

Sáng hôm sau, Khải đưa Nhi đi khám bệnh cho cả hai yên tâm. Nhi bước ra từ trong phòng mạch, Khải nhìn thấy Nhi mặt xanh rờn, nằng đi hơi lảo đảo... Bác sĩ cũng ra theo, mời Khải vào văn phòng nói chuyện. Bác sĩ nói: "Cô đây có bầu hơn ba tháng rồi, ông nên khuyên cháu giữ gìn sức khỏe, con đầu lòng, cái thai yếu tôi sẽ cho thuốc khỏe và dưỡng thai, vì con đầu lòng nó hành không sao đâu! Không có triệu chứng nguy hiểm, vài tháng trở lại tôi theo dõi bào thai... Cho chắc chắn đứa bé ra đời khỏe mạnh... Thôi chào ông!" Khải nói nhỏ lời cảm ơn. Khải đi ra nơi Nhi ngồi chờ ngoài phòng đợi. Khải dìu Nhi ra xe... Chết rồi, một quả bom nổ! Mìn nổ hay sét đánh ngang tai? Khi ăn nằm với nhau cả năm không đề phòng, thời gian dài chả có gì nhắc nhở cho Khải và Nhi nghĩ tới ngừa thai... Quên đi chỉ nghĩ đến thỏa mãn ái ân... Một trẻ không dễ gì có bầu, còn lão già thì xiu xiu ỉn ỉn đâu còn sức mạnh để có con?

Bây giờ thì chuyện cả đại gia đình nhà Hạnh lo sợ xảy đến đã đến... Thật tình, Khải không bao giờ tính toán nghĩ đến có con, vì chàng gần bảy chục tuổi đầu, đâu còn gì mà dễ thụ thai? Đâu có ngờ! Nó lại xảy ra bất ngờ đến sững sờ! Không mong đợi hay chờ trông... Đứa con bất đắc dĩ hay đứa con oan nghiệt của tội lỗi? Ra xe, Nhi leo lên xe ngồi bật khóc. Khải dỗ dành: "Sao vậy em? Đừng khóc chứ, sắp làm mẹ rồi... Con đầu lòng, em phải vui và giữ gìn sức khỏe, để khi sanh ra em bé sẽ mạnh và đẹp đẽ... Nín đi cưng! Em khóc thì sanh con mặt nó sẽ không vui... Anh mừng lắm, em có con với anh, đó là điều anh mơ ước... Thì bây giờ chúng ta đã có..." Tuy nói an ủi Nhi như vậy, nhưng Khải trong lòng buồn thui ruột. Già sắp xuống lỗ, con còn đỏ hỏn! Mẹ nó thì ngây thơ, ngờ nghệch chưa học xong trung học. Không nghề ngỗng gì! Nếu chàng có mệnh hệ nào thì ai sẽ lo cho mẹ con Nhi? Khải cứ tưởng mình già rồi thì tịt ngòi không còn con cái để dằng được nữa. Gần ba năm nay từ khi Thúy Nhi mười sáu cho tới giờ chàng cứ làm tới có sao đâu? Đùng một cái có bầu mới chết Khải chứ! Ngay cả với Hạnh chàng cũng làm liên tù tì cả chục năm không sao!

Khải chợt nhớ lời của Phúc tri triết, nói nguyên rủa chàng độc địa bây giờ trúng phóc! Chàng len lén thở dài... Đưa Nhi đi chợ mua trái cây đủ thứ. Khải ôm ấp, nâng niu Nhi dù chưa thấy bụng. Được Khải chiều chuộng nâng niu, Nhi bớt lo và sợ hãi. Nhi lại hồn nhiên nói cười như không có gì quan trọng cả... Đúng là tuổi trẻ hồn nhiên vô tư...

Còn Hạnh khi nhất định lên nhà con trai, Hạnh kêu Thảo tâm sự đã dọn lên ở luôn với con trai. Hạnh ở đó nấu ăn, chợ búa, săn sóc, dọn dẹp nhà cửa cho con. Thảo nghe Hạnh nói vậy lại nhắc lời cản ngăn: "Đừng Hạnh, không thể ở với các con được đâu! Chúng nó là Mỹ rồi nên không bao giờ ở với bố mẹ kiểu Việt Nam được đâu Hạnh à! Ở chơi một hai tuần thì được, chứ ở lâu chúng khó chịu và đụng chạm, làm rạn nứt tình mẹ con, nhất là con trai của Hạnh gần 40 tuổi rồi. Ở vậy kỳ lắm! Đây là Mỹ, mẹ cô độc ở với người con trai là họ nghĩ bậy! Còn nữa, bồ bịch của nó dù gái Việt hay Mỹ chúng nó cũng không thích có bà già ở lù lù trong nhà, để dòm chừng chúng. Hạnh nghĩ kỹ đi, về nhà Thảo ở đi, về ở nhà Thảo có gì mình săn sóc nhau, ông xã Thảo cũng dễ mà, nhất là Hạnh đang gặp chuyện gia đình lộn xộn! Nghe Thảo đi Hạnh!"

Hạnh ngẩn ngừ rồi nói: "Thôi, Hạnh cảm ơn. Hạnh lên ở với Tôn, nó có bồ là người Việt Nam nên cũng dễ và tiện cho Hạnh. Mình ngọt ngào, quý hóa với chúng thì có gì phiền đâu? Cảm ơn Thảo, mình quyết định rồi! Có gì mình sẽ kêu Thảo sau." Thế rồi Hạnh bỏ đi lên ở luôn với con trai, chỉ thu góp mớ quần áo ra đi.

Kỳ này Khải về thấy căn nhà hiu quạnh, bụi bậm. Như vậy là Hạnh đã không trở về nhà khi chàng vắng mặt. Khải vội kêu ông bạn luật sư Mỹ là khách giặt ủi thường xuyên của tiệm Khải, kêu ông đến nhà và kêu cảnh sát đến cùng một lúc lập biên bản. Vợ bỏ đi, đã tìm kiếm khắp nơi mà không biết đi đâu! Khải lờ tịt không nhắc tới con cái. Khải đóng kịch đau khổ, thương nhớ vợ, buồn lo và hoang mang, sợ hãi!

(Còn tiếp kỳ sau)



## Muốn biết có thể MƯỢN ĐƯỢC BAO NHIÊU?



### Lê Lê

Senior Loan Advisor  
NMLS #9472  
AZ License# BK-0924551  
Email: lle@rpm-mtg.com  
Website: www.rpm-mtg.com

960 W Elliot Road, Suite 212  
Tempe, AZ 85284

- Mua nhà hoặc tái tài trợ, chúng tôi sẽ giúp quý vị  
*Purchase or Refinance/ Cash out*
- Tham khảo hoàn toàn miễn phí  
*Free Consultant and Pre-approval*
- Hơn 10 năm kinh nghiệm với underwriting  
*Over 10 years experience with underwriting*
- Có option cho thân chủ chọn lựa, 1 năm khai thuế thay vì 2 năm.

Hiện chúng tôi có chương trình vay FHA với điều kiện thời gian chờ đợi như sau:

- o *Bankruptcy Chapter 7* – sau 2 năm
- o *Foreclosure* - sau 3 năm
- o *Short Sale* – sau 3 năm

Tiết kiệm thời gian, hãy làm thủ tục mượn tiền nhà trước khi gọi realtor.

Gọi ngay cho Lê Lê: **623-687-1268**

Tất cả các tài liệu liên quan đến đơn xin vay tiền của bạn sẽ được cung cấp bằng tiếng Anh. Những tài liệu này sẽ xác định thời hạn của khoản vay, lãi suất, và các khoản thanh toán hàng tháng. Nếu cần thiết, bạn nên tìm kiếm sự giúp đỡ bằng cách thuê một phiên dịch để hiểu được nội dung của các tài liệu được cung cấp bằng tiếng Anh.  
RPM Mortgage, Inc. – NMLS#9472 – Arizona Mortgage Banker License# BK-0924551. Equal Housing Opportunity.





## Truyện ngắn

# Ngày Khai Trường Vui Vẻ



**Nguyễn Thị Thanh Dương**

Ba chị em Tabi, Betsy và Holden tung tăng trong chợ Target. Hôm nay, chúng theo bố mẹ đi chọn mua đồ cho ngày khai trường vào ngày 24 tháng tám sắp tới. Chợ nào cũng “Back to school sale” đưa nhau giảm giá nhiều quần áo, giày dép và đồ dùng cho học sinh. Ba chị em vui thích lắm.

- Holden... Holden... Holden!!

Tiếng gọi thật to vang lên từ phía xa làm Holden giật mình. Holden trông thấy con Violet đang ục ịch chạy đến. Tabi và Betsy không hên mà cùng nhìn Holden mỉm cười với ánh mắt ngăm trêu chọc làm cho Holden bối rối và khó chịu, mặt nó xụ ra, tưởng như đám mây mù sắp sửa tan thành mưa.

Violet tóc vàng da trắng, hai gò má ửng hồng chắc vì nó mệt khi vội vàng chạy ào đến gặp bạn. Nét mặt nó rạng rỡ niềm vui. Vừa thở hổn hển, Violet vừa oang oang nói:

- Holden, gặp mày ở đây tao vui quá, tao cũng theo mẹ đi chợ mua đồ cho ngày khai trường...

Trái lại với sự nồng nhiệt của cô bạn cùng lớp, Holden không thèm trả lời mà giận dỗi phê phán:

- Violet, tao không thích mày gào tên tao giữa chợ đông người.

Con bé hạ giọng, nói nhỏ như thì thầm:





- Tao xin lỗi, sau mấy tháng hè tao rất nhớ bạn, thấy mày tao mừng quá chỉ sợ mày đi mất vào đám đông nên phải gọi to, lần sau tao sẽ gọi nhỏ nhẹ như thế này được không?

- Nhưng mày nói... nhỏ quá tao không nghe thấy gì!

- Đây nè... tao nói to hơn một chút nè. Tao xin lỗi, được chưa?

Không đợi bạn trả lời, con bé tiú tít nói tiếp:

- Ba tháng hè mày có đi chơi đâu không?

Holden lạnh nhạt, trả lời ngắn gọn:

- Texas.

- Nhưng mày đến thành phố nào?

- Arlington.

- Nơi có stadium to lớn của đội bóng Cowboy Dallas ấy hả? Bố tao nói thế.

- Phải.

- Nhà mày đi Texas để thăm đội Cowboy hả?

Holden bực mình, lần này câu trả lời dài thêm được mấy chữ:

- Tao thăm ông bà nội tao ở đó.

- Còn tao đi California thăm Disneyland, trời ơi thích lắm...

Holden ngắt lời bạn:

- Tao đã đến Disneyland rồi, mày khỏi cần kể.

Holden kiêu hãnh khoe:

- Mùa hè sang năm bố mẹ lại đưa chị em tao đến Disneyland lần nữa.

Mẹ của Violet gọi nó nên nó vội từ giả Holden:

- Tạm biệt nhé, mẹ tao đang chờ...

Bây giờ mặt Holden mới tươi lên:

- OK, mày đi mua đồ với mẹ đi, nhớ là nếu chốc nữa có gặp lại tao trong chợ thì đừng gọi tên tao âm ỉ và đừng chạy đến nói chuyện với tao nữa nhá!

Con bé Violet biết điều:

- OK tao biết rồi. Tao xin hứa...

Chị Bông này giờ chứng kiến cuộc nói chuyện của Violet và Holden, chị đợi cho Violet đi xa mới đến bên Holden và dịu dàng khuyên con:

- Holden, con đối xử với Violet không đúng đâu, bạn mừng vui khi gặp con, con phải vui vẻ truyện trò với bạn chứ, đừng này mặt con vênh lên và trả lời nó rất cộc cằn.

- Nhưng con không thích nó...

- Violet rất thân thiện với con mà Holden. Nó có lỗi gì đâu?

- Con không thích vì nó... quá mập...

Holden cay cú bồi thêm:

- Mẹ nó cũng quá mập luôn, con đã gặp mẹ nó đến trường mấy lần.

Chị Bông đã biết điều này, ở nhà hai chị Tabi và Betsy cứ chọc con bé Violet với Holden khi biết Holden ghét Violet chỉ vì con bé mập ú. Ba chị em đang học chung trường tiểu học nên hai chị không lạ gì các bạn cùng lớp của thằng em út Holden.

Ngày con bé Violet mới chuyển đến học cùng lớp với Holden tại trường Reading Elementary School này, cô giáo đã nhờ Holden hướng dẫn Violet chỗ ngồi và giới thiệu với tất cả bạn bè cùng lớp, chắc vì thế mà con bé mến Holden lắm, có cái gì hay đẹp nó đều khoe với Holden. Có lần giờ ra chơi, Holden chạy ra sân bị ngã thì Violet là người chạy ra đỡ Holden lên và suýt soa an ủi Holden.

Thấy Violet thân mến và quần quýt Holden nên hai chị Tabi và Betsy luôn tìm kiếm lý do để trêu chọc.



Holden mới 7 tuổi mà ra vẻ ta đây nam nhi đàn ông lắm, không chịu mặc quần lưng thun cho dễ dàng, bắt mẹ mua quần cài cúc bấm hàng hoàng, nhưng không phải lúc nào Holden cũng bấm được cái cúc quần, ở trường có lần Holden đi tiểu xong bấm mãi cái cúc không xong phải nhờ một thằng bạn làm giúp. Thế là Tabi không bỏ lỡ cơ hội:

- Lần sau Holden nhờ con Violet bấm cúc quần nhé!

Betsy phụ họa:

- Phải đấy, Violet luôn luôn nice với Holden mà!

Nói xong, Tabi và Betsy cùng cất tiếng cười khoái chí thế là Holden gào khóc lên để phản đối, chị Bông dỗ mãi nó mới nguôi ngoai. Chưa có trận gào khóc nào dai dẳng và quyết liệt đến thế, hơn cả khi Holden gào khóc vì không được giải thưởng ở trường đi ăn lunch với ông thị trưởng.

Trường tiểu học Reading Elementary School ở thành phố Centerville, Utah mỗi năm mỗi lớp chọn ra 1 học sinh giỏi để cùng các học sinh giỏi của các lớp thuộc những trường tiểu học khác trong quận hạt được vinh hạnh đi ăn lunch theo lời mời của ông thị trưởng. Hôm ấy, cả một đoàn xe cứu hỏa sẽ oai phong rầm rộ đến trường để đón những học trò lên xe. Trẻ con đứa nào chẳng thích, đứa nào chẳng mơ ước đến lượt mình nên đứa nào cũng cố gắng chăm chỉ học hành và ngoan ngoãn trong lớp. Món phần thưởng khích lệ học trò vừa thân thiện vừa hiệu nghiệm.

Một thị trưởng thành phố thì bận rộn bao công việc, nhưng ngài thị trưởng không quên bốn phận với lũ học trò nhỏ trong thành phố, Hình ảnh này đẹp biết bao!

Tabi, Betsy đều đã được hưởng vinh dự này, riêng Holden thì đợi chờ mãi, cuối cùng nó vẫn chẳng được gì, phần thưởng thuộc về thằng Jack. Hôm ấy, Holden về nhà gương mặt buồn hiu và nói với bố:

- Bố ơi, năm nay lớp con thằng Jack được chọn đi ăn lunch với thị trưởng chứ không phải là con.

Rồi nó nghi ngờ hỏi tiếp:

- Thằng Jack nói với con là trước khi cô giáo tuyên bố nó được tuyển chọn thì văn phòng ông thị trưởng có email báo tin cho bố nó, vậy có khi nào họ email cho bố mà bố... quên không đọc hay delete mất không?



Anh Bông trả lời con:

- Bố không nhận được email nào từ ông thị trưởng, nhưng Holden ơi, con không được nhận phần thưởng này không có nghĩa là con không ngoan, không học giỏi... Vì có nhiều đứa cùng ngoan, cùng giỏi nên không đến lượt con thôi.

Tuy bố an ủi thế mà Holden vẫn buồn và thất vọng nãy nể. Hai bà chị Tabi, Betsy chỉ liếc nhìn thằng em và mỉm cười chưa thốt lên câu gì cũng đủ làm Holden... tự ái và nổi cáu gào khóc lên tức tức. Một trận khóc tưởng như có một không hai, thế mà trận khóc bị hai chị chọc với con bé Violet lại kinh khủng hơn, đủ biết là Holden ghét Violet đến chừng nào.

Thái độ lạnh nhạt và ghét bỏ bạn của Holden hôm nay, chị Bông không thể chấp nhận được, chị vừa đi bên cạnh Holden vừa thủ thỉ nói chuyện:

- Holden ơi, nếu con ghét Violet vì nó mập thì trên thế giới này có nhiều người mập con ghét họ hết sao cho dù họ là những người hiền lành và đáng yêu? Thí dụ như Violet, sau mấy tháng nghỉ hè xa cách nó thấy con và mừng rỡ gọi tên con, nó quý mến con đó. Mẹ thấy Violet thật là dễ thương...

Holden im lặng lắng nghe mẹ nói tiếp:

- Nếu vì lý do nào đó có người ghét Holden và ghét cả mẹ, con có buồn không?

Holden trả lời quyết liệt:

- Con không muốn ai ghét con và ghét mẹ, con sẽ buồn lắm!

- Violet cũng thế, nó sẽ buồn biết bao khi biết con ghét nó. Khi chúng ta thương yêu người khác thì sẽ nhận lại những tình cảm ấy, Holden của mẹ hiểu chưa?

Holden hơi bẽn lèn:

- Con hiểu rồi!

- Mập hay không vẫn luôn có kẻ tốt

người xấu con ạ!

- Vâng, con hiểu rồi!

Chị Bông mừng vui:

- Mẹ cảm ơn Holden đã hiểu và nghe lời mẹ.

Quay qua hai đứa con gái, chị Bông dặn dò:

- Từ giờ hai con đừng trêu chọc em nữa! Violet là bạn của Holden, chúng ta cũng phải quý bạn của Holden nhà mình chứ! Bây giờ, chúng ta tiếp tục đi chọn đồ cho ngày khai trường các con nhé!

Lũ trẻ lại xôn xao niềm vui được mua sắm cùng mẹ. Đi vài vòng qua vài dãy hàng, tình cờ Holden gặp lại mẹ con nhà cô bé Violet. Lần này thì Holden là người gọi trước:

- Violet... Violet.

Con bé Violet nhanh nhẩu chạy đến nhưng để... "mắc vớ" bạn:

- Sao mày gọi tên tao to thế, lúc nãy mày đã cấm tao điều này mà?

Holden cụt hứng nói nhỏ lại:

- Tao quên mất, Violet! Tao chỉ gọi thế thôi chứ không có gì để nói nữa đâu. Thôi mày đi mua sắm với mẹ đi, tao cũng thế.

Violet vui vẻ:

- Ừ, tao đi đây. Hẹn gặp nhau ngày khai trường nhé Holden!

Holden cũng vui vẻ:

- Hẹn gặp lại Violet.

Chị Bông âu yếm nói với Holden:

- Con thấy chưa khi lòng mình vui thì mọi thứ cùng vui lây. Ngày khai trường sắp tới, con sẽ gặp lại bạn bè và Violet, sẽ là ngày khai trường vui vẻ nhất của con và của mẹ nữa đấy!

(August, 15, 2015)



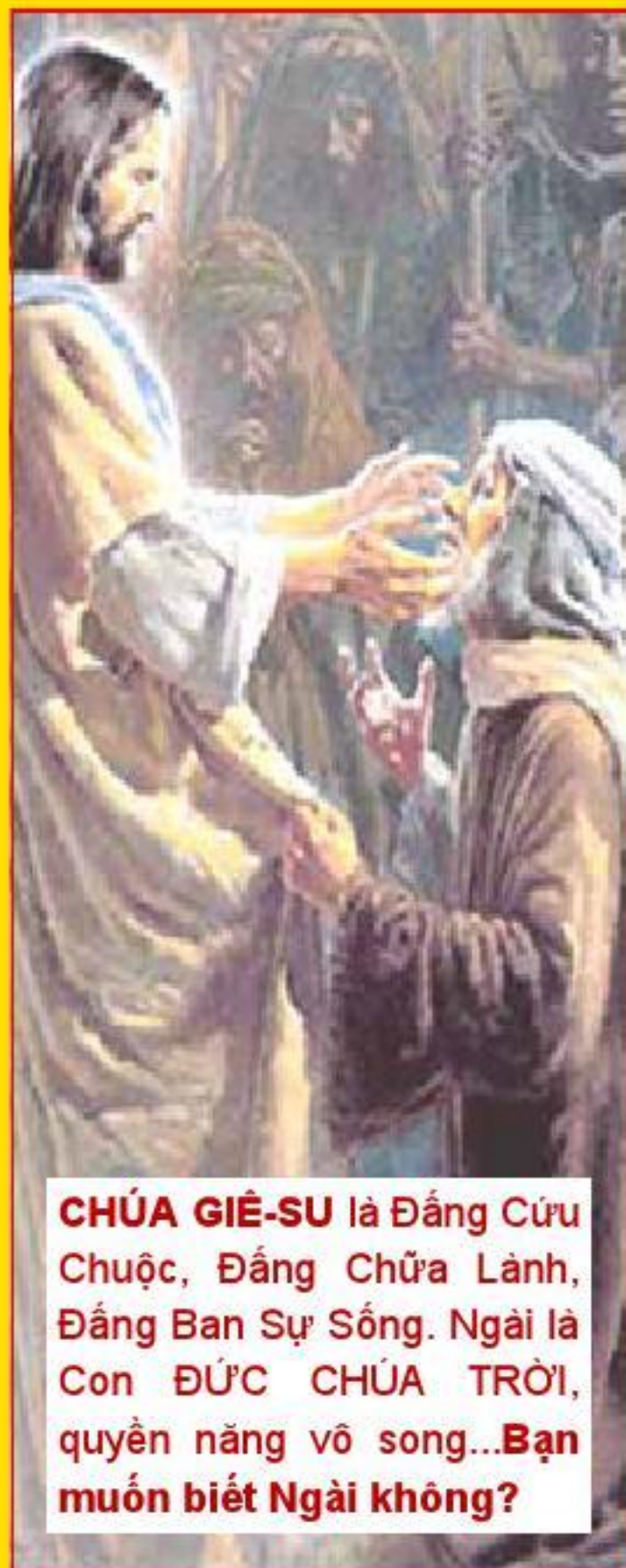


# MỤC VỤ A-GA-PÊ

480-463-6787 | GodlyWorld.org

2045 N. Dobson Rd #1, Chandler, AZ 85224

(Khu chợ Lee Lee Chandler, cạnh Nhà-sĩ LOAN ĐÀO)



**CHÚA GIÊ-SU** là Đấng Cứu Chuộc, Đấng Chữa Lành, Đấng Ban Sự Sống. Ngài là Con ĐỨC CHÚA TRỜI, quyền năng vô song...**Bạn muốn biết Ngài không?**



## GIÚP ĐIỀN ĐƠN PHÚC LỢI

Medicare, Medicaid/AHCCCS, ObamaCare, SSI, Thất Nghiệp, An Sinh, Di Trú, Nhập Tịch...



## GIÚP THÔNG DỊCH ĐƠN TỪ

Giúp thông dịch và/hoặc giải thích các đơn từ ý tế, di trú, an sinh...



## GIÚP HỘI NHẬP VĂN HÓA

Dạy Đàm Thoại Anh Văn, Thi Quốc Tịch, Lái Xe...



## GIÚP CẦU NGUYỆN CHỮA BỆNH

Cầu nguyện cho người bệnh nhờ danh Chúa Giêsu.

Cám ơn Bác-sĩ nha khoa  
Dr. LOAN ĐÀO DDS

Không tính lệ phí.  
Ủng hộ tùy lòng!

Bảo trợ hoặc Volunteer,  
xin gọi 480-463-6787





TRUC LAM BUDDHIST CENTER

# CHÙA TRÚC LÂM



4943 W. Greenway Road, Glendale, AZ 85306

Phone & Fax: (602) 375 4248 Email: trulambuddhistcenter@gmail.com

## Thư Ngỏ

Nam mô Bốn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

Ngưỡng bạch Chư Tôn Thiền Đức

Kính thưa quý Phật tử gần xa

Chùa Trúc Lâm - Một Ngôi Tam Bảo mới được hình thành gần 2 năm, tọa lạc trên một mảnh đất 2 mẫu có một căn nhà để ở và Ngôi Chánh Điện khiêm tốn, tạm thời để đáp ứng nhu cầu tu học cho Đồng Hương Phật Tử xa xứ.

Mặc dù mới tổ chức lễ An Vị Phật Tổ trong một thời gian gần đây ( ngày 3 tháng 1 năm 2015 ) nhưng Chùa cũng đã tạo được sự ấm áp không nhỏ cho tâm hồn của Đồng Hương Phật Tử Việt Nam xa xứ tại địa phương nơi đây cũng như ở xa.

Một nhân duyên đã đến, đó là Chính phủ hứa sẽ cấp cho Chùa Giấy Phép Sinh Hoạt Chính Thức với điều kiện Chùa phải có đủ những tiện nghi sinh hoạt căn bản của một cơ sở Tôn Giáo.

Chính phủ đã đòi hỏi những điều kiện sau đây:

1. Parking Lot
2. Public Restrooms
3. Hệ Thống Chữa Cháy ( Fire Spinkler System )
4. Cửa thoát hiểm của Chánh Điện ( Exit Doors )
5. Hệ thống báo động chữa cháy của Chánh Điện ( Alarm System )
6. Drive Way và nhiều thứ khác

Chi phí toàn bộ khoảng trên ba trăm ngàn mỹ kim ( \$ 300.000 )

Thiết nghĩ đây cũng là nhân duyên tốt đẹp để Chùa có được Giấy Phép sinh hoạt hợp pháp, nhưng vì điều kiện eo hẹp về tài chánh, Chùa xin được ngỏ lời kêu gọi sự phát tâm cúng dường của quý vị, hoặc quý vị cho Chùa mượn mỗi người ít nhất từ \$1.000 trở lên

Chùa sẽ làm Giấy nợ và sẽ trả lại cho quý vị 2% mỗi tháng - nghĩa là chùa hứa sẽ trả lại trong vòng 4 năm hơn.

Mọi sự phát tâm cúng dường sẽ được khấu trừ vào thuê theo Luật Liên Bang.

Chi Phiếu xin đề: **Truc Lam Buddhist Center** và gửi về địa chỉ:

**Truc Lam Buddhist Center, 4943 W. Greenway Road, Glendale, AZ 85306**

Chư tăng và đạo tràng Chùa Trúc Lâm mong được sự phát tâm hộ trì, sự gia tâm cầu nguyện của liệt quý vị cho công trình Phật sự này sớm được hoàn thành như sở nguyện.

Nam mô công đức Lâm Bồ Tát Ma Ha Tát

Kính thư  
Tỳ Kheo Thích Tâm Lương





TRUC LAM BUDDHIST CENTER  
**CHÙA TRÚC LÂM**

4943 W. Greenway Road, Glendale, AZ 85306  
Phone & Fax: (602) 375 4248 Email: trulambuddhistcenter@gmail.com

**LỊCH TRÌNH TU HỌC**

Với hạnh nguyện thương cầu Phật Đạo, hạ hóa chúng sanh và nhằm báo đáp bốn ân đức lớn lao của người con Phật; Trung tâm Phật Giáo - Chùa Trúc Lâm ấn định chương trình tu học và các sinh hoạt Phật sự như sau

**HÀNG THÁNG**

**ĐẠO TRÀNG CẦU NGUYỆN**

2:00 PM mỗi Chủ Nhật

**ĐẠO TRÀNG PHÁP HOA**

7:30 PM Tối Thứ Ba, Năm, Bảy

**ĐẠO TRÀNG TU TỊNH NGHIỆP**

Thứ Bảy tuần lễ thứ nhất hàng tháng

Từ 10:00 AM đến 4:00 PM

**ĐẠO TRÀNG HUÂN TU NIỆM PHẬT**

Thứ Bảy Tuần lễ Thứ Ba hàng tháng

Từ 10:00 AM đến 2:00 PM

**HÀNG NĂM**

**ĐẠI LỄ PHẬT ĐẢN \* LỄ HUY NHẬT HÒA THƯỢNG BỐN SỰ**

Tháng tư âm lịch ( ngày tháng sẽ ấn định sau)

**ĐẠI LỄ VU LAN \* LỄ HIỆP KỶ CHƯ LINH KỶ TỰ**

Tháng bảy âm lịch ( ngày tháng sẽ ấn định sau)

**LỄ HẠ NGUYỄN RẪM THÁNG MƯỜI**

Tháng mười âm lịch ( ngày tháng sẽ ấn định sau)

**TẾT NGUYÊN ĐÁN VÀ RẪM THƯỢNG NGUYỄN**

Tháng giêng âm lịch ( ngày tháng sẽ ấn định sau)





# Cần Gấp Thợ Nail

Chúng tôi cần tuyển gấp thợ nails có bằng hành nghề làm manicure, pedicure và acrylic nails.  
Tiệm chúng tôi ngay trong Paradise Valley Mall và Scottsdale Fashion Center. Good tips.

Mọi chi tiết, xin liên lạc Pradip: **480-395-8880**



## CẦN THỢ NAIL NỮ

Tiệm Nail vùng North Glendale  
(101 and Beardsley Ave) cần thợ  
nail nữ giỏi Bột và Gel manicure

🌸 Full time hoặc part time 🌸

Bao lương thợ làm Bột: \$800-\$900/tuần  
Thợ làm Gel manicure \$650-\$750/tuần.

Cần thêm người giúp việc  
cho tiệm

Mọi chi tiết, liên lạc anh Nguyễn: (602) 810-6733  
hoặc tiệm: (602) 380-6158



# PRO NAIL SUPPLY BY TINA

*Wholesale & Retail*

**Chuyên bán Organic Nail Supply:**

- Organic Sugar Scrub
- Organic Gel Scrub
- Organic Collagen Scrub
- Organic Warm Oil
- Organic Cooling Gel
- Organic Warm Mask
- Organic Collagen Oil
- Organic Milk Butter



**ĐẶC BIỆT CHÚNG TÔI LÀ TỔNG ĐẠI LÝ SẢN XUẤT VỀ GEL & POLISH**

Xin vui lòng gọi để tham khảo thêm

**602-380-6158**  
**602-810-6733**

Thợ Nail cần việc làm,  
xin liên lạc Tina:  
[TinaTran\\_1975@yahoo.com](mailto:TinaTran_1975@yahoo.com)

**CẦN GẤP  
THỢ NAIL**



Tiêm Nail  
vùng  
**Tempe**  
đang cần  
gấp thợ Nails,  
Bao Lương hay  
Ăn Chia



**HÃY GỌI**  
**480-329-8933**

## LỜI NGUYỆN



NAM MÔ ĐẠI TỪ ĐẠI BI TÂM THINH CỨU KHỔ,  
CỨU NAN QUAN THẾ ÂM BỒ TÁT, MA HA TÁT.  
NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT. NAM MÔ THÍCH CA  
MÂU NI PHẬT. NAM MÔ THANH TỊNH ĐẠI HẢI  
CHÚNG BỒ TÁT. NAM MÔ ĐẠI NGUYỆN ĐỊA  
TẠNG VƯƠNG BỒ TÁT.

Nếu ai thành tâm đọc lời nguyện này mỗi ngày 9  
lần (hoặc nhiều hơn càng tốt) trong vòng 9 ngày  
liên tiếp sẽ được toại nguyện với điều mà bạn cầu  
xin, với điều kiện phải hứa sẽ đăng lời nguyện  
này để loan truyền cho người khác noi theo.

GIA ĐÌNH BUI, ĐỖ, MAI.





# OK NAIL SUPPLY

WHOLESALE & TRYAIL

**Tiệm vừa đổi chủ mới**  
**Chủ nhân vui vẻ, ân cần, lịch sự**

**CÓ NHIỀU MẶT HÀNG MỚI VỀ**

Mở cửa 7 ngày trên tuần: **9 AM - 8 PM**  
**Monday - Sunday**

Phone: 602 242 2978  
 Fax: 602 242 1870

1702 W. Camelback Rd, 4#  
 Phoenix, AZ 85015 ( Trong khu chợ Tấn Phát)



**1-800-736-0919**  
**Info@universalrtc.net**



Đăng ký online [www.universalrtc.net](http://www.universalrtc.net)

Foot chart \$35



- \* Học bất cứ nơi nào bất cứ lúc nào.
- \* Học phí nhẹ nhàng.
- \* Bài học tiếng Việt - Anh.
- \* Chứng chỉ Reflexology được hành nghề tại 35 tiểu bang.



### Các lớp học online

- \* Basic Reflexology
- \* Advance Reflexology
- \* Microdermabrasion
- \* Chemical Peel
- \* Eyelashes exntension



Nhận renew bằng nails, tóc và esthetician . Liên lạc 281-736-7319

**Giúp đổi bằng nails, tóc qua tiểu bang khác**



[www.universalrtc.net](http://www.universalrtc.net) 1-800-736-0919 info@universalrtc.net



## CẦN SANG TIỆM NAIL GẤP

Tiệm nail ở Mesa cần sang gấp vì không có người coi. Tiệm rộng 1200 sq. ft. Giá thuê rẻ chỉ có \$1350/tháng. Tiệm 6 Thợ đông khách, Phòng Wax, Phòng ăn, Máy giặt/ Sấy. Tips cao  
Giá bán: \$68.000

Xin liên lạc: Linh  
(Mobile phone) 480-969-2090  
(Cell phone) 741-548-5048

RV\_Aug001

## CẦN SANG NHÀ HÀNG

Nhà hàng vùng West Valley, Arizona mở được 7 năm, đông khách, phần đông là khách ngoại quốc. Tiệm sang, đẹp và rộng rãi. Cần sang lại vì thiếu người trông coi.

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc:

**480-689-2928**

RV\_Aug002

## CẦN THỢ NAIL

Tiệm nail vùng Mesa, gần khu chợ Mekong đang cần gấp thợ nail nam và nữ, làm việc Full-time hay Part-time

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

**480-839-4025**

## CẦN THỢ NAIL

Tiệm Nail thành phố Maricopa đang cần thợ Nail biết làm chân tay nước thợ bột. Bao lương

Vui lòng gọi:

**520-316-6640**

RV\_Aug004



# CẦN THỢ NAIL

Tiệm vùng Surprise rộng 2,400 sq. ft. Tiệm sang trọng, khung cảnh ấm cúng. Cần 2 thợ bột giỏi tiếng Anh, vui vẻ hoạt bát, có ý định làm việc lâu dài. Bao lương cao nếu đủ điều kiện

Xin liên hệ: **602-909-8571**

RV0018B

# CẦN THỢ NAIL

Tiệm vùng Goodyear-AZ khu Mỹ trắng, cần tìm thợ nails nam hoặc nữ biết làm bột và chân tay nước. Full time hoặc Part time. Típ hậu, khách dễ thương. Bao lương \$600-\$800/tuần 6 ngày tùy theo khả năng. Nếu trên, ăn chia. Không có kinh nghiệm, chủ sẽ giúp.

Xin liên lạc: (623) 925 -2960  
(work) hoặc (623) 693 -7005 (cell).

RV0013

# CẦN THỢ NAIL

Tiệm vùng Phoenix, đông khách, tips hậu, ăn chia hoặc bao lương. Cần thợ nail có nhiều kinh nghiệm biết làm bột và tay chân nước.

Xin liên lạc:

(cellphone) **626-242-4856**

(work) **602-997-2007**

RV0019

# CẦN THỢ NAILS

Tiệm vùng Glendale (83rd Ave/Union Hill) khu Mỹ trắng, tiền tips cao, đang cần gấp thợ Nail có nhiều kinh nghiệm, biết làm bột và mọi thứ, trả lương \$700-\$900/tuần (tùy theo khả năng), và nếu chỉ biết làm tay chân nước, wax và gel, sẽ trả lương \$650/tuần.

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

623-308-7269 CELL

hoặc 623-376-9659 (Business)

RV0001



# CẦN THỢ NAIL

Cần thợ nail nam hoặc nữ biết làm đủ thứ hoặc tay chân nước cũng được. Có chỗ ăn, ở miễn phí. Bao lương \$700.00 đến \$800.00 mỗi tuần và chia thêm nếu hơn mức quy định. Tiệm rất đông khách, khu Mỹ trắng, tips cao.

Địa chỉ: 3450 N. Glassford Hill RD Prescott Valley, AZ 86314

Mọi chi tiết, xin liên lạc Hung Henry:

**(928) 899 - 2203**

**(928) 772 - 4688**

RV0003Mar

# CẦN RẤT NHIỀU NGƯỜI LÀM VIỆC

Một công việc mới dành cho người Việt Nam mình. Dễ học - Dễ làm - Dễ có tiền và Dễ tìm việc. (New Style Working - No Licence Needed). Bảo đảm sau một tuần training, bạn được nhận công việc này lương từ \$2000-\$3000)

Hãy gọi:

**602-638-9575**

Email: [Helenlam3998@yahoo.com](mailto:Helenlam3998@yahoo.com)

# CẦN THỢ NAIL

Tiệm vùng Scottsdale trong khu chợ lớn, brand new shopping center, khu Mỹ trắng, giá cao và tips nhiều. Cần gấp nhiều thợ nail làm tay chân nước (biết wax càng tốt) và thợ bột. Làm việc full time hoặc part time. Bao lương theo khả năng hoặc ăn chia (\$600-\$900) một tuần. Xin liên lạc:

**602-748-0770**

**602-748-0670**

RV004Aug

# CẦN SANG TIỆM NAILS

Tiệm nails ở thành phố Phoenix, đã hoạt động hơn 8 năm nay. Tiệm sang, rộng rãi, thoáng mát, có 10 ghế spa, 9 bàn, 2 phòng wax, phòng laundry và phòng ăn. Nếu thật lòng muốn mua, xin liên lạc Chú Hải để biết thêm chi tiết:

**602-702-9056**

RV005Aug





# Cần Thợ Nail

*Hệ thống tiệm Nail vùng Tempe & Scottsdale, đông khách, khu sang, Tip hậu, đang cần nhiều thợ Nails làm việc full time hay part time*

## Muốn làm Chủ tiệm nail?

*Công ty chúng tôi chuyên build tiệm Nails mới. Hiện chúng tôi đang có nhiều lease và tiệm Nails mới cần sang ở các thành phố trong tiểu bang Arizona - California và Florida*

**Mọi chi tiết xin liên hệ**

**602-684-0516**  
**480-500-8000**



## CẦN SANG TIỆM

Tiệm Nail vùng Scottsdale đang cần sang gấp với giá \$125,000. Tiệm rộng 1200 sq. ft, rent \$3,200/tháng. Tiệm có 6 ghế spa, 6 bàn, 6 thợ nail làm việc Full-time

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc:

**480-463-0565**

## CẦN THỢ NAIL

Tiệm nail vùng Surprise cần thợ bột và tay chân nước, bao lương tùy theo khả năng. Làm Part-time welcomed.

*Xin liên lạc:*

480-686-2941 (Cell)  
623-975-9034 (Business)

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người đến nhà giữ bé 7 tháng tuổi. Làm việc 5 ngày trong tuần. Về nhà 2 ngày nghỉ ngơi

Mọi chi tiết xin liên lạc Julie

**480-277-7503**

**480-970-7675**

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Nhà ở thành phố Gilbert đang cần Cần người giữ trẻ nhỏ 3 tuổi và phụ việc nhà. Ở lại và có phòng riêng.

*Xin liên hệ:* 480-625-5887



# Cần Thợ Nail kinh nghiệm

Cần thợ nữ, kinh nghiệm làm bột và tay chân nước, biết làm GEL color. Bao lương \$700/tuần và nếu hơn thì ăn chia. Tiệm cũng cần người làm Part-time. Tiệm vùng North Phoenix sát cạnh Scottsdale, tiệm đẹp, sang trọng, đông khách, giá services và tiền tips cao.



*Xin liên lạc*

**JENNIFER**  
**602-684-0516**



## Grand Opening Class **Advance Reflexology**

Trung Tâm Giúp Tim Thợ Chinese Foot Reflexologist/Therapist

Traning Full Body Masage, Certifecate of Course Completetion Shoulder Massage and Chair Massage In Arizona

### Chúng tôi có

**MUA & BÁN** Tiệm Foot Massage tại Arizona với giá cả hợp lý

Text hoặc gọi  
**602-638-9575**  
[helenlam3998@yahoo.com](mailto:helenlam3998@yahoo.com)

Chúng tôi có rất nhiều kinh nghiệm giúp cho người chủ và thợ Chinese không cần biết nói/nghe tiếng Việt vẫn có thể làm việc một cách tốt đẹp.

Đặc biệt hướng dẫn cho người muốn làm chủ tiệm Foot Massage và Build tiệm Foot Massage từ A-Z.



# CẦN THỢ NAIL

Tiệm nail vùng Mesa, khách Mỹ trắng, tips hậu, đang cần gấp thợ bột và mọi thứ. Bao lương \$700-\$800/6 ngày. Thợ làm tay chân nước gel và wax, bao lương \$650/6 ngày. Cần người có ý định làm việc lâu dài.

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

Tiệm: **480-839-4025**

Cellphone: **480-274-5029**

RV\_Sep15\_01

# NHÀ CHO THUÊ

Nhà townhouse, 3 phòng ngủ, 1 phòng tắm, cho thuê \$850/tháng. Nhà gần góc đường Dobson & 8th Ave, gần thương xá Mekong và trường Mesa Community College.

*Hãy gọi cho Huy để biết thêm chi tiết:*

**480-293-4679**

RV\_Sep15\_02

# CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Gia đình vùng Chandler, cần gấp người giữ trẻ có kinh nghiệm, thành thật, tận tâm, chu đáo. Làm việc 6 ngày/tuần. Bao lương \$1400/tháng. Có phòng riêng ngủ ở lại nhà.

Mọi chi tiết, xin liên lạc:

**480-234-5787**

RV\_Sep15\_04

# PHÒNG CHO THUÊ

Nhà ở đường 27th Ave và Bethany Home cho nam độc thân thuê, không hút thuốc, có việc làm. Thuê phòng sẽ có lối đi, parking và restroom riêng. Giá thuê \$350/tháng.

*Xin liên hệ: 480-205-4580*

RV\_Sep15\_03



# Ủy Ban Vận Động Tranh Cử Thượng Nghị Sĩ John McCain, Tiểu Bang Arizona



2- Cử tri đảng Cộng Hoà tham gia bầu cử đông hơn cử tri đảng Dân Chủ.

Tuy nhiên, theo tôi, bất cứ chuyện gì cũng có thể xảy ra trong ngày bầu phiếu. Vì vậy chúng ta, người Việt Nam ở Arizona cũng nên cân nhắc, để bỏ phiếu cho ông vì một số lý do sau đây:

1- Dù ông là người Mỹ, đến Việt Nam tham chiến vì chánh sách của Hoa Kỳ, nhưng cùng chúng ta giao chiến trên quê hương chúng ta, ở tù, mang thương tật suốt đời cũng từ quê hương Việt Nam. Người Việt Nam từ ngàn đời vốn trọng ân nghĩa, nên kêu gọi lá phiếu cho ông là điều không sai phạm đạo nghĩa Việt Nam.

2- Sau khi chương trình HO chấm dứt, một số con em các vị HO còn kẹt lại ở Việt Nam vì họ đã có gia đình hoặc trên 21 tuổi nên không được theo cha mẹ sau HO 21. Chính ông John McCain đã đề nghị đạo luật cho những người này được đi Hoa Kỳ định cư, đoàn tụ gia đình. Đây là ân tình mà người tạo ra có lẽ không nghĩ đến việc đền đáp, nhưng đền đáp là quan niệm đạo lý của người Việt Nam, chúng ta luôn hành diện có được. Đây là cơ hội chúng ta đến ơn, đáp nghĩa ông.

3- Những vấn đề quốc tế liên quan đến Việt Nam, ông John McCain luôn là người lên tiếng trước hết. Điều đó ít nhất cũng thể hiện sự quan tâm của ông với đất nước mà ông đã chiến đấu, đất nước mà ông đã ở tù và bị tàn phế. Hay nói khác đi là Việt Nam vẫn còn ở trong lòng ông John McCain.

4- Cho dù những ý kiến của ông về Việt Nam đôi khi không làm vừa lòng một số trong chúng ta, những người Việt Nam đang tranh đấu cho một quê hương còn để lại bên kia bờ Thái Bình Dương. Nhưng nên nhớ rằng ông là Thượng Nghị Sĩ của Hoa Kỳ, ông phải đặt quyền lợi của Hoa Kỳ lên trên hết. Quyền lợi của chúng ta sẽ là thứ yếu. Bình tâm mà nói, mình cũng hành động như vậy khi mình có quyết định gì liên quan đến Việt Nam.

5- Hiện tại Ủy Ban Chấp Hành Cộng Đồng người Việt quốc gia Arizona đã có những giao thiệp tốt với ông John McCain, nếu ông tái đắc cử thì có thể có lợi cho chúng ta rất nhiều so với người đắc cử khác.

*Vì vậy chúng tôi xin tha thiết kêu gọi toàn thể quý vị, quý đồng hương cùng dồn phiếu cho ông John McCain trong cuộc bầu cử năm 2016.*

*Xin chân thành cảm ơn quý vị.*

*Trưởng ban vận động,*

**Tiến sĩ Nguyễn Ngọc Sáng**

*Cựu quân nhân Quân Lực Việt Nam Cộng Hoà*

*Phó ban vận động,*

**Cô Lê Văn Thanh Mai**

*Giám đốc Đài TNT AZ Radio*

*Chủ nhiệm kiêm Chủ bút Việt Lifestyles Magazine*

## Danh Sách Ban Vận Động Tranh Cử Thượng Nghị Sĩ John McCain

**Dược sĩ Đặng Thế Khương, Ô. Nguyễn Ngọc Anh, Ô. Bùi Quang Lâm** - Chủ tịch hội Cựu Quân Nhân QLVNCH/AZ, **Ô. Lâm Wong** - Chủ tịch Cộng Đồng NVQG Tucson; **Ô. Phan Cường** - Chủ tịch ĐVQDD/AZ, **Ô. Nguyễn Tấn Hùng** - Chủ tịch hội Thủy Quân Lục Chiến AZ, **Ô. Dương Chí Hồng** - Chủ tịch hội Hải Quân AZ, **Ô. Lê Văn Ngân** - Hội trưởng Hội Á Mỹ Cao Niên AZ; **Ô. Nguyễn Văn Tạo** - Hội trưởng GHPGHH Ban Trị Sự Trung Ương hải ngoại; **Ô. Nguyễn Ngọc Xuân** - Chủ tịch Hội Cựu Tù Nhân Chính Trị AZ; **Ô. Lê Văn Yến** - Chủ tịch Hội Võ Bị Đà Lạt; **Ô. Brian Lê** - Thủ Quy CĐNVQG Tucson; **Vũ Nhân** - Ký Giả Đài Truyền hình SBTN; **Hoa hậu Áo Dài AZ Trang Đặng; Bác sĩ Lê Ánh; Ô. Cường Lê; Ô. Võ Bá Sắc; Ô. Dương Tranh.**